叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 保持健康的艺术：一首诗(the Art Of Preserving Health A Poem) 000001

2. 保持健康的艺术：一首诗(the Art Of Preserving Health A Poem) 000002

3. 保持健康的艺术：一首诗(the Art Of Preserving Health A Poem) 000003

4. 保持健康的艺术：一首诗(the Art Of Preserving Health A Poem) 000004

5. 保持健康的艺术：一首诗(the Art Of Preserving Health A Poem) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保持健康的艺术：一首诗(The art of preserving health A poem)
第1/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɑːrt]
ART
艺术

艺术

[ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ]
OF PRESERVING
的 保存

保存

[helθ] :
HEALTH :
健康 :

健康:

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈpoʊəm] .
POEM .
诗 .

诗。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] . [ˈmɪlɝ] , [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] - [striːt] [ɪn][ðə; ði][strænd] .
Printed for A . Millar , opposite to Katharine - Street in the Strand .
打印 为了 一个 . 米勒 , 对面的 到 凯瑟琳 - 街道 在 这 斯特兰德 .

由 A. Millar 印刷，位于 Strand 的 Katharine 街对面。

- .
MDCCXLIV .
- .

MDCCXLIV。

[[praɪs] [fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈsoʊd] .]
[Price Four Shillings sewed .]
[价格 四 先令 缝制的 .]

[售价四先令，已缝制。]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɑ:rt]
ART
艺术

艺术

[ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ]
OF **PRESERVING**
的 保存

保存

[helθ]
HEALTH
健康

健康

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ] . [er]
BOOK **I** **.** **AIR**
书 我 . 空气

第一卷：空气

[bʊk] [i:] .
BOOK **II** **.**
书 二 .

第二卷。

['daɪət]
DIET
饮食

饮食

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

['eksərsaɪz]
EXERCISE
锻炼

锻炼

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .
BOOK **IV** **.**
书 第四 .

第四卷

[ðə; ði] ['pæʃnz]
THE **PASSIONS**
这 激情

激情

[bʊk] [aɪ] .
BOOK **I** **.**
书 我 .

第一卷。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

['dɔ:tər] [ʌv; əv] - , [kwi:n] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] ,
Daughter of Pæon , queen of every joy ,
女儿 的 - , 女王 的 每一个 喜悦 ,

佩翁之女，万乐之女王

Hygeia1 ; [hu:z] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] [sə'steinz]
Hygeia1 ; whose indulgent smile sustains
Hygeia1 ; 谁 放纵的 微笑 维持

许癸厄亚1；她那宽容的微笑支撑着

[ðə; ði] ['veriəs] [reɪs] [lʌg'ʒʊriənt] ['neɪtʃər] [pɔ:z] ,
The various race luxuriant nature pours ,
这 各种各样的 种族 茂盛的 自然 倾倒 ,

各种种族繁茂的自然景观倾泻而出，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['esnsɪz] [bi'stəuz]
And on th ' immortal essences bestows
和 在 th - 不朽 精华 授予

并赋予不朽的本质

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ju:θ] ; [ɔ:'spɪʃəs] , [oʊ] [dɪ'send] ! [faɪv]
Immortal youth ; auspicious , O descend ! 5
不朽 青年 ; 吉祥 , 哦 下降 ! 5

永葆青春，吉祥如意，请降临！5

[ðaʊ] , ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [jɪr] ,
Thou , chearful guardian of the rolling year ,
你 , 快乐的 监护人 的 这 滚动 年 ,

你，快乐的岁月守护者，

['weðər] [ðaʊ] - [ɑ:n] [ðə; ði] ['westərn] [geɪl] ,
Whether thou wanton'st on the western gale ,
无论 你 - 在 这 西 大风 ,

无论你是否在西风中肆意妄为，

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɔ:r] - [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Or shak'st the rigid pinions of the north ,
或者 - 这 死板的 小齿轮 的 这 北 ,

或者撼动北方的僵硬羽翼，

[dɪ'fju:z] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgər] [θru:] - [ðə; ði] [trækts]
Diffusest life and vigour thro ' the tracts
扩散器 生活 和 活力 喉咙 - 这 小册子

生命和活力弥漫于田野之中

[ʌv; əv] [er] , [θru:] - [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['oʊʃənz] [di:p] [doʊ'meɪn] . -
Of air , thro ' earth , and ocean's deep domain . 10
的 空气 , 喉咙 - 地球 , 和 海洋的 深的 领域 . -

从空气、大地到海洋深处。10

[wen] [θru:] - [ðə; ði] [blu:] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['hɛvən]
When thro ' the blue serenity of heav'n
什么时候 喉咙 - 这 蓝色的 宁静 的 天堂

当穿过蔚蓝宁静的天堂

[ðaɪ] ['paʊər] [ə'proʊtʃɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['weɪstfl] [hoʊst]
Thy power approaches , all the wasteful host
你的 力量 方法 , 全部 这 浪费 主持人

你的力量逼近，所有浪费的军队

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sɪknəs] , - [ænd; ənd] - ,
Of pain and sickness , squallid and deform'd ,
的 疼痛 和 疾病 , - 和 - ,

痛苦和疾病，肮脏和畸形，

[kən'faʊndɪd] [sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] - [glu:m] ,
Confounded sink into the loathsom gloom ,
令人困惑 下沉 进入 这 - 愁云 ,

困惑地沉入令人厌恶的阴霾中，

[wer] [ɪn] [di:p] ['erəbəs] - [ðə; ði] fiends15
Where in deep Erebus involv'd the fiends15
在哪里 在 深的 厄瑞玻斯 - 这 fiends15

厄瑞玻斯深处究竟卷入了哪些恶魔？15

[groʊ] [mɔ:r] [prə'feɪn] .
Grow more profane .
生长 更多的 亵渎 .

变得更加粗俗。

[wət'evər] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [deθ] ,
Whatever shapes of death ,
任何 形状 的 死亡 ,

无论死亡以何种形式出现，

[ʃʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,
Shook from the hideous chambers of the globe ,
震惊 从 这 可怕 房间 的 这 地球 ,

从地球可怕的密室中震落，

[swɔ:rm] [θru:] - [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [er] : [wət'evər] [pleɪgz]
Swarm thro ' the shuddering air : whatever plagues
蜂群 喉咙 - 这 颤抖 空气 : 任何 瘟疫

在颤抖的空气中蜂拥而至：无论是什么瘟疫

[ɔ:r] ['mi:gər] ['fæmɪn] [bri:dz] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [wɪŋz]
Or meagre famine breeds , or with slow wings
或者 微薄 饥荒 品种 , 或者 和 慢的 翅膀

或因饥荒而繁殖，或因飞行缓慢而繁殖。

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pju:trɪd]['wɑ:tri] ['elɪmənt] , -
Rise from the putrid watry element , 20
上升 从 这 腐烂的 水 元素 , -

从腐臭的水元素中升起，20

[ðə; ði][dæmp] [weɪst] ['fɔ:rɪst] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ræŋk] ,
The damp waste forest , motionless and rank ,
这 潮湿 浪费 森林 , 静止不动 和 秩 ,

潮湿荒芜的森林，静止不动，气味难闻。

[ðæt] ['smʌðəz] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['breθləs] ['waɪndz] ,
That smothers earth and all the breathless winds ,
那 窒息 地球 和 全部 这 喘不过气 风 ,

它窒息了大地和所有令人窒息的风。

[ɔ:r][ðə; ði] [vaɪl] ['kɑ:rnɪdʒ][ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'hju:mən] [fi:ld] ;
Or the vile carnage of th ' inhuman field ;
或者 这 卑鄙的 屠杀 的 th - 不人道 场地 ;

或者说，是那片非人道战场上令人发指的屠杀；

[wət'evər] ['beɪnfl] [briːðz] [ðə; ðɪ]['rɑːt(ə)n] [saʊθ] ;
Whatever baneful breathes the rotten south ;
任何 有害的 呼吸 这 烂 南 ;

无论南方腐朽之地弥漫着何种邪恶气息;

[wət'evər] ['ɪlz][tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'striːmz] [ɔːr] ['sʌd(ə)n] change25
Whatever ills th ' extremes or sudden change25
任何 疾病 th - 极端情况 或者 突然 change25

无论极端情况或突变会带来什么弊端25

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][hɑːt] , [ɔːr] [mɔɪst] [ænd; ənd][draɪ] [prə'duːs] ;
Of cold and hot , or moist and dry produce ;
的 寒冷的 和 热的 , 或者 潮湿 和 干燥 生产 ;

冷热或干湿的农产品;

[ðeɪ] [flaɪ][ðaɪ] [pjʊr] [ɪ'fʌldʒəns] : [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl]
They fly thy pure effulgence : they , and all
他们 飞 你的 纯的 光辉 : 他们 , 和 全部

它们飞翔于你纯净的光辉之中：它们，以及所有

[ðə; ðɪ]['siːkrət] ['pɔizənz] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['hev(ə)n] ,
The secret poisons of avenging heaven ,
这 秘密 毒药 的 复仇 天堂 ,

复仇天堂的秘密毒药,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [peɪl] [traɪbz] ['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn]
And all the pale tribes halting in the train
和 全部 这 苍白 部落 停止 在 这 火车

火车上所有肤色苍白的部落都停了下来

[ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] ['hiːdləs] ['pleʒər] : [ɔːr] [ɪf] aught30
Of vice and heedless pleasure : or if aught30
的 副 和 鲁莽 乐趣 : 或者 如果 aught30

论罪恶与肆意享乐：或者如果 30

[ðə; ðɪ]['kɑːməts] [gler] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪ] ,
The comet's glare amid the burning sky ,
这 彗星的 强光 之中 这 燃烧 天空 ,

彗星在燃烧的夜空中闪耀着光芒。

['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'klɪps] , [ɔːr][p'lænɪts] [ɪl] - - ,
Mournful eclipse , or planets ill - combin'd ,
悲哀 蚀 , 或者 行星 患病的 - - ,

悲伤的日食，或行星组合不佳,

[pɔːr'tend] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [wɜːrld] ;
Portend disastrous to the vital world ;
预兆 灾难性的 到 这 必不可少的 世界 ;

预示着对至关重要的世界将带来灾难;

[ðaɪ] ['sæljəteri] ['paʊər] [ə'vəːts] [ðer; ðər][reɪdʒ] ,
Thy salutary power averts their rage ,
你的 有益的 力量 避免 他们的 愤怒 ,

你那有益的力量平息了他们的愤怒,

[ə'vəːts] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [beɪn] : [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] thee35
Averts the general bane : and but for thee35
避免 这 一般的 祸根 : 和 但 为了 thee35

避免了普遍的祸害：若非你35

['neɪtʃər] [wʊd] ['sɪkən] , ['neɪtʃər] [suːn] [wʊd] [daɪ] .
Nature would sicken , nature soon would die .
自然 会 令人作呕 , 自然 很快 会 死 .

自然会衰败，自然很快就会消亡。

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['æktɪv] ['enərdʒi]
Without thy chearful active energy
没有 你的 快乐的 积极的 活力

如果没有你那充满活力的快乐，你就无法生存。

[noʊ] ['ræptʃər] [swelz] [ðə; ði] [brest] , [noʊ]['poʊət] [sɪŋz] ,
No rapture swells the breast , no poet sings ,
不 狂喜 涌浪 这 胸部 , 不 诗人 唱歌 ,

没有狂喜涌上心头，没有诗人歌唱，

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] [dɪ'laɪt] .
No more the maids of Helicon delight .
不 更多的 这 女佣 的 赫利孔 喜 .

赫利孔的侍女们不再快乐了。

[kʌm] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊ] ['gɑːdəs] ['hev(ə)nli] - [geɪ] ! -
Come then with me , O Goddess heavenly - gay ! 40
来 然后 和 我 , 哦 女神 天上 - 同性恋 ! -

来吧，与我同在，哦，天上的快乐女神！40

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['swiːtli] [floʊ] ,
Begin the song ; and let it sweetly flow ,
开始 这 歌曲 ; 和 让 它 甜蜜地 流动 ,

开始唱歌吧，让它甜美地流淌。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] [tiːtʃ] [ðaɪ] - [lɔːz] :
And let it wisely teach thy wholesom laws :
和 让 它 明智地 教 你的 - 法律 :

愿它智慧地教导你那些有益的律法：

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

“ [haʊ] [best] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['fæbrɪk] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
“ How best the fickle fabric to support
“ 如何 最好的 这 反复无常 织物 到 支持

如何才能最好地支撑这种变幻莫测的织物

“ [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] ; [ɪn] ['helθf(ə)l] ['bɑːdi] [haʊ]
“ Of mortal man ; in healthful body how
“ 的 凡人 男人 ; 在 健康的 身体 如何

“凡人；在健康的身体中如何

“ [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [maɪnd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] . ” -
“ A healthful mind the longest to maintain . ” 45
“ 一个 健康的 头脑 这 最长 到 维持 . ” -

“保持健康的心理状态最为长久。”45

- [tɪz] [hɑːrd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [straɪf] [ʌv; əv] [ruːlz] , [tuː; tə] [tʃuːz]
' Tis hard , in such a strife of rules , to chuse
- 的 难的 , 在 这样的 一个 冲突 的 规则 , 到 选择

在如此繁杂的规则中，做出选择实属不易。

[ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [moʊst] [ɪk'stensɪv] [juːz] ;
The best , and those of most extensive use ;
这 最好的 , 和 那些 的 最多 广泛的 使用 ;

最好的，以及用途最广泛的；

['hɑːrdər][ɪn] [klɪr] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [sɔːŋ]
Harder in clear and animated song
更难 在 清除 和 动画 歌曲

清晰而生动的歌曲更难

[draɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['priːˌsɛpts][tuː; tə] [kən'veɪ] .
Dry philosophic precepts to convey .
干燥 哲学 戒律 到 传达 .

传达枯燥的哲学格言。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][eɪd][ðə; ði]['siːkrət][waɪldz][aɪ] trace50
Yet with thy aid the secret wilds I trace50
然而 和 你的 援助 这 秘密 荒野 我 trace50

然而，在你的帮助下，我追踪到了那片神秘的荒野。

[ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [steps] [proʊ'siːd]
Of nature , and with daring steps proceed
的 自然 , 和 和 大胆 步骤 继续

自然，并以大胆的步伐前进

[θruː] - [pæðz] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]['nevər][trɑːd] [bɪ'fɔːr] .
Thro ' paths the muses never trod before .
喉咙 - 路径 这 缪斯 绝不 践踏 前 .

缪斯女神们从未走过的道路。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['wɑːndər] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ,
Nor should I wander doubtful of my way ,
也不 应该 我 漫步 疑 的 我的 方式 ,

我也不应该迷茫地徘徊，不知何去何从。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'geɪʃəs] [maɪnd]
Had I the lights of that sagacious mind
有 我 这 灯 的 那 明智 头脑

如果我拥有那睿智心灵的智慧之光

[wɪtʃ] [tɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['faɪər] , -
Which taught to check the pestilential fire , 55
哪个 教授 到 查看 这 瘟疫 火 , -

它教导人们如何控制瘟疫之火，55

[ænd; ənd]['kwɛl][ðə; ði] ['dredɪd] ['paɪθɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
And quel the dreaded Python of the Nile .
和 克尔 这 令人恐惧的 Python 的 这 尼罗河 .

并镇压可怕的尼罗河巨蟒。

[oʊ] [ðaʊ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][aːts] ,
O Thou belov'd by all the graceful arts ,
哦 你 亲爱的 经过 全部 这 优美 艺术 ,

哦，你，万物所爱，皆受优雅艺术所倾慕，

[ðaʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊɚz] ,
Thou long the fav'rite of the healing powers ,
你 长的 这 最爱 的 这 康复 权力 ,

你一直是治愈之力的宠儿，

[ɪn'dʌldʒ] , [oʊ] [miːd] !
Indulge , O Mead !
放纵 , 哦 米德 !

尽情享用吧，蜜酒啊！

[ə; eɪ] [wel] - ['eseɪ] ,
a well - design'd essay ,
一个 出色地 - 设计的 散文 ,

一篇精心设计的文章，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hau'eə] [ɪm'pɜːrfɪkt] : [ænd; ənd][pər'mɪt] [ðæt] I60
Howe'er imperfect : and permit that I60
然而 不完善 : 和 允许 那 I60

然而，它并不完美：并允许 I60

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌntri] [ʃer] ,
My little knowledge with my country share ,
我的 小的 知识 和 我的 国家 分享 ,

我对我的国家略知一二，

[tɪl] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌæs'kliːpiən] ['stɔrz] [ˌʌn'lɑːk] ,
Till you the rich Asclepian stores unlock ,
直到 你 这 富有的阿斯克勒庇俄斯 商店 开锁 ,

直到你解锁富有的阿斯克勒庇俄斯商店，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː] ['greɪsɪz]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [θiːm] .
And with new graces dignify the theme .
和 和 新的 恩典 赋予尊严 这 主题 .

并以新的优雅来提升主题的庄严感。

[jiː; ji] [huː] [ə'mɪd] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [wɜːrld] [wʊd] [wer]
YE who amid this feverish world would wear
耶 WHO 之中 这 发烧 世界 会 穿

在这狂热的世界里，谁会穿戴

[ə; eɪ]['bɑːdi] [friː] [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] ['kɛrz] [ə; eɪ][maɪnd] ; -
A body free of pain , of cares a mind ; 65
一个 身体 自由的 的 疼痛 , 的 关心 一个 头脑 ; -

身体无痛，心灵无忧；65

[flai][ðə; ði][ræŋk]['sɪti] , [ʃʌn] [ɪts]['tɜːrbɪd][er] ;
Fly the rank city , shun its turbid air ;
飞 这 秩 城市 , 回避 它是 混浊 空气 ;

飞离污浊的城市，远离它污浊的空气；

[briːð] [nɑːt][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][smoʊk]
Breathe not the chaos of eternal smoke
呼吸 不是 这 混乱 的 永恒 抽烟

不要吸入永恒烟雾的混沌

[ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
And volatile corruption , from the dead ,
和 易挥发的 腐败 , 从 这 死的 ,

还有来自死者的不稳定腐败，

[ðə; ði]['daɪɪŋ] , [sɪknɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld]
The dying , sickning , and the living world
这 垂死 , 令人作呕 , 和 这 活的 世界

垂死、患病与活着的世界

- , [tuː; tə] ['sʌli] ['hɛvənz] [træns'pærənt] dome70
Exhal'd , to sully heaven's transparent dome70
- , 到 玷污 天 透明的 dome70

呼气，玷污天堂透明的穹顶70

[wɪð; wɪθ][dɪm][mɔːr'tæləti] .
With dim mortality .
和 暗淡 死亡 .

死亡率低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][er]
It **is** **not** **air**
它 是 不是 空气

它不是空气

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [lʌŋz] [riːks] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪn] ,
That **from** **a** **thousand** **lungs** **reeks** **back** **to** **thine** **,**
那 从 一个 千 肺 臭气熏天 后退 到 你的 ,

那气味从千百个肺里飘回你的肺里，

['seɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌekshə'leɪʃn] [ræŋk][ænd; ənd] [fel] ,
Sated **with** **exhalations** **rank** **and** **fell** **,**
满足 和 呼气 秩 和 跌倒 ,

呼出的气息令人作呕，然后倒下了。

[ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['dʌŋhɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [θɔː]
The **spoil** **of** **dunghills** **,** **and** **the** **putrid** **thaw**
这 剧透 的 粪堆 , 和 这 腐烂的 解冻

粪堆的残渣，以及腐臭的融雪

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [wen] [frʌm; frəm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['tekstʃər] she75
Of **nature** **;** **when** **from** **shape** **and** **texture** **she75**
的 自然 ; 什么时候 从 形状 和 质地 she75

自然之美；从形状和质地来看，她75

[rɪ'læpsiz] ['ɪntuː] ['faɪtɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] :
Relapses **into** **fighting** **elements** **:**
复发 进入 斗争 元素 :

再次陷入战斗状态:

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][er] , [bʌt; bət][floʊts][ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [mæs]
It **is** **not** **air** **,** **but** **floats** **a** **nauseous** **mass**
它 是 不是 空气 , 但 浮标 一个 恶心 大量的

那不是空气，而是一团令人作呕的物质漂浮着。

[ʌv; əv][ɔːl] [əb'siːn] , [kə'rʌpt] , [ə'fensɪv] [θɪŋz] .
Of **all** **obscene** **,** **corrupt** **,** **offensive** **things** **.**
的 全部 猥亵 , 腐败 , 进攻 事物 .

所有淫秽、堕落、令人反感的事物。

[mʌtʃ] ['mɔɪstʃər] [hɜːrts] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd][bæθ] ,
Much **moisture** **hurts** **;** **but** **here** **a** **sordid** **bath** **,**
很多 水分 疼痛 ; 但 这里 一个 肮脏的 洗澡 ,

过多的水分会造成伤害；但这里却是一个肮脏的浴室，

[wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['ræŋkər] [frɔːt] , [ri'læksiz] more80
With **oily** **rancor** **fraught** **,** **relaxes** **more80**
和 油腻的 冤仇 充满危机 , 放松 more80

带着油腻的怨恨，放松更多80

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [freɪm] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] ['mɔɪstʃər] [kæn; kən] .
The **solid** **frame** **than** **simple** **moisture** **can** **.**
这 坚硬的 框架 比 简单的 水分 能 .

坚固的框架比简单的防潮作用更强。

[bɪ'saɪdz] , - [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌlən] [beɪ]
Besides **,** **immur'd** **in** **many** **a** **sullen** **bay**
除了 , - 在 许多 一个 忧郁 湾

此外，埋藏在许多阴沉的海湾里

[ðæt] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
That never felt the freshness of the breeze ,
那 绝不 毛毡 这 新鲜 的 这 微风 ,

从未感受过微风的清新，

[ðɪs] [diːp] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] ['ræŋkər] [grəuz]
This slumbring deep remains , and ranker grows
这 睡梦 深的 遗迹 , 和 排名器 生长

这片沉睡的深渊依然存在，而排名者正在成长

[wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [rest] : [ænd; ənd] ([ðoʊ] - [ðə; ði] [lʌŋz] abhor85
With sickly rest : and (tho ' the lungs abhor85
和 病弱的 休息 : 和 (虽然 - 这 肺 abhor85

带着病态的休息：以及（尽管肺部令人厌恶85

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [dʌn] [fjʊ'lɪdʒənəs] [ə'bɪs])
To drink the dun fuliginous abyss)
到 喝 这 逼债 深红色的 深渊)

饮下那暗淡的深渊）

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['æsɪd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ,
Did not the acid vigour of the mine ,
做过 不是 这 酸 活力 的 这 矿 ,

难道矿井的酸性强度没有.....

[roʊld] [frʌm; frəm] [soʊ] ['meni] [θʌndrɪŋ] ['tʃimniz] , [teɪm]
Roll'd from so many thundring chimneys , tame
滚动 从 所以 许多 雷鸣 烟囱 , 驯服

从数百个烟囱滚落，驯服

[ðə; ði] ['pjuːtrɪd] [sɔːlts] [ðæt] ['oʊvər'swɔːrm] [ðə; ði] [skaɪ] ;
The putrid salts that overswarm the sky ;
这 腐烂的 盐 那 蜂群 这 天空 ;

弥漫天空的腐臭盐雾；

[ðɪs] ['venəm] [wʊd] [pər'hæps] corrode90
This caustick venom would perhaps corrode90
这 考斯蒂克 毒液 会 也许 corrode90

这种毒液或许会腐蚀90

[ðoʊz] ['tendər] ['sɛlz] [ðæt] [drɔː] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [er] ,
Those tender cells that draw the vital air ,
那些 投标 细胞 那 画 这 必不可少的 空气 ,

那些吸入生命空气的娇嫩细胞，

[ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ʌŋktʃuəs] [rɪlz] - ;
In vain with all their unctuous rills bedew'd ;
在 徒劳 和 全部 他们的 油润的 小溪 - ;

徒劳无功，尽管它们沾满了油腻的溪流；

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['viːnəs] [tjʊb] , [ðæt] [jɔːn]
Or by the drunken venous tubes , that yawn
或者 经过 这 醉 静脉 管子 , 那 打哈欠

或者通过醉酒的静脉管，打哈欠

[ɪn] ['kaʊntləs] ['pɔrz] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːrvɪəs] [skɪn] ,
In countless pores o'er all the pervious skin ,
在 无数 毛孔 超过 全部 这 透水 皮肤 ,

在覆盖所有先前皮肤的无数毛孔中，

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

-　　,　[wʊd]　['pɔɪzn]　[ðə; ði][bɔ:l'sæmɪk]　[blʌd]　,　-
Imbib'd , would poison the balsamic blood , 95
-　,　会　毒　这　香脂　血　,　-

啜饮，会毒害香脂之血，95

[ænd; ənd]　[raʊz]　[ðə; ði]　[hɑ:rt]　[tu:; tə]　['evri]　['fi:vərz]　[reɪdʒ] .
And rouse the heart to every fever's rage .
和　唤醒　这　心　到　每一个　发烧　愤怒　.

并唤起心中每一种狂热的怒火。

[waɪl]　[jet]　[ju:; jʊ]　[bri:ð]　,　[ə'weɪ]　!
While yet you breathe , away !
尽管　然而　你　呼吸　,　离开　!

趁你还有呼吸，远走高飞吧!

[ðə; ði]['rʊrəl][waɪldz]
the rural wilds
这　乡村的　荒野

乡村荒野

[ɪn'vaɪt] ; [ðə; ði]　['maʊntnz]　[kɔ:l][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]　[veɪlz]　,
Invite ; the mountains call you , and the vales ,
邀请　;　这　山脉　称呼　你　,　和　这　山谷　,

邀请吧；群山在召唤你，山谷也在召唤你，

[ðə; ði]　[wʊdz]　, [ðə; ði]　[stri:mz]　, [ænd; ənd]　[i:tʃ]　[æm'broʊʒəl]　[bri:z]
The woods , the streams , and each ambrosial breeze
这　树林　,　这　溪流　,　和　每个　甘露　微风

树林、溪流，还有每一阵沁人心脾的微风

[ðæt]　[fænz][ðə; ði]['evər]　['ʌndʒəleɪtɪŋ]　[skaɪ] ;　-
That fans the ever undulating sky ; 100
那　粉丝　这　曾经　起伏的　天空　;　-

那扇扇子吹拂着变幻莫测的天空；100

[ə; eɪ]['kaɪndli][skaɪ] !
A kindly sky !
一个　亲切地　天空　!

多么晴朗的天空!

[hu:z]　-　['paʊər]　[rɪ'geɪlz]
whose fost'ring power regales
谁　-　力量　皇家

其寄养能力令人陶醉

[mæn] ,　[bi:st]　, [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]　[reɪn]　.
Man , beast , and all the vegetable reign .
男人　,　兽　,　和　全部　这　蔬菜　在位　.

人、兽和所有植物都统治着一切。

[faɪnd]　[ðen]　[sʌm; səm]　['wʊdlənd]　[si:n]　[wer]　['neɪtʃər]　[smaɪlz]
Find then some woodland scene where nature smiles
寻找　然后　一些　林地　场景　在哪里　自然　微笑

然后找一处风景优美、自然风光宜人的林地。

[bɪ'naɪn] ,　[wer]　[ɔ:l][hɜ:r; hər]　['ɑ:nɪst]　['tʃɪldrən]　[θraɪv]　.
Benign , where all her honest children thrive .
良性　,　在哪里　全部　她　诚实的　孩子们　蓬勃发展　.

善良，她所有诚实的孩子都茁壮成长。

[tu:; tə][ju: 'es][ðer; ðər]['wɒnts][nɑ:t]['meni][ə; eɪ]['hæpi]　[si:t]　;　-
To us there wants not many a happy seat ; 105
到　我们　那里　想要　不是　许多　一个　快乐的　座位　;　-

对我们来说，幸福的座位并不多；105

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lænd] , [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [raɪz]
Look round the smiling land , such numbers rise
看 圆形的 这 微笑 土地 ，这样的 数字 上升

环顾这片笑容满面的土地，这样的数字正在上升

[wiː; wi] ['hɑːrdli] [fɪks] , - [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] .
We hardly fix , bewilder'd in our choice .
我们 几乎 使固定 , - 在 我们的 选择 .

我们几乎无法做出决定，对自己的选择感到困惑。

[siː] [wer] - [ɪn] [ˌædə'mæntaɪn] [steɪt] ,
See where enthron'd in adamantine state ,
看 在哪里 - 在 金刚石 状态 ,

看看他如何以坚不可摧的状态登基，

[praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɑːdz] , [ɪm'pɪriəl] ['wɪnzər] [sɪts] ;
Proud of her bards , imperial Windsor sits ;
自豪的 的 她 吟游诗人 , 帝国 温莎 坐着 ;

温莎女王为她的吟游诗人感到自豪，她端坐于此；

[ðer; ðər] [tʃuːz] [ðaɪ] [siːt] , [ɪn] [sʌm; səm] [ə'spaɪərɪŋ] grove110
There chuse thy seat , in some aspiring grove110
那里 选择 你的 座位 , 在 一些 有抱负的 grove110

在那里，选择你的座位，在一片充满希望的树林里。

[fæst] [baɪ] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['waɪndɪŋ] [temz] ; [ɔːr] [wer]
Fast by the slowly - winding Thames ; or where
快速地 经过 这 缓慢地 - 绕线 泰晤士河 ; 或者 在哪里

沿着蜿蜒的泰晤士河快速行驶；或者在哪里

['brɔːdər] [ʃiː; ʃi] [leɪvz] [fer] ['rɪtʃməndz] [griːn] [ri'triːts] ,
Broader she laves fair Richmond's green retreats ,
更广泛 她 拉维斯 公平的 里士满的 绿色的 静修 ,

她更广泛地离开了里士满美丽的绿色休憩地，

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

(['rɪtʃmənd] [ðæt] [siːz] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['vɪləz] [raɪz]
(Richmond that sees an hundred villas rise
(里士满 那 看到 一个 百 别墅 上升

里士满，一百栋别墅拔地而起

['rʊrəl] [ɔːr] [geɪ] .)
Rural or gay .)
乡村的 或者 同性恋 .)

（乡村或同性恋。）

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [reɪdʒ]
from the summer's rage
从 这 夏季 愤怒

从夏季的狂潮中

[oʊ] ! [ræp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['frendli] [gluːm] [ðæt] hides115
O ! wrap me in the friendly gloom that hides115
哦 ! 裹 我 在 这 友好的 愁云 那 hides115

哦！请用那友好的忧郁将我包裹起来，它隐藏着115

[ʌm'breɪdʒəs] [hæm] !
Umbrageous Ham !
阴暗的 火腿 !

令人震惊的火腿!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn]
But if the busy town
但 如果 这 忙碌的 镇

但如果繁忙的城镇

[ə'trækt] [ði:] [stɪl] [tu:; tə] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] ['paʊər] [ɔ:r] [goʊld] ,
Attract thee still to toil for power or gold ,
吸引 你 仍然 到 辛劳 为了 力量 或者 金子 ,

诱使你继续为权力或黄金而辛勤劳作,

['swi:tli] [ðaʊ] [meist] [ðaɪ] ['veɪkənt] ['aʊərz] [pə'zes]
Sweetly thou mayst thy vacant hours possess
甜蜜地 你 五月 你的 空缺 小时 具有

愿你甜蜜地拥有你的闲暇时光。

[ɪn] ['hæmpˌstɛd] , [kɔ:tid] [baɪ] [ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] ;
In Hampstead , courted by the western wind ;
在 汉普斯特德 , 求爱 经过 这 西 风 ;

在汉普斯特德，受到西风的眷顾;

[ɔ:r] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['weɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [flʌd] ; -
Or Greenwich , waving o'er the winding flood ; 120
或者 格林威治 , 挥手 超过 这 绕线 洪水 ; -

或者格林威治，在蜿蜒的河面上摇曳；120

[ɔ:r] [lu:z] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['sɪlvən] [waɪldz]
Or lose the world amid the sylvan wilds
或者 失去 这 世界 之中 这 森林 荒野

或者迷失在森林荒野中

[ʌv; əv] ['dʌlˌwɪtʃ] , [jet] [baɪ] ['bɑ:rbərəs] [a:ts] - .
Of Dulwich , yet by barbarous arts unspoil'd .
的 达利奇 , 然而 经过 野蛮 艺术 - .

属于达利奇，却未受野蛮技艺的玷污。

[gri:n] [raɪz] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɪlz] [ɪn] [er] ;
Green rise the Kentish hills in chearful air ;
绿色的 上升 这 肯特郡 丘陵 在 快乐的 空气 ;

肯特郡的山丘绿意盎然，空气清新宜人;

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rʃi] [pleɪnz] [ðæt] ['esɪks] [spredz]
But on the marshy plains that Essex spreads
但 在 这 沼泽地 平原 那 埃塞克斯 传播

但在埃塞克斯郡广袤的沼泽平原上

[bɪld] [nɑ:t] , [nɔ:r] [rest] [tu:] [lɔ:ŋ] [ðaɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [fi:t] . -
Build not , nor rest too long thy wandering feet . 125
建造 不是 , 也不 休息 也 长的 你的 漫游 脚 . -

不要建造，也不要让你的漂泊的双脚停留太久。125

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [θroʊn] [ʌv; əv] ['du:i] [tɜ:rf] ,
For on a rustic throne of dewy turf ,
为了 在 一个 乡村 王座 的 露水 草皮 ,

在沾满露水的草皮铺成的简朴宝座上,

[wɪð; wɪθ] ['beɪnfl] [fɔgz] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] ['tɛmpəlz] [baʊnd] ,
With baneful fogs her aching temples bound ,
和 有害的 雾 她 疼痛 寺庙 边界 ,

有害的迷雾笼罩着她疼痛的太阳穴,

[kwɔ:'tɑ:nə] [ðer; ðər] [prɪ'zaɪd] ; [ə; eɪ] ['mi:gər] [fi:nd]
Quartana there presides ; a meagre fiend
夸塔纳 那里 主持 ; 一个 微薄 恶魔

夸塔纳在那里统治；一个卑鄙的恶魔

[bɪ'gɑ:t][baɪ]['juərəs] , [wen] [hɪz; ɪz]['bru:t(ə)l] [fɔ:rs]
Begot by Eurus , when his brutal force
生 经过 欧鲁斯 , 什么时候 他的 野蛮 力量

由欧洛斯所生，当时他拥有残暴的力量

- [ðə; ði] ['sloʊθfl] ['naɪæd][ʌv; əv][ðə; ði][fenz] . -
Compress'd the slothful Naiad of the fens . 130
- 这 懒惰 水仙女 的 这 沼泽 . -

压缩了沼泽地里懒惰的奈亚德。130

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər] [sprʌŋ] [ðɪs] ['fɪtf(ə)l][pest] ,
From such a mixture sprung this fitful pest ,
从 这样的 一个 混合物 弹簧 这 断断续续 害虫 ,

这种反复无常的害虫就是从这种混合物中产生的。

[wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [blæsts] [səb'dju:z] [ðə; ði] - [lænd] :
With feverish blasts subdues the sick'ning land :
和 发烧 爆炸 压制 这 - 土地 :

炽热的狂风席卷了这片病态的土地:

[koʊld]['treməz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['maɪti] [lʌv] [ʌv; əv][rest] ,
Cold tremors come , and mighty love of rest ,
寒冷的 震颤 来 , 和 强大的 爱 的 休息 ,

寒意袭来，对休息的渴望也油然而生。

[kən'vʌlsɪv] ['jɔ:nɪŋ] , ['læsɪtu:d] , [ænd; ənd][peɪnz]
Convulsive yawnings , lassitude , and pains
痉挛 打哈欠 , 倦怠 , 和 疼痛

剧烈打哈欠、疲倦乏力、疼痛

[ðæt] [stɪŋ] [ðə; ði] - [braʊz] , [fə'ti:g] [ðə; ði][lɔɪnz] , -
That sting the burden'd brows , fatigue the loins , 135
那 蜇 这 - 眉毛 , 疲劳 这 腰肉 , -

那刺痛着疲惫的眉头，使腰部疲惫不堪，135

[ænd; ənd] [ræk] [ðə; ði][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] ['evri] ['tɔ:rpɪd] [lɪm] ;
And rack the joints , and every torpid limb ;
和 架子 这 关节 , 和 每一个 迟钝 肢 ;

关节抽搐，四肢僵硬;

[ðen] ['pɑ:rtʃɪŋ] [hi:t] [sək'si:dz] , [tɪl] ['koʊpiəs] [swets]
Then parching heat succeeds , till copious sweats
然后 干旱 热 成功 , 直到 丰富 汗水

随后酷热袭来，直到汗流浃背。

- ; [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm]['fɔ:rmər]['ɪlz] .
O'erflow ; a short relief from former ills .
- ; 一个 短的 宽慰 从 以前的 疾病 .

缓解；暂时摆脱过去的病痛。

[bɪ'ni:θ] [rɪ'pi:tɪd] [ʃɑ:ks] [ðə; ði] [retʃiz] [paɪn] ;
Beneath repeated shocks the wretches pine ;
下面 重复 冲击 这 可怜虫 松树 ;

在反复的冲击下，这些可怜的人日渐消瘦;

[ðə; ði] ['vɪgər] [sɪŋks] , [ðə; ði]['hæbɪt] [melts] [ə'weɪ] ; -

The	vigour	sinks	,	the	habit	melts	away	;	140
这	活力	水槽	,	这	习惯	融化	离开	;	-

活力消退，习惯消散；140

[ðə; ði] , [pjʊr] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [bluːm]

The	chearful	,	pure	and	animated	bloom
这	快乐的	,	纯的	和	动画	盛开

那朵欢快、纯洁、充满活力的花

[daɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]['skwɑːlɪd] ['ætrəfi]

Dies	from	the	face	,	with	squalid	atrophy
死亡	从	这	脸	,	和	肮脏的	萎缩

死于面部溃烂萎缩

- , [ɪn] ['sæloʊ] ['meləŋkɑːli] [klæd] .

Devour'd	,	in	sallow	melancholy	clad	.
-	,	在	黄褐色	忧郁	覆膜	.

被吞噬，身披蜡黄忧郁的衣衫。

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] , [ɪn][hɜːr; hər]['seɪtɪd] [ræθ] ,

And	oft	the	sorceress	,	in	her	sated	wrath	,
和	经常	这	巫婆	,	在	她	满足	愤怒	,

而女巫常常在她怒火中烧之时，

[riˈzainz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][treɪn] ; -

Resigns	them	to	the	furies	of	her	train	;	145
辞职	他们	到	这	复仇女神	的	她	火车	;	-

她任由他们遭受她列车上的怒火蹂躏；145

[ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['haɪdrɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːnd]

The	bloated	Hydrops	,	and	the	yellow	fiend
这	腹胀	水肿	,	和	这	黄色的	恶魔

肿胀的水肿，以及黄色的恶魔

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [gɔːl] .

Ting'd	with	her	own	accumulated	gall	.
-	和	她	自己的	积累	癥	.

心中涌起一股积压已久的怒火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [saɪts] , [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [pleɪn]

In	quest	of	sites	,	avoid	the	mournful	plain
在	寻求	的	网站	,	避免	这	悲哀	清楚的

探寻遗址时，请避开悲伤平原。

[wer] ['oʊʒər] [θraɪv] , [ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [leɪk] ;

Where	osiers	thrive	,	and	trees	that	love	the	lake	;
在哪里	柳条	蓬勃发展	,	和	树木	那	爱	这	湖	;

柳条生长茂盛的地方，以及喜爱湖泊的树木；

[wer] ['meni] ['leɪzi] ['mʌdi] ['rɪvəz] [floʊ] : -

Where	many	lazy	muddy	rivers	flow	:	150
在哪里	许多	懒惰的	浑	河流	流动	:	-

许多缓缓流淌的浑浊河流：150

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪndiz] [roʊl]

Nor	for	the	wealth	that	all	the	Indies	roll
也不	为了	这	财富	那	全部	这	印第斯	卷

也不是为了所有印度群岛的财富。

[fɪks] [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] .

Fix	**near**	**the**	**marshy**	**margin**	**of**	**the**	**main**	**.**
使固定	靠近	这	沼泽地	利润	的	这	主要的	.

在主河道沼泽边缘附近固定。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmɪd][sɔɪl] , [ænd; ənd]['wɑːtri] [reɪn] ,

For	**from**	**the**	**humid**	**soil**	**,**	**and**	**watry**	**reign**	**,**
为了	从	这	湿	土壤	,	和	水	在位	,

从潮湿的土壤和水的统治下，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veɪpəz] [raɪz] ; [ðə; ði][spʌndʒi] [er]

Eternal	**vapours**	**rise**	**;**	**the**	**spungy**	**air**
永恒	蒸汽	上升	;	这	松软的	空气

永恒的蒸汽升腾；蓬松的空气

[fɔːr; fər]['evər] [wiːps] ; [ɔːr] , ['tɜːrdʒɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] weight155

For	**ever**	**weeps**	**;**	**or**	**,**	**turgid**	**with**	**the**	**weight155**
为了	曾经	哭泣	;	或者	,	膨胀的	和	这	weight155

永远哭泣；或因重负而肿胀155

[ʌv; əv]['wɔːtərz] , [pɔːz] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] ['delјuːdʒ] [daʊn] .

Of	**waters**	**,**	**pours**	**a**	**sounding**	**deluge**	**down**	**.**
的	水	,	倾倒	一个	听起来	洪水	向下	.

水流倾泻而下，发出震耳欲聋的巨响。

[skaɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [let] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [ʃʌn]

Skies	**such**	**as**	**these**	**let**	**every**	**mortal**	**shun**
天空	这样的	作为	这些	让	每一个	凡人	回避

这样的天空令所有凡人避之不及。

[huː] [dredz] [ðə; ði]['drɑːpsi] , ['pɔːlzi] , [ɔːr][ðə; ði] [gaʊt] ,

Who	**dreads**	**the**	**dropsy**	**,**	**palsy**	**,**	**or**	**the**	**gout**	**,**
WHO	脏辫	这	浮肿	,	麻痹	,	或者	这	痛风	,

谁会害怕水肿、麻痹或痛风呢?

['tɜːrʃən] , [kə'roʊsɪv] ['skɜːrvi] , [ɔːr] [mɔɪst] [kə'tɑːr] ;

Tertian	**,**	**corrosive**	**scurvy**	**,**	**or**	**moist**	**catarrh**	**;**
第三纪	,	腐蚀性	坏血病	,	或者	潮湿	卡他性炎症	;

第三期坏血病，腐蚀性坏血病，或湿性卡他性炎症;

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɪndʒəri] [ðæt] grows160

Or	**any**	**other**	**injury**	**that**	**grows160**
或者	任何	其他	受伤	那	grows160

或任何其他会加重的伤势160

[frʌm; frəm] [rɔː] - [spʌn] ['faɪbəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ,

From	**raw**	**-**	**spun**	**fibres**	**idle**	**and**	**unstrung**	**,**
从	生的	-	旋转	纤维	闲置的	和	未上弦	,

从未经加工、未纺成线的原纤开始，

[skɪn] [ɪl] - [pər'spaɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [flʌd]

Skin	**ill**	**-**	**perspiring**	**,**	**and**	**the**	**purple**	**flood**
皮肤	患病的	-	出汗	,	和	这	紫色的	洪水

皮肤出汗少，以及紫色的潮水

[ɪn]['læŋgwɪd] ['ediz] ['lɔɪtərɪŋ] ['ɪntuː] [flem] .

In	**languid**	**eddies**	**loitering**	**into**	**phlegm**	**.**
在	慵懒的	涡流	游荡	进入	痰	.

在慵懒的漩涡中徘徊，最终化作痰液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[jet] [nɑ:t][ə'loʊn][frʌm; frəm]['hju:mɪd][skaɪz][wi:; wi][paɪn] ;

Yet	not	alone	from	humid	skies	we	pine	;
然而	不是	独自的	从	湿	天空	我们	松树	;

然而，我们并非只因潮湿的天空而感到忧郁；

[fɔ:r; fər] [er] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [draɪ] .

For	air	may	be	too	dry	.
为了	空气	可能	是	也	干燥	.

空气可能太干燥了。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hev(ə)n] , -

The	subtle	heaven	,	165
这	微妙的	天堂	,	-

微妙的天堂，165

[ðæt] ['wɪnəʊz] ['ɪntu:] [dʌst] [ðə; ði] ['blæstɪd] [daʊnz] ,

That	winnows	into	dust	the	blasted	downs	,
那	筛选	进入	灰尘	这	炸毁	下坡	,

那道扬镳将荒芜的丘陵化为尘埃，

[ber] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [waɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stri:m] ,

Bare	and	extended	wide	without	a	stream	,
裸	和	扩展	宽的	没有	一个	溪流	,

光秃秃的，宽阔无垠，没有溪流。

[tu:] [fæst] [ɪm'baɪbz] [ti: 'eɪtʃ] - [ə'tenjueɪtɪd] [lɪmf]

Too	fast	imbibes	th	'	attenuated	lymph
也	快速地	饮用	th	-	减弱	淋巴

吸收过快会吸收稀释的淋巴液。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] [eks'heɪlz] .

Which	,	by	the	surface	,	from	the	blood	exhales	.
哪个	,	经过	这	表面	,	从	这	血	呼气	.

从表面看，它是从血液中呼出的。

[ðə; ði] [lʌŋz] [groʊ] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] essay170

The	lungs	grow	rigid	,	and	with	toil	essay170
这	肺	生长	死板的	,	和	和	辛劳	essay170

肺部变得僵硬，并伴有辛劳。论文170

[ðer; ðər] ['fleksəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] ; [ɔ:r] - ,

Their	flexible	vibrations	;	or	inflam'd	,
他们的	灵活的	振动	;	或者	-	,

它们灵活的振动；或者发炎的，

[ðer; ðər] ['tendər] ['evər] - ['mu:vɪŋ] ['strʌktʃər] [θɔ:z] .

Their	tender	ever	-	moving	structure	thaws	.
他们的	投标	曾经	-	移动	结构	解冻	.

它们柔软而不断变化的结构正在解冻。

[ʌv; əv] [ɪts] ['lɪmpɪd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ðə; ði] [blʌd]

Spoil'd	of	its	limpid	vehicle	,	the	blood
被宠坏了	的	它是	清澈的	车辆	,	这	血

血液失去了清澈的载体，变得污浊不堪。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [li:z] [rɪ'meɪnz] , [ə; eɪ] [drɔ:sɪ] [taɪd]

A	mass	of	lees	remains	,	a	drossy	tide
一个	大量的	的	李子	遗迹	,	一个	邋遢的	潮

残留着大量的酒糟，一股浮渣潮。

[ðæt] [sloʊ] [æz; əz] ['li:θi] ['wɔndəz] [θru:] - [ðə; ði] [veɪnz] , -

That	slow	as	Lethe	wanders	thro	'	the	veins	,	175
那	慢的	作为	忘川	漫游	喉咙	-	这	静脉	,	-

如同忘川河缓慢地流淌在血管中，175

[ʌn'æktɪv] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][laɪf] ,
Unactive in the services of life ,
不活跃 在 这 服务 的 生活 ,

不活跃于生活服务领域，

[ʌn'fɪt] [tu:; tə] [li:d] [ɪts] ['pɪtʃɪ] ['kɜ:rənt] [θru:]
Unfit to lead its pitchy current thro
不合格 到 带领 它是 音调 当前的 喉咙

无法引领其湍急的潮流

- [ðə; ði]['si:krət]['meɪzi] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .
' The secret mazy channels of the brain .
- 这 秘密 迷宫 频道 的 这 脑 .

大脑中错综复杂的秘密通道。

[ðə; ði] [ˌmelən'kɑ:lɪk] [fi:nd] , ([ðæt] [wɜ:rst] [dɪ'sper]
The melancholic fiend , (that worst despair
这 忧郁的 恶魔 , (那 最差 绝望

忧郁的恶魔，（那最深的绝望）

[ʌv; əv] ['fɪzɪk]) [hens] [ðə; ði] [rʌst] - - man180
Of physic) hence the rust - complexion'd man180
的 物理学) 因此 这 锈 - - man180

（物理学）因此，这位皮肤呈锈红色的人180

[pə'sju:z] , [hu:z] [blʌd] [ɪz][draɪ] , [hu:z] ['faɪbəz][geɪn]
Pursues , whose blood is dry , whose fibres gain
追寻 , 谁 血 是 干燥 , 谁 纤维 获得

追逐者，他们的血液干涸，他们的纤维获得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tu:] [strɛtʃd] [ə; eɪ][toʊn] : [ænd; ənd] [hens] [ɪn] [klaimz] [ə'dʌst]
Too stretch'd a tone : And hence in climes adust
也 拉伸 一个 语气 : 和 因此 在 气候 灰尘

语调过于舒展：因此在气候潮湿的地区

[soʊ] ['sʌd(ə)n] ['tu:ˌmʌlts] [si:z] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [nə:vs] ,
So sudden tumults seize the trembling nerves ,
所以 突然 骚乱 抢占 这 发抖 神经 ,

于是，突如其来的骚动攫住了颤抖的神经。

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['fi:vəz] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [reɪdʒ] .
And burning fevers glow with double rage .
和 燃烧 发烧 辉光 和 双倍的 愤怒 .

而灼热的高烧则闪耀着双倍的怒火。

[flai] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ði:z] ['vaɪələnt] extremes185
Fly , if you can , these violent extremes185
飞 , 如果 你 能 , 这些 暴力 extremes185

如果可以，就飞吧，这些极端暴力185

[ʌv; əv] [er] ; [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ɪz][nɔ:r] [mɔɪst] [nɔ:r][draɪ] .
Of air ; the wholesome is nor moist nor dry .
的 空气 ; 这 健康 是 也不 潮湿 也不 干燥 .

空气中的东西；有益的既不潮湿也不干燥。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃju:zɪŋ] [ɪz]
But as the power of chusing is deny'd
但 作为 这 力量 的 选择 是 否认

但是，由于选择的权力被剥夺了

[tuː; tə][hæf][mæn'kaɪnd] , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tæsk] [in'sjuːz] ;
To half mankind , a further task ensues ;
到 一半 人类 ， 一个 更远 任务 随之而来 ；

对于半数人类而言，还有另一项任务；

[haʊ] [best] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðiːz] [fel] [ɪkstriːmz] ,
How best to mitigate these fell extreams ,
如何 最好的 到 缓解 这些 跌倒 极端情况 ，

如何最好地缓解这些极端情况?

[haʊ] [briːð] [ʌn'hɜːrt] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['elɪmənt] , -
How breathe unhurt the withering element , 190
如何 呼吸 毫发无损 这 枯萎 元素 ， -

如何才能在枯萎的元素中安然呼吸，190

[ɔːr] ['heɪzi] ['ætməsfɪr] : [ðoʊ] - ['kʌstəm] ['məʊldz]
Or hazy atmosphere : Tho ' custom moulds
或者 朦胧 气氛 ： 虽然 - 风俗 模具

或者朦胧的气氛：尽管是定制模具

[tuː; tə] ['evri] [klaɪm] [ðə; ði] [sɔːft] [prə'miːθiən] [kleɪ] ;
To every clime the soft Promethean clay ;
到 每一个 气候 这 柔软的 普罗米修斯 黏土 ；

柔软的普罗米修斯黏土，适用于各种气候；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [fɜːrst] [ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv] ['esɪks] -
And he who first the fogs of Essex breath'd
和 他 WHO 第一的 这 雾 的 埃塞克斯 -

而他，正是第一个吹拂埃塞克斯郡迷雾的人。

([soʊ] [kaɪnd] [ɪz] ['neɪtɪv] [er]) [meɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fenz]
(So kind is native air) may in the fens
(所以 种类 是 本国的 空气 ） 可能 在 这 沼泽

（所以，原生空气很温和）可能在沼泽地里

[ʌv; əv] ['esɪks] [frʌm; frəm] [ɪn'vetərət] ['ɪlz] revive195
Of Essex from inveterate ills revive195
的 埃塞克斯 从 根深蒂固 疾病 revive195

埃塞克斯郡摆脱顽疾195

[æt; ət] [pjʊr] [mɑːnt'piːljər] [ɔːr] [bər'mjuːdə] [kɔːt] .
At pure Montpelier or Bermuda caught .
在 纯的 蒙彼利埃 或者 百慕大 捕捉 .

纯正的蒙彼利埃或百慕大海域捕捞。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] ['uːzi] ['hev(ə)n] [ə'fend] ,
But if the raw and oozy heaven offend ,
但 如果 这 生的 和 黏糊糊的 天堂 得罪 ，

但如果这原始而黏稠的天堂令人反感，

[kə'rekt] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [draɪ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌp]
Correct the soil , and dry the sources up
正确的 这 土壤 ， 和 干燥 这 来源 向上

改良土壤，并排干水源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv] ['wɑːtri] [ˌekshə'leɪʃn] ; [waɪd] [ænd; ənd] [diːp]
Of watry exhalation ; wide and deep
的 水 呼气 ； 宽的 和 深的

水状呼气；宽阔而深沉

[kən'dʌkt] [jʊr; jər] ['trentʃɪz] [θru:] - [ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [bɑ:g] ; -
Conduct your trenches thro ' the spouting bog ; 200
执行 你的 战壕 喉咙 - 这 喷水 沼泽 ; -

在涌流沼泽中挖掘战壕；200

[sə'lɪsɪtəs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər]['waɪndɪŋ][a:ts] ,
Solicitous , with all your winding arts ,
殷勤 , 和 全部 你的 绕线 艺术 ,

殷勤地，用你所有迂回的伎俩，

[bɪ'treɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'wɪlɪŋ] [leɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ;
Betray th ' unwilling lake into the stream ;
背叛 th - 不情愿 湖 进入 这 溪流 ;

将不情愿的湖泊背叛到溪流中；

[ænd; ənd] [wi:d] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ɪn'voʊk][ðə; ði]['waɪndz]
And weed the forest , and invoke the winds
和 杂草 这 森林 , 和 调用 这 风

清除森林中的杂草，并召唤风。

[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tɔɪlz] [wer] ['stræŋgld] ['veɪpəz] [laɪ] ;
To break the toils where strangled vapours lie ;
到 休息 这 辛勤劳作 在哪里 被勒死 蒸汽 说谎 ;

打破窒息蒸汽中弥漫的辛劳；

[ɔ:r][θru:] - [ðə; ði] ['θɪkɪt] [send][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] . -
Or thro ' the thickets send the crackling flames . 205
或者 喉咙 - 这 灌木丛 发送 这 噼啪作响 火焰 . -

或者穿过灌木丛，送出噼啪作响的火焰。205

[mi:n] [taɪm] , [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [fairz][dɪ'spel]
Mean time , at home with chearful fires dispel
意思是 时间 , 在 家 和 快乐的 火灾 打消

与此同时，家中温暖的炉火驱散了烦恼。

[ðə; ði]['hju:mɪd][er] : [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['teɪbl] [smoʊk]
The humid air : And let your table smoke
这 湿 空气 : 和 让 你的 桌子 抽烟

潮湿的空气：让你的桌子冒烟吧。

[wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd][roʊst][ɔ:r] - ; [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] [hə:dz]
With solid roast or bak'd ; or what the herds
和 坚硬的 烤 或者 - ; 或者 什么 这 畜群

烤得结实，或者烤得酥脆；或者像牲畜那样

[ʌv; əv]['teɪmər] [bri:d] [sə'plaɪ] ; [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði][waɪldz]
Of tamer breed supply ; or what the wilds
的 驯服者 品种 供应 ; 或者 什么 这 荒野

驯养品种的供应；或者说，野外的情况

[ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] . -
Yield to the toilsom pleasures of the chase . 210
屈服 到 这 辛勤 快乐 的 这 追赶 . -

尽情享受追逐带来的辛劳与乐趣吧。210

['dʒenərəs] [jʊr; jər][waɪn] , [ðə; ði][boʊst][ʌv; əv] - ['jɪrz] ,
Generous your wine , the boast of rip'ning years ,
慷慨的 你的 葡萄酒 , 这 夸 的 - 年 ,

慷慨地享用你的美酒，炫耀你多年的醇香，

[bʌt; bət]['fru:g(ə)l][bi:; bi][jʊr; jər][kʌps] ; [ðə; ði]['læŋgwɪd] [freɪm] ,
But frugal be your cups ; the languid frame ,
但 节俭 是 你的 杯子 ; 这 慵懒的 框架 ,

但你的杯子要节俭；慵懒的身躯，

['væpɪd][ænd; ənd] [sʌŋk] [frʌm; frəm]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [dɪ'bɑːtʃ] ,

Vapid	and	sunk	from	yesterday's	debauch	,
乏味	和	沉没	从	昨天的	放荡	,

因昨日的放荡不羁而变得空虚颓废。

[ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]['wɑːtri] ['hevəns] .

Shrinks	from	the	cold	embrace	of	watry	heavens	.
收缩	从	这	寒冷的	拥抱	的	水	天	.

畏惧冰冷的水域。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðiːz] , [nɔːr][ɔːl][ə'pɑːloʊz][aːts] , -

But	neither	these	,	nor	all	Apollo's	arts	,	215
但	两者都不	这些	,	也不	全部	阿波罗的	艺术	,	-

但这些，以及阿波罗的所有技艺，215

[dɪs'ɑːrm][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [skaɪ] ,

Disarm	the	dangers	of	the	dropping	sky	,
解除武装	这	危险	的	这	下降	天空	,

消除天空坠落的危险，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ən'les] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd]['mænli] [tɔɪl]

Unless	with	exercise	and	manly	toil
除非	和	锻炼	和	男子气概	辛劳

除非通过锻炼和辛勤的体力劳动。

[juː; jʊ] [breɪs] [jʊr; jər] [nəːvs] , [ænd; ənd][spɜːr][ðə; ði] ['lægɪŋ] [blʌd] .

You	brace	your	nerves	,	and	spur	the	lagging	blood	.
你	支撑	你的	神经	,	和	刺	这	滞后	血	.

你绷紧神经，促进血液循环。

[ðə; ði] - [klaɪm] [let] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [iːz]

The	fat'ning	clime	let	all	the	sons	of	ease
这	-	气候	让	全部	这	儿子们	的	舒适

肥沃的气候让所有安逸之子都变得肥腻起来。

[ə'vɔɪd] ; [ɪf] ['ɪndələns] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

Avoid	;	if	indolence	would	wish	to	live	.	220
避免	;	如果	懒惰	会	希望	到	居住	.	-

避免；如果懒惰想活命的话。220

[goʊ] , [jɔːn] [ænd; ənd] ['lɔɪtər] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊ] [jɪr]

Go	,	yawn	and	loiter	out	the	long	slow	year
去	,	打哈欠	和	游荡	出去	这	长的	慢的	年

去吧，打着哈欠，闲逛着度过漫长而缓慢的一年。

[ɪn] ['fɛrɚ] [skaɪz] .

In	fairer	skies	.
在	更公平	天空	.

在晴朗的天空下。

[ɪf] ['draʊti] ['riːdʒənz] [pɑːrtʃ]

If	droughty	regions	parch
如果	干旱	地区	胨

如果干旱地区干涸

[ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [beɪk] [ðə; ði] - [blʌd] ;

The	skin	and	lungs	,	and	bake	the	thick'ning	blood	;
这	皮肤	和	肺	,	和	烤	这	-	血	;

皮肤和肺部，以及凝固的血液；

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɔːrɪst] [tʃuːz] [jʊr; jər] [siːt] ,
Deep in the waving forest chuse your seat ,
深的 在 这 挥手 森林 选择 你的 座位 ,

在摇曳的森林深处，选择你的座位。

[wer] ['fjuːmɪŋ] [triːz] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [er] ; -
Where fuming trees refresh the thirsty air ; 225
在哪里 怒气冲冲 树木 刷新 这 渴 空气 ; -

树木冒着热气，净化着干渴的空气；225

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['fauntinz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['siːkrət][bedz] ,
And wake the fountains from their secret beds ,
和 唤醒 这 喷泉 从 他们的 秘密 床 ,

唤醒沉睡的喷泉，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [leɪks] [daɪ'leɪt][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] .
And into lakes dilate the running stream .
和 进入 湖泊 扩张 这 跑步 溪流 .

溪流汇入湖泊，形成扩张的沟壑。

[hɪr] [spred] [jʊr; jər] ['gaːdnz] [waɪd] ; [ænd; ənd][let][ðə; ði] [kuːl] ,
Here spread your gardens wide ; and let the cool ,
这里 传播 你的 花园 宽的 ; 和 让 这 凉爽的 ,

在这里，尽情舒展你的花园；让凉爽的空气，

[ðə; ði] [mɔɪst] [rɪ'læksɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] [stɔːr]
The moist relaxing vegetable store
这 潮湿 放松 蔬菜 店铺

潮湿舒适的蔬菜店

[prɪ'veɪl] [ɪn] [iːtʃ] [rɪ'pæst] : [jʊr; jər] [fuːd] supplied230
Prevail in each repast : Your food supplied230
占上风 在 每个 餐饮 : 你的 食物 supplied230

每餐都占上风：您提供的食物230

[baɪ] ['bliːdɪŋ] [laɪf] , [biː; bi]['dʒentli]['weɪstɪd] [daʊn] ,
By bleeding life , be gently wasted down ,
经过 出血 生活 , 是 轻轻地 浪费 向下 ,

流尽生命之力，慢慢消逝，

[baɪ][sɔːft] [dɪ'kɑːkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləurɪŋ] [hiːt] ,
By soft decoction and a mellowing heat ,
经过 柔软的 汤 和 一个 柔和 热 ,

以温和的煎煮和柔和的热力，

[tuː; tə]['lɪkwɪd][bɑːm] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [mæs]
To liquid balm ; or , if the solid mass
到 液体 香脂 ; 或者 , 如果 这 坚硬的 大量的

至液体香膏；或者，如果是固体块状物

[juː; jʊ] [tʃuːz] , ['tɔːmentid] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪv] ;
You chuse , tormented in the boiling wave ;
你 选择 , 饱受折磨 在 这 沸腾 海浪 ;

你选择，在沸腾的波涛中饱受折磨；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðæt] [θruː] - [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] blood235
That thro ' the thirsty channels of the blood235
那 喉咙 - 这 渴 频道 的 这 blood235

通过血液中干渴的通道235

[ə; eɪ] [smuːð] [daɪ'luːtɪd] [kaɪl] [meɪ] ['evər] [floʊ] .

A	smooth	diluted	chyle	may	ever	flow	.
一个	光滑的	稀	乳糜	可能	曾经	流动	.

稀薄的乳糜液可能会流出。

[ðə; ði]['freɪgrənt] ['deri] [frʌm; frəm][ɪts] [kuːl] ['riːses]

The	fragrant	dairy	from	its	cool	recess
这	香	奶制品	从	它是	凉爽的	凹陷处

凉爽隐蔽处飘出的芬芳乳品

[ɪts] ['nektər] ['æsɪd][ɔːr] [bɪ'naɪn] [wɪl] [pɔːr]

Its	nectar	acid	or	benign	will	pour
它是	花蜜	酸	或者	良性	将要	倒

它的花蜜，无论是酸性的还是良性的，都会倾泻而出。

[tuː; tə] [draʊn] [jʊr; jər] [θɜːrst] ; [ɔːr] [let] [ðə; ði] ['mæntl] [boʊl]

To	drown	your	thirst	;	or	let	the	mantling	bowl
到	溺水	你的	口渴	;	或者	让	这	披风	碗

解渴；或让披风碗

[ʌv; əv] [kiːn] ['ʃɜːrbət] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [teɪst] [rɪ'liːv] . -

Of	keen	Sherbet	the	fickle	taste	relieve	.	240
的	敏锐的	雪葩	这	反复无常	品尝	缓解	.	-

浓郁的雪葩口味令人愉悦。240

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪskəs] [blʌd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [striːm]

For	with	the	viscous	blood	the	simple	stream
为了	和	这	粘稠的	血	这	简单的	溪流

因为粘稠的血液是简单的血流

[wɪl] ['hɑːrdli]['mɪŋg(ə)l] ; [ænd; ənd] [fər'mentɪd] [kʌps]

Will	hardly	mingle	;	and	fermented	cups
将要	几乎	交融	;	和	发酵	杯子

几乎不会混合；还有发酵的杯子

[ɔːft] ['dɪsɪpeɪt] [mɔːr] ['mɔɪstʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [gɪv] .

Oft	dissipate	more	moisture	than	they	give	.
经常	消散	更多的	水分	比	他们	给	.

通常散发的水分比释放的水分多。

[jet] [wen] [peɪl] ['siːznz] [raɪz] , [ɔːr] ['wɪntər] [roʊlz]

Yet	when	pale	seasons	rise	,	or	winter	rolls
然而	什么时候	苍白	季节	上升	,	或者	冬天	卷

然而，当苍白的季节来临，或寒冬来临之时

[hɪz; ɪz] ['hɒrəz] [ɔː(r)] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðaʊ] indulge245

His	horrors	o'er	the	world	,	thou	may'st	indulge245
他的	恐怖	超过	这	世界	,	你	五月	indulge245

你可以尽情享受他对世界的恐怖行径245

[ɪn] [fiːsts] [mɔːr] ['dʒiːniəl] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [broʊtʃ]

In	feasts	more	genial	,	and	impatient	broach
在	盛宴	更多的	和蔼可亲	,	和	不耐烦	拉钩

在更轻松愉快的宴会上，人们会不耐烦地提出这个问题。

[ðə; ði] ['meloʊ] [kæsk] .

The	mellow	cask	.
这	醇厚	酒桶	.

醇厚的酒桶。

[ðen] [tuː] [ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] [er]

Then	too	the	scourging	air
然后	也	这	鞭笞	空气

还有那灼热的空气

[prə'vəuks] [tu:; tə] ['ki:nər] [tɔɪlz] [ðæn; ðən] ['sʌltri] [draʊts]
Provokes to keener toils than sultry droughts
挑衅 到 更敏锐 辛勤劳作 比 闷热 干旱

比酷热干旱更能激发人们的辛勤劳作

[ə'laʊ] .
Allow .
允许 .

允许。

[bʌt; bət] ['rerli] [wi:; wi] [sʌtʃ] [skaɪz] [blæs'fi:m] .
But rarely we such skies blaspheme .
但 很少 我们 这样的 天空 亵渎神明 .

但我们很少会亵渎这样的天空。

- [ɪn][kən'tɪnjuəl] [reɪnz] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [rɔ:] fogs250
Steep'd in continual rains , or with raw fogs250
- 在 持续的 雨 , 或者 和 生的 fogs250

常年阴雨连绵，或浓雾弥漫250

- , ['aʊər; ɑ:r] ['si:znz] [dru:p] ; [ɪn'kʌmbənt] [stɪl]
Bedew'd , our seasons droop ; incumbent still
- , 我们的 季节 下垂 ; 现任 仍然

露水浸润，四季凋零；现任者依然

[ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] ['hev(ə)n] - [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [soʊl] .
A ponderous heaven o'erwhelms the sinking soul .
一个 沉重的 天堂 - 这 下沉 灵魂 .

沉重的天空压垮了正在下沉的灵魂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] [ɪn] ['hi:pi] ['maʊntnz] [raɪz]
Lab'ring with storms in heapy mountains rise
- 和 暴风雨 在 堆积 山脉 上升

拉布林与风暴在厚重的山脉中升起

[ti: 'eɪtʃ] - - [klaʊdz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['stɪdʒiən] [ʃeɪdz]
Th ' imbattled clouds , as if the Stygian shades
钍 - - 云 , 作为 如果 这 冥河 色调

纷乱的云朵，仿佛冥河的阴影

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [naɪt] , -
Had left the dungeon of eternal night , 255
有 左边 这 地牢 的 永恒 夜晚 , -

离开了永夜的地牢，255

[tɪl] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [saʊθ] [dɪ'sendz] .
Till black with thunder all the south descends .
直到 黑色的 和 雷 全部 这 南 下降 .

直到雷声漆黑笼罩整个南方。

[skers] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊərləs] [deɪ] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn'dʌldʒ]
Scarce in a showerless day the heavens indulge
稀少 在 一个 无淋浴 天 这 天 放纵

难得在无雨的日子里，老天爷也格外眷顾。

['aʊər; ɑ:r] ['meltɪŋ] [klaɪm] ; [ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [i:st]
Our melting clime ; except the baleful east
我们的 融化 气候 ; 除了 这 有害的 东方

我们这里气候正在融化；除了那片阴冷的东方。

['wɪðərz] [ðə; ði]['tendər] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]['saʊərli] [tʃeks]

Withers	**the**	**tender**	**spring**	**,**	**and**	**sourly**	**checks**
威瑟斯	这	投标	春天	,	和	酸涩地	检查

嫩春凋零，酸涩的果实

[ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

The	**fancy**	**of**	**the**	**year**	**.**
这	想要	的	这	年	.

年度最流行的事物。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] talk260

Our	**fathers**	**talk260**
我们的	父亲们	talk260

我们的父亲们谈论260

[ʌv; əv] ['sʌmərz] , ['bɑːmi] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [skaɪz] [sə'riːn] .

Of	**summers**	**,**	**balmy**	**airs**	**,**	**and**	**skies**	**serene**	**.**
的	夏天	,	芳香	播出	,	和	天空	安详	.

夏日里，空气清新，天空宁静。

[gʊd] ['hevə)n] !

Good	**heaven**	**!**
好的	天堂	!

我的天哪!

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌʌn'ekspieitid] [kraɪmz]

for	**what**	**unexpiated**	**crimes**
为了	什么	未过期	犯罪

为了什么未偿清的罪行

[ðɪs] ['dɪzməl] [tʃeɪndʒ] !

This	**dismal**	**change**	**!**
这	惨淡	改变	!

真是令人沮丧的变化!

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts]

The	**brooding**	**elements**
这	沉思	元素

阴郁的元素

[duː] [ðeɪ] , [jʊr; jər]['paʊərf(ə)l] ['ministəz] [ʌv; əv] [ræθ] ,

Do	**they**	**,**	**your**	**powerful**	**ministers**	**of**	**wrath**	**,**
做	他们	,	你的	强大的	部长们	的	愤怒	,

他们会吗，你们那些权势滔天的愤怒大臣们?

[prɪ'per] [sʌm; səm] [fɪrs] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [pleɪg] ? -

Prepare	**some**	**fierce**	**exterminating**	**plague**	**?**	**265**
准备	一些	凶猛的	灭绝	瘟疫	?	-

准备好一些猛烈的灭世瘟疫吗? 265

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɪkst][ɪn][ðə; ði] [di'kriːz] [ə'bʌv]

Or	**is**	**it**	**fix'd**	**in**	**the**	**Decrees**	**above**
或者	是	它	已修复	在	这	法令	多于

或者，它是否已在上述法令中明确规定?

[ðæt] ['lɔːfti]['ælbiən][melt]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ?

That	**lofty**	**Albion**	**melt**	**into**	**the**	**main**	**?**
那	高远	阿尔比恩	熔化	进入	这	主要的	?

那个高耸入云的阿尔比恩融入了主流?

[ɪn'dʌldʒənt] ['neɪtʃər] !

Indulgent	**nature**	**!**
放纵的	自然	!

放纵的本性!

[oʊ] [dɪ'zɑːlv] [ðɪs] [gluːm] !
O **dissolve** **this** **gloom** **!**
哦 溶解 这 愁云 !

驱散这阴霾吧!

[baɪnd][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ædəmənt][ðə; ði]['waɪndz]
Bind **in** **eternal** **adamant** **the** **winds**
绑定 在 永恒 坚定不移 这 风

将风永远束缚在坚不可摧的范围内

[ðæt] [draʊn] [ɔːr] ['wɪðər] : [gɪv] [ðə; ði]['dʒiːniəl] west270
That **drown** **or** **wither** **:** **Give** **the** **genial** **west270**
那 溺水 或者 枯萎 : 给 这 和蔼可亲 west270

淹死或枯萎：给予和蔼的西方270

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][tɜːrn][ðə; ði] ['spraɪtli] [nɔːrθ] :
To **breathe** **,** **and** **in** **its** **turn** **the** **sprightly** **north** **:**
到 呼吸 , 和 在 它是 转动 这 轻快的 北 :

呼吸，进而呼吸到生机勃勃的北方：

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['siːznz] [ruːl]
And **may** **once** **more** **the** **circling** **seasons** **rule**
和 可能 一次 更多的 这 盘旋 季节 规则

愿四季轮回再次主宰一切。

[ðə; ði] [jɪr] ; [nɑːt][mɪks][ɪn] ['evri] ['mɑːnstrəs] [deɪ] .
The **year** **;** **not** **mix** **in** **every** **monstrous** **day** **.**
这 年 ; 不是 混合 在 每一个 滔天 天 .

这一年；不要混杂在每个可怕的日子里。

[miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [mɔɪst] [mə'lɪgnəti] [tuː; tə] [ʃʌn]
Mean **time** **,** **the** **moist** **malignity** **to** **shun**
意思是 时间 , 这 潮湿 恶毒 到 回避

与此同时，潮湿的恶意会避开

[ʌv; əv] - [skaɪz] ; [mɑːrk] [wer] [ðə; ði][draɪ] champain275
Of **burthen'd** **skies** **;** **mark** **where** **the** **dry** **champain275**
的 - 天空 ; 标记 在哪里 这 干燥 champain275

沉重的天空；标记干香槟275所在之处

[swelz] ['ɪntuː] [hɪlz] ; [wer] ['mɑːrdʒərəm]
Swells **into** **chearful** **hills** **;** **where** **Marjoram**
涌浪 进入 快乐的 丘陵 ; 在哪里 马郁兰

绵延起伏，变成一片欢快的山丘；那里生长着马郁兰

[ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [biːz] , [pər'fjuːm] [ðə; ði] [er] ;
And **Thyme** **,** **the** **love** **of** **bees** **,** **perfume** **the** **air** **;**
和 百里香 , 这 爱 的 蜜蜂 , 香水 这 空气 ;

百里香，蜜蜂喜爱的植物，芬芳四溢；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] Cynorrhodon2 [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz]
And **where** **the** **Cynorrhodon2** **with** **the** **rose**
和 在哪里 这 Cynorrhodon2 和 这 玫瑰

还有那朵玫瑰花呢，Cynorrhodon2 在哪里?

[fɔːr; fər] ['freɪgrəns] ['vaɪz] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['θɜːrsti] [sɔɪl]
For **fragrance** **vies** **;** **for** **in** **the** **thirsty** **soil**
为了 香味 维斯 ; 为了 在 这 渴 土壤

香气争奇斗艳；因为在干渴的土壤里

[moʊst]['freɪgrənt] [briːð] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [traɪbz] . -

Most	fragrant	breathe	the	aromatic	tribes	.	280
最多	香	呼吸	这	芳香	部落	.	-

芳香部落的气息最为芬芳。280

[ðer; ðər][bɪd][ðaɪ] [ruːfs] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæskɪŋ] [stiːp]

There	bid	thy	roofs	high	on	the	basking	steep
那里	出价	你的	屋顶	高的	在	这	晒太阳	陡

让你的屋顶高高耸立在阳光普照的陡峭山坡上

[ə'send] , [ðer; ðər] [laɪt] [ðaɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l][fairz] .

Ascend	,	there	light	thy	hospitable	fires	.
上升	,	那里	光	你的	好客	火灾	.

升天吧，在那里点燃你热情好客的火焰。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði]['wɪntər][mɔːrn][ə'raɪz] ,

And	let	them	see	the	winter	morn	arise	,
和	让	他们	看	这	冬天	早晨	出现	,

让他们看到冬日的清晨升起，

[ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] ;

The	summer	evening	blushing	in	the	west	;
这	夏天	晚上	脸红	在	这	西方	;

夏日傍晚，西方的天空泛起红晕；

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌm'breɪdʒəs] [oʊks][ðə; ði] [rɪdʒ] behind285

While	with	umbrageous	oaks	the	ridge	behind285
尽管	和	阴暗的	橡树	这	岭	behind285

山脊后方长满了遮荫的橡树，285

- , [di'fendz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [nɔːrθ] ,

O'erhung	,	defends	you	from	the	blust'ring	north	,
-	,	辩护	你	从	这	-	北	,

欧尔洪，守护你免受北方狂风的侵袭，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] [bliːk] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːvɪʃ] [iːst] .

And	bleak	affliction	of	the	peevish	east	.
和	苍凉	痛苦	的	这	易怒的	东方	.

还有脾气暴躁的东方人所遭受的凄凉苦难。

[oʊ] ! [wen] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['waɪndz][kən'tend] , [ænd; ənd][ɔːl]

O	!	when	the	growling	winds	contend	,	and	all
哦	!	什么时候	这	咆哮	风	抗衡	,	和	全部

哦！当狂风咆哮，一切.....

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['fɔːrɪst] ['flʌktjueits] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

The	sounding	forest	fluctuates	in	the	storm	,
这	听起来	森林	波动	在	这	风暴	,

暴风雨中，森林发出阵阵声响。

[tuː; tə][sɪŋk][ɪn][wɔːrm][rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] din290

To	sink	in	warm	repose	,	and	hear	the	din290
到	下沉	在	温暖的	休息	,	和	听到	这	din290

沉浸于温暖的休憩中，聆听喧嚣290

[haʊl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['stedi] ['bætlmənts] , [di'laits]

Howl	o'er	the	steady	battlements	,	delights
嗥	超过	这	稳定的	城垛	,	美味

在坚固的城垛上嚎叫，令人愉悦

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [sli:p] .
Above the luxury of vulgar sleep .
多于 这 奢华 的 庸俗 睡觉 .

凌驾于庸俗睡眠的奢华之上。

[ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ['rɪvjələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:sə] [streɪn]
The murmuring rivulet , and the hoarser strain
这 淙淙 溪流 , 和 这 嘶哑 拉紧

潺潺的溪流，以及沙哑的低吟

[ʌv; əv]['wɔ:tərz] ['rʌʃɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑ:ks] ,
Of waters rushing o'er the slippery rocks ,
的 水 匆忙 超过 这 滑 岩石 ,

水流冲刷着湿滑的岩石，

[wɪl] ['naɪtli] [lʌl] [ju:; jʊ][tu:; tə][æm'broʊʒəl][rest] . -
Will nightly lull you to ambrosial rest . 295
将要 每晚 麻痹 你 到 甘露 休息 . -

每晚都将带你进入甜美的梦乡。295

[tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['fænsi][ɪz][noʊ]['traɪflɪŋ] [gʊd] ,
To please the fancy is no trifling good ,
到 请 这 想要 是 不 琐事 好的 ,

迎合喜好绝非小事。

[wer] [helθ] [ɪz] ['stʌdid] ; [fɔ:r; fər] [wət'evər] [mu:vz]
Where health is studied ; for whatever moves
在哪里 健康 是 研究 ; 为了 任何 移动

研究健康的地方；对于任何运动

[ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [dɪ'laɪt] , [prə'məuts] [ðə; ði][dʒʌst]
The mind with calm delight , promotes the just
这 头脑 和 冷静的 喜 , 促进 这 只是

内心平静喜悦，促进正义。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [hɑ:r'moʊniəs] [freɪm] .
And natural movements of th ' harmonious frame .
和 自然的 移动 的 th - 和谐 框架 .

以及和谐框架的自然运动。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] [brʊk] [fɔ:r; fər]['evər] shakes300
Besides , the sportive brook for ever shakes300
除了 , 这 运动型 溪 为了 曾经 shakes300

此外，运动型小溪永远摇晃300

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [er] ; [ðæt] [floʊts] [frʌm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] ,
The trembling air ; that floats from hill to hill ,
这 发抖 空气 ; 那 浮标 从 爬坡道 到 爬坡道 ,

颤抖的空气，从一座山峰飘到另一座山峰。

[frʌm; frəm] [veɪl] [tu:; tə]['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [tʃeɪndʒ]
From vale to mountain , with incessant change
从 谷 到 山 , 和 不停歇 改变

从山谷到高山，变化永不停歇。

[ʌv; əv]['pjʊrɪst] ['elɪmənt] , [rɪ'freʃɪŋ] [stɪl]
Of purest element , refreshing still
的 最纯净的 元素 , 令人耳目一新 仍然

纯净元素，清新怡人

[jʊr; jər] ['eri] [si:t] , [ænd; ənd] [ˌənɪn'fɛktɪd] [gɔdz] .
Your airy seat , and uninfected Gods .
你的 轻盈的 座位 , 和 未感染 神 .

你那宽敞的座位，以及未受感染的神明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [preɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] builds305
Chiefly for this I praise the man who builds305
主要 为了 这 我 称赞 这 男人 WHO builds305

主要为此，我赞扬建造305号楼的人。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['briːzi] [rɪdʒ] , [huːz] ['lɔːfti] [saɪdz]
High on the breezy ridge , whose lofty sides
高的 在 这 微风 岭 , 谁 高远 侧面

在微风习习的山脊高处，山脊两侧高耸入云。

[tiː 'eɪtʃ] - [i'θiəriəl] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['endləs] ['biləuz] [leɪvz] .
Th ' etherial deep with endless billows laves .
钍 - 以太 深的 和 无尽的 波澜 拉维斯 .

空灵深邃，波涛汹涌。

[hɪz; ɪz]['pjʊrɝ]['mænʃ(ə)n][nɔːr] [kən'teɪdʒəs] ['jɪrz]
His purer mansion nor contagious years
他的 更纯净 大厦 也不 传染性 年

他那更纯洁的宅邸，也不受传染的岁月所困扰

[ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] , [nɔːr] ['dedli] ['pjuːtrɪd] ['ɛrz] [ə'nɔɪ] .
Shall reach , nor deadly putrid airs annoy .
将 抵达 , 也不 致命 腐烂的 播出 烦人 .

不会到达，也不会受到致命腐臭空气的侵扰。

[bʌt; bət] [meɪ] [noʊ] [fɔgz] , [frʌm; frəm] [leɪk] [ɔːr] ['feni] [pleɪn] , -
But may no fogs , from lake or fenny plain , 310
但 可能 不 雾 , 从 湖 或者 芬尼 清楚的 , -

但湖泊或沼泽平原上可能没有雾气，310

[ɪn'vɑːlv] [maɪ] [hɪl] .
Involve my hill .
涉及 我的 爬坡道 .

让我的山也参与进来。

[ænd; ənd] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [juː; jʊ] [bɪld] ;
And wheresoe'er you build ;
和 哪里人 你 建造 ;

无论你在哪里建造；

['weðər] [ɑːn] [sʌn] - [bɜːrnt] ['epsəm] , [ɔːr][ðə; ði] [pleɪnz]
Whether on sun - burnt Epsom , or the plains
无论 在 太阳 - 烧焦的 埃普索姆 , 或者 这 平原

无论是在阳光炙烤的埃普索姆，还是在平原上

[baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [liː] ; [ɪn] ['tʃelsi] [loʊ] ,
Wash'd by the silent Lee ; in Chelsea low ,
洗过的 经过 这 沉默的 李 ; 在 切尔西 低的 ,

被沉默的李洗礼；在切尔西低处，

[ɔːr] [haɪ] ['blækˌhiːθ] [wɪð; wɪθ] ['wɪntri] ['waɪndz] - ;
Or high Blackheath with wintry winds assail'd ;
或者 高的 布莱克希思 和 冬季 风 - ;

或者饱受凛冽寒风侵袭的布莱克希思高地；

[draɪ][biː; bi][jʊr; jər] [haʊs] : [bʌt; bət] ['eri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɔːrm] . -
Dry be your house : but airy more than warm . 315
干燥 是 你的 房子 : 但 轻盈的 更多的 比 温暖的 . -

你的房子要干燥，但通风比保暖更重要。315

[els] ['evri] [breθ] [ʌv; əv]['ruːdər][wɪnd] [wɪl] [straɪk]
Else every breath of ruder wind will strike
别的 每一个 气息 的 舵 风 将要 罢工

否则，每一次狂风都会袭来。

[jʊr; jər]['tendər]['bɑːdi][θruː] - [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][peɪnz] ;
Your tender body thro ' with rapid pains ;
你的 投标 身体 喉咙 - 和 迅速的 疼痛 ;

你娇嫩的身体正遭受剧烈的疼痛折磨；

[fɪrs] [kɔfs] [wɪl] [juː; jʊ] , ['hɔːrsnəs] [baɪnd][jʊr; jər] [vɔɪs] ,
Fierce coughs will teize you , hoarseness bind your voice ,
凶猛的 咳嗽 将要 泰泽 你 , 嘶哑 绑定 你的 嗓音 ,

剧烈的咳嗽会让你精疲力竭，声音嘶哑会让你无法发声。

[ɔːr] [mɔɪst] [grə'viːdoʊ][loʊd][jʊr; jər] ['eɪkɪŋ] [braʊz] .
Or moist Gravedo load your aching brows .
或者 潮湿 墓碑 加载 你的 疼痛 眉毛 .

或者用湿润的 Gravedo 来舒缓你酸痛的眉毛。

[ðiːz] [tuː; tə][dɪ'faɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [feɪts] [ðæt] dwell320
These to defy , and all the fates that dwell320
这些 到 违抗 , 和 全部 这 命运 那 dwell320

这些都要违抗，以及所有盘踞其中的命运320

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn] - [er] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] [laɪf] ,
In cloister'd air tainted with steaming life ,
在 - 空气 受污染的 和 蒸煮 生活 ,

在弥漫着生活气息的幽静空气中，

[let] ['lɔːfti] ['siːlɪŋz] [greɪs] [jʊr; jər]['æmp(ə)l][ruːmz; rʊmz] ;
Let lofty ceilings grace your ample rooms ;
让 高远 天花板 优雅 你的 充足 房间 ;

让高耸的屋顶为宽敞的房间增添光彩；

[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] ['æʒər] ['nuːntaɪd] [meɪ] [jʊr; jər] [doʊm]
And still at azure noontide may your dome
和 仍然 在 蔚蓝 正午 可能 你的 穹顶

愿你的穹顶在蔚蓝的正午依然闪耀

[æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [drɪŋk] [ðə; ði]['lɪkwɪd][skaɪ] .
At every window drink the liquid sky .
在 每一个 窗户 喝 这 液体 天空 .

在每一扇窗户前，畅饮液态的天空。

[niːd] [wiː; wi][ðə; ði] ['sʌni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] , -
Need we the sunny situation here , 325
需要 我们 这 阳光明媚 情况 这里 , -

我们需要这里阳光明媚的情况吗，325

[ænd; ənd] ['θiətəz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [kə'mend] ?
And theatres open to the south , commend ?
和 剧院 打开 到 这 南 , 表彰 ?

向南开放的剧院值得称赞吗?

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['mɪsti] [breθ] [ɪn'fests]
Here , where the morning's misty breath infests
这里 , 在哪里 这 早晨 蒙蒙 气息 侵扰

这里，晨雾弥漫

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [nuːn] ?
More than the torrid noon ?
更多的 比 这 热带 中午 ?

比正午的酷热更甚?

[haʊ] ['sɪkli] [groʊ] ,
How sickly grow ,
如何 病弱的 生长 ,

病态地生长，

[haʊ] [peɪl] , [ðə; ði][plænts][ɪn] [ðoʊz] [ɪl] - ['feɪtɪd] [veɪlz]
How pale , the plants in those ill - fated vales
如何 苍白 , 这 植物 在 那些 患病的 - 命中注定 山谷

那些不幸山谷里的植物多么苍白啊!

[ðæt] , ['səːkld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] heap330
That , circled round with the gigantic heap330
那 , 圈起来 圆形的 和 这 巨大 heap330

那堆东西围绕着巨大的堆330

[ʌv; əv] ['maʊntnz] , ['nevər] [felt] , [nɔːr]['nevər] [hoʊp]
Of mountains , never felt , nor never hope
的 山脉 , 绝不 毛毡 , 也不 绝不 希望

对于山峦，我从未感受过，也从未抱有希望。

[tuː; tə] [fiːl] , [ðə; ði]['dʒiːniəl]['vɪgər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] !
To feel , the genial vigor of the sun !
到 感觉 , 这 和蔼可亲 活力 的 这 太阳 !

去感受阳光的温暖活力吧!

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] [ðə; ði][roʊz] [ɪnf'leɪmz]
While on the neighbouring hill the rose inflames
尽管 在 这 邻接 爬坡道 这 玫瑰 发炎

与此同时，邻近山坡上的玫瑰正在燃烧。

[ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [sprɪŋ] ; [ɪn]['vɜːrdʒɪn] ['bjuːti] [bloʊz]
The verdant spring ; in virgin beauty blows
这 葱茏 春天 ; 在 处女 美丽 打击

翠绿的春天；带着纯洁的美丽吹拂

[ðə; ði]['tendər] ['lɪli] , ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [swiːt] ; -
The tender lily , languishingly sweet ; 335
这 投标 百合 , 萎靡不振 甜的 ; -

娇嫩的百合，甜美得令人心醉；335

[ɔː(r)] ['evri] [hedʒ] [ðə; ði]['wɑːntən] ['wʊdˌbaɪn] [rəʊvz] ,
O'er every hedge the wanton woodbine roves ,
超过 每一个 对冲 这 放肆 伍登宾 漫游者 ,

肆意生长的金银花遍布每一道篱笆，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['raɪpənz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [reɪ] .
And autumn ripens in the summer's ray .
和 秋天 成熟 在 这 夏季 射线 .

秋天在夏日的阳光下成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[nɔːr] [les] [ðə; ði]['wɔːrmər] ['lɪvɪŋ] [traɪbz] [dɪ'mænd]
Nor less the warmer living tribes demand
也不 较少的 这 更温暖 活的 部落 要求

气候温暖地区的部落也同样需要

[ðə; ði] - [sʌn] : [huːz] ['enərdʒi][dɪ'vaɪn]
The fost'ring sun : whose energy divine
这 - 太阳 : 谁 活力 神圣的

孕育的太阳：它那神圣的能量

[dwelz] [nɑːt][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['faɪər] ; [huːz] ['dʒenərəs] heat340
Dwells not in mortal fire ; whose generous heat340
居住地 不是 在 凡人 火 ; 谁 慷慨的 heat340

不住在凡火中；祂慷慨的热力340

[gləuz] [θruː] - [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['groʊsər]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
Glows thro ' the mass of grosser elements ,
发光 喉咙 - 这 大量的 的 更粗俗 元素 ,

透过大量粗糙元素闪耀光芒，

[ænd; ənd] ['kɪndlz] ['ɪntuː][laɪf][ðə; ði] - [sfiəz] .
And kindles into life the pond'rous spheres .
和 Kindle 进入 生活 这 - 球体 .

并点燃了沉闷的宇宙万物。

- [baɪ][ðaɪ][kaɪnd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [wɔːrmθ] ,
Chear'd by thy kind invigorating warmth ,
- 经过 你的 种类 令人精神振奋 温暖 ,

被你温暖而令人振奋的气息所感染，

[wiː; wi] [kɔːrt] [ðaɪ] [biːmz] , [greɪt] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [deɪ] !
We court thy beams , great majesty of day !
我们 法庭 你的 光束 , 伟大的 威严 的 天 !

我们赞美你那耀眼的光芒，白昼的伟大威严！

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði]['riːdʒənt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , -
If not the soul , the regent of this world , 345
如果 不是 这 灵魂 , 这 摄政 的 这 世界 , -

如果不是灵魂，那就是这个世界的统治者，345

[fɜːrst][bɔːrn][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli] [les] [ðæn; ðən][gɑːd] !
First born of heaven , and only less than God !
第一的 出生 的 天堂 , 和 仅有的 较少的 比 上帝 !

天上的长子，仅次于上帝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['daɪət] .
DIET .
饮食 .

饮食。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [er] .
Enough of air .
足够的 的 空气 .

空气充足。

[ə; eɪ][dɪ'zɑːrt]['sʌbdʒekt] [naʊ] ,
A desart subject now ,
一个 德萨特 主题 现在 ,

现在是一个荒诞的主题，

[rʌf] [ænd; ənd]['wɪldər] , ['raɪzɪz][tuː; tə][maɪ] [saɪt] .

Rougher	and	wilder	,	rises	to	my	sight	.
粗糙	和	更狂野	,	上升	到	我的	视线	.

更粗犷、更狂野，映入我的眼帘。

[ə; eɪ]['bærən] [weɪst] , [wer] [nɑːt][ə; eɪ]['gɑːrlənd] [grəuz]

A	barren	waste	,	where	not	a	garland	grows
一个	荒芜	浪费	,	在哪里	不是	一个	花环	生长

一片荒芜的废土，连花环都长不出来。

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['mjuːzɪz] [braʊ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [praʊd]

To	bind	the	muse's	brow	;	not	even	a	proud
到	绑定	这	缪斯的	眉头	;	不是	甚至	一个	自豪的

束缚缪斯的眉宇；即使是骄傲的

[stuː'pendəs] ['sɑːlətuːd] [fraunz] [ɔː(r)][ðə; ði] [hiːθ] , [faɪv]

Stupendous	solitude	frowns	o'er	the	heath	,	5
惊人的	孤独	皱眉	超过	这	希思	,	5

荒原上笼罩着巨大的孤独，5

[tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði][soʊl] :

To	rouse	a	noble	horror	in	the	soul	:
到	唤醒	一个	高贵	恐怖	在	这	灵魂	:

唤起灵魂深处的崇高敬畏:

[bʌt; bət] ['rʌgɪd] [pæðz] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['erər] [liːdz]

But	rugged	paths	fatigue	,	and	error	leads
但	崎岖	路径	疲劳	,	和	错误	线索

但崎岖的道路会让人疲惫，而且容易导致错误。

[θruː] - ['endləs] ['læbəˌrɪnθs] [ðə; ði] ['diːviəs] [fiːt] .

Thro	'	endless	labyrinths	the	devious	feet	.
喉咙	-	无尽的	迷宫	这	狡猾的	脚	.

狡猾的双脚穿过无尽的迷宫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fɛrwɛl] , [i'θiəriəl] [fiːldz] !

Farewel	,	etherial	fields	!
告别	,	以太	字段	!

再见了，以太领域!

[ðə; ði] ['hʌmblər] [aːts]

the	humbler	arts
这	谦逊	艺术

卑微的艺术

[ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] [gɔdz] , -

Of	life	;	the	table	and	the	homely	Gods	,	10
的	生活	;	这	桌子	和	这	家常的	神	,	-

生活；餐桌和家常神灵，10

[dɪ'mænd] [maɪ] [sɔːŋ] .

Demand	my	song	.
要求	我的	歌曲	.

要求我唱我的歌。

[ɪ'liːʒən] [geɪlz] [ə'duː] !

Elysian	gales	adieu	!
极乐世界	狂风	再见	!

极乐世界的狂风再见!

[ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wens] [ðə; ði]['spɪrɪts] [floʊ] ,

The	blood	,	the	fountain	whence	the	spirits	flow	,
这	血	,	这	喷泉	何处	这	烈酒	流动	,

血液，是灵魂流淌的源泉。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [striːm] [ðæt] ['wɔːtərz] ['evri] [pɑːrt] ,

The	generous	stream	that	waters	every	part	,
这	慷慨的	溪流	那	水	每一个	部分	,

那条慷慨的溪流滋养着万物，

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] , ['vɪgər] , [ænd; ənd][wɔːrm][laɪf] [kən'veiz]

And	motion	,	vigor	,	and	warm	life	conveys
和	运动	,	活力	,	和	温暖的	生活	传递

而动感、活力和温暖的生命力则传递着

[tuː; tə] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [muːvz] [ɔːr][laɪvz; lɪvz] ; -

To	every	particle	that	moves	or	lives	;	15
到	每一个	粒子	那	移动	或者	生活	;	-

对于每一个运动或活着的粒子；15

[ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd] , [θruː] - - [tjʊb]

This	vital	fluid	,	thro	'	unnumber'd	tubes
这	必不可少的	体液	,	喉咙	-	-	管子

这种至关重要的液体，通过无数的管道

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'gen]

Pour'd	by	the	heart	,	and	to	the	heart	again
倾倒	经过	这	心	,	和	到	这	心	再次

由心倾注，又回归内心

[rɪ'fʌndɪd] ; - [fɔːr; fər]['evər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Refunded	;	scourg'd	for	ever	round	and	round	,
已退款	;	-	为了	曾经	圆形的	和	圆形的	,

已退款；却遭受永无休止的折磨，周而复始。

[ɛnrəd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [æt; ət][læst] [fə'gets]

Enrag'd	with	heat	and	toil	,	at	last	forgets
愤怒的	和	热	和	辛劳	,	在	最后的	忘记了

因酷热和辛劳而恼怒，最终忘记了

[ɪts] ['baːmi] ['neɪtʃər] ; ['vɪrələnt] [ænd; ənd] thin20

Its	balmy	nature	;	virulent	and	thin20
它是	芳香	自然	;	剧毒的	和	thin20

其温和的性质；剧毒且稀薄20

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [geɪts]

It	grows	;	and	now	,	but	that	a	thousand	gates
它	生长	;	和	现在	,	但	那	一个	千	大门

它不断成长；而现在，却有千门之遥。

[ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ɪts] [flaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ]

Are	open	to	its	flight	,	it	would	destroy
是	打开	到	它是	航班	,	它	会	破坏

如果任其飞行，它就会摧毁

[ðə; ði][pɑːrts][ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] - [bɪ'fɔːr] .

The	parts	it	cherish'd	and	repair'd	before	.
这	部分	它	-	和	-	前	.

它之前珍视和修复的那些部件。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd]['tendər] [tjʊb]

Besides	,	the	flexible	and	tender	tubes
除了	,	这	灵活的	和	投标	管子

此外，还有柔韧柔软的管子

[melt] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪldɪst] , [moʊst] [nek'teəriəs] tide25

Melt	in	the	mildest	,	most	nectareous	tide25
熔化	在	这	最温和	,	最多	蜜汁的	tide25

在最温柔、最甘甜的潮汐中融化25

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðæt] ['raɪpənɪŋ] ['neɪtʃər] [roʊlz] ; [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm]

That	ripening	nature	rolls	;	as	in	the	stream
那	成熟	自然	卷	;	作为	在	这	溪流

自然成熟之势如潮水般涌动；如同溪流一般。

[ɪts] ['krʌmbliŋ] [bæŋks] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs]

Its	crumbling	banks	;	but	what	the	vital	force
它是	摇摇欲坠	银行	;	但	什么	这	必不可少的	力量

它摇摇欲坠的河岸；但那股生命力又是什么呢?

[ʌv; əv] ['plæstɪk] ['fluːədz, 'fluːɪdz] ['aʊərli] ['bætəz] [daʊn] ,

Of	plastic	fluids	hourly	batters	down	,
的	塑料	液体	每小时	击球手	向下	,

塑料液体每小时都会大量减少，

[ðæt] ['veri] [fɔːrs] , [ðoʊz] ['plæstɪk] ['pɑːrtɪk(ə)lz]

That	very	force	,	those	plastic	particles
那	非常	力量	,	那些	塑料	颗粒

正是这种力量，那些塑料颗粒

[ˌriː'bɪld] : [soʊ] ['mjuːtəb(ə)l] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mæn] . -

Rebuild	:	So	mutable	the	state	of	man	.	30
重建	:	所以	可变	这	状态	的	男人	.	-

重建：人类的状态如此多变。30

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ,

For	this	the	watchful	appetite	was	giv'n	,
为了	这	这	警惕	食欲	曾是	给予	,

为此，人们赋予了它敏锐的食欲。

['deɪli] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [rɪ'per]

Daily	with	fresh	materials	to	repair
日常的	和	新鲜的	材料	到	维修

每天都有新鲜材料用于维修。

[ðɪs] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [laɪf] ,

This	unavoidable	expence	of	life	,
这	不可避免的	费用	的	生活	,

这是生活中不可避免的开支，

[ðɪs] ['nesəseri] [weɪst] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

This	necessary	waste	of	flesh	and	blood	.
这	必要的	浪费	的	肉	和	血	.

这是必要的血肉之躯的损耗。

[hens] [ðə; ði] [kən'kɑːktɪv] ['paʊɝz] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɑːrt] , -

Hence	the	concoctive	powers	,	with	various	art	,	35
因此	这	混合	权力	,	和	各种各样的	艺术	,	-

因此，凭借各种技艺，35 施展了炼制能力。

[səb'duː] [ðə; ði] ['kruːdər] ['ælimənts] [tuː; tə] [kaɪl] ;

Subdue	the	cruder	aliments	to	chyle	;
征服	这	粗略	食物	到	乳糜	;

将粗粮煮成乳糜；

[ðə; ði] [kaɪl] [tuː; tə] [blʌd] ; [ðə; ði] ['foʊmi] ['pɜːrp(ə)l] [taɪd]

The	chyle	to	blood	;	the	foamy	purple	tide
这	乳糜	到	血	;	这	泡沫状	紫色的	潮

乳糜化为血液；泡沫状的紫色潮汐

[tuː; tə] ['lɪkərz] , [wɪtʃ] [θruː] - ['faɪnər] ['ɑːrtɚiːz]

To	liquors	,	which	thro	'	finer	arteries
到	酒	,	哪个	喉咙	-	更精细	动脉

酒类，通过更细小的动脉

[tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [pər'suː] ;

To	different	parts	their	winding	course	pursue	;
到	不同的	部分	他们的	绕线	课程	追求	;

它们蜿蜒曲折地向不同的地方进发；

[tuː; tə][traɪ] [nuː] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [fɔːrmz] [pʊt] [ɑːn] , -

To	try	new	changes	,	and	new	forms	put	on	,	40
到	尝试	新的	变化	,	和	新的	表格	放	在	,	-

为了尝试新的变化和新的形式，40

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɔːr][sʌm; səm] ['praɪvət] [juːz] .

Or	for	the	public	,	or	some	private	use	.
或者	为了	这	民众	,	或者	一些	私人的	使用	.

或者供公众使用，或者供私人使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['fɔːrən] [bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [æθ'letɪk] [haɪnd]

Nothing	so	foreign	but	th	'	athletic	hind
没有什么	所以	外国的	但	th	-	运动	后

没有什么特别陌生的，除了那只运动能力强的雌鹿。

[kæn; kən] ['leɪbər] ['ɪntuː] [blʌd] .

Can	labour	into	blood	.
能	劳动	进入	血	.

可能出血。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [miːl]

The	hungry	meal
这	饥饿的	一顿饭

饥饿的餐

[ə'loʊn] [hiː; hi] [fɪrz] , [ɔːr] ['ælɪmənts] [tuː] [θɪn] ,

Alone	he	fears	,	or	aliments	too	thin	,
独自的	他	恐惧	,	或者	食物	也	薄的	,

他害怕孤身一人，或者食物太过匮乏。

[baɪ] ['vaɪələnt] ['paʊɚz] [tuː] ['iːzəli] - , -

By	violent	powers	too	easily	subdu'd	,	45
经过	暴力	权力	也	容易地	-	,	-

被暴力势力轻易征服，45

[tuː] [suːn] - .

Too	soon	expell'd	.
也	很快	-	.

开除得太早了。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] [θɔːz] ,

His	daily	labour	thaws	,
他的	日常的	劳动	解冻	,

他的日常劳动使他感到解冻，

[tuː; tə] ['frendli] [kaɪl] , [ðə; ði][moʊst] [rɪ'beljəs] [mæs]

To	friendly	chyle	,	the	most	rebellious	mass
到	友好的	乳糜	,	这	最多	叛逆的	大量的

对友好的乳糜，最叛逆的群众

[ðæt] [sɔːlt][kæn; kən] ['hɑːrdn] , [ɔːr][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

That	salt	can	harden	,	or	the	smoke	of	years	;
那	盐	能	硬化	,	或者	这	抽烟	的	年	;

盐会变硬，或者说，多年的烟雾会变硬;

[nɔːr] [dʌz] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ][ðə; ði]['rænsɪd]['beɪkən] [ruː] ,

Nor	does	his	gorge	the	rancid	bacon	rue	,
也不	做	他的	峡谷	这	馊	熏肉	后悔	,

他也不后悔狼吞虎咽地吃下腐臭的培根。

[nɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] - [sendz] , [tə'neɪʃəs] paste50

Nor	that	which	Cestria	sends	,	tenacious	paste50
也不	那	哪个	-	发送	,	顽强	paste50

也不是切斯特里亚送来的东西，顽固的糊状物50

[ʌv; əv]['sɑːlɪd] [mɪlk] .

Of	solid	milk	.
的	坚硬的	牛奶	.

固体牛奶。

[bʌt; bət][jiː; ji][ʌv; əv]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [kleɪ]

But	ye	of	softer	clay
但	是的	的	更柔和	黏土

但你们这些软泥土

[ɪn'fɜːrm][ænd; ənd] ['delɪkət] !

Infirm	and	delicate	!
虚弱	和	精美的	!

虚弱易碎!

[ænd; ənd][jiː; ji] [huː] [weɪst]

and	ye	who	waste
和	是的	WHO	浪费

你们这些浪费的人

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [sloʊθ][ðə; ði] ['tiːdiəs] [deɪ] !

With	pale	and	bloated	sloth	the	tedious	day	!
和	苍白	和	腹胀	树懒	这	乏味	天	!

苍白臃肿的懒惰，让无聊的一天结束了!

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['æləmənt] , [ə'vɔɪd]

Avoid	the	stubborn	aliment	,	avoid
避免	这	固执的	食物	,	避免

避免顽固的疾病，避免

[ðə; ði] [fʊl] [rɪ'pæst] ; [ænd; ənd][let] [sə'geɪʃəs] age55

The	full	repast	;	and	let	sagacious	age55
这	满的	餐饮	;	和	让	明智	age55

丰盛的宴席；并让睿智的55岁

[groʊ] ['waɪzər] , - [baɪ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [tiːθ] .

Grow	wiser	,	lesson'd	by	the	dropping	teeth	.
生长	更明智	,	-	经过	这	下降	牙齿	.

从掉牙中吸取教训，变得更睿智。

[hæf] - [tuː; tə] [kaɪl] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] [fuːd]

Half	subtiliz'd	to	chyle	,	the	liquid	food
一半	-	到	乳糜	,	这	液体	食物

一半浓缩成乳糜，即液态食物

['rɛdiɪst] [əu'beiz][ti: 'eɪtʃ] - [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ['paʊɚz] ;
Readiest obeys th ' assimilating powers ;
准备就绪 服从 th - 同化 权力 ;

最容易服从同化力量;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['tendər] ['vedʒtəb(ə)l] [mæs]
And soon the tender vegetable mass
和 很快 这 投标 蔬菜 大量的

很快，嫩嫩的蔬菜团就出现了。

[rɪ'lents] ; [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] tread60
Relents ; and soon the young of those that tread60
让步 ; 和 很快 这 年轻的 的 那些 那 tread60

让步；不久之后，那些踏足此地的年轻人.....60

[ðə; ði] ['stedfəst] [ɜ:rθ] , [ɔ:r] [kli:v] [ðə; ði] [gri:n] [ə'bɪs] ,
The stedfast earth , or cleave the green abyss ,
这 坚定不移 地球 , 或者 劈开 这 绿色的 深渊 ,

坚实的大地，或劈开绿色的深渊，

[ɔ:r] ['pæθlɪs] [skaɪ] .
Or pathless sky .
或者 无路 天空 .

或者说，是无径之天。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [stɪr] [mʌst; məst][fɔ:l] ,
And if the Steer must fall ,
和 如果 这 转向 必须 落下 ,

如果这头公牛注定要倒下，

[ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd]['vɪgər] ['glɔ:riəs] [let][hɪm; ɪm][daɪ] ;
In youth and vigor glorious let him die ;
在 青年 和 活力 辉煌 让 他 死 ;

让他英年早逝，壮烈无比;

[nɔ:r] [steɪ] [tɪl] ['rɪdʒɪd][eɪdʒ] , [ɔ:r] ['hevi] [eɪlz] ,
Nor stay till rigid age , or heavy ails ,
也不 停留 直到 死板的 年龄 , 或者 重的 疾病 ,

也不要等到年老体衰或身患重病才离开。

[əb'zɑ:lv] [hɪm; ɪm] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] . -
Absolve him ill - requited from the yoke . 65
开脱 他 患病的 - 回报 从 这 轭 . -

赦免他所受的亏欠之苦。65

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['fɔ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] [i:z] ,
Some with high forage , and luxuriant ease ,
一些 和 高的 饲料 , 和 茂盛的 舒适 ,

有些牧草丰茂，生长环境优越。

[ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['vetərən] [ɑ:ks] ; [bʌt; bət]['waɪzər] [ðaʊ] ,
Indulge the veteran Ox ; but wiser thou ,
放纵 这 老将 牛 ; 但 更明智 你 ,

纵容老牛吧；但你更明智，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bli:k] ['maʊnt(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['bærən] [daʊnz] ,
From the bleak mountain or the barren downs ,
从 这 苍凉 山 或者 这 荒芜 下坡 ,

从荒凉的山峰或贫瘠的丘陵，

[ɪk'spekt][ðə; ði] ['flɑ:ks] [baɪ]['fru:g(ə)l] ['neɪtʃər] [fed] ;

Expect	the	flocks	by	frugal	nature	fed	;
预计	这	羊群	经过	节俭	自然	美联储	;

预计这些羊群会因为天性节俭而得到喂养;

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['pjʊrɝ] [blʌd] , [wɪð; wɪθ] exercise70

A	race	of	purer	blood	,	with	exercise70
一个	种族	的	更纯净	血	,	和	exercise70

血统更纯正的种族，练习70

[ænd; ənd]['skænti] [fer] :

Refin'd	and	scanty	fare	:
精炼	和	稀少	票价	:

精致而简朴的菜肴:

[fɔ:r; fər] , [oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] ,

For	,	old	or	young	,
为了	,	老的	或者	年轻的	,

无论老幼，

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər]['nevər] ['helθi] ; [nɔ:r][ðə; ði] - .

The	stall'd	are	never	healthy	;	nor	the	cramm'd	.
这	-	是	绝不	健康	;	也不	这	-	.

停滞不前的人不健康；拥挤不堪的人也不健康。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [a:ts][kæn; kən] [teɪm] ,

Not	all	the	culinary	arts	can	tame	,
不是	全部	这	烹饪	艺术	能	驯服	,

并非所有烹饪技艺都能驯服野兽。

[tu:; tə] [fu:d] , [ti: 'eɪtʃ] - [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [groʊθ]

To	wholsome	food	,	th	'	abominable	growth
到	健康	食物	,	th	-	可恶	生长

对健康食品而言，可憎的生长

[ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['glʌtəni] ; [ðə; ði]['pru:d(ə)nt] taste75

Of	rest	and	gluttony	;	the	prudent	taste75
的	休息	和	暴食	;	这	谨慎	taste75

安逸与饕餮；谨慎的品味75

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保持健康的艺术：一首诗(The art of preserving health A poem)
第2/5页

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][laɪk] [beɪn] [sʌtʃ] ['loʊðsəm] ['lʌʃəsnəs] .
Rejects **like** **bane** **such** **loathsome** **lusciousness** **.**
拒绝 喜欢 祸根 这样的 令人厌恶的 甜美 .

像祸害一样被如此令人厌恶的美味所抛弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['læŋgwɪd] ['stʌmək] [kɜːrs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pjʊr]
The **languid** **stomach** **curses** **even** **the** **pure**
这 慵懒的 胃 诅咒 甚至 这 纯的

即使是纯洁的胃，也会被懒散的胃所诅咒。

[dɪ'lɪʃəs] [fæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ɔɪl] ;
Delicious **fat** **,** **and** **all** **the** **race** **of** **oil** **;**
可口的 胖的 , 和 全部 这 种族 的 油 ;

美味的脂肪，以及所有与石油相关的物质；

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['ælimənts][rɪ'læks]
For **more** **the** **oily** **aliments** **relax**
为了 更多的 这 油腻的 食物 放松

对于更多油腻食物，请放松。

[ɪts] ['fiːb(ə)l] [toʊn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] lymph80
Its **feeble** **tone** **;** **and** **with** **the** **eager** **lymph80**
它是 微弱 语气 ; 和 和 这 渴望的 lymph80

它微弱的声音；以及急切的淋巴80

([fɑːnd][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːts])
(Fond to incorporate with all it meets)
(喜爱 到 包含 和 全部 它 满足)

（喜欢与遇到的所有人融合）

['kɔɪli] [ðeɪ] [mɪks] ; [ænd; ənd] [ʃʌn] [wɪð; wɪθ] ['slɪpəri] [waɪlz]
Coily **they** **mix** **;** **and** **shun** **with** **slippery** **wiles**
卷曲的 他们 混合 ; 和 回避 和 滑 诡计

它们交织在一起；并用狡猾的诡计躲避。

[ðə; ði] [wuːd] [ɪm'breɪs] .
The **wooed** **embrace** **.**
这 追求 拥抱 .

被追求的拥抱。

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'rezəljəbl] [ɔɪl] ,
Th **'** **irresoluble** **oil** **,**
钍 - 无法解决 油 ,

不溶油，

[soʊ]['dʒent(ə)l] [leɪt] [ænd; ənd] ['blændɪʃɪŋ] , [ɪn] [flʌdz]
So **gentle** **late** **and** **blandishing** **,** **in** **floods**
所以 温和的 晚的 和 奉承 , 在 洪水

如此温柔，如此迟钝，如此诱人，在洪水之中

[ʌv; əv]['rænsɪd][baɪl] - :
Of rancid bile o'erflows :
的 馊 胆汁 - :

腐臭胆汁溢出:

[wʌt] ['tu:ˌmʌlts] [hens] , -
What tumults hence , 85
什么 骚乱 因此 , -

由此引发的动荡，85

[wʌt] ['hɒrəz] [raɪz] , [wɜ:r; wər] ['nɔ:ʃəs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .
What horrors rise , were nauseous to relate .
什么 恐怖 上升 , 是 恶心 到 涉及 .

那些恐怖的景象，令人作呕，难以言表。

[tʃu:z] ['li:nər] ['vaɪəndz] , [ji:; ji][ʌv; əv]['dʒoʊviəl] [meɪk] !
Chuse leaner viands , ye of jovial make !
选择 更精瘦 菜肴 , 是的 的 欢乐的 制作 !

选择更清淡的食物，你们这些快乐的人们!

[tʃu:z] ['soʊbər] [mi:lz] ; [ænd; ənd] [raʊz] [tu:; tə] ['æktɪv] [laɪf]
Chuse sober meals ; and rouse to active life
选择 清醒 餐 ; 和 唤醒 到 积极的 生活

选择清淡的餐食；并积极投入生活。

[jʊr; jər] ['kʌmbrəs] [kleɪ] ; [nɔ:r][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [in'fi:blɪŋ] [daʊn] ,
Your cumbrous clay ; nor on th ' enfeebling down ,
你的 笨重的 黏土 ; 也不 在 th - 衰弱 向下 ,

你那沉重的泥土；也不在衰弱的下坡路上，

[ɪ'rezəlu:t] , [proʊ'trækt][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] . -
Irresolute , protract the morning hours . 90
徊 , 延长 这 早晨 小时 . -

优柔寡断，拖延上午的时间。90

[bʌt; bət][let][ðə; ði][mæn] , [hu:z] [boʊnz][ɑ:r; ər] ['θɪnli] [klæd] ,
But let the man , whose bones are thinly clad ,
但 让 这 男人 , 谁 骨头 是 薄薄的 覆膜 ,

但让那骨瘦如柴的人，

[wɪð; wɪθ] [i:z] , [ænd; ənd] ['sʌkjələnt] [rɪ'pæst]
With chearful ease , and succulent repast
和 快乐的 舒适 , 和 多肉植物 餐饮

轻松愉快，享用美味佳肴

[ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['hæbɪt] .
Improve his slender habit .
提升 他的 苗条 习惯 .

改善他的苗条习惯。

[i:tʃ] [ɪk'stri:m]
Each extreme
每个 极端

每个极端

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blest] [mi:n] [ʌv; əv]['sænəti] [di'pɑ:ts] .
From the blest mean of sanity departs .
从 这 祝福 意思是 的 理智 离开 .

远离了理智的至善之道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [wʌt] ['teɪbl] [ðɪs] [dɪ'mændz] , -
I could relate what table this demands , 95
我 可以 涉及 什么 桌子 这 需求 , -

我可以解释一下这张桌子需要什么，95

[ɔ:r] [ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [wʌt] [ðə; ði] ['veriəs] ['paʊɝz]
Or that complexion ; what the various powers
或者 那 肤色 ; 什么 这 各种各样的 权力

或者那种肤色；各种力量究竟是什么

[ʌv; əv] ['veriəs] [fu:dz] : [bʌt; bət] ['fɪfti] ['jɪrz] [wʊd] [roʊl] ,
Of various foods : But fifty years would roll ,
的 各种各样的 食物 : 但 五十 年 会 卷 ,

各种各样的食物：但五十年过去了，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [mɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [teɪl] [wɜ:r; wər] [dʌn] .
And fifty more , before the tale were done .
和 五十 更多的 , 前 这 故事 是 完毕 .

故事讲完之前，又过了五十次。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n]['lɝ:ks][sʌm; səm] ['neɪmləs] , [streɪndʒ] ,
Besides , there often lurks some nameless , strange ,
除了 , 那里 经常 潜伏者 一些 无名 , 奇怪的 ,

此外，还常常潜伏着一些无名的、奇怪的.....

[pɪ'kju:liər] [θɪŋ] ; [nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][skɪn] , -
Peculiar thing ; nor on the skin display'd , 100
奇特 事物 ; 也不 在 这 皮肤 已显示 , -

奇特的事物；也不在所展示的皮肤上，100

[felt] [ɪn][ðə; ði] [pʌls] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [si:n] ;
Felt in the pulse , nor in the habit seen ;
毛毡 在 这 脉冲 , 也不 在 这 习惯 已见 ;

从脉搏中感受不到，从外表上也看不出来；

[wɪtʃ] [faindz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [moʊst]
Which finds a poison in the food that most
哪个 发现 一个 毒 在 这 食物 那 最多

它能发现食物中含有毒素，而大多数食物都含有毒素。

[ðə; ði] - [ə'fekts; 'æfˌekts] .
The temp'rature affects .
这 - 影响 .

温度会影响。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [hu:z] [blʌd]
There are , whose blood
那里 是 , 谁 血

有些人，他们的血

[ɪm'petʃuəs] ['reɪdʒɪz] [θru:] - [ðə; ði]['tɜ:rdʒɪd] [veɪnz] ,
Impetuous rages thro ' the turgid veins ,
浮躁 愤怒 喉咙 - 这 膨胀的 静脉 ,

狂怒的怒火在充血的血管中奔涌，

[hu:] ['betər] [ber] [ðə; ði]['faɪəri] [fru:ts] [ʌv; əv] [ɪnd] , -
Who better bear the fiery fruits of Ind , 105
WHO 更好的 熊 这 火热 水果 的 印度 , -

谁更能承受印度的烈焰果实呢？105

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔɪst] ['melən] , [ɔ:r] [peɪl] ['kju:kʌmbər] .
Than the moist Melon , or pale Cucumber .
比 这 潮湿 瓜 , 或者 苍白 黄瓜 .

比湿润的甜瓜或颜色较浅的黄瓜更胜一筹。

[ʌv; əv] ['tʃɪli] ['neɪtʃər] ['ʌðər] [flai][ðə; ði] [bɔ:rd]
Of chilly nature others fly the board
的 寒冷 自然 其他的 飞 这 木板

性格冷漠的人会飞翔

- [wɪð; wɪθ] ['slɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rn(ə)l]
Supply'd with slaughter , and the vernal pow'rs
- 和 屠宰 , 和 这 春季 权力

供应屠宰，以及春季的力量

[fɔ:r; fər] ['ku:lər] , ['kɪndər] , ['sʌstənəns] [ɪm'plɔ:r] .
For cooler , kinder , sustenance implore .
为了 冷却器 , 幼儿园 , 维持 恳求 .

为了更凉爽、更友善的滋养。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['nu:trəmənt] detest110
Some even the generous nutriment detest110
一些 甚至 这 慷慨的 营养 detest110

有些人甚至对慷慨的营养感到厌恶110

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃel] , [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['embrioʊ] ['rɪrz] .
Which , in the shell , the sleeping Embryo rears .
哪个 , 在 这 壳 , 这 睡眠 胚胎 后部 .

在蛋壳内，沉睡的胚胎正在发育。

[sʌm; səm] , [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [stɪl] , [rɪ'pent] [ðə; ði] [gɪfts]
Some , more unhappy still , repent the gifts
一些 , 更多的 不开心 仍然 , 悔改 这 礼物

有些人，甚至更不幸，后悔收到这些礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʌv; əv] [peɪlz] ; [sɔ:ft] , [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] :
Of Pales ; soft , delicious and benign :
的 苍白 ; 柔软的 , 可口的 和 良性 :

苍白的；柔软、美味、温和：

[ðə; ði] ['bɑ:mi] [kwɪn'tesəns] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] ,
The balmy quintescence of every flower ,
这 芳香 五分之一 的 每一个 花 ,

每朵花最美好的五分之一，

[ænd; ənd] ['evri] ['greɪtf(ə)l] [ɜ:rb] [ðæt] [deks] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; -
And every grateful herb that decks the spring ; 115
和 每一个 感激的 草本植物 那 甲板 这 春天 ; -

还有春天里每一种令人感恩的草本植物；115

[ðə; ði] - [du:] [ʌv; əv] ['tendər] ['spraʊtɪŋ] [laɪf] ;
The fost'ring dew of tender sprouting life ;
这 - 露 的 投标 发芽 生活 ;

孕育嫩芽生命的露珠；

[ðə; ði] [best] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ] ;
The best reflection of declining age ;
这 最好的 反射 的 下降 年龄 ;

最能体现衰老的迹象；

[ðə; ði][kaɪnd] [rɪ'stɔ:rətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [laɪ]
The kind restorative of those who lie
这 种类 修复 的 那些 WHO 说谎

那些说谎的人的那种修复作用

[hæf] - [ded] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [straɪf]
Half - dead and panting , from the doubtful strife
一半 - 死的 和 喘息 , 从 这 疑 冲突

奄奄一息，气喘吁吁，来自那场充满疑虑的冲突

[ʌv; əv]['neɪtʃər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] . -
Of nature struggling in the grasp of death . 120
的 自然 挣扎 在 这 抓牢 的 死亡 . -

自然界在死亡的掌控下挣扎。120

[traɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrtl] [gloʊb] ,
Try all the bounties of this fertile globe ,
尝试 全部 这 赏金 的 这 沃 地球 ,

尽情享受这片富饶星球上的所有馈赠吧!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæljəteri] [fuːd] ,
There is not such a salutary food ,
那里 是 不是 这样的 一个 有益的 食物 ,

没有哪种食物是如此有益健康。

[æz; əz]['suːts][wɪð; wɪθ] ['evri] ['stʌmək] .
As suits with every stomach .
作为 西装 和 每一个 胃 .

适合所有人的胃口。

[bʌt; bət] ([ɪk'sept] ,
But (except ,
但 (除了 ,

但是（除了，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['mɪŋgld] [mæs] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faʊl] ,
Amid the mingled mass of fish and fowl ,
之中 这 混合 大量的 的 鱼 和 鸡 ,

在鱼禽混杂的海洋中，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [baɪ] which125
And boil'd and bak'd , you hesitate by which125
和 - 和 - , 你 犹豫 经过 which125

煮熟又烤熟，你犹豫不决，因为125

[juː; jʊ] [sʌŋk] , [ɔːr] ['weðər] [nɑːt][baɪ][ɔːl] ;)
You sunk oppress'd , or whether not by all ;)
你 沉没 受压迫的 , 或者 无论 不是 经过 全部 ;)

你沉沦于压迫之中，或者说，无论是否被所有人压迫;）

[tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [suːn] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'sɜːrn]
Taught by experience soon you may discern
教授 经过 经验 很快 你 可能 辨别

经验会教会你，很快你就会明白。

[wʌt] [pliːziz] , [wʌt] [ə'fendz] .
What pleases , what offends .
什么 请 , 什么 冒犯 .

什么令人愉悦，什么令人反感。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [keɪts]
Avoid the cates
避免 这 猫

避开猫。

[ðæt] [lʌl] [ðə; ði] - ['æpɪtaɪt] [tuː] [lɔːŋ] ;
That lull the sicken'd appetite too long ;
那 麻痹 这 - 食欲 也 长的 ;

这样会长时间抑制住病态的食欲;

[ɔ:r] [hi:v] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [flʌʃɪŋz] [ɔ:l] [ðə; ði] [feɪs] , -
Or heave with feverish flushings all the face , 130
或者 举 和 发烧 冲洗 全部 这 脸 , -

或者面部潮红潮红，130

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɜ:rn][ɪn][ðə; ði][pɑ:mz] , [ænd; ənd] [pɑ:rtʃ] [ðə; ði] - [tʌŋ] ;
Burn in the palms , and parch the roughning tongue ;
烧伤 在 这 棕榈树 , 和 胨 这 - 舌头 ;

手掌灼痛，舌头干裂；

[ɔ:r] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'kri:s]
Or much diminish or too much increase
或者 很多 减少 或者 也 很多 增加

或者大幅减少或大幅增加

[ti: 'eɪtʃ] - [ɪk'spɛns] [wɪtʃ] ['neɪtʃɚz] [waɪz] [oʊkɑ:nəmi] ,
Th ' expence which nature's wise oeconomy ,
钍 - 费用 哪个 自然的 明智的 经济 ,

大自然智慧的节约所带来的代价，

[wɪ'ðaʊt] [ɔ:r] [weɪst] [ɔ:r] ['ævərɪs] , [mein'teinz] .
Without or waste or avarice , maintains .
没有 或者 浪费 或者 贪婪 , 保持 .

没有浪费，没有贪婪，维持下去。

[sʌtʃ] [keɪts] - , [let] ['hʌŋgər] [lu:s] , -
Such cates abjur'd , let prouling hunger loose , 135
这样的 猫 - , 让 普劳林 饥饿 松动的 , -

这样的猫放弃了，任由饥饿肆虐，135

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pælət] [roʊm][æt; ət] [wɪl] ;
And bid the curious palate roam at will ;
和 出价 这 好奇的 味蕾 漫游 在 将要 ;

让好奇的味蕾自由驰骋；

[ðeɪ] [skers] [kæn; kən] [er] [ə'mɪd][ðə; ði] ['veriəs] ['stɔrz]
They scarce can err amid the various stores
他们 稀少 能 犯错 之中 这 各种各样的 商店

它们在各种商店中很少会出错

[ðæt] [bɜ:rst][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['entreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
That burst the teeming entrails of the world .
那 爆裂 这 繁盛 内脏 的 这 世界 .

那件事如同撕裂了世界繁盛的内脏。

[led] [baɪ] [sə'geɪʃəs] [teɪst] , [ðə; ði] ['ru:θləs] [kɪŋ]
Led by sagacious taste , the ruthless king
引领 经过 明智 品尝 , 这 无情 国王

这位冷酷无情的国王，凭借着敏锐的品味，引领着他的脚步。

[ʌv; əv] [bi:sts] [ɑ:n] [blʌd] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz] : -
Of beasts on blood and slaughter only lives : 140
的 野兽 在 血 和 屠宰 仅有的 生活 : -

野兽只靠鲜血和杀戮生存：140

[ðə; ði] [tig] , [ə'laɪk][tu:; tə]['kru:əl] [mi:lz] ,
The tyger , form'd alike to cruel meals ,
这 泰格 , 形成 同样 到 残忍的 餐 ,

老虎，外形与残酷的猎物相似，

[wʊd] [æt; ət][ðə; ði]['meɪndʒər] [stɑ:rv] : [ʌv; əv]['maɪldər] [si:dz] ,
Would at the manger starve : Of milder seeds ,
会 在 这 马槽 饿死 : 的 较温和 种子 ,

会在马槽里挨饿：因为缺乏温和的种子，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɔ:rs] [tu:; tə]['ɜ:rbɪdʒˌ'hɜ:rbɪdʒ][ænd; ənd][tu:; tə][greɪn]
The generous horse to herbage and to grain
这 慷慨的 马 到 草本植物 和 到 粮食

这匹慷慨的马儿既吃草也吃谷物。

['kɑ:nfaɪnz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ; [ðoʊ] - ['feɪblɪŋ] [gri:s] [rɪ'zaʊnd]
Confines his wish ; tho ' fabling Greece resound
限制 他的 希望 ; 虽然 - 虚构 希腊 回响

限制了他的愿望；尽管传说中的希腊回响

[ðə; ði] ['θreiʃjən] [sti:dz] [wɪð; wɪθ]['hju:mən]['kɑ:rnɪdʒ][waɪld] . -
The Thracian steeds with human carnage wild . 145
这 色雷斯人 马匹 和 人类 屠杀 荒野 . -

色雷斯战马残暴无比。145

['prɑ:mptɪd][baɪ]['ɪnˌstɪŋkts] ['nevər] - ['ɜ:rɪŋ] ['paʊər] ,
Prompted by instinct's never - erring power ,
提示 经过 本能的 绝不 - 犯错 力量 ,

在直觉永不出错的力量驱使下，

[i:tʃ] ['kri:tʃər] [noʊz] [ɪts]['prɑ:pər]['æləmənt] ;
Each creature knows its proper aliment ;
每个 生物 知道 它是 恰当的 食物 ;

每种生物都知道它应该吃什么；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bʌt; bət][mæn] , [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] ['evri] [klaɪm] ,
But man , th ' inhabitant of every clime ,
但 男人 , th - 居民 的 每一个 气候 ,

但是人，这遍布世界各地的人，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mənər] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ['fi:dz] .
With all the commoners of nature feeds .
和 全部 这 平民 的 自然 饲料 .

以及自然界所有普通生物的食物。

[də'rektɪd] , [baʊndɪd] , [baɪ] [ðɪs] [paʊər] [wɪ'ðɪn] , -
Directed , bounded , by this pow'r within , 150
指导 , 有界 , 经过 这 力量 之内 , -

受此内在力量的指引和约束，150

[ðer; ðər] ['kreɪvɪŋz] [ɑ:r; ər] [wel] - : - [mæn]
Their cravings are well - aim'd : Voluptous man
他们的 渴望 是 出色地 - 瞄准 : - 男人

他们的欲望很精准：丰满的男人

[ɪz][baɪ] [su:'pɪriər] ['fækltiz] [ˌmɪs'led] ;
Is by superior faculties misled ;
是 经过 优越的 学院 被误导 ;

被更高级的认知能力所误导；

[ˌmɪs'led][frʌm; frəm] ['pleʒər] ['i:v(ə)n][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Misled from pleasure even in quest of joy .
被误导 从 乐趣 甚至 在 寻求 的 喜悦 .

即使在追求快乐的过程中，也被误导而失去了快乐。

['seɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [buːnz] , [wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [siːk] ,
Sated **with** **nature's** **boons** **,** **what** **thousands** **seek** **,**
满足 和 自然的 恩惠 , 什么 数千 寻找 ,

饱尝大自然的恩赐，这是成千上万人所追求的，

[wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [tɔrtɚd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [teɪst] , -
With **dishes** **tortur'd** **from** **their** **native** **taste** **,** **155**
和 菜肴 受折磨 从 他们的 本国的 品尝 , -

菜肴失去了原有的风味，155

[ænd; ənd][mæd][və'raɪəti] , [tuː; tə][spɜːr] [bɪ'jɑːnd]
And **mad** **variety** **,** **to** **spur** **beyond**
和 疯狂的 种类 , 到 刺 超过

以及疯狂的多样性，以激励超越

[ɪts]['waɪzər] [wɪl] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['æpɪtaɪt] !
Its **wiser** **will** **the** **jaded** **appetite** **!**
它是 更明智 将要 这 厌倦 食欲 !

更明智的做法是克服厌倦的食欲!

[ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ?
Is **this** **for** **pleasure** **?**
是 这 为了 乐趣 ?

这是为了取乐吗?

[lɜːrn] [ə; eɪ]['dʒʌstɚ] [teɪst] ;
Learn **a** **juster** **taste** **;**
学习 一个 贾斯特 品尝 ;

学会更纯粹的品味;

[ænd; ənd] [noʊ] , [ðæt] ['tempərəns] [ɪz] [truː] ['lʌkʃəri] .
And **know** **,** **that** **temperance** **is** **true** **luxury** **.**
和 知道 , 那 节制 是 真的 奢华 .

要知道，节制才是真正的奢侈。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][praɪd] ?
Or **is** **it** **pride** **?**
或者 是 它 自豪 ?

还是骄傲作祟?

[pər'suː] [sʌm; səm]['noʊblɚ][eɪm] . -
Pursue **some** **nobler** **aim** **.** **160**
追求 一些 更高贵 目的 . -

追求更高尚的目标。160

[dɪs'mɪs] [jʊr; jər] ['pɛrəˌsaɪts] , [huː] [preɪz] [fɔːr; fər]['haɪər] ;
Dismiss **your** **parasites** **,** **who** **praise** **for** **hire** **;**
解雇 你的 寄生虫 , WHO 称赞 为了 聘请 ;

解雇那些为钱吹捧别人的寄生虫;

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] [fer] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] ,
And **earn** **the** **fair** **esteem** **of** **honest** **men** **,**
和 赚 这 公平的 尊重 的 诚实的 男人 ,

赢得正直之人的尊重，

[huːz] [preɪz] [ɪz] [feɪm] .
Whose **praise** **is** **fame** **.**
谁 称赞 是 名声 .

赞扬谁，谁就成名。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kleɪ] [æz; əz] [jɔːrz] ,
Form'd **of** **such** **clay** **as** **yours** **,**
形成 的 这样的 黏土 作为 你的 ,

由与你一样的黏土制成，

[ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['niːdi] , ['ʃɪvər] [æt; ət][jʊr; jər] [geɪts] .
The sick , the needy , shiver at your gates .
这 生病的 , 这 贫困 , 颤抖 在 你的 大门 .

病弱者、穷人，在你的门前瑟瑟发抖。

['iːv(ə)n]['mɑːdɪst][wɑːnt] [meɪ] [bles] [jʊr; jər][hænd] [ˌʌn'siːn] , -
Even modest want may bless your hand unseen , 165
甚至 谦虚的 想 可能 保佑 你的 手 看不见 , -

即使是微不足道的匮乏，也可能在不知不觉中给你带来祝福，165

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðoʊ] - [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['retʃɪdnəs] [æt; ət][hoʊm] .
Tho ' hush'd in patient wretchedness at home .
虽然 - 安静 在 病人 悲惨 在 家 .

虽然在家中默默忍受着痛苦。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['vɜːrdʒɪn] , - [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃɑːrm]
Is there no virgin , grac'd with every charm
是 那里 不 处女 , - 和 每一个 魅力

难道就没有一个处女，拥有所有的魅力吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [vaʊ] ?
But that which binds the mercenary vow ?
但 那 哪个 结合 这 雇佣兵 发誓 ?

但究竟是什么维系着雇佣兵的誓言呢?

[noʊ] [juːθ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [huːz] [nɪ'glektɪd] [bluːm]
No youth of genius , whose neglected bloom
不 青年 的 天才 , 谁 被忽视的 盛开

没有哪个天才青年，他们的绽放被忽视了

- ['sɪkənz] [ɪn][ðə; ði] ['bærən] [ʃeɪd] ? -
Unfoster'd sickens in the barren shade ? 170
- 令人作呕 在 这 荒芜 阴影 ? -

无人照料的幼崽在贫瘠的树荫下生病了? 170

[noʊ] ['wɜːrði] [mæn] , [baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['rændəm] [bloʊz] ,
No worthy man , by fortune's random blows ,
不 值得 男人 , 经过 命运的 随机的 打击 ,

没有一个正直的人，会被命运的无常打击所害。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] ,
Or by a heart too generous and humane ,
或者 经过 一个 心 也 慷慨的 和 人道 ,

或许是出于一颗过于慷慨仁慈的心，

- [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['neɪt(ə)l] [siːt] ,
Constrain'd to leave his happy natal seat ,
- 到 离开 他的 快乐的 出生 座位 ,

被迫离开他幸福的出生地，

[ænd; ənd] [saɪ] [fɔːr; fər]['wɒnts] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
And sigh for wants more bitter than his own ?
和 叹 为了 想要 更多的 苦的 比 他的 自己的 ?

难道他还会为比自己更苦涩的欲望而叹息吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [waɪl] ['hjuːmən] ['mizəriz] [ə'baʊnd] , -
There are , while human miseries abound , 175
那里 是 , 尽管 人类 苦难 盛产 , -

尽管人类的苦难比比皆是，175

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə] [weɪst] [suː'pɜːrfluəs] [welθ] ,
A thousand ways to waste superfluous wealth ,
一个 千 方式 到 浪费 多余 财富 ,

浪费多余财富的一千种方法，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [fuːl] [ɔːr] ['flætərər] [æt; ət][jʊr; jər] [bɔːrd] ,
Without one fool or flatterer at your board ,
没有 一 傻子 或者 奉承者 在 你的 木板 ,

董事会里不能有一个傻瓜或奉承者，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['aʊər][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr] [dɪs'gʌst] .
Without one hour of sickness or disgust .
没有 一 小时 的 疾病 或者 厌恶 .

没有一小时的恶心或厌恶感。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['ɪlz][tiː 'eɪtʃ] - [æm'bɪgjuəs] [fiːst] [pər'suː] ,
But other ills th ' ambiguous feast pursue ,
但 其他 疾病 th - 模糊的 盛宴 追求 ,

但这场暧昧的盛宴还会带来其他弊端，

[bɪ'saɪdz] [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [lə'sɪviəs] [teɪst] . -
Besides provoking the lascivious taste . 180
除了 挑衅 这 好色的 品尝 . -

除了挑起淫荡的欲望之外。180

[sʌtʃ] ['veriəs] [fuːdz] , [ðoʊ] - ['hɑːrmləs] [iːtʃ] [ə'loʊn] ,
Such various foods , tho ' harmless each alone ,
这样的 各种各样的 食物 , 虽然 - 无害 每个 独自的 ,

这些种类繁多的食物，虽然每一种单独食用都是无害的，

[iːtʃ] ['ʌðər] ['vaɪəleɪt] ; [ænd; ənd][ɔːft][wiː; wi] [siː]
Each other violate ; and oft we see
每个 其他 违反 ; 和 经常 我们 看

彼此侵犯；我们常常看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʌt] [straɪf] [ɪz] - , [ænd; ənd] [wʌt] [pər'nɪʃəs] [beɪn] ,
What strife is brew'd , and what pernicious bane ,
什么 冲突 是 - , 和 什么 有害 祸根 ,

酝酿着怎样的纷争，怎样的祸患，

[frʌm; frəm][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] [ɪ'nɑːkʃəs] [θɪŋz] .
From combinations of innoxious things .
从 组合 的 无害的 事物 .

由无害物质组合而成。

[tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'baʊndɪd] [teɪst] [aɪ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] confine185
Th ' unbounded taste I mean not to confine185
钍 - 无界 品尝 我 意思是 不是 到 confine185

我所说的无拘无束的品味，并非要加以限制185

[tuː; tə] ['hɜːrmɪts] ['daɪət] , ['niːdləsli] [sɪ'vɪr] .
To hermit's diet , needlessly severe .
到 隐士的 饮食 , 不必要的 严重 .

隐士的饮食过于严苛。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
But would you long the sweets of health enjoy ,
但 会 你 长的 这 糖果 的 健康 享受 ,

但你是否渴望享受健康带来的甜蜜？

[ɔ:r] ['hʌzbənd] ['pleʒər] ; [æt; ət][wʌn][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [mi:l]
Or husband pleasure ; at one impious meal
或者 丈夫 乐趣 ; 在 一 不敬 一顿饭

或取悦丈夫；在一顿不敬的晚餐中

[ɪg'zɔ:st] [nɑ:t][hæf][ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Exhaust not half the bounties of the year ,
排气 不是 一半 这 赏金 的 这 年 ,

不要耗尽一年中一半的赏金，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [i:tʃ] [relm] .
And of each realm .
和 的 每个 领域 .

以及每个领域。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] [mi:n] while190
It matters not mean while190
它 事情 不是 意思是 while190

虽然目前这并不重要190

[haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mɔ:roʊ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][tu:; tə] [deɪ] ;
How much to morrow differ from to day ;
如何 很多 到 明天 不同 从 到 天 ;

明天与今天会有多大不同;

[soʊ][fɑ:r] [ɪn'dʌldʒ] : - [tɪz][fɪt] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [mæn] ,
So far indulge : ' tis fit , besides , that man ,
所以 远的 放纵 : - 的 合身 , 除了 , 那 男人 ,

就此放纵吧：再说，那人也挺合适的，

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [əb'nɑ:kʃəs] , [bi:; bi][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] - .
To change obnoxious , be to change inur'd .
到 改变 令人讨厌的 , 是 到 改变 - .

改变令人讨厌的，就是改变受伤的。

[bʌt; bət] [steɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [teɪst]
But stay the curious appetite , and taste
但 停留 这 好奇的 食欲 , 和 品尝

但要保持好奇心和品味。

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [fru:ts] [ju:; jʊ]['nevər] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] . -
With caution fruits you never tried before . 195
和 警告 水果 你 绝不 尝试 前 . -

谨慎尝试从未尝试过的水果。195

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ju:z][ðə; ði]['kaɪndɪst]['æləmənt]
For want of use the kindest aliment
为了 想 的 使用 这 最善良的 食物

由于缺乏使用最仁慈的食物

['sʌmtaɪmz] [ə'fendz] ; [waɪl] ['kʌstəm] [teɪmz] [ðə; ði][reɪdʒ]
Sometimes offends ; while custom tames the rage
有时 冒犯 ; 尽管 风俗 驯服 这 愤怒

有时会冒犯他人；而习俗则能平息愤怒。

[ʌv; əv] ['pɔɪzn] [tu:; tə][maɪld]['æməti][wɪð; wɪθ][laɪf] .
Of poison to mild amity with life .
的 毒 到 温和的 和睦 和 生活 .

从毒药到与生命温和的友谊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[soʊ] ['hɛvən] [hæz; həz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [teɪst]

So	heav'n	has	form'd	us	to	the	general	taste
所以	天堂	有	形成	我们	到	这	一般的	品尝

所以上天把我们塑造成了迎合大众口味的样子

[ʌv; əv][ɔːl][ɪts][gɪfts] ; [soʊ]['kʌstəm] [hæz; həz] -

Of	all	its	gifts	;	so	custom	has	improv'd200
的	全部	它是	礼物	;	所以	风俗	有	-

在其所有馈赠中；习俗已改进了200

[ðɪs] [bent][ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [ðæt] [fjuː]['sɪmp(ə)l] [fuːdz] ,

This	bent	of	nature	;	that	few	simple	foods	,
这	弯曲	的	自然	;	那	很少	简单的	食物	,

这种自然倾向；这种少数简单的食物，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɜːrθ] , [ɔːr] [er] , [ɔːr]['oʊʃ(ə)n] [jiːld] ,

Of	all	that	earth	,	or	air	,	or	ocean	yield	,
的	全部	那	地球	,	或者	空气	,	或者	海洋	屈服	,

地球、空气或海洋所产出的一切，

[bʌt; bət][baɪ] [ɪk'ses] [ə'fend] .

But	by	excess	offend	.
但	经过	过量的	得罪	.

但过犹不及。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sens]

Beyond	the	sense
超过	这	感觉

超越感官

[ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'fekʃən] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒiːniəl] [bɔːrd]

Of	light	refection	,	at	the	genial	board
的	光	反思	,	在	这	和蔼可亲	木板

在和蔼的板前，光线反射

[ɪn'dʌldʒ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ; [nɔːr][proʊ'trækt][ðə; ði] feast205

Indulge	not	often	;	nor	protract	the	feast205
放纵	不是	经常	;	也不	延长	这	feast205

不要经常放纵；也不要延长宴饮的时间。205

[tuː; tə] [dʌl] [sə'taɪəti] ; [tɪl] [sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ]

To	dull	satiety	;	till	soft	and	slow
到	乏味的	饱腹感	;	直到	柔软的	和	慢的

达到轻微的饱腹感；直到柔软而缓慢

[ə; eɪ] [draʊzi] [deθ] [kriːps] [ɑːn] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spænsɪv] [soʊl]

A	drowzy	death	creeps	on	,	th	'	expansive	soul
一个	昏昏欲睡	死亡	令人毛骨悚然	在	,	th	-	广阔的	灵魂

昏昏欲睡的死亡悄然来临，广阔的灵魂

, [ænd; ənd] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['faɪər] .

Oppress'd	,	and	smother'd	the	celestial	fire	.
受压迫的	,	和	窒息	这	天体	火	.

压制，并扼杀了天火。

[ðə; ði] ['stʌmək] , - [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['æktɪv] [toʊn] ,

The	stomach	,	urg'd	beyond	its	active	tone	,
这	胃	,	-	超过	它是	积极的	语气	,

胃部，被刺激得超过了其正常活动范围，

['hɑːrdli][tuː; tə] [.nju:tri'mentl] [kaɪl] subdues210

Hardly	to	nutrimental	chyle	subdues210
几乎	到	营养	乳糜	subdues210

几乎不影响营养性乳糜210

[ðə; ði] ['sɔftəst] [fuːd] : - [ænd; ənd] [dɪprævd] ,
The softest food : unfinish'd and deprav'd ,
这 最柔软 食物 : - 和 堕落的 ,

最软的食物：未吃完且腐败的，

[ðə; ði] [kaɪl] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['fjuːtʃər] - , [oʊnz]
The chyle , in all its future wand'rings , owns
这 乳糜 , 在 全部它是 未来 - , 拥有

乳糜，在其所有未来的漫游中，都拥有

[ɪts]['tɜːrbɪd]['faʊnt(ə)n] ; [nɑːt][baɪ]['pjʊrɚ] [striːmz]
Its turbid fountain ; not by purer streams
它是 混浊 喷泉 ; 不是 经过 更纯净 溪流

它浑浊的泉水；并非来自更清澈的溪流

[soʊ][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] , [bʌt; bət] ['faʊlnəs] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
So to be clear'd , but foulness will remain .
所以 到 是 已清除 , 但 纠缠 将要 保持 .

所以，真相大白了，但污秽依然存在。

[tuː; tə] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] [wʌt] [fər'ment] [kæn; kən] exalt215
To sparkling wine what ferment can exalt215
到 闪闪发光 葡萄酒 什么 发酵 能 exalt215

什么发酵能提升起泡酒的品质？215

[tiː 'eɪtʃ] - - [greɪp] ?
Th ' unripen'd grape ?
钍 - - 葡萄 ?

未成熟的葡萄?

[ɔːr] [wʌt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [skɪl]
Or what mechanic skill
或者 什么 机械 技能

或者说，什么机械技能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kruːd] [ɔːr] [kæn; kən][spɪn][ðə; ði]['dʌktaɪl][goʊld] ?
From the crude ore can spin the ductile gold ?
从 这 原油 矿石 能 旋转 这 延展性 金子 ?

能否从原矿中纺出延展性良好的黄金?

[groʊs]['raɪət] ['treʒərz] [ʌp][ə; eɪ] ['welθi] [fʌnd]
Gross riot treasures up a wealthy fund
总的 暴动 宝藏 向上 一个 富裕 基金

骚乱引发巨额财富，筹集了一笔巨款

[ʌv; əv] [pleɪgz] : [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'medəkəbl] ['ɪlz]
Of plagues : but more immedicable ills
的 瘟疫 : 但 更多的 无法补救的 疾病

瘟疫虽多，但更难治愈的疾病

[ə'tend] [ðə; ði] [liːn] [ɪk'striːm] .
Attend the lean extreme .
出席 这 倾斜 极端 .

参加极致精简挑战赛。

[fɔːr; fər] ['fɪzɪk] knows220
For physic knows220
为了 物理学 knows220

对于物理学来说，220

[haʊ] [tuː; tə] [dɪs'bɜːrdn] [ðə; ði] [tuː] ['tuːmɪd] [veɪnz] ,

How	to	disburden	the	too	tumid	veins	,
如何	到	放心	这	也	肿胀	静脉	,

如何消除过度肿胀的静脉?

['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]['raɪpən][ðə; ði][hæf] - [blʌd] ;

Even	how	to	ripen	the	half	-	labour'd	blood	;
甚至	如何	到	熟	这	一半	-	劳动	血	;

甚至连如何让半生不熟的血液成熟;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [tjʊb] ,

But	to	unlock	the	elemental	tubes	,
但	到	开锁	这	元素	管子	,

但要解锁元素管道,

- [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɪ'nænəti] ,

Collaps'd	and	shrunk	with	long	inanity	,
-	和	缩小	和	长的	空虚	,

因长时间的愚蠢而崩溃萎缩,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɔːl'sæmɪk]['nuːtrəmənt] repair225

And	with	balsamic	nutriment	repair225
和	和	香脂	营养	repair225

以及香脂营养修复225

[ðə; ði][draɪd][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt]['hæbɪt] , [wɜːr; wər][tuː; tə][bɪd]

The	dried	and	worn	-	out	habit	,	were	to	bid
这	干燥	和	磨损	-	出去	习惯	,	是	到	出价

那件干枯破旧的衣衫,是为了告别

[oʊld][eɪdʒ] [groʊ] [griːn] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['sekənd] [sprɪŋ] ;

Old	age	grow	green	,	and	wear	a	second	spring	;
老的	年龄	生长	绿色的	,	和	穿	一个	第二	春天	;

老去如花,身披第二春;

[ɔːr][ðə; ði][tɔːl] [æʃ] , [lɔːŋ] - [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] ,

Or	the	tall	ash	,	long	ravish'd	from	the	soil	,
或者	这	高的	灰	,	长的	-	从	这	土壤	,

或是那棵高大的白蜡树,早已被从土壤中摧残而出。

[θruː] - [veɪnz] [ɪm'baɪb][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [duː] .

Thro	'	wither'd	veins	imbibe	the	vernal	dew	.
喉咙	-	枯萎的	静脉	吸收	这	春季	露	.

透过枯萎的血管,汲取春天的露水。

[wen] ['hʌŋgər] [kɔːlz] , [ə'beɪ] ; [nɔːr]['ɔːf(ə)n] wait230

When	hunger	calls	,	obey	;	nor	often	wait230
什么时候	饥饿	呼叫	,	服从	;	也不	经常	wait230

饥饿来临时,要服从;不要总是等待。230

[tɪl] ['hʌŋgər] ['ʃɑːrpən] [tuː; tə] [kə'roʊsɪv] [peɪn] :

Till	hunger	sharpen	to	corrosive	pain	:
直到	饥饿	锐化	到	腐蚀性	疼痛	:

直到饥饿感变得尖锐刺痛:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] ['æpɪtaɪt] [wɪl] [fiːst] [bɪ'jɑːnd]

For	the	keen	appetite	will	feast	beyond
为了	这	敏锐的	食欲	将要	盛宴	超过

因为贪婪的胃口将会持续不断。

[wʌt] ['neɪtʃər] [wel] [kæn; kən] [ber] ; [ænd; ənd][wʌn] [ɪk'striːm]

What	nature	well	can	bear	;	and	one	extreme
什么	自然	出色地	能	熊	;	和	一	极端

自然所能承受的极限;以及一个极端

[nɛə] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒər] [miːts] [ɪts] [oʊn] [rɪˈvɜːrs] .
Ne'er without danger meets its own reverse .
从未 没有 危险 满足 它是自己的 撤销 .

没有危险，就没有危险的反面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː] [ˈgriːdɪli] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪgˈzɔːstɪd] [veɪnz] absorb235
Too greedily th ' exhausted veins absorb235
也 贪婪地 th - 筋疲力尽的 静脉 absorb235

过于贪婪地吸收了疲惫的血管235

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [kaɪl] , [ænd; ənd][loʊd] [ɪnˈfiːbld] [ˈpaʊɝz]
The recent chyle , and load enfeebled powers
这 最近的 乳糜 , 和 加载 虚弱的 权力

最近的乳糜，以及负荷削弱了力量

[ɔːft][tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [fleɪm] .
Oft to th ' extinction of the vital flame .
经常 到 th - 灭绝 的 这 必不可少的 火焰 .

往往导致生命之火的熄灭。

[tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [ˈsɪtiz] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrm] - [set] [siːdʒ]
To the pale cities , by the firm - set siege
到 这 苍白 城市 , 经过 这 公司 - 放 围城

对苍白的城市，通过坚定的围攻

[ænd; ənd] [ˈfæmɪn] [ˈhʌmbld] , [meɪ] [ðɪs] [vɜːrs] [biː; bi] [bɔːrn] ;
And famine humbled , may this verse be borne ;
和 饥荒 谦卑 , 可能 这 诗 是 出生 ;

愿这首诗能使饥荒屈服;

[ænd; ənd] [hɪr] , [jiː; ji][ˈhɑːrdiːəst] [sʌnz] [ðæt] [ˈælbiən] [briːdz] , -
And hear , ye hardiest sons that Albion breeds , 240
和 听到 , 是的 最坚韧 儿子们 那 阿尔比恩 品种 , -

听着，阿尔比恩最强壮的儿女们，240

[lɔːŋ] [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [meɪn] ;
Long toss'd and famish'd on the wintry main ;
长的 抛掷 和 - 在 这 冬季 主要的 ;

在寒冷的冬日大海上颠簸饥饿;

[ðə; ði][wɔːr] [ʃʊk] [ɔːf] , [ɔːr][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ʃɔːr]
The war shook off , or hospitable shore
这 战争 摇晃 离开 , 或者 好客 支撑

战争震散了，或者说，震散了 ...

, [wɪð; wɪθ] [ˈtempərəns] [ber] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
Attain'd , with temperance bear the shock of joy ;
已达到 , 和 节制 熊 这 震惊 的 喜悦 ;

达到目标后，以节制承受喜悦的冲击;

[nɔːr] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfestɪv] [raɪts] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɔːˈspɪʃəs] [deɪ] :
Nor crown with festive rites th ' auspicious day :
也不 王冠 和 节日 仪式 th - 吉祥 天 :

不要以盛大的仪式来庆祝这个吉祥的日子:

[sʌtʃ] [fiːst] [maɪt] [pruːv] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪvz] , -
Such feast might prove more fatal than the waves , 245
这样的 盛宴 可能 证明 更多的 致命的 比 这 波浪 , -

这样的盛宴或许比海浪更致命，245

[ðæn; ðən][wɔːr] , [ɔːr] ['fæmɪn] .

Than	war	,	or	famine	.
比	战争	,	或者	饥荒	.

比战争或饥荒更可怕。

[waɪl] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['faɪər]

While	the	vital	fire
尽管	这	必不可少的	火

而至关重要的火

[bɜːrn] ['fiːbli] , [hiːp] [nɑːt][ðə; ði] [griːn] ['fjuːəl][ɑːn] ;

Burns	feebly	,	heap	not	the	green	fuel	on	;
烧伤	虚弱地	,	堆	不是	这	绿色的	燃料	在	;

燃烧不充分，不要再往上堆放绿色燃料；

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [foʊ'ment][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [spɑːrk]

But	prudently	foment	the	wandering	spark
但	谨慎地	罨	这	漫游	火花

但要谨慎地培育那游移的火花。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [suːnɪst] [fiːlz] [ɪts] ['kɪndrəd] [tʌtʃ] :

With	what	the	soonest	feels	its	kindred	touch	:
和	什么	这	最快	感觉	它是	亲属	触碰	:

它与最先感受到亲近之情的人有着怎样的共鸣：

[biː; bi]['fruːg(ə)l] [ɛvn] [ʌv; əv] [ðæt] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] give250

Be	frugal	ev'n	of	that	:	a	little	give250
是	节俭	甚至	的	那	:	一个	小的	give250

即使是这点小事也要节俭：一点点捐赠250

[æt; ət][fɜːrst] ; [ðæt] ['kɪndld] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ;

At	first	;	that	kindled	,	add	a	little	more	;
在	第一的	;	那	点燃	,	添加	一个	小的	更多的	;

起初；那点燃了，再添上一点；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tɪl] , [baɪ] [dɪ'lɪbərət] ['nɜːrɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [fleɪm]

Till	,	by	deliberate	nourishing	,	the	flame
直到	,	经过	商榷	滋养	,	这	火焰

直到通过刻意滋养，火焰

- , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['wʌntɪd] ['vɪgər] [gləuz] .

Reviv'd	,	with	all	its	wonted	vigor	glows	.
-	,	和	全部	它是	惯常	活力	发光	.

焕然一新，重现往日活力。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [ðə; ði] [tuː] ([ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪ'dʒuːn])

But	tho	'	the	two	(	the	full	and	the	jejune	)
但	虽然	-	这	二	(	这	满的	和	这	幼稚	)

但是尽管这两个（饱腹的和幼稚的）

[ɪk'striːmz] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər][vaɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] avails255

Extremes	have	each	their	vice	;	it	much	avails255
极端情况	有	每个	他们的	副	;	它	很多	avails255

极端各有其弊端；这很有帮助255

['evər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][taɪd][tuː; tə] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]

Ever	with	gentle	tide	to	ebb	and	flow
曾经	和	温和的	潮	到	落潮	和	流动

潮水轻柔地涨落。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] : [soʊ] ['neɪtʃər] [ləːnz] [tuː; tə] [ber]

From	this	to	that	:	So	nature	learns	to	bear
从	这	到	那	:	所以	自然	学习	到	熊

从此到彼：于是自然学会了承受

[wət'evər] [tʃæns] [ɔːr] ['hedlɔːŋ] ['æpɪtaɪt]

Whatever	chance	or	headlong	appetite
任何	机会	或者	一头扎	食欲

无论机会还是冲动的食欲

[meɪ] [brɪŋ] .

May	bring	.
可能	带来	.

可能带来。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['miːgər] [deɪ] [səb'djuːz]

Besides	,	a	meagre	day	subdues
除了	,	一个	微薄	天	压制

此外，区区一天便足以令人屈服

[ðə; ði]['kruːdər] [klɔdz] [baɪ][sloʊθ][ɔːr] luxury260

The	cruder	clods	by	sloth	or	luxury260
这	粗略	土块	经过	树懒	或者	luxury260

懒惰或奢侈260的粗糙土块

[kə'lektɪd] ; [ænd; ənd] [ˌʌn'ləudz] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [laɪf] .

Collected	;	and	unloads	the	wheels	of	life	.
集	;	和	卸货	这	车轮	的	生活	.

收集起来；卸下生活的重担。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kɔɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst]

Sometimes	a	coy	aversion	to	the	feast
有时	一个	害羞	厌恶	到	这	盛宴

有时对盛宴会表现出一种含蓄的厌恶。

[kʌmz] [ɑːn] , [waɪl] [jet] [noʊ] [blækər] ['oʊmən] [lʊrz] ;

Comes	on	,	while	yet	no	blacker	omen	lours	;
来	在	,	尽管	然而	不	更黑	预兆	卢尔斯	;

事情发生了，但更不祥的预兆尚未出现；

[ðen] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [bɔːrd] ,

Then	is	a	time	to	shun	the	tempting	board	,
然后	是	一个	时间	到	回避	这	诱人的	木板	,

这时就应该远离那些诱人的美食。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['neɪt(ə)l][ɔːr][jʊr; jər] ['nʌpʃl] [deɪ] . -

Were	it	your	natal	or	your	nuptial	day	.	265
是	它	你的	出生	或者	你的	婚礼	天	.	-

无论是你的生日还是结婚纪念日。265

[pər'hæps][ə; eɪ][fæst][soʊ] ['siːznəbl] [stɑːrv]

Perhaps	a	fast	so	seasonable	starves
也许	一个	快速地	所以	及时	挨饿

或许，这种应季的禁食会让人挨饿。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [siːdz] [ʌv; əv][woʊ] , [wɪtʃ] ['ruːtɪd] [wʌns]

The	latent	seeds	of	woe	,	which	rooted	once
这	潜	种子	的	悲哀	,	哪个	根	一次

那些潜藏的悲伤种子，曾经生根发芽

[maɪt] [kɔːst][juː; jʊ] ['leɪbər] .

Might	cost	you	labour	.
可能	成本	你	劳动	.

可能会增加人工成本。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd]
But **the** **day** **return'd**
但 这 天 已返回

但白昼终会回归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv] ['festl] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [waɪz] [ɪn'dʌldʒ]
Of **festal** **luxury** **,** **the** **wise** **indulge**
的 节日 奢华 , 这 明智的 放纵

节庆的奢华，智者尽情享受

[moʊst][ɪn][ðə; ði]['tendər]['vedʒtəb(ə)l] [briːd] : -
Most **in** **the** **tender** **vegetable** **breed** **:** **270**
最多 在 这 投标 蔬菜 品种 : -

嫩蔬菜品种最多：270

[ðen] ['tʃiːfli] [wen] [ðə; ði] ['sʌmɜ˞z] [biːmz] [ɪn'fleɪm]
Then **chiefly** **when** **the** **summer's** **beams** **inflame**
然后 主要 什么时候 这 夏季 光束 发炎

然后主要是在夏日的阳光炙烤之时

[ðə; ði]['breɪz(ə)n]['hevəns] ; [ɔːr]['æŋgri] [sɪriːəs] [ʃedz]
The **brazen** **heavens** **;** **or** **angry** **Syrius** **sheds**
这 厚颜无耻 天 ; 或者 生气的 叙里乌斯 棚屋

厚颜无耻的苍穹；或愤怒的叙利亚城

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [teɪnt] [θruː] - [ðə; ði] [stɪl] [gʌlf] [ʌv; əv] [er] .
A **feverish** **taint** **thro** **'** **the** **still** **gulph** **of** **air** **.**
一个 发烧 污点 喉咙 - 这 仍然 海湾 的 空气 .

一股热病的气息弥漫在静止的空气中。

[ðə; ði] [mɔɪst] [kuːl] ['vaɪəndz] [ðen] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [kʌp]
The **moist** **cool** **viands** **then** **,** **and** **flowing** **cup**
这 潮湿 凉爽的 菜肴 然后 , 和 流动 杯子

湿润清凉的菜肴，以及流淌的杯子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] ['deri] - ['vɜ˞ːdʒənz]['lɪbərəl][hænd] , -
From **the** **fresh** **dairy** **-** **virgin's** **liberal** **hand** **,** **275**
从 这 新鲜的 奶制品 - 处女的 自由主义 手 , -

从新鲜乳制品处女慷慨之手，275

[wɪl] [seɪv] [jʊr; jər] [hed] [frʌm; frəm][hɑːrm] , [ðoʊ] - [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld]
Will **save** **your** **head** **from** **harm** **,** **tho** **'** **round** **the** **world**
将要 节省 你的 头 从 伤害 , 虽然 - 圆形的 这 世界

即使在世界各地，也能保护你的头部免受伤害

[ðə; ði] ['dredɪd] Causos3 [roʊl][hɪz; ɪz] ['weɪstfl] [fairz] .
The **dreaded** **Causos3** **roll** **his** **wasteful** **fires** **.**
这 令人恐惧的 Causos3 卷 他的 浪费 火灾 .

可怕的 Causos3 肆意散播着无谓的火焰。

[peɪl] ['hjuːmɪd] ['wɪntər] [lʌvz] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɔːrd] .
Pale **humid** **Winter** **loves** **the** **generous** **board** **.**
苍白 湿 冬天 爱 这 慷慨的 木板 .

苍白潮湿的冬季喜欢丰盛的餐盘。

[ðə; ði] [miːl] [mɔːr] ['koʊpiəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːrmər] [fer] ;
The **meal** **more** **copious** **,** **and** **a** **warmer** **fare** **;**
这 一顿饭 更多的 丰富 , 和 一个 更温暖 票价 ;

饭菜更丰盛，也更热乎；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋz] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [wʊd] [ænd; ənd][oʊld][waɪn] , [tu:; tə] cheer280

And	longs	,	with	old	wood	and	old	wine	,	to	cheer280
和	长	,	和	老的	木头	和	老的	葡萄酒	,	到	cheer280

并渴望用老木头和陈年佳酿来欢庆280

[hɪz; ɪz] ['kweɪkɪŋ] [hɑ:rt] .

His	quaking	heart	.
他的	震动	心	.

他颤抖的心。

[ðə; ði] ['si:znz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd]

The	seasons	which	divide
这	季节	哪个	划分

划分季节

[ti: 'eɪtʃ] - ['ɛmpaɪɚz][ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd][koʊld] ; [baɪ] ['ni:ðər] - .

Th	'	empires	of	heat	and	cold	;	by	neither	claim'd	.
钍	-	帝国	的	热	和	寒冷的	;	经过	两者都不	-	.

冷热帝国；两者都不声称拥有。

- [baɪ][bəuθ] ; [ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['redʒɪmən]

Influenc'd	by	both	;	a	middle	regimen
-	经过	两个都	;	一个	中间	方案

受两者影响；一种中间方案

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪm'poʊz] .

Impose	.
强加	.

强加。

[θru:] - ['ɔtəmz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [doʊ'meɪn]

Thro	'	autumn's	languishing	domain
喉咙	-	秋天的	萎靡不振	领域

穿过秋季的萧瑟领域

[dɪ'sendɪŋ] , ['neɪtʃər] [baɪ] [dɪ'gri:z] invites285

Descending	,	nature	by	degrees	invites285
下降	,	自然	经过	学位	invites285

自然逐渐下降，邀请我们285

[tu:; tə] ['gloʊɪŋ] ['lʌkʃəri] .

To	glowing	luxury	.
到	发光	奢华	.

闪耀奢华。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ]

But	from	the	depth
但	从	这	深度

但从深处

[ʌv; əv] ['wɪntər] , [wen] [ti: 'eɪtʃ] - [in'vigəreitid] [jɪr]

Of	winter	,	when	th	'	invigorated	year
的	冬天	,	什么时候	th	-	精神焕发	年

冬天，当充满活力的一年

[i'mə:dʒz] ; [wen] [fæ'voʊniəs] - [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

Emerges	;	when	Favonius	flush'd	with	love	,
出现	;	什么时候	法沃纽斯	-	和	爱	,

出现；当法沃尼乌斯因爱而脸红时，

['tɔɪfʊl] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪn] ['evri] [briːz] [dɪ'sendz]
Toyful and young , in every breeze descends
玩具 和 年轻的 , 在 每一个 微风 下降

活泼而年轻，在每一阵微风中

[mɔːr] [wɔːrm][ænd; ənd]['wɑːntən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɪndlɪŋ] [braɪd] ; -
More warm and wanton on his kindling bride ; 290
更多的 温暖的 和 放肆 在 他的 引火物 新娘 ; -

对他的新娘更加热情放荡；290

[ðen] , ['ʃepərdz] , [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] ['flɑːks] ;
Then , shepherds , then begin to spare your flocks ;
然后 , 牧羊人 , 然后 开始 到 空闲的 你的 羊群 ;

牧羊人啊，那时，就请你们开始怜悯你们的羊群吧；

[ænd; ənd] [lɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [waɪz] [hjuː'mænəti] , [tuː; tə] [tʃek]
And learn , with wise humanity , to check
和 学习 , 和 明智的 人类 , 到 查看

并且要学会以智慧的人性去检查

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] .
The lust of blood .
这 欲望 的 血 .

嗜血的欲望。

[naʊ] ['pregnənt] [ɜːrθ] [kə'mits]
Now pregnant earth commits
现在 孕 地球 提交

如今，孕育着生命的地球犯下了罪行。

[ə; eɪ] ['veriəs] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌldʒənt] [skaɪ] :
A various offspring to th ' indulgent sky :
一个 各种各样的 后代 到 th - 放纵的 天空 :

各种各样的后代，献给那宽容的天空：

[naʊ] ['baʊntiəs] ['neɪtʃər] ['fiːdz] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] hand295
Now bounteous nature feeds with lavish hand295
现在 丰饶的 自然 饲料 和 奢华的 hand295

如今，物产丰饶的大自然慷慨地馈赠着295

[ðə; ði] [proʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [jiːldz] [wʌt] [wʌns] -
The prone creation ; yields what once suffic'd
这 易于 创建 ; 产量 什么 一次 -

俯卧的造物；产生曾经足够的东西

[ðer; ðər] ['deɪnti] ['sɑːvrɪn] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
Their dainty sovereign , when the world was young ;
他们的 纤巧 主权 , 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 ;

他们娇小的君主，在世界还很年轻的时候；

[ɪr] [jet] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [θɜːrst] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [siːzd]
E're yet the barbarous thirst of blood had seiz'd
我们是 然而 这 野蛮 口渴 的 血 有 被扣押

野蛮的嗜血欲望尚未完全攫取

[ðə; ði]['hjuːmən] [brest] .
The human breast .
这 人类 胸部 .

人类乳房。

[iːtʃ] ['roʊlɪŋ] [mʌnθ] [mə'tjuəz]
Each rolling month matures
每个 滚动 月 成熟

每个滚动月份都会到期

[ðə; ði] [fuːd] [ðæt] ['suːts][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ; [soʊ] [dʌz] [iːtʃ] [klaɪm] . -

The	food	that	suits	it	most	;	so	does	each	clime	.	300
这	食物	那	西装	它	最多	;	所以	做	每个	气候	.	-

最适合它的食物；每种气候也是如此。300

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wer]

Far	in	the	horrid	realms	of	winter	,	where
远的	在	这	可怕的	领域	的	冬天	,	在哪里

在遥远的、可怕的冬季领域，

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪstæblɪʃt] ['oʊʃ(ə)n] [hiːps] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [weɪst]

Th	'	established	ocean	heaps	a	monstrous	waste
钍	-	已建立	海洋	堆积如山	一个	滔天	浪费

已形成的海洋堆积了巨大的废物

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] ;

Of	shining	rocks	and	mountains	to	the	pole	;
的	灼灼	岩石	和	山脉	到	这	极	;

从闪耀的岩石和山脉一直延伸到极地；

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['hɑːrdi] [reɪs] , [huːz] ['pleɪnɪst] ['wɒnts]

There	lives	a	hardy	race	,	whose	plainest	wants
那里	生活	一个	耐寒的	种族	,	谁	最朴素的	想要

有一个坚韧不拔的民族，他们最简单的需求

[rɪ'lentləs] [ɜːrθ] , [ðer; ðər]['kruːəl][step] - ['mʌðər] , -

Relentless	earth	,	their	cruel	step	-	mother	,	305
狠	地球	,	他们的	残忍的	步	-	母亲	,	-

无情的大地，他们残酷的继母，305

[rɪ'gɑːrdz] [nɑːt] .

Regards	not	.
问候	不是	.

不予置评。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['aɪərn] [fiːldz] ,

On	the	waste	of	iron	fields	,
在	这	浪费	的	铁	字段	,

在废弃的铁矿田上，

- , [ʌn'træktəbl] , [noʊ] ['hɑːvists] [weɪv] :

Untam'd	,	untractable	,	no	harvests	wave	:
-	,	难以解决	,	不	收获	海浪	:

未驯服的，难以驯服的，没有收成的浪潮：

[pə'məunə] [heɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] [gɑːd]

Pomona	hates	them	,	and	the	clownish	God
波莫纳	讨厌	他们	,	和	这	小丑	上帝

波莫娜憎恨他们，还有那个滑稽的神

[huː] [tendz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Who	tends	the	garden	.
WHO	倾向于	这	花园	.

谁负责照料花园?

[ɪn] [ðɪs] ['froʊz(ə)n][wɜːrld]

In	this	frozen	world
在	这	冷冻	世界

在这个冰封的世界里

[sʌtʃ] ['kuːlɪŋ] [gɪfts] [wɜːr; wər] [veɪn] : [ə; eɪ] ['fɪtər] meal310
Such cooling gifts were vain : a fitter meal310
这样的 冷却 礼物 是 徒劳 : 一个 钳工 meal310

这样的降温礼物是徒劳的：一顿更健康的餐食310

[ɪz] - [wɪð; wɪθ] [iːz] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [spɑːn]
Is earn'd with ease ; for here the fruitful spawn
是 - 和 舒适 ; 为了 这里 这 卓有成效 生成

轻而易举就能获得；因为这里孕育着丰饶的后代

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [swɔːmz] , [ænd; ənd] [hiːps] [ðer; ðər]['dʒiːniəl] [bɔːrd]
Of Ocean swarms , and heaps their genial board
的 海洋 蜂群 , 和 堆积如山 他们的 和蔼可亲 木板

海洋蜂群，堆积着它们友善的木板

[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [fer] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [prə'fjuːs] .
With generous fare and luxury profuse .
和 慷慨的 票价 和 奢华 丰富的 .

提供丰盛的餐食和奢华的享受。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [bred] , [ðə; ði]['oʊnli] [bred] [ðeɪ] [noʊ] ;
These are their bread , the only bread they know ;
这些 是 他们的 面包 , 这 仅有的 面包 他们 知道 ;

这就是他们的面包，他们唯一知道的面包；

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ðə; ði] [dɪr] , [ðæt] crops315
These , and their willing slave the deer , that crops315
这些 , 和 他们的 愿意的 奴隶 这 鹿 , 那 crops315

这些，以及它们甘愿为之奴役的鹿，它们种植作物315

[ðə; ði] ['ʃrʌbi] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ɑːn][ðer; ðər] ['miːgər] [hɪlz] .
The shrubby herbage on their meager hills .
这 灌木 草本植物 在 他们的 微薄 丘陵 .

他们贫瘠山丘上的灌木丛。

[gɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [zoʊn] , [nɑːt] [ðʌs] [ðə; ði] [saʊθ]
Girt by the burning zone , not thus the south
束 经过 这 燃烧 区 , 不是 因此 这 南

被燃烧区环绕，但南方并非如此

[hɜːr; hər] ['swɔːrði] [sʌnz] , [ɪn] ['iːðər] [ɪnd] , [mein'teinz] :
Her swarthy sons , in either Ind , maintains :
她 黝黑的 儿子们 , 在 任何一个 印度 , 保持 :

她那两个肤色黝黑的儿子，无论在印度还是其他地区，都坚持认为：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɔːr] ['θɜːrsti] ['lɪbiə] ; [frʌm; frəm] [huːz] ['fɜːrvɪd] [lɔɪnz]
Or thirsty Lybia ; from whose fervid loins
或者 渴 利比亚 ; 从 谁 狂热 腰肉

或来自口渴的利比亚；来自其炽热的腰带

[ðə; ði]['laɪən] [bəːsts] , [ænd; ənd] ['evri] [fiːnd] [ðæt] roams320
The lion bursts , and every fiend that roams320
这 狮子 爆发 , 和 每一个 恶魔 那 roams320

狮子爆发，所有游荡的恶魔320

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'fraɪt] ['wɪldərnəs] .
Th ' affrighted wilderness .
钍 - 惊恐 荒野 .

惊恐的荒野。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][hɜːrd] ,
The mountain herd ,
这 山 一群 ,

山地兽群，

[ə'dʌst][ænd; ənd][draɪ] , [noʊ] [swiːt] [rɪ'pæst] [ə'fɔːrdz] ;
Adust and dry , no sweet repast affords ;
灰尘 和 干燥 , 不 甜的 餐饮 提供 ;

尘土飞扬，干燥贫瘠，没有甜美的食物可吃；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['tepɪd][meɪn] [sʌtʃ] [kaɪndz] [prə'duːs] ,
Nor does the tepid main such kinds produce ,
也不 做 这 温热 主要的 这样的 种类 生产 ,

这类温吞水式的主料也不会产生，

[soʊ]['pɜːrfɪkt] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔrz]
So perfect , so delicious , as the stores
所以 完美的 , 所以 可口的 , 作为 这 商店

太完美了，太美味了，就像商店里卖的那样。

[ʌv; əv]['aɪsi] ['zɛmblə] .
Of icy Zembla .
的 冰冷的 泽姆布拉 .

冰冷的泽布拉。

['ræʃli] [wer] [ðə; ði] blood325
Rashly where the blood325
贸然 在哪里 这 blood325

鲁莽地，血液325

[bruːz] ['fiːvərɪʃ] [freɪz] ; [wer] [skers] [ðə; ði] [tjʊb] [sə'steɪn]
Brews feverish frays ; where scarce the tubes sustain
酿造 发烧 磨损 ; 在哪里 稀少 这 管子 维持

酿造狂热的争吵；在管道稀少的地方维持

[ɪts]['tuːmɪd]['fɜːrvər][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [kɔːrs] ;
Its tumid fervor and tempestuous course ;
它是 肿胀 热情 和 暴风雨般的 课程 ;

它狂热的激情和狂暴的进程；

[kaɪnd]['neɪtʃər] [tempts] [nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [gɪfts][æz; əz] [ðiːz] .
Kind nature tempts not to such gifts as these .
种类 自然 诱惑 不是 到 这样的 礼物 作为 这些 .

善良的本性不会诱使人们赠送这样的礼物。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn]['lɪvɪd] ['raɪpnəs] [melts] [ðə; ði] [greɪp] ;
But here in livid ripeness melts the grape ;
但 这里 在 铁青 成熟度 融化 这 葡萄 ;

但在这里，葡萄在极度成熟时融化了；

[hɪr] , [baɪ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [sʌnz] , -
Here , finish'd by invigorating suns , 330
这里 , 完成了 经过 令人精神振奋 太阳 , -

在这里，在活力四射的阳光下结束，330

[θruː] - [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [ðə; ði]['goʊldən] ['ɔrɪndʒ] [gləuz] ;
Thro ' the green shade the golden Orange glows ;
喉咙 - 这 绿色的 阴影 这 金的 橙子 发光 ;

透过绿色的树荫，金色的橙色光芒闪耀；

[spɑːn'teɪniəs] [hɪr] [ðə; ði]['tɜːrdʒɪd]['melən] [jiːldz]
Spontaneous here the turgid Melon yields
自发的 这里 这 膨胀的 瓜 产量

这里自然而然地出现了饱满的甜瓜

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pʌlp] ; [ðə; ði]['koʊˌkoʊ] [swelz] [ɑːn] [haɪ]
A generous pulp ; the Coco swells on high
一个 慷慨的 纸浆 ; 这 可可 涌浪 在 高的

椰肉丰富；椰子膨胀

[wɪð; wɪθ] ['mɪlki] ['rɪtʃɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] ['hɔːrɪd] [meɪl]
With milky riches ; and in horrid mail
和 乳白色 财富 ; 和 在 可怕的 邮件

带着丰厚的财富；以及可怕的邮件

[ðə; ði][sɔːft][ə'nɑːnəs] [ræps] [ɪts] ['tendər] [swiːts] . -
The soft Ananas wraps its tender sweets . 335
这 柔软的 凤梨 卷饼 它是 投标 糖果 . -

柔软的菠萝包裹着它鲜嫩的甜点。335

['ɜːθs] ['vɔːntɪd] ['prɑːdʒəni] : [ɪn]['ruːdər] [er]
Earth's vaunted progeny : In ruder air
地球的 吹嘘 后代 : 在 舵 空气

地球引以为傲的后代：在更恶劣的空气中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː] [kɔɪ] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [praʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
Too coy to flourish , even to proud to live ;
也 害羞 到 繁荣 , 甚至 到 自豪的 到 居住 ;

太过羞涩而无法绽放，甚至太过骄傲而无法生存；

[ɔːr]['hɑːrdli] [reɪzd] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['faɪər]
Or hardly rais'd by artificial fire
或者 几乎 提高 经过 人造的 火

或者说，几乎不是由人工火烧制的。

[tuː; tə]['væpɪd][laɪf] .
To vapid life .
到 乏味 生活 .

虚无缥缈的生活。

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [smaɪl]
Here with a mother's smile
这里 和 一个 母亲的 微笑

这是母亲的微笑。

[glæd] [ˌæməl'θiːə] [pɔːz] [hɜːr; hər] ['koʊpiəs] [hɔːrn] . -
Glad Amalthea pours her copious horn . 340
高兴的 阿玛尔忒亚 倾倒 她 丰富 喇叭 . -

阿玛尔忒亚高兴地倾倒出她丰盛的号角。340

[hɪr] ['bʌksəm] ['sɪriːz] [reɪn] : [tiː 'eɪtʃ] - [ɔː'tʌmnəl] [siː]
Here buxom Ceres reigns : Th ' autumnal sea
这里 丰满 谷神星 统治 : 钍 - 秋季 海

这里是丰腴的谷神星统治之地：秋日的海洋

[ɪn] ['baʊndləs] ['biləuz] ['flʌktjueits] [ɔː(r)][ðer; ðər] [pleɪnz] .
In boundless billows fluctuates o'er their plains .
在 无边无际 波澜 波动 超过 他们的 平原 .

无边无际的波涛在他们的平原上翻滚涌动。

[wʌt] ['suːts][ðə; ði]['klaɪmət] [best] , [wʌt] ['suːts][ðə; ði][men] ,
What suits the climate best , what suits the men ,
什么 西装 这 气候 最好的 , 什么 西装 这 男人 ,

什么最适合当地气候，什么最适合当地男性？

['neɪtʃər] [moʊst] , [ænd; ənd][moʊst][ðə; ði] [teɪst]
Nature profuses most , and most the taste
自然 丰富的 最多 , 和 最多 这 品尝

大自然慷慨馈赠最多，也最能表达品味。

[dɪ'mændz] .
Demands .
需求 .

需求。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , - [wɪð; wɪθ]['reɪsi] wine345
The fountain , edg'd with racy wine345
这 喷泉 , - 和 色情 wine345

喷泉边缘点缀着诱人的葡萄酒345

[ɔːr]['æsɪd][fruːt] , [bɪ'duːz] [ðer; ðər] ['θɜːrsti] [soʊlz] .
Or acid fruit , bedews their thirsty souls .
或者 酸 水果 , 露水 他们的 渴 灵魂 .

或者酸甜的水果，滋润他们干渴的灵魂。

[ðə; ði] [briːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['briːðɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [lɪmz]
The breeze eternal breathing round their limbs
这 微风 永恒 呼吸 圆形的 他们的 四肢

微风永恒地吹拂着他们的四肢。

[sə'pɔrts] [ɪn] [els] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [er] :
Supports in else intolerable air :
支持 在 别的 无法容忍 空气 :

在其他难以忍受的空气中支撑:

[waɪl] [ðə; ði] [kuːl] [pɑːm] , [ðə; ði]['plæntɪn,'plænteɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊv]
While the cool Palm , the Plantain , and the grove
尽管 这 凉爽的 棕榈 , 这 芭蕉 , 和 这 树林

凉爽的棕榈树、芭蕉树和树林

[ðæt] [weɪvz] [ɑːn] ['gluːmi] ['lebənɑːn] , assuage350
That waves on gloomy Lebanon , assuage350
那 波浪 在 阴沉 黎巴嫩 , assuage350

那波浪笼罩着阴郁的黎巴嫩，assuage350

[ðə; ði]['tɔːrɪd] [hel] [ðæt] [biːmz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .
The torrid hell that beams upon their heads .
这 热带 地狱 那 光束 之上 他们的 头部 .

他们头顶上闪耀着灼热的地狱光芒。

[naʊ] [kʌm] , [jiː; ji]['naɪ,ædz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fauntinz] [liːd] ;
Now come , ye Naiads , to the fountains lead ;
现在 来 , 是的 水仙女 , 到 这 喷泉 带领 ;

现在，水仙女们，请到泉边来吧;

[naʊ] [let][,em 'iː]['wɑːndər][θruː] - [jʊr; jər]['dʒelɪd] [reɪn] .
Now let me wander thro ' your gelid reign .
现在 让 我 漫步 喉咙 - 你的 凝胶 在位 .

现在，让我漫步在你冰冷的统治之下。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ][bɜːrn][tuː; tə] [vjuː] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn,θuːzi'æstɪk] [waɪldz]
I burn to view th ' enthusiastic wilds
我 烧伤 到 看法 th - 热情的 荒野

我渴望看到那充满热情的荒野

[baɪ]['mɔːrt(ə)l] [els] [ʌn'trɑːd] .
By **mortal** **else** **untrod** **.**
经过 凡人 别的 未开发的 .

凡人未曾涉足之地。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] din355
I **hear** **the** **din355**
我 听到 这 din355

我听到了din355

[ʌv; əv]['wɔːtərz] ['θʌndərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [klɪfs] .
Of **waters** **thundering** **o'er** **the** **ruin'd** **cliffs** **.**
的 水 雷鸣 超过 这 毁了 悬崖 .

奔腾的河水拍打着残垣断壁。

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] - [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['rɑːks]
With **holy** **rev'rence** **I** **approach** **the** **rocks**
和 圣 - 我 方法 这 岩石

我怀着虔诚的心情走向岩石

[wens] [glaɪd][ðə; ði] [striːmz] - [ɪn] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] .
Whence **glide** **the** **streams** **renown'd** **in** **ancient** **song** **.**
何处 滑行 这 溪流 - 在 古老的 歌曲 .

古歌中传颂的溪流由此流淌而出。

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [stiːp]
Here **from** **the** **desart** **down** **the** **rumbling** **steep**
这里 从 这 德萨特 向下 这 隆隆声 陡

从沙漠向下，沿着隆隆作响的陡坡而下。

[fɜːrst] [sprɪŋz] [ðə; ði] [naɪl] ; [hɪr] [bəːsts] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] Po360
First **springs** **the** **Nile** **;** **here** **bursts** **the** **sounding** **Po360**
第一的 弹簧 这 尼罗河 ; 这里 爆发 这 听起来 Po360

首先，尼罗河涌出；这里，波河360号水柱轰鸣而出。

[ɪn]['æŋgri] [weɪvz] ; [juː'freɪtiːz] [hens] [dɪ'vɔlvz]
In **angry** **waves** **;** **Euphrates** **hence** **devolves**
在 生气的 波浪 ; 幼发拉底河 因此 退化

幼发拉底河怒吼着，从此退却。

[ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] [tuː; tə]['wɔːtər][hæf][ðə; ði] [iːst] ;
A **mighty** **flood** **to** **water** **half** **the** **East** **;**
一个 强大的 洪水 到 水 一半 这 东方 ;

一场滔天洪水将淹没半个东部地区;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]['gɑːθɪk]['sɑːlətuːd] - ,
And **there** **,** **in** **Gothic** **solitude** **reclin'd** **,**
和 那里 , 在 哥特 孤独 - ,

于是，他斜倚在那里，在哥特式的孤寂中，

[ðə; ði] - ['tæneɪɪs] [pɔːz] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [ɜːrn] .
The **chearless** **Tanais** **pours** **his** **hoary** **urn** **.**
这 - 塔奈斯 倾倒 他的 苍老 瓮 .

面无表情的塔奈斯倾倒他那陈年骨灰瓮。

[wʌt] ['sɑːləm] ['twaɪlaɪt] !
What **solemn** **twilight** **!**
什么 庄严 暮 !

多么庄严肃穆的黄昏!

[wʌt] [stuː'pendəs] shades365
What **stupendous** **shades365**
什么 惊人的 shades365

多么惊艳的 shades365

- [ðiːz] ['ɪnfənt] [flʌdz] !
Enwarp these infant floods !
- 这些 婴儿 洪水 !

扭曲这些婴儿洪水!

[θruː] - ['evri] [nɜːrv]
Thro ' every nerve
喉咙 - 每一个 神经

穿过每一根神经

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['hɔːrər] [θrilz] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [fɪr]
A sacred horror thrills , a pleasing fear
一个 神圣 恐怖 刺激 , 一个 令人愉悦 害怕

神圣的恐怖令人兴奋，令人愉悦的恐惧

[glaidz] [ɔː(r)][maɪ] [freɪm] .
Glides o'er my frame .
滑翔 超过 我的 框架 .

滑过我的框架。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['diːpənz] [raʊnd] ;
The forest deepens round ;
这 森林 加深 圆形的 ;

四周的森林越来越深;

[ænd; ənd] [mɔːr] [dʒaɪ'gæntɪk] [stɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'pendɪŋ] [triːz]
And more gigantic still th ' impending trees
和 更多的 巨大 仍然 th - 即将到来的 树木

还有更巨大的即将到来的树木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[stretʃ] [ðer; ðər][ɪk'strævəgənt][ɑːrmz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm] . -
Stretch their extravagant arms athwart the gloom . 370
拉紧 他们的 靡 武器 横穿 这 愁云 . -

伸出它们宽阔的双臂，驱散黑暗。370

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] [wɜːrld] ?
Are these the confines of some fairy world ?
是 这些 这 限制 的 一些 仙女 世界 ?

这是某个童话世界的边界吗?

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ] ?
A land of Genii ?
一个 土地 的 天才 ?

天才之地?

[seɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [waɪldz]
Say , beyond these wilds
说 , 超过 这些 荒野

比如说，在这些荒野之外

[wʌt] [ˌʌn'noʊn] [neiʃəns] ?
What unknown nations ?
什么 未知 国家 ?

哪些不知名的国家?

[ɪf] [ɪn'diːd] [bɪ'jɑːnd]
If indeed beyond
如果 的确 超过

如果确实超出

[ɔːt] ['hæbɪtəb(ə)l][laɪz] .
Aught **habitable** **lies** **.**
零 适宜居住 谎言 .

可居住的谎言。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [liːdz] ,
And **whither** **leads** **,**
和 往哪里去 线索 ,

以及通往何方的路径，

[tuː; tə] [wʌt] [streɪndʒ]['riːdʒənz] , [ɔːr][ʌv; əv] [blɪs] [ɔːr][peɪn] , -
To **what** **strange** **regions** **,** **or** **of** **bliss** **or** **pain** **,** **375**
到 什么 奇怪的 地区 , 或者 的 极乐 或者 疼痛 , -

去往何等奇异的境地，或是极乐或痛苦之地，375

[ðæt] [ˌsʌbtə'reiniəus] [wei] ?
That **subterraneous** **way** **?**
那 地下的 方式 ?

那条地下通道?

[prə'pɪʃəs] [meɪdz] ,
Propitious **maids** **,**
吉祥 女佣 ,

吉祥的侍女们，

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [steps] [aɪ] [tred]
Conduct **me** **,** **while** **with** **fearful** **steps** **I** **tread**
执行 我 , 尽管 和 可怕 步骤 我 踏

引领我，我迈着恐惧的步伐前行

[ðɪs] ['tremblɪŋ] [graʊnd] .
This **trembling** **ground** **.**
这 发抖 地面 .

这片颤抖的大地。

[ðə; ði][tæsk] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ]
The **task** **remains** **to** **sing**
这 任务 遗迹 到 唱歌

任务依然是唱歌

[jʊr; jər][gɪfts] , ([soʊ] - , [soʊ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [helθ]
Your **gifts** **,** **(** **so** **Pæon** **,** **so** **the** **powers** **of** **health**
你的 礼物 , (所以 - , 所以 这 权力 的 健康

你的恩赐，（所以佩翁，所以健康的力量）

[kə'mænd]) [tuː; tə] [preɪz] [jʊr; jər] ['krɪstəl] ['elɪmənt] : -
Command **)** **to** **praise** **your** **chrystal** **element** **:** **380**
命令) 到 称赞 你的 水晶 元素 : -

命令）赞美你的水晶元素：380

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [ɪn] ['hɛvənz] ['veriəs] [wɜːrks] ;
The **chief** **ingredient** **in** **heaven's** **various** **works** **;**
这 首席 成分 在 天 各种各样的 作品 ;

天堂各种造物的主要成分；

[huːz] ['flekˌsɪl]['dʒiːniəs] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ði][dʒem] ,
Whose **flexile** **genius** **sparkles** **in** **the** **gem** **,**
谁 灵活的 天才 闪光 在 这 宝石 ,

他的灵活才华在这颗宝石中闪耀，

[grəuz] [fɜːrm][ɪn][oʊk] , [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv][ɪn][waɪn] ;
Grows **firm** **in** **oak** **,** **and** **fugitive** **in** **wine** **;**
生长 公司 在 橡木 , 和 逃犯 在 葡萄酒 ;

在橡木桶中变得坚实，在葡萄酒中变得易挥发；

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] [sɔːrs] , [ʌv; əv]['nuːtrəmənt]

The	vehicle	,	the	source	,	of	nutriment
这	车辆	,	这	来源	,	的	营养

载体，营养来源

[ænd; ənd][laɪf] , [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] - [ɔːr][lɪv; laɪv] . -

And	life	,	to	all	that	vegitate	or	live	.	385
和	生活	,	到	全部	那	-	或者	居住	.	-

而生命，对所有植物或生物而言。385

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[oʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [striːmz] ?

O	comfortable	streams	?
哦	舒服的	溪流	?

舒适的溪流?

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [lɪps]

With	eager	lips
和	渴望的	嘴唇

用渴望的嘴唇

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['θɜːrsti] [kwɑːf]

And	trembling	hand	the	languid	thirsty	quaff
和	发抖	手	这	慵懒的	渴	畅饮

颤抖的手，慵懒而渴望地啜饮着

[nuː] [laɪf][ɪn][juː; jʊ] ; [freʃ] ['vɪgər] [fɪlz] [ðer; ðər] [veɪnz] .

New	life	in	you	;	fresh	vigor	fills	their	veins	.
新的	生活	在	你	;	新鲜的	活力	填充	他们的	静脉	.

你体内注入了新的生命；他们血管里充满了新的活力。

[noʊ]['wɔːrmər] [kʌps] [ðə; ði]['rʊrəl]['eɪdʒɪz] [nuː] ;

No	warmer	cups	the	rural	ages	knew	;
不	更温暖	杯子	这	乡村的	年龄	知道	;

乡村时代再也找不到比这更温暖的杯子了;

[nʌn] ['wɔːrmər] [sɔːt] [ðə; ði][saɪəz][ʌv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] . -

None	warmer	sought	the	sires	of	human	-	kind	.	390
没有任何	更温暖	寻求	这	种公牛	的	人类	-	种类	.	-

没有谁比他们更渴望找到人类的始祖。390

['hæpi] [ɪn] ['tempərət] [piːs] !

Happy	in	temperate	peace	!
快乐的	在	温带	和平	!

享受温和的和平!

[ðer; ðər]['iːkwəl] [deɪz]

Their	equal	days
他们的	平等的	天

他们的平等日子

[felt] [nɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['ɔːltərnət] [fɪts][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [mɜːrθ] ,

Felt	not	th	'	alternate	fits	of	feverish	mirth	,
毛毡	不是	th	-	备用	适合	的	发烧	欢笑	,

没有感受到那交替出现的狂热的欢笑，

[ænd; ənd] [sɪk] [dɪ'dʒekʃn] .

And	sick	dejection	.
和	生病的	沮丧	.

还有令人作呕的沮丧。

[stɪl] [sə'riːn] [ænd; ənd] [pliːzd] ,
Still **serene** **and** **pleas'd** **,**
仍然 安详 和 高兴 ,

依然平静愉悦，

[ðeɪ] [nuː] [noʊ] [peɪnz] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['tendər] [soʊl]
They **knew** **no** **pains** **but** **what** **the** **tender** **soul**
他们 知道 不 疼痛 但 什么 这 投标 灵魂

他们不知痛苦为何物，唯有温柔的灵魂才能体会。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [jiːldz] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɛə] [fər'get] . -
With **pleasure** **yields** **to** **,** **and** **would** **ne'er** **forget** **.** **395**
和 乐趣 产量 到 , 和 会 从未 忘记 . -

欣然接受，永生难忘。395

[blest] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [eɪlz] ,
Blest **with** **divine** **immunity** **from** **ails** **,**
祝福 和 神圣的 免疫 从 疾病 ,

蒙受神恩，免于疾病折磨

[lɔːŋ] ['sentʃəriz] [ðeɪ] [lɪvd] ; [ðer; ðər] ['oʊnli] [feɪt]
Long **centuries** **they** **liv'd** **;** **their** **only** **fate**
长的 几个世纪 他们 生活 ; 他们的 仅有的 命运

他们活了漫长的几个世纪；他们唯一的命运

[wʌz; wəz] [raɪp] [oʊld] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['rædər] [sliːp] [ðæn; ðən] [deθ] .
Was **ripe** **old** **age** **,** **and** **rather** **sleep** **than** **death** **.**
曾是 成熟 老的 年龄 , 和 相当 睡觉 比 死亡 .

已是耄耋之年，宁愿沉睡也不愿死去。

[oʊ] ! [kʊd; kəd] [ðoʊz] ['wəːðiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gɔdz]
Oh **!** **could** **those** **worthies** **from** **the** **world** **of** **Gods**
哦 ! 可以 那些 值得尊敬的人 从 这 世界 的 神

哦！那些来自神界的贤者们.....

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðer; ðər] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌnz] , -
Return **to** **visit** **their** **degenerate** **sons** **,** **400**
返回 到 访问 他们的 退化 儿子们 , -

回去探望他们堕落的儿子们，400

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [skɔːrn] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [taɪm] ,
How **would** **they** **scorn** **the** **joys** **of** **modern** **time** **,**
如何 会 他们 轻蔑 这 喜悦 的 现代的 时间 ,

他们怎会轻视现代生活的乐趣呢?

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrt] [ænd; ənd] [tɔɪl] - [tuː; tə] [peɪn] !
With **all** **our** **art** **and** **toil** **improv'd** **to** **pain** **!**
和 全部 我们的 艺术 和 辛劳 - 到 疼痛 !

我们所有的艺术和辛勤劳动都变成了痛苦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[tuː] ['hæpi] [ðeɪ] !
Too **happy** **they** **!**
也 快乐的 他们 !

他们太高兴了!

[bʌt; bət] [welθ] [brɔːt] ['lʌkʃəri] ,
But **wealth** **brought** **luxury** **,**
但 财富 带来 奢华 ,

但财富带来了奢侈，

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑːn][sloʊθ][bɪ'gɑːt] [dɪ'ziːz] . -

And	luxury	on	sloth	begot	disease	.	405
和	奢华	在	树懒	生	疾病	.	-

而懒惰滋生奢侈，则导致疾病。405

[lɜːrn] ['tempərəns] , [frendz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'deɪn]

Learn	temperance	,	friends	;	and	hear	without	disdain
学习	节制	,	朋友们	;	和	听到	没有	蔑视

朋友们，要学会节制；要认真倾听，不要轻蔑。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

The	choice	of	water	.
这	选择	的	水	.

水的选择。

[ðʌs] [ðə; ði] Coan4 [seɪdʒ]

Thus	the	Coan4	sage
因此	这	Coan4	圣人

因此，Coan4圣贤

- , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['evri] [skuːl] .

Opin'd	,	and	thus	the	learn'd	of	every	school	.
-	,	和	因此	这	学会了	的	每一个	学校	.

如此，方能成为各学派的学者。

[wʌt] [liːst] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['prɪnsəp(ə)lz] [pɑː'teɪks]

What	least	of	foreign	principles	partakes
什么	至少	的	外国的	原则	参与者

哪些外国原则最少参与其中?

[ɪz] [best] : [ðə; ði] ['laɪtəst] [ðen] ; [wʌt] [berz] [ðə; ði] [tʌtʃ]

Is	best	:	The	lightest	then	;	what	bears	the	touch
是	最好的	:	这	最轻	然后	;	什么	熊	这	触碰

最好：最轻的；能承受触摸的

[ʌv; əv]['faɪər][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] [suːnɪst] [maʊnts] [ɪn] [er] ; -

Of	fire	the	least	,	and	soonest	mounts	in	air	;	410
的	火	这	至少	,	和	最快	安装	在	空气	;	-

火势最弱，升腾于空中最快；410

[ðə; ði][moʊst][ɪn'sɪpɪd] ; [ðə; ði][moʊst] [vɔɪd] [ʌv; əv] [smel] .

The	most	insipid	;	the	most	void	of	smell	.
这	最多	平淡	;	这	最多	空白	的	闻	.

最乏味；最没有气味。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [ruːd] ['maʊnt(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [saɪdz]

Such	the	rude	mountain	from	his	horrid	sides
这样的	这	粗鲁的	山	从	他的	可怕的	侧面

这座山峰从它可怕的侧面展现出如此粗犷的面貌。

[pɔːz] [daʊn] ; [sʌtʃ] ['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði]['sændi] [veɪl]

Pours	down	;	such	waters	in	the	sandy	vale
倾倒	向下	;	这样的	水	在	这	沙	谷

倾盆而下；沙谷中流淌着这样的水。

[fɔːr; fər]['evər] [bɔɪl] , [ə'laɪk][ʌv; əv]['wɪntər] [frɔsts]

For	ever	boil	,	alike	of	winter	frosts
为了	曾经	熬	,	同样	的	冬天	霜冻

永远沸腾，如同冬日的霜冻

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [hiːt] [sɪ'kjʊr] .
And **summer's** **heat** **secure** **.**
和 夏季 热 安全的 .

而且夏季高温也安全无虞。

[ðə; ði]['luːsɪd] [striːm] , -
The **lucid** **stream** **,** **415**
这 清醒的 溪流 , -

清澈的溪流，415

[ɔː(r)] ['rɑːks] [rɪ'zaʊndɪŋ] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]
O'er **rocks** **resounding** **,** **or** **for** **many** **a** **mile**
超过 岩石 高亢 , 或者 为了 许多 一个 英里

回荡在岩石之上，或绵延数英里。

[daʊn] [ðə; ði] ['pebli] ['tʃæn(ə)l] , ['hoʊlsəm] [jiːldz]
Hurl'd **down** **the** **pebbly** **channel** **,** **wholesome** **yields**
被扔出 向下 这 卵石状 渠道 , 健康 产量

顺着卵石河道奔流而下，肥美的果实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] ['meloʊ] [dræfts] ; [ɪk'sept] [wen] ['wɪntər] [θɔːz] ,
And **mellow** **draughts** **;** **except** **when** **winter** **thaws** **,**
和 醇厚 起草 ; 除了 什么时候 冬天 解冻 ,

还有清爽的微风；除非冬日融雪之时，

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['maʊntnz] [melt]['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] .
And **half** **the** **mountains** **melt** **into** **the** **tide** **.**
和 一半 这 山脉 熔化 进入 这 潮 .

一半的山峰都融入了潮水之中。

[ðoʊ] - [θɜːrst][wɜːr; wər] [nɛə] [soʊ] ['rezəluːt] , avoid420
Tho **'** **thirst** **were** **ne'er** **so** **resolute** **,** **avoid420**
虽然 - 口渴 是 从未 所以 坚决 , avoid420

即便渴望从未如此强烈，也要避免420

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] [leɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['draʊzi] [flʌdz]
The **sordid** **lake** **,** **and** **all** **such** **drowsy** **floods**
这 肮脏的 湖 , 和 全部 这样的 昏昏欲睡 洪水

那污浊的湖泊，以及所有此类昏昏欲睡的洪水

[æz; əz] [fɪl] [frʌm; frəm] ['liːθi] - [sloʊ] [kə'nælz] ;
As **fill** **from** **Lethe** **Belgia's** **slow** **canals** **;**
作为 充满 从 忘川 - 慢的 运河 ;

作为来自比利时遗忘之河缓慢运河的填充物；

([wɪð; wɪθ] [rest] [kə'rʌpt] , [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [griːn] ;
(**With** **rest** **corrupt** **,** **with** **vegetation** **green** **;**
(和 休息 腐败 , 和 植被 绿色的 ;

（其余部分腐烂，植被茂盛；

['skwɑːlɪd][wɪð; wɪθ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ]
Squalid **with** **generation** **,** **and** **the** **birth**
肮脏的 和 一代 , 和 这 出生

肮脏的一代，以及它的诞生

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɒnstəz] ;) [tɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] fire425
Of **little** **monsters** **;** **)** **till** **the** **power** **of** **fire425**
的 小的 怪物 ;) 直到 这 力量 的 fire425

小怪物；）直到火的力量425

[hæz; həz][frʌm; frəm] [prə'feɪn] [ɪm'breisiz] -

Has	from	profane	embraces	disengag'd
有	从	亵渎	拥抱	-

从世俗的拥抱中脱离出来

[ðə; ði]['vaiəleitid] [lɪmf] .

The	violated	lymph	.
这	违反	淋巴	.

受损的淋巴。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [stri:m]

The	virgin	stream
这	处女	溪流

处女流

[ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [weɪsts] [ɪts]['faɪnər][soʊl][ɪn][er] .

In	boiling	wastes	its	finer	soul	in	air	.
在	沸腾	废物	它是	更精细	灵魂	在	空气	.

沸腾的废料会将它更美好的灵魂散落在空气中。

['nʌθɪŋ] [laɪk]['sɪmp(ə)l] ['elɪmənt] [dai'lju:ts]

Nothing	like	simple	element	dilutes
没有什么	喜欢	简单的	元素	稀释

没有什么比简单的元素稀释剂更糟糕的了

[ðə; ði] [fu:d] , [ɔ:r] ['gɪvz] [ðə; ði] [kaɪl] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] [floʊ] . -

The	food	,	or	gives	the	chyle	so	soon	to	flow	.	430
这	食物	,	或者	给予	这	乳糜	所以	很快	到	流动	.	-

食物，或者说使乳糜很快流出。430

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['stʌmək] , ['indələntli]['gɪv(ə)n] ,

But	where	the	stomach	,	indolently	given	,
但	在哪里	这	胃	,	懒散地	给定	,

但是，当胃懒洋洋地给予时，

[tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['du:ti] , ['ænɪmeɪt][wɪð; wɪθ][waɪn]

Toys	with	its	duty	,	animate	with	wine
玩具	和	它是	责任	,	动画	和	葡萄酒

玩具与其职责相伴，以葡萄酒赋予其活力

[ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'sɪpɪd] [stri:m] : [ðoʊ] - ['goʊldən] ['sɪri:z] [ji:ldz]

Th	'	insipid	stream	:	Tho	'	golden	Ceres	yields
钍	-	平淡	溪流	:	虽然	-	金的	谷神星	产量

那乏味的溪流：尽管金色的谷神星产出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ] [mɔ:r] [və'lʌptʃuəs] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['spraɪtli] [drɑ:ft] ;

A	more	voluptuous	,	a	more	sprightly	draught	;
一个	更多的	丰满的	,	一个	更多的	轻快的	草稿	;

更醇厚、更轻快的饮品；

[pər'hæps] [mɔ:r] ['æktɪv] .

Perhaps	more	active	.
也许	更多的	积极的	.

或许会更积极一些。

[waɪn] - , [ænd; ənd] all435

Wine	unmix'd	,	and	all435
葡萄酒	-	,	和	all435

未调配的葡萄酒，以及全部435

[ðə; ði] ['gluːi] [flʌdz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ə'bɪs]

The	gluey	floods	that	from	the	vex'd	abyss
这	胶	洪水	那	从	这	-	深渊

那粘稠的洪水从恼人的深渊中涌出

[ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [sprɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [frɔːt] ,

Of	fermentation	spring	;	with	spirit	fraught	,
的	发酵	春天	;	和	精神	充满危机	,

发酵之春；充满烈酒，

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['faɪər] ;

And	furious	with	intoxicating	fire	;
和	狂怒	和	醉人	火	;

并且充满了令人陶醉的热情；

[rɪ'tɑːrd] [kən'kɑːkʃn] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] -

Retard	concoction	,	and	preserve	unthaw'd
减速	混合物	,	和	保存	-

缓释混合物，并保存未解冻状态

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'bɑːdid] [mæs] .

Th	'	embodied	mass	.
钍	-	具身化的	大量的	.

具身质量。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['kaʊntləs] ['jɪrz] , -

You	see	what	countless	years	,	450
你	看	什么	无数	年	,	-

你看，无数年，450

- [ɪn] ['faɪəri] [kwɪn'tesəns] [ʌv; əv] [waɪn] ,

Embalm'd	in	fiery	quintescence	of	wine	,
-	在	火热	五分之一	的	葡萄酒	,

浸润在炽热的葡萄酒香气中，

[ðə; ði] ['pjuːni] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reptaɪl] [wɜːrld] ,

The	puny	wonders	of	the	reptile	world	,
这	弱小	奇迹	的	这	爬虫	世界	,

爬行动物世界的渺小奇迹

[ðə; ði] ['tendər] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [slɪm]

The	tender	rudiments	of	life	,	the	slim
这	投标	基本原理	的	生活	,	这	苗条的

生命的温柔雏形，纤细的

- [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ə'nætəmi] ,

Unrav'lings	of	minute	anatomy	,
-	的	分钟	解剖学	,

揭开微观解剖结构的奥秘，

[meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['tekstʃər] , [ænd; ənd] - [rɪ'meɪn] ! -

Maintain	their	texture	,	and	unchang'd	remain	!	455
维持	他们的	质地	,	和	-	保持	!	-

保持其质地，不变不变！455

[wiː; wi] [kɜːrs] [nɑːt] [waɪn] : [ðə; ði] [vaɪl] [ɪk'ses] [wiː; wi] [bleɪm] ;

We	curse	not	wine	:	The	vile	excess	we	blame	;
我们	诅咒	不是	葡萄酒	:	这	卑鄙的	过量的	我们	责备	;

我们不诅咒酒，我们谴责的是过分放纵；

[mɔːr] ['fruːtf(ə)l] , [ðæn; ðən] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [bɔːrd] ,

More	fruitful	,	than	th	'	accumulated	board	,
更多的	卓有成效	,	比	th	-	积累	木板	,

比积累的董事会更有成效，

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .
Of **pain** **and** **misery** **.**
的 疼痛 和 苦难 .

痛苦和悲惨。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [drɑːft]
For **the** **subtle** **draught**
为了 这 微妙的 草稿

微妙的抽吸

['fæstər][ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] [swelz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [taɪd] ;
Faster **and** **surer** **swells** **the** **vital** **tide** **;**
快点 和 确定 涌浪 这 必不可少的 潮 ;

生命之潮更快更强劲地涌动;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æktɪv] ['pɔɪzn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] floods460
And **with** **more** **active** **poison** **,** **than** **the** **floods460**
和 和 更多的 积极的 毒 , 比 这 floods460

而且毒性更强，比洪水460还要强

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ʌv; əv]['groʊsər]['kruːdəti] [kən'veɪ] , [pə'veɪdz]
Of **grosser** **crudity** **convey** **,** **pervades**
的 更粗俗 粗俗 传达 , 普遍存在

粗俗的粗鄙之气弥漫

[ðə; ði][fɑːr] - [rɪ'moʊt] [miː'ændəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [freɪm] .
The **far** **-** **remote** **meanders** **of** **our** **frame** **.**
这 远的 - 偏僻的 蜿蜒曲折 的 我们的 框架 .

我们框架中遥远的蜿蜒曲折。

[ɑː] ! [slaɪ] [dɪ'siːvər] !
Ah **!** **sly** **deceiver** **!**
啊 ! 狡猾 骗子 !

啊！狡猾的骗子！

['brændɪd] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
Branded **o'er** **and** **o'er** **,**
品牌 超过 和 超过 ,

反复打上品牌，

[jet] [stɪl] !
Yet **still** **believ'd** **!**
然而 仍然 相信 !

然而，我仍然相信！

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [rek]
Exulting **o'er** **the** **wreck**
欣喜若狂 超过 这 破坏

为残骸欢呼雀跃

[ʌv; əv]['soʊbər] [vaʊz] !
Of **sober** **Vows** **!**
的 清醒 誓言 !

清醒的誓言！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːr'næsiən] maids465
But **the** **Parnassian** **maids465**
但 这 帕纳萨斯 maids465

但帕尔纳索斯女仆465

[ə'nʌðər] [taɪm] [pər'hæps] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] ,

Another	**time**	**perhaps**	**shall**	**sing**	**the**	**joys**	**,**
其他	时间	也许	将	唱歌	这	喜悦	,

或许日后会歌颂这欢乐，

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [tʃɑ:rmz] , [ðə; ði] ['meni] [wəʊz] [ʌv; əv] [waɪn] ;

The	**fatal**	**charms**	**,**	**the**	**many**	**woes**	**of**	**wine**	**;**
这	致命的	魅力	,	这	许多	烦恼	的	葡萄酒	;

酒的致命魅力，以及它带来的诸多弊端；

[pər'hæps] [ɪts] ['veriəs] [traɪbz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['paʊɚz] .

Perhaps	**its**	**various**	**tribes**	**,**	**and**	**various**	**powers**	**.**
也许	它是各种各样的		部落	,	和	各种各样的	权力	.

或许是它的各个部落和各种势力。

['mi:ntaɪm] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [dred] [ðə; ði] [boʊl] ,

Meantime	**,**	**I**	**would**	**not**	**always**	**dread**	**the**	**bowl**	**,**
与此同时	,	我	会	不是	总是	恐惧	这	碗	,

与此同时，我并不总是害怕碗，

[nɔ:r] ['evri] ['trespæs] [ʃʌn] .

Nor	**every**	**trespass**	**shun**	**.**
也不	每一个	侵入	回避	.

也不应回避所有过错。

[ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [straɪf] , -

The	**feverish**	**strife**	**,**	**470**
这	发烧	冲突	,	-

狂热的争斗，470

- [baɪ] [ðə; ði] [rer] [dɪ'bɑ:tʃ] , [səb'dju:z] , [ɪkspɛlz]

Rous'd	**by**	**the**	**rare**	**debauch**	**,**	**subdues**	**,**	**expells**
-	经过	这	稀有的	放荡	,	压制	,	驱逐

被罕见的放荡行为所激怒，征服，驱逐

[ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] ['kru:dɪtɪ] , [ðæt] ['bɜ:rðən] [laɪf] ;

The	**loitering**	**crudities**	**,**	**that**	**burthen**	**life**	**;**
这	游荡	粗俗	,	那	负担	生活	;

游荡的粗俗之人，给生活带来负担；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [fʊl] [ænd; ənd] ['ræpɪd] , [kliəz]

And	**,**	**like**	**a**	**torrent**	**full**	**and**	**rapid**	**,**	**clears**
和	,	喜欢	一个	激流	满的	和	迅速的	,	清除

就像奔腾而湍急的洪流，它清澈见底。

[ti: 'eɪtʃ] - [əb'strʌktid] [tjʊb] .

Th	**'**	**obstructed**	**tubes**	**.**
钍	-	受阻	管子	.

阻塞的管道。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['restləs] [wɜ:rld]

Besides	**,**	**this**	**restless**	**world**
除了	,	这	不安	世界

此外，这个动荡不安的世界

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , [wɪtʃ] [baɪ] ['hæbɪts] power475

Is	**full**	**of**	**chances**	**,**	**which**	**by**	**habit's**	**power475**
是	满的	的	机会	,	哪个	经过	习惯的	power475

充满机遇，凭借习惯的力量475

[tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ber] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ʃʌn] .

To	**learn**	**to**	**bear**	**is**	**easier**	**than**	**to**	**shun**	**.**
到	学习	到	熊	是	更轻松	比	到	回避	.

学会忍受比逃避容易。

[ɑː] ！ [wen] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['miːgər] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] ,
Ah ! when ambition , meagre love of gold ,
啊 ！什么时候 志向 , 微薄 爱 的 金子 ,

啊！当野心，对黄金的微薄热爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔːr]['seɪkrɪd] ['kʌntri] [kɔːlz] , [wɪð; wɪθ] ['meləurɪŋ] [waɪn]
Or sacred country calls , with mellowing wine
或者 神圣 国家 呼叫 , 和 柔和 葡萄酒

或者，神圣的国度在召唤，伴着醇厚的葡萄酒。

[tuː; tə]['mɔɪs(ə)n] [wel] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] ;
To moisten well the thirsty suffrages ;
到 濡 出色地 这 渴 选举权 ;

充分滋润干渴的选民；

[seɪ] [haʊ] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] frays480
Say how , unseason'd to the midnight frays480
说 如何 , - 到 这 午夜 frays480

说说看，未经调教的午夜争斗480

[ʌv; əv]['koʊməs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊt] , [wɪlt] [ðaʊ] [kən'tend]
Of Comus and his rout , wilt thou contend
的 科莫斯 和 他的 路线 , 枯萎 你 抗衡

你愿争辩科莫斯及其溃败的事吗?

[wɪð; wɪθ] ['sentɔːz] [lɔːŋ] [tuː; tə]['hɑːrdi] [diːdz] - ?
With Centaurs long to hardy deeds inur'd ?
和 半人马 长的 到 耐寒的 契约 - ?

半人马是否长期从事艰苦卓绝的行动?

[ðen] [lɜːrn] [tuː; tə] ['revl] ; [bʌt; bət][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] :
Then learn to revel ; but by slow degrees :
然后 学习 到 陶醉 ; 但 经过 慢的 学位 :

然后学会享受享乐；但要循序渐进:

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['lɪbərəl][aːts][ɑːr; ər] [wʌn] ;
By slow degrees the liberal arts are won ;
经过 慢的 学位 这 自由主义 艺术 是 韩元 ;

人文艺术是逐步习得的；

[ænd; ənd]['həːkjuliːz] [gruː] [strɔːŋ] .
And Hercules grew strong .
和 赫拉克勒斯 生长 强的 .

赫拉克勒斯变得越来越强壮。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] smooth485
But when you smooth485
但 什么时候 你 smooth485

但是当你 smooth485

[ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ker] , [ɪn'dʌldʒ] [jʊr; jər] ['festɪv] [veɪn]
The brows of care , indulge your festive vein
这 眉毛 的 关心 , 放纵 你的 节日 静脉

眉毛的呵护，尽情享受你的节日氛围

[ɪn] [kʌps] [baɪ] [wel] - [ɪk'spɪriəns] [faʊnd]
In cups by well - inform'd experience found
在 杯子 经过 出色地 - 已通知 经验 成立

在杯子里，根据丰富的经验发现

[ðə; ði] [liːst] [jʊr; jər] [beɪn] ; [ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] .

The	least	your	bane	;	and	only	with	your	friends	.
这	至少	你的	祸根	;	和	仅有的	和	你的	朋友们	.

最不会让你感到痛苦；而且只对你的朋友而言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [swiːt] ['fɑːliz] , ['freɪltiːz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

There	are	sweet	follies	,	frailties	to	be	seen
那里	是	甜的	愚行	,	弱点	到	是	已见

有甜蜜的愚行，有脆弱之处，值得一看。

[baɪ] [frendz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [maɪndz] . -

By	friends	alone	,	and	men	of	generous	minds	.	490
经过	朋友们	独自的	,	和	男人	的	慷慨的	思想	.	-

仅靠朋友和心胸宽广的人。490

[oʊ] ! ['seldəm] [meɪ] [ðə; ði] ['feɪtɪd] ['aʊərz] [rɪ'tɜːrn]

Oh	!	seldom	may	the	fated	hours	return
哦	!	很少	可能	这	命中注定	小时	返回

哦！命运的时刻难得重现。

[ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] !

Of	drinking	deep	!
的	喝	深的	!

畅饮!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['deɪli] [teɪst] ,

I	would	not	daily	taste	,
我	会	不是	日常的	品尝	,

我不会每天都品尝，

[ɪk'sept] [wen] [laɪf] [di'klainz] , ['iːv(ə)n]['soʊbər] [kʌps] .

Except	when	life	declines	,	even	sober	cups	.
除了	什么时候	生活	下降	,	甚至	清醒	杯子	.

唯独在人生低谷时，就连清醒的酒杯也黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wiːk] ['wɪðərɪŋ] [eɪdʒ][noʊ]['rɪdʒɪd] [lɔː] [fə'bidz] ,

Weak	withering	age	no	rigid	law	forbids	,
虚弱的	枯萎	年龄	不	死板的	法律	禁止	,

衰弱衰老，没有严格的法律禁止。

[wɪð; wɪθ]['fruːg(ə)l]['nektər] , [smuːð] [ænd; ənd] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][bɑːm] , -

With	frugal	nectar	,	smooth	and	slow	with	balm	,	495
和	节俭	花蜜	,	光滑的	和	慢的	和	香脂	,	-

以节俭的花蜜，柔滑缓慢地涂抹香膏，495

[ðə; ði] ['sæplɪs] ['hæbɪt] ['deɪli] [tuː; tə] [bɪ'duː] ,

The	sapless	habit	daily	to	bedew	,
这	无汁液的	习惯	日常的	到	露水	,

无汁的习性使它每日沾染露水，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf]

And	give	the	hesitating	wheels	of	life
和	给	这	犹豫不决	车轮	的	生活

并赋予生命犹豫不决的车轮

- [tuː; tə] [pleɪ] .

Gliblier	to	play	.
-	到	玩	.

更擅长演奏。

[bʌt; bət] [juːθ] [hæz; həz] ['betər] [dʒɔɪz] ;
But **youth** **has** **better** **joys** **;**
但 青年 有 更好的 喜悦 ;

但青春拥有更美好的快乐;

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz] [wen] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [floʊz] ,
And **is** **it** **wise** **when** **youth** **with** **pleasure** **flows** **,**
和 是 它 明智的 什么时候 青年 和 乐趣 流量 ,

青春与享乐并存，这难道是明智之举吗?

[tuː; tə]['skwɑːndər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ? -
To **squander** **the** **reliefs** **of** **age** **and** **pain** **?** **500**
到 挥霍 这 救济 的 年龄 和 疼痛 ? -

难道要挥霍岁月和病痛带来的慰藉吗? 500

[wʌt] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][goʊl]
What **dext'rous** **thousands** **just** **within** **the** **goal**
什么 - 数千 只是 之内 这 目标

成千上万的灵巧之人就在目标之内

[ʌv; əv][waɪld] [dɪ'bɑːtʃ] [də'rekt][ðer; ðər] ['naɪtli] [kɔːrs] !
Of **wild** **debauch** **direct** **their** **nightly** **course** **!**
的 荒野 放荡 直接的 他们的 每晚 课程 !

他们夜夜放荡不羁!

[pər'hæps][noʊ] ['sɪkli] [kwɑːmz; kwɔːmz] [bɪ'dɪm] [ðer; ðər] [deɪz] ,
Perhaps **no** **sickly** **qualms** **bedim** **their** **days** **,**
也许 不 病弱的 疑虑 贝迪姆 他们的 天 ,

或许他们的日子里没有丝毫病态的忧虑,

[noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʃɑːk] [ðə; ði] [hed] .
No **morning** **admonitions** **shock** **the** **head** **.**
不 早晨 告诫 震惊 这 头 .

早晨的告诫不会让人感到震惊。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

[wʌt] [wəʊz] [rɪ'meɪn] !
what **woes** **remain** **!**
什么 烦恼 保持 !

还有什么苦难留存呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保持健康的艺术：一首诗(The art of preserving health A poem)

[laɪf] [roʊlz] [ə'peɪs] ， -
Life rolls apace , 505
生活 卷 迅速 ， -

生活节奏飞快，505

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] [oʊld][eɪdʒ] ，
And that incurable disease old age ,
和 那 不治之症 疾病 老的 年龄 ，

还有那种不治之症——衰老。

[ɪn] ['juːθfl] ['bɑːdɪz] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [felt] ，
In youthful bodies more severely felt ,
在 青春 身体 更多的 严重 毛毡 ，

年轻的身体对此感受更为强烈。

[mɔːr] ['stɜːrnli] ['æktɪv] ， ['ʃeɪks] [ðer; ðər] ['blæstɪd] [praɪm] ：
More sternly active , shakes their blasted prime :
更多的 严厉地 积极的 ， 奶昔 他们的 炸毁 主要的 ：

更加严厉的行动，撼动了他们被摧毁的巅峰时期：

[ɪk'sept] [kaɪnd] ['neɪtʃər] [baɪ][sʌm; səm] ['heɪsti] [bloʊ]
Except kind nature by some hasty blow
除了 种类 自然 经过 一些 仓促 吹

除了善良的本性被一些仓促的打击所伤之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [feɪts] .
Prevent the lingering fates .
防止 这 挥之不去的 命运 .

阻止命运的延续。

[fɔːr; fər] [noʊ] ， -
For know , whate'er510
为了 知道 ， -

知道，whate'er510

[bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɜːrvər] ['hɜːri] [ɑːn]
Beyond its natural fervor hurries on
超过 它是 自然的 热情 匆忙 在

超越其天生的热情，匆匆而过

[ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [taɪd] ； ['weðər] [ðə; ði] ['friːkwənt] [boʊl] ，
The sanguine tide ; whether the frequent bowl ,
这 乐观 潮 ； 无论 这 频繁 碗 ，

血红的潮水；是否频繁的碗，

[haɪ] - - [fer] , [ɔːr] ['eksərsaɪz] [tuː; tə] [tɔɪl]
High - season'd fare , or exercise to toil
高的 - - 票价 , 或者 锻炼 到 辛劳

旺季美食，或辛勤劳作

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ; [spɜːrz][tuː; tə][ɪts][læst][steɪdʒ] - [laɪf] ,

Protracted	;	spurs	to	its	last	stage	tir'd	life	,
拖延	;	马刺	到	它是最后的		阶段	-	生活	,

漫长的；促使它走向疲惫生命的最后阶段，

[ænd; ənd] [səuz] [ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'taɪmlɪ] [snoʊ] .

And	sows	the	temples	with	untimely	snow	.
和	母猪	这	寺庙	和	不合时宜	雪	.

并用不合时宜的雪覆盖寺庙。

[wen] [laɪf][ɪz] [nuː] , [ðə; ðɪ] ['dʌktaɪl] ['faɪbəz] feel515

When	life	is	new	,	the	ductile	fibres	feel515
什么时候	生活	是	新的	,	这	延展性	纤维	feel515

当生命焕然一新时，韧性纤维感觉515

[ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːrs] ; [ænd; ənd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

The	heart's	increasing	force	;	and	,	day	by	day	,
这	心脏的	增加	力量	;	和	,	天	经过	天	,

心脏的力量日益增强；而且，日复一日，

[ðə; ðɪ] [groʊθ] [əd'vænsɪz] ; [tɪl] [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] [tjʊb] ,

The	growth	advances	;	till	the	larger	tubes	,
这	生长	进展	;	直到	这	更大的	管子	,

生长持续进行；直至形成更大的管状物，

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ([frʌm; frəm][ðer; ðər] elemental5 [veɪnz] ,

Acquiring	(	from	their	elemental5	veins	,
收购	(	从	他们的	elemental5	静脉	,

从它们的元素脉络中获取，

- [tuː; tə]['sɑːlɪd] ['kɔrdz]) [ə; eɪ]['fɜːmər][toʊn] ,

Condens'd	to	solid	chords	)	a	firmer	tone	,
-	到	坚硬的	和弦	)	一个	更坚固	语气	,

（浓缩成坚实的和弦）更坚实的音色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sə'steɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst][sə'steɪn] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'petʃuəs] [blʌd] . -

Sustain	,	and	just	sustain	,	th	'	impetuous	blood	.	520
维持	,	和	只是	维持	,	th	-	浮躁	血	.	-

维持，仅仅维持，那奔涌的血液。520

[hɪr] ['stɑːps][ðə; ðɪ] [groʊθ] .

Here	stops	the	growth	.
这里	停止	这	生长	.

生长到此停止。

[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'berɪŋ] [pʌls]

With	overbearing	pulse
和	霸道	脉冲

脉搏过于强劲

[ænd; ənd] ['preʃər] , [stɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ;

And	pressure	,	still	the	great	destroy	the	small	;
和	压力	,	仍然	这	伟大的	破坏	这	小的	;

压力之下，强者依然会摧毁弱者；

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [groʊ] [strɔːŋ] .

Still	with	the	ruins	of	the	small	grow	strong	.
仍然	和	这	废墟	的	这	小的	生长	强的	.

即使在废墟之上，小东西也能茁壮成长。

[laɪf] [gləuz] [miːn] [taɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [fɔːrs]
Life glows mean time , amid the grinding force
生活 发光 意思是 时间 , 之中 这 研磨 力量

在无情的磨砺中，生命依然闪耀着光芒。

[ʌv; əv] ['vɪskəs] ['fluːədz, 'fluːɪdz][ænd; ənd][ɪ'læstɪk] [tjʊb] ; -
Of viscous fluids and elastic tubes ; 525
的 粘稠的 液体 和 松紧带 管子 ; -

粘性流体和弹性管；525

[ɪts] ['veriəs] ['fʌŋkʃnz] ['vɪgərəsli] [ɑːr; ər] [plaɪ]
Its various functions vigorously are plied
它是各种各样的 函数 大力 是 合拢

它的各种功能都得到了充分发挥。

[baɪ] [strɔːŋ] [mə'ʃiːnəri] ; [ænd; ənd][ɪn]['sɑːlɪd] [helθ]
By strong machinery ; and in solid health
经过 强的 机械 ; 和 在 坚硬的 健康

凭借强大的机械设备；以及良好的健康状况

[ðə; ði][mæn] [lɔːŋ] ['traiəmfs] [ɔː(r)] [dɪ'ziːz] .
The man confirm'd long triumphs o'er disease .
这 男人 已确认 长的 胜利 超过 疾病 .

该男子证实了自己长期以来战胜疾病的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] ['oʊʃ(ə)n] [ebz] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
But the full ocean ebbs : There is a point ,
但 这 满的 海洋 潮汐 : 那里 是 一个 观点 ,

但整个海洋终究会退潮：总有那么一个时刻，

[baɪ] ['neɪtʃər] [fɪkst] , [wens] [laɪf][mʌst; məst] ['daʊnwərdz] [tend] . -
By nature fix'd , whence life must downwards tend . 530
经过 自然 已修复 , 何处 生活 必须 向下 趋向 . -

自然规律决定了生命必然向下发展。530

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [taɪd] [kən'sɔlideits]
For still the beating tide consolidates
为了 仍然 这 殴打 潮 合并

潮水依旧汹涌澎湃

[ðə; ði] ['stʌbərn] ['ves(ə)lz] , [mɔːr] [rɪ'lʌktənt] [stɪl] ,
The stubborn vessels , more reluctant still ,
这 固执的 船只 , 更多的 不情愿的 仍然 ,

那些顽固的血管，更加不情愿地，

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'fiːbld] [hɑːrt] .
To the weak throbbings of th ' enfeebled heart .
到 这 虚弱的 悸动 的 th - 虚弱的 心 .

致那颗虚弱心脏微弱的跳动。

[ðɪs] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ðiːz] - [baɪ] [dɪ'griːz]
This languishing , these strengthning by degrees
这 萎靡不振 , 这些 - 经过 学位

这种衰落，这些逐渐增强

[tuː; tə][hɑːrd] [ʌn'jiːldɪŋ] [ʌni'læstik] [boʊn] , -
To hard unyielding unelastic bone , 535
到 难的 不屈 缺乏弹性 骨 , -

坚硬、不松动、无弹性的骨骼，535

[θruː] - ['tiːdiəs] ['tʃænlz] [ðə; ði] [kən'dʒiːlɪŋ] [flʌd]
Thro ' tedious channels the congealing flood
喉咙 - 乏味 频道 这 凝固 洪水

穿过繁琐的河道，凝结的洪水

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[krɔːlz] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['wɔndəz] [ɑːn] ;
Crawls lazily , and hardly wanders on ;
爬行 懒洋洋 , 和 几乎 漫游 在 ;

懒洋洋地爬行，几乎不四处游荡；

[ˌaɪ ˈtiː] ['lɔɪtəz] [stɪl] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][stəːz][noʊ] [mɔːr] .
It loiters still : And now it stirs no more .
它 闲逛者 仍然 : 和 现在 它 搅拌 不 更多的 .

它依然徘徊不去，现在却再也没有动静了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] [fjuː] [əˈteɪn] ; [ðə; ði] [deθ]
This is the period few attain ; the death
这 是 这 时期 很少 达到 ; 这 死亡

这是极少数人能够达到的阶段；死亡

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] :
Of nature :
的 自然 :

自然界：

[ðʌs] ([soʊ] ['hɛvən] - [ˌaɪ ˈtiː]) life540
Thus (so heav'n ordain'd it) life540
因此 (所以 天堂 - 它) life540

因此（上天如此安排）生命540

[disˈtrɔiz] [ɪtˈself] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðiːz] [lɔːz] [hæv; həv] [tʃæŋd] ,
Destroys itself ; and could these laws have chang'd ,
摧毁 本身 ; 和 可以 这些 法律 有 变了 ,

自我毁灭；而这些法则又怎能改变呢?

[ˈnestə] [maɪt] [naʊ] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] [trɔɪ] [rɪˈleɪt] ;
Nestor might now the fates of Troy relate ;
内斯特 可能 现在 这 命运 的 特洛伊 涉及 ;

内斯特或许会讲述特洛伊的命运；

[ænd; ənd]['hoʊmər][lɪv; laɪv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
And Homer live immortal as his song .
和 荷马 居住 不朽 作为 他的 歌曲 .

荷马和他的歌谣将永垂不朽。

[wʌt] [dʌz] [nɑːt] [feɪd] ?
What does not fade ?
什么 做 不是 褪色 ?

什么东西不会褪色?

[ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [lɔːŋ] [hæd; həd] [stʊd]
The tower that long had stood
这 塔 那 长的 有 站立

那座屹立已久的塔

[ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['waɪndz] , -
The crush of thunder , and the warring winds , 545
这 压碎 的 雷 , 和 这 战争 风 , -

雷鸣轰响，狂风怒吼，545

[ʃʊk] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [dɪˈstrɔɪər] [taɪm] ,
Shook by the slow but sure destroyer Time ,
震惊 经过 这 慢的 但 当然 驱逐舰 时间 ,

被缓慢却坚定的毁灭者时间所震慑

[naʊ] [hæŋz] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['ruːɪnz] [ɔː(r)] [ɪts] [beɪs] .

Now	hangs	in	doubtful	ruins	o'er	its	base	.
现在	悬挂	在	疑	废墟	超过	它是	根据	.

如今它摇摇欲坠地悬挂在基座之上，残骸岌岌可危。

[ænd; ənd] ['flɪnti] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bræs] ,

And	flinty	pyramids	,	and	walls	of	brass	,
和	燧石	金字塔	,	和	墙壁	的	黄铜	,

还有燧石金字塔和黄铜墙，

[dɪ'send] ; [ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən][spaɪəz][ɑːr; ər] [sʌŋk] ;

Descend	;	the	Babylonian	spires	are	sunk	;
下降	;	这	巴比伦	尖塔	是	沉没	;

向下看；巴比伦尖塔已经沉没；

[ə'kaiə] , [roʊm] , [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] ['moʊldər] [daʊn] . -

Achaia	,	Rome	,	and	Egypt	moulder	down	.	550
阿凯亚	,	罗马	,	和	埃及	成型机	向下	.	-

阿凯亚、罗马和埃及逐渐衰落。550

[taɪm] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['laɪəb(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [θroʊnz] ,

Time	shakes	the	liable	tyranny	of	thrones	,
时间	奶昔	这	容易	暴政	的	王座	,

时间会撼动摇摇欲坠的王权暴政。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] ['ɛmpaɪɝz] [rʌʃ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] .

And	tottering	empires	rush	by	their	own	weight	.
和	颤巍巍	帝国	匆忙	经过	他们的	自己的	重量	.

摇摇欲坠的帝国靠自身的力量苟延残喘。

[ðɪs] [hjuːdʒ][roʊ'tʌndəti][wiː; wi] [tred] [grəuz] [oʊld] ;

This	huge	rotundity	we	tread	grows	old	;
这	巨大的	圆润	我们	踏	生长	老的	;

我们脚下踩着的这巨大的圆滚滚的地面，终会衰老；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrld] [ðæt] [roʊl][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] ,

And	all	those	worlds	that	roll	around	the	sun	,
和	全部	那些	世界	那	卷	大约	这	太阳	,

以及所有围绕太阳运转的那些世界，

[ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] Night555

The	sun	himself	,	shall	die	;	and	ancient	Night555
这	太阳	他自己	,	将	死	;	和	古老的	Night555

太阳本身也将消亡；古老的夜晚555

[ə'gen] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['desələt] [ə'bɪs] :

Again	involve	the	desolate	abyss	:
再次	涉及	这	荒凉	深渊	:

再次将目光投向荒凉的深渊：

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [θruː] - [ðə; ði] ['laɪfləs] [gluːm]

Till	the	great	Father	thro	'	the	lifeless	gloom
直到	这	伟大的	父亲	喉咙	-	这	无生命	愁云

直到伟大的父亲穿过死寂的黑暗

[ɪk'stend][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

Extend	his	arm	to	light	another	world	,
延长	他的	手臂	到	光	其他	世界	,

他伸出手臂，照亮了另一个世界。

[ænd; ənd][bɪd] [nuː] [pˈlænɪts][roʊl][baɪ] [ˈʌðər] [lɔːz] .
And bid new planets roll by other laws .
和 出价 新的 行星 卷 经过 其他 法律 .

并让新的行星按照其他规律运行。

[fɔːr; fər][θruː] - [ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [ʌnˈbaʊndɪd] [speɪs] , -
For thro ' the regions of unbounded space , 560
为了 喉咙 - 这 地区 的 无界 空间 , -

对于无界空间区域，560

[wer] [ənkənfaɪnd] [ɑːmˈnɪpətəns] [hæz; həz] [ruːm] ,
Where unconfin'd omnipotence has room ,
在哪里 不受限制的 全能 有 房间 ,

只要不受限制的全能有容身之地，

[ˈbiːɪŋ] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsɪstəmz] , [ˈflʌktjueits] [stɪl]
Being , in various systems , fluctuates still
存在 , 在 各种各样的 系统 , 波动 仍然

在各种系统中，存在仍然会波动。

[bɪˈtwiːn] [kriˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - [dɪˈkeɪ] ;
Between creation and abhorr'd decay ;
之间 创建 和 - 衰变 ;

介于创造与令人憎恶的腐朽之间;

[ˌaɪ ˈtiː]['evər][dɪd] ; [pərˈhæps][ænd; ənd]['evər] [wɪl] .
It ever did ; perhaps and ever will .
它 曾经 做过 ; 也许 和 曾经 将要 .

过去如此，将来或许也如此。

[nuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ; -
New worlds are still emerging from the deep ; 565
新的 世界 是 仍然 新兴 从 这 深的 ; -

新世界仍在深海中涌现；565

[ðə; ði][oʊld] [dɪˈsendɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz][tuː; tə][raɪz] .
The old descending , in their turns to rise .
这 老的 下降 , 在 他们的 转弯 到 上升 .

旧人衰落，旧人终将崛起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

['eksərsaɪz] .
EXERCISE .
锻炼 .

锻炼。

[θruː] - ['veriəs] [tɔɪlz] [tiː ˈeɪtʃ] - [æd'ventʃərəs] [mjuːz][hæz; həz][pæst] ;
Thro ' various toils th ' adventurous muse has past ;
喉咙 - 各种各样的 辛勤劳作 th - 冒险的 沉思 有 过去的 ;

历经种种艰辛，这位充满冒险精神的缪斯女神才走到今天;

[bʌt; bət][hæf][ðə; ði][tɔɪl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] , [rɪˈmeɪnz] .
But half the toil , and more than half , remains .
但 一半 这 辛劳 , 和 更多的 比 一半 , 遗迹 .

但还有一半甚至更多的工作要做。

[ruːd] [ɪz][hɜːr; hər] [θiːm] , [ænd; ənd]['hɑːrdli][fɪt][fɔːr; fər] [sɔːŋ] ;

Rude	is	her	theme	,	and	hardly	fit	for	song	;
粗鲁的	是	她	主题	,	和	几乎	合身	为了	歌曲	;

她的主题是粗鲁，这很难用歌曲来表达；

[pleɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɔːrnəmənt] ; [ænd; ənd][aɪ]

Plain	,	and	of	little	ornament	;	and	I
清楚的	,	和	的	小的	装饰品	;	和	我

朴素无华，几乎没有装饰；而我

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [eɪ'oʊ.ni.ən][aːts] . [faɪv]

But	little	practis'd	in	th	'	Aonian	arts	.	5
但	小的	实践过的	在	th	-	奥尼安	艺术	.	5

但他对阿欧尼亚的技艺却知之甚少。5

[jet] [nɑːt][ɪn] [veɪn] [sʌtʃ] ['leɪbər] [hæv; həv][wiː; wi] [traɪd] ,

Yet	not	in	vain	such	labours	have	we	tried	,
然而	不是	在	徒劳	这样的	劳动	有	我们	尝试	,

然而，我们所做的这些努力并非徒劳。

[ɪf] [ɔːt] [ðiːz] [leiz] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [helθ] [kən'fɜːrm] .

If	ought	these	lays	the	fickle	health	confirm	.
如果	应该	这些	躺下	这	反复无常	健康	确认	.

如果这些因素导致健康状况反复无常，那就需要加以确认了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['delɪkət] , [aɪ] [raɪt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]

To	you	,	ye	delicate	,	I	write	;	for	you
到	你	,	是的	精美的	,	我	写	;	为了	你

我写信给你们，你们这些娇嫩的灵魂；为了你们。

[aɪ] [teɪm] [maɪ] [juːθ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['kɛrz] ,

I	tame	my	youth	to	philosophic	cares	,
我	驯服	我的	青年	到	哲学	关心	,

我将青春奉献给哲学思考，

[ænd; ənd] [groʊ] [stɪl] ['peɪlər][baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmps] . -

And	grow	still	paler	by	the	midnight	lamps	.	10
和	生长	仍然	肤色较浅	经过	这	午夜	灯	.	-

午夜灯光下，他的脸色更加苍白。10

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'bɪlɪteɪt] [wɪð; wɪθ] ['tɪmərəs] [ruːlz]

Not	to	debilitate	with	timorous	rules
不是	到	削弱	和	胆怯的	规则

不要用怯懦的规则削弱它。

[ə; eɪ]['hɑːrdi] [freɪm] ; [nɔːr] ['niːdləsli] [tuː; tə] [breɪv]

A	hardy	frame	;	nor	needlessly	to	brave
一个	耐寒的	框架	;	也不	不必要的	到	勇敢的

体格强健；也不必无缘无故地冒险

[ʌn'glɔːriəs] ['deindʒəz] , [praʊd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [streŋθ] ;

Unglorious	dangers	,	proud	of	mortal	strength	;
不光彩的	危险	,	自豪的	的	凡人	力量	;

卑劣的危险，却骄傲于凡人的力量；

[ɪz][ɔːl][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['jɪrz]

Is	all	the	lesson	that	in	wholsome	years
是	全部	这	课	那	在	健康	年

所有这些教训都是在健康的岁月里学到的。

[kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [strɔːŋ] .

Concerns	**the**	**strong**	**.**
担忧	这	强的	.

这关乎强者。

[hɪz; ɪz] [kеr] [wɜːr; wər] [ɪl] -

His	**care**	**were**	**ill**	**bestow'd15**
他的	关心	是	患病的	-

他的照料不到位[15]

[huː] [wʊd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ɪ'femɪnəsi] [nɜːrs]

Who	**would**	**with**	**warm**	**effeminacy**	**nurse**
WHO	会	和	温暖的	阴柔气质	护士

谁会用温暖柔美的气质来护理病人呢?

[ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [oʊk] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ]

The	**thriving**	**oak**	**,**	**which**	**on**	**the**	**mountain's**	**brow**
这	熙	橡木	,	哪个	在	这	山的	眉头

山顶上那棵枝繁叶茂的橡树

[berz] [ɔːl][ðə; ði][blæsts] [ðæt] [swiːp] [ðə; ði] ['wɪntri] ['hɛvən] .

Bears	**all**	**the**	**blasts**	**that**	**sweep**	**the**	**wintry**	**heav'n**	**.**
熊	全部	这	爆炸	那	扫	这	冬季	天堂	.

它承受着席卷凛冽冬日天空的所有狂风。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['leɪbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliːb] , [huː] [tɔɪlz]

Behold	**the**	**labourer**	**of**	**the**	**glebe**	**,**	**who**	**toils**
看哪	这	劳动者	的	这	教区	,	WHO	辛勤劳作

看哪，田地的耕耘者，他辛勤劳作。

[ɪn] [dʌst] , [ɪn][reɪn] , [ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['sʌltri] [skaɪz] : -

In	**dust**	**,**	**in**	**rain**	**,**	**in**	**cold**	**and**	**sultry**	**skies**	**:**	**20**
在	灰尘	,	在	雨	,	在	寒冷的	和	闷热	天空	:	-

在尘土飞扬中，在雨中，在寒冷闷热的天空下：20

[seɪv] [bʌt; bət][ðə; ði][greɪn][frʌm; frəm] ['mɪldu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ,

Save	**but**	**the**	**grain**	**from**	**mildews**	**and**	**the**	**flood**	**,**
节省	但	这	粮食	从	霉菌	和	这	洪水	,

除了免受霉病和洪水侵袭的粮食之外，

[nɔːt] ['æŋkʃəs] [hiː; hi] [wʌt] ['sɪkli] [stɑːrz] [ə'send] .

Nought	**anxious**	**he**	**what**	**sickly**	**stars**	**ascend**	**.**
零	焦虑的	他	什么	病弱的	明星	上升	.

他丝毫不为那些病态的星辰升起而焦虑。

[hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [lɔːz] [baɪ][es'kuːleipiəs]['gɪv(ə)n] ;

He	**knows**	**no**	**laws**	**by**	**Esculapius**	**given**	**;**
他	知道	不	法律	经过	埃斯库拉庇俄斯	给定	;

他不知道埃斯库拉庇俄斯所颁布的任何律法;

[hiː; hi] ['stʌdiz] [nʌn] .

He	**studies**	**none**	**.**
他	研究	没有任何	.

他什么也不学。

[jet] [hɪm; ɪm][nɔːr] ['mɪdnaɪt] [fɔgz]

Yet	**him**	**nor**	**midnight**	**fogs**
然而	他	也不	午夜	雾

然而，他和午夜的迷雾都不存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪn'fest] , [nɔːr] [ðoʊz] - [ʃɑːfts] [ðæt] fly25
Infest , nor those envenom'd shafts that fly25
虫害 , 也不 那些 - 轴 那 fly25

侵扰，以及那些飞舞的毒箭25

[wen] ['ræbɪd]['siəriəs][fairz][tiː 'eɪtʃ] - [ɔː'tʌmnəl] [nuːn] .
When rabid Sirius fires th ' autumnal noon .
什么时候 狂犬病 天狼星 火灾 th - 秋季 中午 .

当狂暴的天狼星点燃秋日的正午。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt] [pjʊr] [wɪð; wɪθ][pleɪn][ænd; ənd] ['tempərət] [miːlz] ,
His habit pure with plain and temperate meals ,
他的 习惯 纯的 和 清楚的 和 温带 餐 ,

他生活习惯清淡，饮食节制。

[roʊ'bʌst][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][baɪ] ['kʌstəm] -
Robust with labour , and by custom steel'd
强壮的 和 劳动 , 和 经过 风俗 -

坚固耐用，采用定制钢材

[tuː; tə] ['evri] ['kæʒuəlti] [ʌv; əv] ['verid] [laɪf] ;
To every casualty of varied life ;
到 每一个 伤亡 的 多种多样 生活 ;

致所有在生活中遭遇不幸的人；

[sə'riːn] [hiː; hi] [berz] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['iːstərn] [blæst] , -
Serene he bears the peevish eastern blast , 30
安详 他 熊 这 易怒的 东 爆炸 , -

他平静地承受着烦躁的东方寒风，30

[ænd; ənd] [ˌənɪn'fɛktɪd] [breθs] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [saʊθ] .
And uninfected breaths the mortal South .
和 未感染 呼吸 这 凡人 南 .

而未感染者呼吸着南方凡人的气息。

[sʌtʃ] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd]['soʊbər][laɪf] ;
Such the reward of rude and sober life ;
这样的 这 报酬 的 粗鲁的 和 清醒 生活 ;

这就是粗犷而朴素的生活所带来的回报；

[ʌv; əv] ['leɪbər] [sʌtʃ] .
Of labour such .
的 劳动 这样的 .

劳动等。

[baɪ] [helθ] [ðə; ði] ['pɛzənts] [tɔɪl]
By health the peasant's toil
经过 健康 这 农民的 辛劳

农民的辛勤劳动

[ɪz] [wel] [rɪ'peɪd] ; [ɪf] ['eksərsaɪz][wɜːr; wər][peɪn]
Is well repaid ; if exercise were pain
是 出色地 已偿还 ; 如果 锻炼 是 疼痛

回报丰厚；如果锻炼是一种痛苦

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['tempərəns] [peɪn] .
Indeed , and temperance pain .
的确 , 和 节制 疼痛 .

的确，还有节制带来的痛苦。

[baɪ][aːts][laɪk] these35

By	arts	like	these35
经过	艺术	喜欢	these35

通过像这样的艺术35

[ləˈkoʊniə] - [ʌv; əv][oʊld][hɜːr; hər][ˈhɑːrdi][sʌnz] ;

Laconia	nurs'd	of	old	her	hardy	sons	;
拉科尼亚	-	的	老的	她	耐寒的	儿子们	;

拉科尼亚从小就养育着她那些强壮的儿子们;

[ænd; ənd] [ˈroʊmz] - [ˈliːdʒənz] - [ðer; ðər] [wei] ,

And	Rome's	unconquer'd	legions	urg'd	their	way	,
和	罗马的	-	军团	-	他们的	方式	,

罗马不败的军团奋勇向前,

[ʌnˈhɜːrt] , [θruː] - [ˈevri] [tɔɪl][ɪn] [ˈevri] [klaɪm] .

Unhurt	,	thro	'	every	toil	in	every	clime	.
毫发无损	,	喉咙	-	每一个	辛劳	在	每一个	气候	.

无论历经何种艰辛，无论身处何种环境，都毫发无损。

[tɔɪl] , [ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] .

Toil	,	and	be	strong	.
辛劳	,	和	是	强的	.

努力奋斗，坚强起来。

[baɪ] [tɔɪl] [ðə; ði] [ˈflæsɪd] [nəːvs]

By	toil	the	flaccid	nerves
经过	辛劳	这	松弛	神经

通过使松弛的神经承受压力

[groʊ] [fɜːrm] , [ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɔmpæktid][toʊn] ; -

Grow	firm	,	and	gain	a	more	compacted	tone	;	40
生长	公司	,	和	获得	一个	更多的	压实	语气	;	-

变得坚实，色调更加紧实；40

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [ˈgriːnər] [dʒuːsiz][ɑːr; ər][baɪ][tɔɪl] - ,

The	greener	juices	are	by	toil	subdu'd	,
这	更环保	果汁	是	经过	辛劳	-	,

更绿的果汁是辛勤劳作的成果,

- , [ænd; ənd] - ; [ðə; ði][ˈvæpɪd][oʊld]

Mellow'd	,	and	subtilis'd	;	the	vapid	old
-	,	和	-	;	这	乏味	老的

变得温和而微妙；乏味的老旧

- , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈræŋkər][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

Expell'd	,	and	all	the	rancor	of	the	blood	.
-	,	和	全部	这	冤仇	的	这	血	.

被驱逐，血脉中所有的怨恨也随之消散。

[kʌm] , [maɪ][kəmˈpænjənz] , [jiː; ji] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrmz]

Come	,	my	companions	,	ye	who	feel	the	charms
来	,	我的	同伴	,	是的	WHO	感觉	这	魅力

来吧，我的同伴们，你们这些感受到魅力的人。

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ; [kʌm] , [let][ˌjuː ˈes] stray45

Of	nature	and	the	year	;	come	,	let	us	stray45
的	自然	和	这	年	;	来	,	让	我们	stray45

关于自然和一年；来吧，让我们漫游45

[wer] [tʃæns] [ɔːr]['fænsi] [liːdz] ['aʊər; ɑːr]['roʊvɪŋ] [wɔːk] :

Where	**chance**	**or**	**fancy**	**leads**	**our**	**roving**	**walk**	**:**
在哪里	机会	或者	想要	线索	我们的	漫游	走	:

任由偶然或奇思妙想引领我们漫步:

[kʌm] , [waɪl] [ðə; ði][sɔːft] [və'lʌptʃuəs] ['briːzɪz] [fæn]

Come	**,**	**while**	**the**	**soft**	**voluptuous**	**breezes**	**fan**
来	,	尽管	这	柔软的	丰满的	微风	扇子

来吧，当轻柔的微风拂过。

[ðə; ði] ['fliːsi] ['hevəns] , [ɪn'ræp] [ðə; ði] [lɪmz] [ɪn][bɑːm] ,

The	**fleecy**	**heavens**	**,**	**enwrap**	**the**	**limbs**	**in**	**balm**	**,**
这	羊毛	天	,	包装	这	四肢	在	香脂	,

轻柔的云朵，如香膏般包裹着四肢，

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['læŋgər] [ɔː(r)][ðə; ði][soʊl] .

And	**shed**	**a**	**charming**	**languor**	**o'er**	**the**	**soul**	**.**
和	棚	一个	迷人	倦怠	超过	这	灵魂	.

给灵魂带来一丝迷人的慵懒。

[nɔːr] [wen] [braɪt] ['wɪntər] [səuz] [wɪð; wɪθ] ['prɪkli] frost50

Nor	**when**	**bright**	**Winter**	**sows**	**with**	**prickly**	**frost50**
也不	什么时候	明亮的	冬天	母猪	和	带刺的	frost50

也当明亮的冬日播下带刺的霜冻之种时[50]

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['iːθər] , [ɪn] [ʌn'mænli] [wɔːrmθ]

The	**vigorous**	**ether**	**,**	**in**	**unmanly**	**warmth**
这	蓬勃	醚	,	在	不男子气概	温暖

旺盛的以太，带着不似男子气概的温暖

[ɪn'dʌldʒ] [æt; ət] [hoʊm] ; [nɔːr]['iːv(ə)n] [wen] ['juərəs] - [blæsts]

Indulge	**at**	**home**	**;**	**nor**	**even**	**when**	**Eurus**	**'**	**blasts**
放纵	在	家	;	也不	甚至	什么时候	欧鲁斯	-	爆炸

在家尽情享受；即使在欧洛斯的狂怒爆发时也不行

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'vɑːlv] [ðə; ði] - [wʊdz] .

This	**way**	**and**	**that**	**convolve**	**the**	**lab'ring**	**woods**	**.**
这	方式	和	那	卷积	这	-	树林	.

这样和那样交织在一起，构成了实验室林地。

[maɪ]['lɪbərəl] [wɔːks] , [seɪv] [wen] [ðə; ði][skaɪz][ɪn][reɪn]

My	**liberal**	**walks**	**,**	**save**	**when**	**the**	**skies**	**in**	**rain**
我的	自由主义	散步	,	节省	什么时候	这	天空	在	雨

除了下雨天，我喜欢自由漫步。

[ɔːr] [fɔgz] [rɪ'lent] , [noʊ]['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] confine55

Or	**fogs**	**relent**	**,**	**no**	**season**	**should**	**confine55**
或者	雾	屈服	,	不	季节	应该	confine55

或者雾气散去，任何季节都不应限制55

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] - ['gæləri] [ɔːr][ɑːr'keɪd] .

Or	**to**	**the**	**cloister'd**	**gallery**	**or**	**arcade**	**.**
或者	到	这	-	画廊	或者	拱廊	.

或者去幽静的画廊或拱廊。

[goʊ] , [klaɪm] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ; [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [i'θiəriəl] [sɔːrs]

Go	**,**	**climb**	**the**	**mountain**	**;**	**from**	**th**	**'**	**etherial**	**source**
去	,	爬	这	山	;	从	th	-	以太	来源

去吧，攀登那座山；来自以太之源

[ɪm'baɪb] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [geɪl] .

Imbibe	**the**	**recent**	**gale**	**.**
吸收	这	最近的	大风	.

感受这股近期的狂风。

[ðə; ði] [mɔːrn]
The chearful morn
这 快乐的 早晨

欢快的早晨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[biːmz] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪlz] ; [goʊ] , [maʊnt] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zʌltɪŋ] [stiːd] ,
Beams o'er the hills ; go , mount th ' exulting steed ,
光束 超过 这 丘陵 ; 去 , 山 th - 欣喜若狂 骏马 ,

群山之上，光芒万丈；去吧，骑上那欢腾的骏马，

[ɔːl'redi] , [siː] , [ðə; ði] [diːp] - - ['biːglz] catch60
Already , see , the deep - mouth'd beagles catch60
已经 , 看 , 这 深的 - - 比格犬 catch60

瞧，深嘴比格犬已经抓住了60个陷阱

[ðə; ði] ['teɪntɪd] [meɪz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['iːgər] [spɔːrt]
The tainted mazes ; and , on eager sport
这 受污染的 迷宫 ; 和 , 在 渴望的 运动

被污染的迷宫；以及，热衷的运动

[ɪn'tent] , [wɪð; wɪθ] [emjələs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [traɪ]
Intent , with emulous impatience try
意图 , 和 模仿 不耐烦 尝试

意图，带着急切的渴望

[iːtʃ] ['daʊtf(ə)l] [træk] .
Each doubtful track .
每个 疑 追踪 .

每一条可疑的轨道。

[ɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [preɪ]
Or , if a nobler prey
或者 , 如果 一个 更高贵 猎物

或者，如果猎物是更高贵的猎物

[dɪ'laɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] , [goʊ] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['despərət] [dɪr] ;
Delight you more , go chase the desperate deer ;
喜 你 更多的 , 去 追赶 这 绝望的 鹿 ;

让你更开心，去追逐那只绝望的鹿吧；

[ænd; ənd] [θruː] - [ɪts] ['diːpəst] ['sɒləˌtjuːdz] awake65
And thro ' its deepest solitudes awake65
和 喉咙 - 它是 最深处 孤独 awake65

透过它最深邃的孤独，醒来65

[ðə; ði]['voʊk(ə)l]['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒoʊviəl][hɔːrn] .
The vocal forest with the jovial horn .
这 声乐 森林 和 这 欢乐的 喇叭 .

鸣声嘹亮的森林，欢快的号角声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['breθləs] [tʃeɪs] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl]
But if the breathless chase o'er hill and dale
但 如果 这 喘不过气 追赶 超过 爬坡道 和 戴尔

但如果这场惊心动魄的追逐翻越山丘和山谷呢?

[ɪk'siːd] [jʊr; jər] [streŋθ] ; [ə; eɪ][spɔːrt][ʌv; əv] [les] [fə'tiːg] ,
Exceed your strength ; a sport of less fatigue ,
超过 你的 力量 ; 一个 运动 的 较少的 疲劳 ,

超越你的极限；一项不易疲劳的运动

[nɑːt] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [striːm]
Not less delightful , the prolific stream
不是 较少的 愉快 , 这 多产的 溪流

这条丰饶的小溪同样令人欣喜。

[ə'fɔːrdz] .
Affords .
提供 .

负担得起。

[ðə; ði] ['krɪstəl] ['rɪvjələt] , [ðæt] -
The chrystal rivulet , that o'er70
这 水晶 溪流 , 那 -

那条晶莹剔透的小溪，超过70

[ə; eɪ]['stoʊni] ['tʃæn(ə)l] [roʊlz][ɪts]['ræpɪd] [meɪz] ,
A stony channel rolls its rapid maze ,
一个 石质的 渠道 卷 它是 迅速的 迷宫 ,

一条布满石头的河道蜿蜒曲折，如同迷宫一般。

[swɔːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][fraɪ] .
Swarms with the silver fry .
蜂群 和 这 银 炒 .

成群的银色幼鱼。

[sʌtʃ] , [θruː] - [ðə; ði] [baʊndz]
Such , thro ' the bounds
这样的 , 喉咙 - 这 界限

如此，穿过界限

[ʌv; əv]['pæstərəl] ['stæfərd] , [rʌnz] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [trent] ;
Of pastoral Stafford , runs the brawling Trent ;
的 牧灵 斯塔福德 , 跑步 这 争吵 特伦特 ;

从田园牧歌般的斯塔福德流过，奔腾咆哮的特伦特河；

[sʌtʃ] ['iːdn] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['kʌmbriən] ['maʊntnz] ; [sʌtʃ]
Such Eden , sprung from Cumbrian mountains ; such
这样的 伊甸园 , 弹簧 从 坎布里亚郡 山脉 ; 这样的

如此伊甸园，源自坎布里亚山脉；如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [ɛsk] , - [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] stream75
The Esk , o'erhung with woods ; and such the stream75
这 埃斯克 , - 和 树林 ; 和 这样的 这 stream75

埃斯克河两岸林木葱郁；还有这条小溪75

[ɑːn] [hoʊl] [ɑːr'keɪdiən][bæŋks][aɪ][fɜːrst] [druː] [er] ,
On whole Arcadian banks I first drew air ,
在 所有的 阿卡迪亚 银行 我 第一的 画 空气 ,

在整个阿卡迪亚河岸上，我首先抽取了空气，

- ; [tɪl] [naʊ] , [ɪk'sept] [ɪn]['dɔːrɪk] [leiz]
Liddal ; till now , except in Doric lays
- ; 直到 现在 , 除了 在 多立克 躺下

利达尔；直到现在，除了多利安诗篇

- [tuː; tə][hɜːr; hər] ['məːməz] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] - [sɪk] [sweinz] ,
Tun'd to her murmurs by her love - sick swains ,
- 到 她 低语 经过 她 爱 - 生病的 斯温斯 ,

她那些为爱痴狂的情人们都听得入了迷，

[ˌʌn'noʊn] [ɪn] [sɔːŋ] : [ðoʊ] - [nɑːt][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [striːm] ,
Unknown in song : Tho ' not a purer stream ,
未知 在 歌曲 : 虽然 - 不是 一个 更纯净 溪流 ,

歌曲中未提及：虽然不是更纯净的溪流，

[θruː] - ['miːdz] [mɔːr] - , [ɔːr] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] [groʊvz] , -
Thro ' meads more flow'ry , or more romantic groves , 80
喉咙 - 蜂蜜酒 更多的 - , 或者 更多的 浪漫的 小树林 , -

穿过繁花似锦的草地，或更浪漫的树林，80

[roʊlz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [meɪn] .
Rolls toward the western main .
卷 朝向 这 西 主要的 .

向西主航道滚动。

[heɪl] ['seɪkrɪd] [flʌd] !
Hail sacred flood !
冰雹 神圣 洪水 !

圣洪水万岁！

[meɪ] [stɪl] [ðaɪ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [sweinz] [biː; bi] [blest]
May still thy hospitable swains be blest
可能 仍然 你的 好客 斯温斯 是 祝福

愿你热情好客的牧羊人继续蒙福

[ɪn] ['rʊrəl] ['ɪnəsns] ; [ðaɪ] ['maʊntnz] [stɪl]
In rural innocence ; thy mountains still
在 乡村的 无辜 ; 你的 山脉 仍然

在乡村的纯真中；你的群山依然

[tiːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fliːsi] [reɪs] ; [ðaɪ] ['tuːnfl] [wʊdz]
Teem with the fleecy race ; thy tuneful woods
团队 和 这 羊毛 种族 ; 你的 悦耳动听 树林

遍布毛茸茸的动物；你那悦耳动听的树林

[fɔːr; fər] ['evər] ['flɜːrɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [veɪlz] [lʊk] gay85
For ever flourish ; and thy vales look gay85
为了 曾经 繁荣 ; 和 你的 山谷 看 gay85

永远繁荣昌盛；你的山谷容光焕发85

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [medəuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [greɪn] !
With painted meadows , and the golden grain !
和 绘 草地 , 和 这 金的 粮食 !

有彩绘的草地，还有金色的麦田！

[ɔːft] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['bluːmɪŋ] [sʌnz] , [wen] [laɪf] [wʌz; wəz] [nuː] ,
Oft , with thy blooming sons , when life was new ,
经常 , 和 你的 盛开 儿子们 , 什么时候 生活 曾是 新的 ,

常常，在你那充满活力的儿子们身边，当生命崭新之时，

['spɔːrtɪv] [ænd; ənd] ['petʃələnt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] ,
Sportive and petulant , and charm'd with toys ,
运动型 和 任性的 , 和 着迷 和 玩具 ,

活泼好动又任性，喜欢玩具，

[ɪn] [ðaɪ] [træns'pærənt] ['ediz] [hæv; həv] [aɪ] - :
In thy transparent eddies have I lav'd :
在 你的 透明的 涡流 有 我 - :

我曾在你透明的漩涡中沐浴：

[ɔːft] - [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] [steps] [ðaɪ] ['feri] [bæŋks] , -
Oft trac'd with patient steps thy fairy banks , 90
经常 - 和 病人 步骤 你的 仙女 银行 , -

常有人耐心地追踪你的仙女河岸，90

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - ['ɪmɪˌteɪtɪd][flai][tuː; tə] [hʊk]
With the well - imitated fly to hook
和 这 出色地 - 模仿 飞 到 钩

用模仿得惟妙惟肖的苍蝇来钓鱼

[ðə; ði] ['iːgər] [traʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slendər] [laɪn]
The eager trout , and with the slender line
这 渴望的 鳟鱼 , 和 和 这 苗条 线

那条急切的鳟鱼，带着细长的鱼线。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [rɑːd] [sɑːləsɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]
And yielding rod sollicite to the shore
和 屈服 杆 请求 到 这 支撑

并向岸边屈服

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['pæntɪŋ] [preɪ] ; [waɪl] ['vɜːrn(ə)l] [klaʊdz]
The struggling panting prey ; while vernal clouds
这 挣扎 喘息 猎物 ; 尽管 春季 云

挣扎喘息的猎物；春云缭绕

[ænd; ənd]['tepɪd] [geɪlz] - [ðə; ði] ['rʌfld] [puːl] , -
And tepid gales obscur'd the ruffled pool , 95
和 温热 狂风 - 这 褶皱的 水池 , -

微风拂过波光粼粼的池塘，95

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði]['wɑːntən] [swɔːmz] .
And from the deeps call'd forth the wanton swarms .
和 从 这 深水 被称为 前进 这 放肆 蜂群 .

深海中涌现出肆意妄为的鱼群。

[ɑːn][ðə; ði]['seimiən] [skuːl] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪnd] ,
Form'd on the Samian school , or those of Ind ,
形成 在 这 萨米安 学校 , 或者 那些 的 印度 ,

以萨摩斯学派或印度学派为基础，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [θɪŋk] [ðiːz] ['pɑːstaimz] [skers] [hjuː'meɪn] .
There are who think these pastimes scarce humane .
那里 是 WHO 思考 这些 消遣 稀少 人道 .

有些人认为这些消遣方式缺乏人道性。

[jet] [ɪn][maɪ][maɪnd] ([ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'lentləs] [aɪ])
Yet in my mind (and not relentless I)
然而 在 我的 头脑 (和 不是 狠 我)

然而，在我心中（而且我并非执迷不悟）

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [pjʊr] [ðæt] [werz] [noʊ]['faʊlər] [steɪnz] . -
His life is pure that wears no fouler stains . 100
他的 生活 是 纯的 那 穿着 不 犯规者 污渍 . -

他的一生纯洁无瑕，没有任何污点。

[bʌt; bət] [ɪf] [θruː] - ['dʒenjuɪn] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
But if thro ' genuine tenderness of heart ,
但 如果 喉咙 - 真的 压痛 的 心 ,

但如果出于真挚的温柔之心，

[ɔːr]['siːkrət][wɑːnt][ʌv; əv] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] ,
Or secret want of relish for the game ,
或者 秘密 想 的 尽情享用 为了 这 游戏 ,

或者，内心深处其实渴望享受游戏。

[juː; jʊ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [nɔːr] [ker]
You shun the glories of the chace , nor care
你 回避 这 荣耀 的 这 追逐 , 也不 关心

你避之不及追逐的荣耀，也毫不在意。

[tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['piːpld] [striːm] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [jiːldz]
To haunt the peopled stream ; the garden yields
到 出没 这 人 溪流 ; 这 花园 产量

萦绕在人烟稀少的溪流边；花园里一片丰饶。

[ə; eɪ][sɔːft] [ə'mjuːzmənt] , [æn; ən][hjuː'meɪn] [dɪ'laɪt] . -
A soft amusement , an humane delight . 105
一个 柔软的 娱乐 , 一个 人道 喜 . -

一种温和的娱乐，一种人道的愉悦。105

[tuː; tə] [reɪz] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'sɪpɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ;
To raise th ' insipid nature of the ground ;
到 增加 th - 平淡 自然 的 这 地面 ;

改善地面的乏味性质；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɔːr] [teɪm] [ɪts] ['sævɪdʒ] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪs]
Or tame its savage genius to the grace
或者 驯服 它是 野蛮的 天才 到 这 优雅

或者驯服它那野蛮的天赋，使其变得优雅

[ʌv; əv] ['kerləs] [swiːt] [rʌ'stɪsəti] , [ðæt] [siːmz]
Of careless sweet rusticity , that seems
的 粗心 甜的 乡村 , 那 似乎

那种漫不经心的甜蜜乡村气息，似乎

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hæpi] [tʃæns] ,
The amiable result of happy chance ,
这 可亲 结果 的 快乐的 机会 ,

幸运的巧合带来的美好结果

[ɪz][tuː; tə] [kri'eɪt] ; [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk][dʒɔɪ] , -
Is to create ; and gives a god - like joy , 110
是 到 创造 ; 和 给予 一个 上帝 - 喜欢 喜悦 , -

是创造；并带来一种神圣的喜悦，110

[wɪtʃ] ['evri] [jɪr] [im'pruːvz] .
Which every year improves .
哪个 每一个 年 改善 .

每年都在进步。

[nɔːr] [ðaʊ] [dɪs'deɪn]
Nor thou disdain
也不 你 蔑视

你也不应轻蔑

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
To check the lawless riot of the trees ,
到 查看 这 无法无天 暴动 的 这 树木 ,

为了遏制树木的肆意妄为，

[tuː; tə][plænt][ðə; ði][groʊv] , [ɔːr][tɜːrn][ðə; ði]['bærən] [moʊld] .
To plant the grove , or turn the barren mould .
到 植物 这 树林 , 或者 转动 这 荒芜 模具 .

种植树林，或翻耕贫瘠的土地。

[oʊ] ['hæpi] [hiː; hi] !
O happy he !
哦 快乐的 他 !

他真幸福!

[huːm] , [wen] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [dɪ'klaɪn] ,
whom , when his years decline ,
谁 , 什么时候 他的 年 衰退 ,

当他年老体衰时,

([hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [baɪ] ['wɜːrðɪ] means115
(His fortune and his fame by worthy means115
(他的 财富 和 他的 名声 经过 值得 means115

（他凭借正当手段获得的财富和名声115）

, [ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [maɪnd] ;
Attain'd , and equal to his moderate mind ;
已达到 , 和 平等的 到 他的 缓和 头脑 ;

达到了，并且与他温和的性情相符;

[hɪz; ɪz][laɪf] - [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ,
His life approv'd by all the wise and good ,
他的 生活 - 经过 全部 这 明智的 和 好的 ,

他的一生受到所有智者和善良之人的认可。

['iːv(ə)n] ['envɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][veɪn]) [ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [groʊvz]
Even envied by the vain) the peaceful groves
甚至 令人羡慕 经过 这 徒劳) 这 和平 小树林

即使是虚荣的人也会羡慕的宁静树林

[ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔːrmi] [wɜːrld] ,
Of Epicurus , from this stormy world ,
的 伊壁鸠鲁 , 从 这 暴风雨 世界 ,

来自伊壁鸠鲁，来自这风雨飘摇的世界，

[rɪ'siːv] [tuː; tə] [rest] ; [ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'greɪtfl] cares120
Receive to rest ; of all ungrateful cares120
收到 到 休息 ; 的 全部 忘恩负义 cares120

安息吧；忘却一切烦恼。

- , [ænd; ənd]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] [kraʊd] .
Absolv'd , and sacred from the selfish crowd .
- , 和 神圣 从 这 自私 人群 .

被赦免，并远离自私的人群。

['hæpiːəst] [ʌv; əv][men] !
Happiest of men !
最快乐 的 男人 !

最幸福的人!

[ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔɪl] [in'vaits]
if the same soil invites
如果 这 相同的 土壤 邀请

如果同样的土壤会吸引

[ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] , [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
A chosen few , companions of his youth ,
一个 选定 很少 , 同伴 的 他的 青年 ,

少数精选之人，他青年时代的伙伴，

[wʌns] ['feloʊ] - [reɪks] [pər'hæps] , [naʊ] ['rʊrəl] [frendz] ;
Once fellow - rakes perhaps , now rural friends ;
一次 同伴 - 耙子 也许 , 现在 乡村的 朋友们 ;

曾经或许是浪荡子，如今却是乡间好友;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn] ['iːzi] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] pursue125
With whom in easy commerce to pursue125
和 谁 在 简单的 商业 到 pursue125

与谁进行轻松的商业往来125

['neɪtʃɚz] [friː] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][vaɪ][fɔːr; fər] ['sɪlvən] [feɪm] :
Nature's free charms , and vie for sylvan fame :
自然的 自由的 魅力 , 和 争夺 为了 森林 名声 :

大自然的自由魅力，以及争夺森林名声的竞争:

[ə; eɪ] [fer] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [vɔɪd][ʌv; əv][streɪf][ɔːr] [gaɪl] ,
A fair ambition ; void of strife or guile ,
一个 公平的 志向 ; 空白 的 冲突 或者 诡计 ,

一个正当的抱负；不带纷争或诡计。

[ɔːr] ['dʒeləsi] , [ɔːr][peɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .
Or jealousy , or pain to be outdone .
或者 妒忌 , 或者 疼痛 到 是 胜过 .

或许是嫉妒，或许是被人超越的痛苦。

[huː] [plænz][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] , [huː] [di'rekts]
Who plans th ' enchanted garden , who directs
WHO 计划 th - 迷人的 花园 , WHO 导演

谁设计了这座迷人的花园，谁来指导它?

[ðə; ði]['viːstoʊ][best] , [ænd; ənd][best] [kən'dʌkts] [ðə; ði] [striːm] ; -
The visto best , and best conducts the stream ; 130
这 visto 最好的 , 和 最好的 进行 这 溪流 ; -

最佳的观赏方式，也是引导溪流的最佳方式；130

[huːz] [groʊvz] [ðə; ði] [fæstɪst] ['θɪkən] [ænd; ənd] [ə'send] ;
Whose groves the fastest thicken and ascend ;
谁 小树林 这 最快 加厚 和 上升 ;

谁的树林生长得最茂密、最茂盛?

[huːm] [fɜːrst][ðə; ði] ['welkəm] [sprɪŋ] [sə'luːts] ; [huː] [ʃoʊ]
Whom first the welcome spring salutes ; who shews
谁 第一的 这 欢迎 春天 敬礼 ; WHO 展示

首先迎接春天的是谁；谁展现了

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [bluːm] , [ðə; ði] [swiːtəst] [praʊdɪst] [tʃɑːrmz] ,
The earliest bloom , the sweetest proudest charms ,
这 最早 盛开 , 这 最甜美的 最引以为豪 魅力 ,

最早盛开的花朵，最甜美最骄傲的魅力，

[ʌv; əv]['flɔːrə] ; [huː] [best] ['gɪvz] [poʊ'moʊnəz][dʒuːs]
Of Flora ; who best gives Pomona's juice
的 弗洛拉 ; WHO 最好的 给予 波莫纳的 汁

弗洛拉；谁最能给波莫娜榨汁

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] . -
To match the sprightly genius of Champain . 135
到 匹配 这 轻快的 天才 的 香槟 . -

为了与尚潘的活泼才华相匹配。135

[θraɪs] ['hæpi] [deɪz] !
Thrice happy days !
三次 快乐的 天 !

三个快乐的日子!

[ɪn]['rʊrəl] ['bɪznəs] [pæst] .
in rural business past .
在 乡村的 商业 过去的 .

过去在农村商业中。

[blest] ['wɪntər] [naɪts] !
Blest winter nights !
祝福 冬天 夜晚 !

美好的冬夜!

[wen] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒi:niəl]['faɪər]
when , as the genial fire
什么时候 , 作为 这 和蔼可亲 火

当，如同和蔼的火焰

[ðə; ði][waɪd][hɔ:l] , [hɪz; ɪz]['kɔ:rdʒəl]['fæməli]
Chears the wide hall , his cordial family
干杯! 这 宽的 大厅 , 他的 亲切 家庭

宽敞的大厅里传来欢呼声，他亲切的家人也热情地回应着。

[wɪð; wɪθ][sɔ:ft][də'mestɪk][a:ts][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'gaɪl] ,
With soft domestic arts the hours beguile ,
和 柔软的 国内的 艺术 这 小时 欺骗 ,

用柔和的家庭艺术消磨时光，

[ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [tɔ:k][ðæt]['stɑ:rts][noʊ] [feɪm] , -
And pleasing talk that starts no timerous fame , 140
和 令人愉悦 讲话 那 开始 不 及时 名声 , -

令人愉悦的谈话，却不会带来短暂的名声，140

[wɪð; wɪθ]['wɪtləs] [wɔntənəs] [tu:; tə][hʌnt][ˌaɪ 'ti:][daʊn] :
With witless wantoness to hunt it down :
和 愚蠢 放荡 到 打猎 它 向下 :

带着愚蠢的肆意妄为去追捕它:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔ:r][θru:] - [ðə; ði] ['feri] - [lænd][ʌv; əv] [teɪl] [ɔ:r] [sɔ:ŋ]
Or thro ' the fairy - land of tale or song
或者 喉咙 - 这 仙女 - 土地 的 故事 或者 歌曲

或者穿过童话或歌谣的仙境

[dɪ'laɪtɪd] ['wɑ:ndər] , [ɪn] [fɪk'tɪʃəs] [feɪts]
Delighted wander , in fictitious fates
高兴极了 漫步 , 在 虚拟 命运

在虚构的命运中，快乐地漫游

[ɪngəd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðæt] [straɪks] [hju:'mænəti] ;
Engag'd , and all that strikes humanity ;
订婚 , 和 全部 那 罢工 人类 ;

参与其中，以及所有触动人类的事物;

[tɪl] [lɔ:st][ɪn]['feɪb(ə)l] , [ðeɪ] [ðə; ði] ['sti:lɪŋ] hour145
Till lost in fable , they the stealing hour145
直到 丢失的 在 寓言 , 他们 这 偷窃 hour145

直到迷失在寓言中，他们偷走了145个小时

[ʌv; əv] ['taɪmli] [rest] [fər'get] .
Of timely rest forget .
的 及时 休息 忘记 .

忘记及时休息。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [iːv] ,
Sometimes , at eve ,
有时 , 在 前夕 ,

有时，在傍晚，

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [lɪft][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [bles] [ʌn'bid]
His neighbours lift the latch , and bless unbid
他的 邻居 举起 这 闩锁 , 和 保佑 未出价

邻居们打开门闩，自发地祝福他。

[hɪz; ɪz] ['festl] [ruːf] ; [waɪl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'pæst] ,
His festal roof ; while , o'er the light repast ,
他的 节日 屋顶 ; 尽管 , 超过 这 光 餐饮 ,

他的节日屋顶；而，在清淡的餐点上，

[ænd; ənd] ['spraɪtli] [kʌps] , [ðeɪ] [mɪks][ɪn]['soʊʃ(ə)l][dʒɔɪ] ;
And sprightly cups , they mix in social joy ;
和 轻快的 杯子 , 他们 混合 在 社会的 喜悦 ;

轻快的杯子，它们混合在一起，带来社交的欢乐；

[ænd; ənd] , [θruː] - [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , trace150
And , thro ' the maze of conversation , trace150
和 , 喉咙 - 这 迷宫 的 对话 , trace150

穿过迷宫般的对话，trace150

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ə'mjuːz] [ɔːr] [im'pruːvz] [ðə; ði][maɪnd] .
Whate'er amuses or improves the mind .
什么 娱乐 或者 改善 这 头脑 .

任何能娱乐或提升心智的事物。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [iːv] ([fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [teɪst]
Sometimes at eve (for I delight to taste
有时 在 前夕 (为了 我 喜 到 品尝

有时在傍晚（因为我喜欢品尝）

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [zest][ænd; ənd] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] ,
The native zest and flavour of the fruit ,
这 本国的 热情 和 味道 的 这 水果 ,

水果原有的风味和口感，

[wer] [sens] [grəuz] [waɪld] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌv; əv][noʊ] [mə'nʊr])
Where sense grows wild , and takes of no manure)
在哪里 感觉 生长 荒野 , 和 需要 的 不 肥料)

（理智肆意生长，不吸收任何养分的地方）

[ðə; ði] ['diːsnt] , ['ɑːnɪst] , husbandman155
The decent , honest , chearful husbandman155
这 体面的 , 诚实的 , 快乐的 husbandman155

正直、诚实、开朗的丈夫155

[ʃʊd; ʃəd] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn][maɪ] ['frendli] [boʊl] ;
Should drown his labours in my friendly bowl ;
应该 溺水 他的 劳动 在 我的 友好的 碗 ;

应该将他的辛劳倾泻在我友好的碗中；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [faɪnd][hɪm'self][æt; ət][hoʊm] .
And at my table find himself at home .
和 在 我的 桌子 寻找 他自己 在 家 .

他坐在我的桌旁，感觉就像回到了家一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][juː; jʊ] ['stʌdi] , [ɪn][hwɔt'ɛə; 'hwət-][juː; jʊ] [swet] ,

Whate'er	you	study	,	in	whate'er	you	sweat	,
什么	你	学习	,	在	什么	你	汗	,

无论你学习什么，无论你流汗于什么，

[ɪn'dʌldʒ] [jʊr; jər] [teɪst] .

Indulge	your	taste	.
放纵	你的	品尝	.

尽情享受你的味蕾。

[sʌm; səm] [lʌv] [ðə; ði]['mænli] [fɔɪlz] ;

Some	love	the	manly	foils	;
一些	爱	这	男子气概	箔	;

有些人喜欢阳刚的反衬；

[ðə; ði] ['tenɪs] [sʌm; səm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [dæns] . -

The	tennis	some	;	and	some	the	graceful	dance	.	160
这	网球	一些	;	和	一些	这	优美	舞蹈	.	-

有些人喜欢网球；有些人喜欢优雅的舞蹈。160

['ʌðər] , [mɔːr] ['hɑːrdi] , [reɪndʒ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hiːθ] ,

Others	,	more	hardy	,	range	the	purple	heath	,
其他的	,	更多的	耐寒的	,	范围	这	紫色的	希思	,

另一些更耐寒的植物则生长在紫花石楠丛中。

[ɔːr]['neɪkɪd] ['stʌbl] ; [wer] [frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld]

Or	naked	stubble	;	where	from	field	to	field
或者	裸	茬	;	在哪里	从	场地	到	场地

或者光秃秃的茬地；从一块田地到另一块田地

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['kʌviz] [ɜːrdʒ][ðer; ðər] ['leɪbərɪŋ] [flaɪt] ;

The	sounding	coveys	urge	their	labouring	flight	;
这	听起来	群体	敦促	他们的	劳动	航班	;

鸣叫声催促着它们艰难的逃亡；

['iːgər] [ə'mɪd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klaʊd] [tuː; tə] [pɔːr]

Eager	amid	the	rising	cloud	to	pour
渴望的	之中	这	上升	云	到	倒

在升腾的云层中，渴望倾泻而下

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['θʌndər] : [ænd; ənd][ðer; ðər] are165

The	gun's	unerring	thunder	:	And	there	are165
这	枪的	毫无错误	雷	:	和	那里	are165

枪声精准无误，如同雷鸣：共有165个

[huːm] [stɪl] [ðə; ði] meed6 [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['ɑːrtʃər] [tʃɑːrmz] .

Whom	still	the	meed6	of	the	green	archer	charms	.
谁	仍然	这	meed6	的	这	绿色的	射手	魅力	.

谁仍然拥有绿色弓箭手魅力的 meed6。

[hiː; hi] [tʃjuːzəz] [best] , [huːz] ['leɪbər] [ˌentə'teinz]

He	chuses	best	,	whose	labour	entertains
他	选择	最好的	,	谁	劳动	娱乐

他选择最好的，他的劳动成果令人愉悦。

[hɪz; ɪz]['veɪkənt]['fænsi][moʊst] : [ðə; ði] [tɔɪl] [juː; jʊ] [heɪt]

His	vacant	fancy	most	:	The	toil	you	hate
他的	空缺	想要	最多	:	这	辛劳	你	恨

他最空洞的幻想：你所憎恨的辛劳

[fə'tiːgz] [juː; jʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [skers] [im'pruːvz] [jʊr; jər] [lɪmz] .

Fatigues	you	soon	,	and	scarce	improves	your	limbs	.
疲劳	你	很快	,	和	稀少	改善	你的	四肢	.

很快就会使你感到疲倦，而且对你的四肢几乎没有益处。

[æz; əz] ['bjuːti] [stɪl] [hæz; həz] ['blemɪʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] mind170

As	beauty	still	has	blemish	;	and	the	mind170
作为	美丽	仍然	有	缺陷	;	和	这	mind170

美貌亦有瑕疵；心灵亦是如此170

[ðə; ði][moʊst] [əkɑːmplɪʃt] [ɪts] [ɪm'pɜːrfɪkt] [saɪd] ;

The	most	accomplish'd	its	imperfect	side	;
这	最多	已完成	它是	不完善	边	;

最成功的是它不完美的一面；

[fjuː] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [moʊld]

Few	bodies	are	there	of	that	happy	mould
很少	身体	是	那里	的	那	快乐的	模具

那些拥有那种幸福模样的人寥寥无几。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][pɑːrt][ɪz] ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] :

But	some	one	part	is	weaker	than	the	rest	:
但	一些	一	部分	是	较弱	比	这	休息	:

但其中一部分比其他部分要弱一些:

[ðə; ði][legz] , [pər'hæps] , [ɔːr][ɑːrmz] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər][loʊd] ,

The	legs	,	perhaps	,	or	arms	refuse	their	load	,
这	腿	,	也许	,	或者	武器	拒绝	他们的	加载	,

或许是腿或胳膊无法承受负荷，

[ɔːr][ðə; ði] [tʃest] ['leɪbər] .

Or	the	chest	labours	.
或者	这	胸部	劳动	.

或者胸部疼痛。

[ðiːz] [ə'sɪdʒuəsli] , -

These	assiduously	,	175
这些	勤勉地	,	-

这些勤奋努力的，175

[bʌt; bət]['dʒentli] , [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər][aːts] ,

But	gently	,	in	their	proper	arts	employ'd	,
但	轻轻地	,	在	他们的	恰当的	艺术	受雇	,

但是，以温和的方式，运用他们恰当的技艺，

[ə'kwaɪər][ə; eɪ]['vɪgər][ænd; ənd][ɪ'læstɪk] [sprɪŋ]

Acquire	a	vigor	and	elastic	spring
获得	一个	活力	和	松紧带	春天

获得活力和弹性弹簧

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn] .

To	which	they	were	not	born	.
到	哪个	他们	是	不是	出生	.

他们并非生来如此。

[bʌt; bət] ['wikər] [pɑːrts]

But	weaker	parts
但	较弱	部分

但较弱的部分

[əb'hɔːr] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['dɪsəplɪn] .

Abhor	fatigue	and	violent	discipline	.
痛恨	疲劳	和	暴力	纪律	.

厌恶疲劳和暴力惩戒。

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [tɔɪlz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][jʊr; jər] nerves180

Begin	**with**	**gentle**	**toils**	**;**	**and**	**,**	**as**	**your**	**nerves180**
开始	和	温和的	辛勤劳作	;	和	,	作为	你的	nerves180

先从轻柔的劳作开始；随着你的神经逐渐放松，180

[groʊ] [fɜːrm] , [tuː; tə] ['hɑːdiə] [baɪ][dʒʌst] [steps] [ə'spaɪər] .

Grow	**firm**	**,**	**to**	**hardier**	**by**	**just**	**steps**	**aspire**	**.**
生长	公司	,	到	更强壮	经过	只是	步骤	渴望	.

稳步成长，变得更加强壮。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['evri] ['mɑːdərət] [wɔːk] ,

The	**prudent**	**,**	**even**	**in**	**every**	**moderate**	**walk**	**,**
这	谨慎	,	甚至	在	每一个	缓和	走	,

谨慎之人，即便只是在适度的散步中，

[æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] ['sɔːntər] ; [ænd; ənd][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz]

At	**first**	**but**	**saunter**	**;**	**and**	**by**	**slow**	**degrees**
在	第一的	但	溜达	;	和	经过	慢的	学位

起初只是闲逛；然后逐渐地

[ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [peɪs] .

Increase	**their**	**pace**	**.**
增加	他们的	步伐	.

加快步伐。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz]

This	**doctrine**	**of**	**the**	**wise**
这	教义	的	这	明智的

这是智者的教诲。

[wel] [noʊz] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːd] . -

Well	**knows**	**the**	**master**	**of**	**the**	**flying**	**steed**	**.**	**185**
出色地	知道	这	掌握	的	这	飞行	骏马	.	-

这位驾驭飞马的主人对此了如指掌。185

[fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl][ðə; ði] - ['koʊrsər] [pleɪ]

First	**from**	**the**	**goal**	**the**	**manag'd**	**coursers**	**play**
第一的	从	这	目标	这	-	课程	玩

首先，从目标点出发，管理好的跑者们开始比赛。

[ɑːn] [bendɪd] [reɪnz] ; [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['skɪlfl] [juːθ]

On	**bended**	**reins**	**;**	**as**	**yet**	**the**	**skilful**	**youth**
在	弯曲	缰绳	;	作为	然而	这	熟练	青年

缰绳弯曲；这位技艺娴熟的年轻人

[rɪ'pres] [ðer; ðər] ['foʊmi] [praɪd] ; [bʌt; bət] ['evri] [breθ]

Repress	**their**	**foamy**	**pride**	**;**	**but**	**every**	**breath**
抑	他们的	泡沫状	自豪	;	但	每一个	气息

压抑他们那泡沫般的骄傲；但每一次呼吸

[ðə; ði] [reɪs] [grəuz] ['wɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [swelz] ;

The	**race**	**grows**	**warmer**	**,**	**and**	**the**	**tempest**	**swells**	**;**
这	种族	生长	更温暖	,	和	这	暴风雨	涌浪	;

比赛愈演愈烈，风暴愈演愈烈；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['faɪəri]['met(ə)l][hæz; həz][ɪts] [wei] , -

Till	**all**	**the**	**fiery**	**mettle**	**has**	**its**	**way**	**,**	**190**
直到	全部	这	火热	气概	有	它是	方式	,	-

直到所有炽热的勇气都得以展现，190

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['θʌndər] ['hɜːri] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn] .

And	the	thick	thunder	hurries	o'er	the	plain	.
和	这	厚的	雷	匆忙	超过	这	清楚的	.

隆隆的雷声响彻平原。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] ['ɪndələns] [tuː; tə][tɔɪl]

When	all	at	once	from	indolence	to	toil
什么时候	全部	在	一次	从	懒惰	到	辛劳

突然间从懒散到辛勤劳作

[juː; jʊ] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['faɪbəz][baɪ][ðə; ði]['heɪsti] [ʃɑːk]

You	spring	,	the	fibres	by	the	hasty	shock
你	春天	,	这	纤维	经过	这	仓促	震惊

你猛地弹起，纤维被仓促的冲击震散开。

[ɑːr; ər] - [ænd; ənd] [krækt] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['ʌŋktʃuəs] [koʊts] ,

Are	tir'd	and	crack'd	,	before	their	unctuous	coats	,
是	-	和	裂开	,	前	他们的	油润的	外套	,

在它们油腻的皮毛前，它们疲惫不堪，皮肤干裂。

- , [kæn; kən] [pɔːr] [ðə; ði] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] [bɑːm] . -

Compress'd	,	can	pour	the	lubricating	balm	.	195
-	,	能	倒	这	润滑	香脂	.	-

压缩后，可倒出润滑膏。195

[bɪ'saɪdz] , [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪv] [veɪnz] ,

Besides	,	collected	in	the	passive	veins	,
除了	,	集	在	这	被动的	静脉	,

此外，收集在被动静脉中，

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [mæs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɔːrənt] [roʊlz] ,

The	purple	mass	a	sudden	torrent	rolls	,
这	紫色的	大量的	一个	突然	激流	卷	,

紫色的团块突然像洪流般滚滚而来，

- [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['deljuːdʒz][ðə; ði] [lʌŋz]

O'erpowers	the	heart	,	and	deluges	the	lungs
-	这	心	,	和	洪水	这	肺

使心脏功能失调，并使肺部灌满血液

[wɪð; wɪθ]['deɪndʒərəs] [ˌɪnʌn'deɪʃn] : [ɔːft][ðə; ði] [sɔːrs]

With	dangerous	inundation	:	Oft	the	source
和	危险的	洪水	:	经常	这	来源

危险的洪水：通常是源头

[ʌv; əv]['feɪt(ə)l][wəʊz] ; [ə; eɪ] [kɔːf] [ðæt] [foʊmz][wɪð; wɪθ] [blʌd] , -

Of	fatal	woes	;	a	cough	that	foams	with	blood	,	200
的	致命的	烦恼	;	一个	咳嗽	那	泡沫	和	血	,	-

致命的灾祸；咳血，200

['æzmə] , [ænd; ənd] ['felər] - , ['sɛvən]

Asthma	,	and	feller	Peripneumonie	,	7
哮喘	,	和	伙计	-	,	7

哮喘，以及肺气肿，7

[ɔːr][ðə; ði] [sloʊ] ['maɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hektɪk]['faɪər] .

Or	the	slow	minings	of	the	hectic	fire	.
或者	这	慢的	采矿	的	这	忙碌的	火	.

或者说是熊熊烈火中缓慢的挖掘。

[tiː 'eɪtʃ] - [æθ'letɪk] [fuːl] , [tuː; tə] [huːm] [wʌt] ['hɛvən]

Th	'	athletic	fool	,	to	whom	what	heav'n	deny'd
钍	-	运动	傻子	,	到	谁	什么	天堂	否认

这位运动健将，愚昧无知，连上天都无法给予他什么。

[ʌv; əv] [soʊl] [ɪz] [wel] ['kɔmpenseitid] [ɪn] [lɪmz] ,
Of soul is well compensated in limbs ,
的 灵魂 是 出色地 补偿 在 四肢 ,

灵魂在肢体上得到了很好的补偿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɔːft] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [ɔːr] ['breɪnləs] ['frɑːlɪk] , feels205
Oft from his rage , or brainless frolic , feels205
经常 从 他的 愤怒 , 或者 没脑子 嬉戏 , feels205

他常常因愤怒或无脑嬉戏而感到205

[hɪz; ɪz] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːrs] [dɪ'keɪ] .
His vegetation and brute force decay .
他的 植被 和 蛮力 力量 衰变 .

他的植被和蛮力都在衰败。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['betər] [kleɪ] [ænd; ənd] ['faɪnər] [moʊld]
The men of better clay and finer mould
这 男人 的 更好的 黏土 和 更精细 模具

用更好的黏土和更精细的模具制成的人

[noʊ] ['neɪtʃər] , [fiːl] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['dɪgnəti] ;
Know nature , feel the human dignity ;
知道 自然 , 感觉 这 人类 尊严 ;

了解自然，感受人类尊严;

[ænd; ənd] [skɔːrn] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːksn] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [eɪps] .
And scorn to vie with oxen or with apes .
和 轻蔑 到 争夺 和 牛 或者 和 猿猴 .

他们不屑与牛或猿竞争。

[pər'suːd] [p'rəʊlɪkslɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] toil210
Pursued prolixly , even the gentlest toil210
追击 冗长地 , 甚至 这 最温柔的 toil210

冗长的追问，即使是最温和的辛勤劳动210

[ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [helθ] :
Is waste of health :
是 浪费 的 健康 :

浪费健康:

[rɪ'poʊz] [baɪ] [smɔːl] [fə'tiːg]
Repose by small fatigue
休息 经过 小的 疲劳

轻微疲劳引起的休息

[ɪz] - ; [ænd; ənd] ([wer] [jʊr; jər] ['hæbɪt] [ɪz] [nɑːt] [proʊn]
Is earn'd ; and (where your habit is not prone
是 - ; 和 (在哪里 你的 习惯 是 不是 易于

是靠努力获得的；而且（你的习惯并不容易养成）

[tuː; tə] [θɔː]) [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊz] .
To thaw) by the first moisture of the brows .
到 解冻) 经过 这 第一的 水分 的 这 眉毛 .

眉毛的第一缕水分使其解冻。

[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪts] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ]
The fine and subtle spirits cost too much
这 美好的 和 微妙的 烈酒 成本 也 很多

这些精致而醇厚的烈酒价格太贵了。

[tuː; tə][biː; bi] - , [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɑːsid] [bɑːm] . -

To	be	profus'd	,	too	much	the	roscid	balm	.	215
到	是	-	,	也	很多	这	蔷薇科	香脂	.	-

要过量使用，玫瑰香膏太多了。215

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][hɑːrd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][laɪf]

But	when	the	hard	varieties	of	life
但	什么时候	这	难的	品种	的	生活

但当生活变得艰难时，

[juː; jʊ] [tɔɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [ɔːr][traɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [tʃeis] ,

You	toil	to	learn	;	or	try	the	dusty	chace	,
你	辛劳	到	学习	;	或者	尝试	这	尘土飞扬	追逐	,

你辛勤学习；或者尝试尘土飞扬的追逐，

[ɔːr][ðə; ði][wɔːrm] [diːdz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] :

Or	the	warm	deeds	of	some	important	day	:
或者	这	温暖的	契约	的	一些	重要的	天	:

或者是一些重要日子里的暖心举动:

[hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ɪn'dʌldʒ] [nɑːt] [jet] [jʊr; jər] [lɪmz]

Hot	from	the	field	,	indulge	not	yet	your	limbs
热的	从	这	场地	,	放纵	不是	然而	你的	四肢

刚从田间地头回来，别急着放松四肢。

[ɪn] [wɪʃt] [rɪ'poʊz] , [nɔːr] [kɔːrt] [ðə; ði] ['fænɪŋ] [geɪl] , -

In	wish'd	repose	,	nor	court	the	fanning	gale	,	220
在	希望	休息	,	也不	法庭	这	扇形	大风	,	-

在渴望的宁静中，也不追求狂风的吹拂，220

[nɔːr] [teɪst] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Nor	taste	the	spring	.
也不	品尝	这	春天	.

也别尝尝春天的味道。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [terz]

by	the	sacred	tears
经过	这	神圣	眼泪

因神圣的泪水

[ʌv; əv] ['widəuz] , ['ɔrfən] , ['mʌðərz] , ['sɪstər] , [saɪəz] ,

Of	widows	,	orphans	,	mothers	,	sisters	,	sires	,
的	寡妇	,	孤儿	,	母亲们	,	姐妹	,	种公牛	,

寡妇、孤儿、母亲、姐妹、父亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[fɔːr'ber] !

Forbear	!
忍耐	!

忍耐!

[noʊ] ['ʌðər] ['pestɪləns] [hæz; həz] ['drɪvn]

No	other	pestilence	has	driven
不	其他	瘟疫	有	驱动

没有其他瘟疫像它一样肆虐。

[sʌtʃ] ['mɪrɪədz] [ɔ:(r)][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'remɪəbl] [di:p] .

Such	myriads	o'er	th	'	irremeable	deep	.
这样的	无数	超过	th	-	不可挽回的	深的	.

深不可测的深渊之上，有无数的生物。

[waɪ] [ðɪs] [soʊ]['feɪt(ə)l] , [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] muse225

Why	this	so	fatal	,	the	sagacious	muse225
为什么	这	所以	致命的	,	这	明智	muse225

为什么这会如此致命？睿智的缪斯225

[θru:] - ['neɪtʃɚz] ['kʌnɪŋ] ['læbəˌrɪnθs] [kʊd; kəd] [treɪs] :

Thro	'	nature's	cunning	labyrinths	could	trace	:
喉咙	-	自然的	狡猾	迷宫	可以	痕迹	:

透过大自然精妙的迷宫，可以追踪：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['si:krɪts] [wɪtʃ] [hu:] [noʊz] [nɑ:t] [naʊ] ,

But	there	are	secrets	which	who	knows	not	now	,
但	那里	是	秘密	哪个	WHO	知道	不是	现在	,

但有些秘密，现在谁也不知道。

[mʌst; məst] , [er] [hi:; hi] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] , [klaɪm] [ðə; ði] ['hi:pi] [ælps]

Must	,	ere	he	reach	them	,	climb	the	heapy	Alps
必须	,	埃雷	他	抵达	他们	,	爬	这	堆积	阿尔卑斯山

他必须先攀登陡峭的阿尔卑斯山才能到达那里。

[ʌv; əv] ['saɪəns] ; [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tu:; tə] [tɔɪl] .

Of	science	;	and	devote	seven	years	to	toil	.
的	科学	;	和	奉献	七	年	到	辛劳	.

投身科学；并投入七年时间辛勤钻研。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [stʌn] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ears230

Besides	,	I	would	not	stun	your	patient	ears230
除了	,	我	会	不是	眩晕	你的	病人	ears230

此外，我不会震聋你病人的耳朵230

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] [bu:ts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'teɪn] .

With	what	it	little	boots	you	to	attain	.
和	什么	它	小的	靴子	你	到	达到	.

凭借它那小小的靴子，你就能达到目标。

[hi:; hi] [noʊz] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['mærɪnər] , [hu:] [noʊz]

He	knows	enough	,	the	mariner	,	who	knows
他	知道	足够的	,	这	水手	,	WHO	知道

水手知道的足够多了，他知道

[wer] [lɜ:rk][ðə; ði] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['hwɜ:lˌpu:lz] [bɔɪl] ,

Where	lurk	the	shelves	,	and	where	the	whirlpools	boil	,
在哪里	潜伏	这	货架	,	和	在哪里	这	漩涡	熬	,

哪里潜伏着层层迷雾，哪里漩涡翻腾沸腾？

[wʌt] [saɪnz] [pɔ:r'tend][ðə; ði][stɔ:rm] : [tu:; tə] ['sʌtələr] [maɪndz]

What	signs	portend	the	storm	:	To	subtler	minds
什么	标志	预兆	这	风暴	:	到	更微妙	思想

哪些迹象预示着风暴的来临：对于心思细腻的人来说

[hi:; hi] [li:vz] [tu:; tə][skæn] , [frʌm; frəm] [wʌt] [mɪ'stɪrɪəs] cause235

He	leaves	to	scan	,	from	what	mysterious	cause235
他	树叶	到	扫描	,	从	什么	神秘	cause235

他离开去扫描，究竟是出于什么神秘的原因235

[kə'rɪbdɪs] ['reɪdʒɪz][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [aɪ'oʊniən] [weɪv] ;

Charybdis	rages	in	th	'	Ionian	wave	;
卡律布狄斯	愤怒	在	th	-	爱奥尼亚	海浪	;

卡律布狄斯在爱奥尼亚海浪中肆虐；

[wens] [ðoʊz] [ɪm'petʃuəs] ['kɜ:ənts] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,
Whence **those** **impetuous** **currents** **in** **the** **main** **,**
何处 那些 浮躁 电流 在 这 主要的 ,

因此，这些汹涌澎湃的潮流主要源自何处?

[wɪtʃ] ['ni:ðər] [ɔ:r] [nɔ:r][seɪl][kæn; kən] [stem] ; [ænd; ənd] [waɪ]
Which **neither** **oar** **nor** **sail** **can** **stem** **;** **and** **why**
哪个 两者都不 桨 也不 帆 能 干 ; 和 为什么

既不能用桨也不能用帆来阻止它；以及为什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] - [di:p] [iks'pekts][ðə; ði][stɔ:rm] , [æz; əz] [ʃʊr]
The **roughning** **deep** **expects** **the** **storm** **,** **as** **sure**
这 - 深的 预期 这 风暴 , 作为 当然

粗糙的深海预示着风暴的到来，正如.....

[æz; əz] [red] [ə'raiən; ɔ:-] [maʊnts] [ðə; ði] - ['hev(ə)n] . -
As **red** **Orion** **mounts** **the** **shrowded** **heaven** **.** **240**
作为 红色的 猎户座 安装 这 - 天堂 . -

当红色的猎户座升起，笼罩着苍穹。240

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [wen] [roʊm] [wɪð; wɪθ] ['æθənz] [vaɪd]
In **ancient** **times** **,** **when** **Rome** **with** **Athens** **vied**
在 古老的 时代 , 什么时候 罗马 和 雅典 竞争

在古代，罗马与雅典争霸时

[fɔ:r; fər] - ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][a:ts] ;
For **polish'd** **luxury** **and** **useful** **arts** **;**
为了 - 奢华 和 有用 艺术 ;

为了精致的奢侈品和实用的艺术品;

[ɔ:l][hɑ:t][ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] [frʌm; frəm][ti: 'eɪtʃ] - [ə'lɪmpɪk] [straɪf] ,
All **hot** **and** **reeking** **from** **th** **'** **Olympic** **strife** **,**
全部 热的 和 臭气熏天 从 th - 奥林匹克 冲突 ,

到处都弥漫着奥运会比赛的炎热和刺鼻气味，

[ænd; ənd][wɔ:rm] [pə'lestrə] , [ɪn][ðə; ði]['tepɪd] [bæθ]
And **warm** **Palestra** **,** **in** **the** **tepid** **bath**
和 温暖的 帕莱斯特拉 , 在 这 温热 洗澡

温暖的帕莱斯特拉，在温热的浴池里

[ti: 'eɪtʃ] - [æθ'letɪk] [ju:θ] [rɪlækst] [ðer; ðər] - [lɪmz] . -
Th **'** **athletic** **youth** **relax'd** **their** **weary'd** **limbs** **.** **245**
钍 - 运动 青年 放松 他们的 - 四肢 . -

这些身强力壮的年轻人放松了疲惫的四肢。245

[sɔ:ft] [ɔɪlz] - [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l]
Soft **oils** **bedew'd** **them** **,** **with** **the** **grateful** **pow'rs**
柔软的 油 - 他们 , 和 这 感激的 权力

柔和的油润湿了它们，带着感激的力量

[ʌv; əv][nɑ:d][ænd; ənd] ['kæsɪə] [frɔ:t] , [tu:; tə] [su:θ] [ænd; ənd] [hi:l]
Of **Nard** **and** **Cassia** **fraught** **,** **to** **sooth** **and** **heal**
的 纳德 和 决明 充满危机 , 到 舒缓 和 愈合

满是甘松和决明子的香气，用来舒缓和治愈

[ðə; ði] - [nə:vs] .
The **cherish'd** **nerves** **.**
这 - 神经 .

珍贵的神经。

['aʊər; ɑːr] [les] [və'lʌptʃuəs] [klaɪm]
Our **less** **voluptuous** **clime**
我们的 较少的 丰满的 气候

我们这不那么丰腴的气候

[nɑːt] [mʌtʃ] [in'vaits] [juː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [aːts][æz; əz] [ðiːz] .
Not **much** **invites** **us** **to** **such** **arts** **as** **these** **.**
不是 很多 邀请 我们 到 这样的 艺术 作为 这些 .

很少有其他艺术形式能像这些一样吸引我们去欣赏。

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] , [huːm] ['dʒelɪd][skaɪz] [ɪm'breɪs] , -
' Tis not for those , whom gelid skies embrace , 250
- 的 不是 为了 那些 , 谁 凝胶 天空 拥抱 , -

它不属于那些被冰冷天空拥抱的人，250

[ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [fɔgz] ; [huːz] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [fiːlz]
And chilling fogs ; whose perspiration feels
和 令人不寒而栗 雾 ; 谁 汗 感觉

还有那令人不寒而栗的雾；它的汗水感觉

[sʌtʃ] ['friːkwənt] [baːz][frʌm; frəm]['juərəs][ænd; ənd][ðə; ðiː] [nɔːrθ] ;
Such frequent bars from Eurus and the North ;
这样的 频繁 酒吧 从 欧鲁斯 和 这 北 ;

来自欧洲和北方的酒吧如此频繁；

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][skɪn]
' Tis not for those to cultivate a skin
- 的 不是 为了 那些 到 培育 一个 皮肤

这不是那些培养肤浅之人所能做的。

[tuː] [sɔːft] ; [ɔːr] [tiːtʃ] [ðə; ðiː] [ˌrekri'mentəl] [fjuːm]
Too soft ; or teach the recremental fume
也 柔软的 ; 或者 教 这 休闲 烟

太软；或者教休闲烟雾

[tuː] [fæst][tuː; tə] [kraʊd] [θruː] - [sʌtʃ] [prɪ'keriəs] [weɪz] . -
Too fast to crowd thro ' such precarious ways . 255
也 快速地 到 人群 喉咙 - 这样的 岌岌可危 方式 . -

速度太快，无法挤过这些危险的小路。255

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[fɔːr; fər] [θruː] - [ðə; ðiː] [smɔːl] [ɑːr'tɪriəl] [maʊðz] , [ðæt] [pɪrs]
For thro ' the small arterial mouths , that pierce
为了 喉咙 - 这 小的 动脉 嘴 , 那 刺穿

因为透过那些刺穿血管的小动脉口

[ɪn] ['endləs] ['mɪljənz] [ðə; ðiː][kloʊz] - ['woʊv(ə)n][skɪn] ,
In endless millions the close - woven skin ,
在 无尽的 百万 这 关闭 - 编织 皮肤 ,

在数以百万计的紧密编织的皮肤中，

[ðə; ðiː]['beɪsər]['fluːədz, 'fluːɪdz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm]
The baser fluids in a constant stream
这 基础 液体 在 一个 持续的 溪流

恒定流中的基础流体

[ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['vjuːlis] [melt]['ɪntuː][ðə; ðiː]['waɪndz] .
Escape , and viewless melt into the winds .
逃脱 , 和 无视 熔化 进入 这 风 .

逃离，消失在茫茫的风中。

[waɪl] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðɪs] [moʊst] ['koʊpiəs] waste260

While	this	eternal	,	this	most	copious	waste260
尽管	这	永恒	,	这	最多	丰富	waste260

虽然这是永恒的，但这种最大量的浪费260

[ʌv; əv] [blʌd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]['væpɪd] [braɪn] ,

Of	blood	degenerate	into	vapid	brine	,
的	血	退化	进入	乏味	盐水	,

血液退化成乏味的盐水，

[mein'teinz] [ɪts] ['wʌntɪd] ['meʒər] ; [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz]

Maintains	its	wonted	measure	;	all	the	powers
保持	它是	惯常	措施	; 全部		这	权力

维持其惯常的尺度；所有权力

[ʌv; əv] [helθ] [bɪ'frend] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf]

Of	health	befriend	you	,	all	the	wheels	of	life
的	健康	交朋友	你	, 全部		这	车轮	的	生活

愿健康与你同在，愿你人生一切顺利。

[wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [muːv] : [bʌt; bət] [ðɪs] -

With	ease	and	pleasure	move	:	But	this	restrain'd
和	舒适	和	乐趣	移动	:	但	这	-

轻松愉悦地移动：但这种克制

[ɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [soʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ] feel265

Or	more	or	less	,	so	more	or	less	you	feel265
或者	更多的	或者	较少的	,	所以	更多的	或者	较少的	你	feel265

或者说差不多是这样，所以你感觉也差不多265

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] ['leɪbər] .

The	functions	labour	.
这	函数	劳动	.

这些职能部门负责劳动。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [sɔːrs]

From	this	fatal	source
从	这	致命的	来源

这个致命的源头

[wʌt] [wəʊz] [dɪ'send] [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] .

What	woes	descend	is	never	to	be	sung	.
什么	烦恼	下降	是	绝不	到	是	唱	.

降临的苦难，绝不能歌颂。

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][sændz]

To	take	their	numbers	,	were	to	count	the	sands
到	拿	他们的	数字	,	是	到	数数	这	沙子

要统计他们的数量，就得数沙子。

[ðæt] [raɪd][ɪn] ['wɜːrlwɪnd] [ðə; ði] - ['lɪbiən] [er] ;

That	ride	in	whirlwind	the	parch'd	Lybian	air	;
那	骑	在	旋风	这	-	利比亚	空气	;

那次乘风破浪，吹拂着干燥的利比亚空气；

[ɔːr] [weɪvz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [nɔːrθ] embroils270

Or	waves	that	,	when	the	blustering	North	embroils270
或者	波浪	那	, 什么时候		这	虚张声势	北	embroils270

或者挥舞着手臂，当狂风暴雨般的北方卷入270

[ðə; ði]['bɔːltɪk] , ['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ʃɔːr] .

The	Baltic	,	thunder	on	the	German	shore	.
这	波罗的海	,	雷	在	这	德语	支撑	.

波罗的海，德国海岸雷鸣。

['sʌbdʒekt][nɑ:t] [ðen] , [baɪ][sɔ:ft] [ɪ'mɑ:liənt] [a:ts] ,
Subject not then , by soft emollient arts ,
主题 不是 然后 , 经过 柔软的 润肤剂 艺术 ,

因此，不以柔和的润肤技法来征服，

[ðɪs] [grænd] [ɪk'spɛns] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [feɪts] [dɪ'pend] ,
This grand expence , on which your fates depend ,
这 盛大 费用 , 在 哪个 你的 命运 依赖 ,

这笔巨额开支，关乎你们的命运，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tu:; tə] ['evri] [kə'pri:s] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [nɔ:r] [θwɔ:rt]
To every caprice of the sky ; nor thwart
到 每一个 任性 的 这 天空 ; 也不 阻挠

任凭天空的每一次变幻莫测；也不阻挠

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][jʊr; jər][klaɪm] :
The genius of your clime :
这 天才 的 你的 气候 :

你所在地区的天才之处：

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] blood275
For from the blood275
为了 从 这 blood275

从血液中275

[li:st] ['fɪk(ə)l] [raɪz][ðə; ði] [ˌrekri'mentəl] [sti:mz] ,
Least fickle rise the recremental steams ,
至少 反复无常 上升 这 休闲 蒸汽 ,

最不反复无常的休闲溪流，

[ænd; ənd] [li:st] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪptɪk] [er] ,
And least obnoxious to the styptic air ,
和 至少 令人讨厌的 到 这 止血剂 空气 ,

而且对这令人窒息的空气影响最小。

[wɪtʃ] [bri:ð] [θru:] - [streɪt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kæləs] ['pɔrz] .
Which breathe thro ' straiter and more callous pores .
哪个 呼吸 喉咙 - 更直 和 更多的 冷酷 毛孔 .

哪些皮肤通过更狭窄、更粗糙的毛孔呼吸?

[ðə; ði] ['siθiən] [hens] , [hæf] - ['neɪkɪd] [tredz]
The temper'd Scythian hence , half - naked treads
这 温和的 斯基泰人 因此 , 一半 - 裸 踏板

于是，那性情暴躁的斯基泰人，半裸着脚步前行。

[hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [snəuz] , [nɔ:r] [ru:z] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'klemənt] ['hev(ə)n] ; -
His boundless snows , nor rues th ' inclement heaven ; 280
他的 无边无际 雪 , 也不 规则 th - 恶劣天气 天堂 ; -

祂无边无际的雪，也不为严酷的苍天所抱怨；280

[ænd; ənd] [hens] ['aʊər; ɑ:r] ['peɪntɪd] ['ænsestərz] [dɪ'faɪd]
And hence our painted ancestors defied
和 因此 我们的 绘 祖先 违抗

因此，我们彩绘的祖先们反抗了

[ðə; ði] [i:st] ; [nɔ:r] - , [laɪk] [ˌju: 'es] , [ðer; ðər] ['fɪk(ə)l] [skaɪ] .
The East ; nor curs'd , like us , their fickle sky .
这 东方 ; 也不 - , 喜欢 我们 , 他们的 反复无常 天空 .

东方人，不像我们一样，诅咒着变幻莫测的天空。

[ðə; ði]['bɑ:di] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði][klaɪm] , -

The	body	moulded	by	the	clime	,	indures
这	身体	模制	经过	这	气候	,	-

受气候塑造的身体，

[ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'kweɪtər] [hi:ts] , [ɔ:r] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] [frɔ:st] :

Th	'	Equator	heats	,	or	Hyperborean	frost	:
钍	-	赤道	加热	, 或者		极北之地	霜	:

赤道高温，或极北寒流：

[ɪk'sept] [baɪ]['hæbɪts] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ɪts][tɜ:rn] , -

Except	by	habits	foreign	to	its	turn	,	285
除了	经过	习惯	外国的	到	它是	转动	,	-

除了与自身习惯不同的习惯之外，285

[ˌʌn'waɪz] , [ju:; jʊ][ˌkaʊntər'ækt][ɪts] ['fɔ:miŋ] [paʊər] .

Unwise	,	you	counteract	its	forming	pow'r	.
失策	,	你	抵消	它是	成型	力量	.

不明智的做法是，你抵消了它正在形成的力量。

[ru:d] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði]['wɪntər] [ʃɑ:ks] [ju:; jʊ] [les]

Rude	at	the	first	,	the	winter	shocks	you	less
粗鲁的	在	这	第一的	,	这	冬天	冲击	你	较少的

起初或许有些粗暴，但冬天带来的冲击会逐渐减弱。

[baɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] : ['stʌdi] [ðen] [jʊr; jər][skaɪ] ,

By	long	acquaintance	:	Study	then	your	sky	,
经过	长的	熟人	:	学习	然后	你的	天空	,

久经沙场：那就好好研究你的天空吧。

[fɔ:rm] [tu:; tə][ɪts] ['mænərz] [jʊr; jər] [əb'si:kwiəs] [freɪm] ,

Form	to	its	manners	your	obsequious	frame	,
形式	到	它是	礼仪	你的	低三下四	框架	,

摆出你那谄媚的姿态，以符合它的礼仪。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] ['sʌfər] [wʌt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ʃʌn] . -

And	learn	to	suffer	what	you	cannot	shun	.	290
和	学习	到	遭受	什么	你	不能	回避	.	-

学会承受你无法逃避的痛苦。290

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə'genst] [ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp][koʊld] ['hɛvən]

Against	the	rigors	of	a	damp	cold	heav'n
反对	这	严酷	的	一个	潮湿	寒冷的	天堂

对抗潮湿寒冷的苍穹

[tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] , [sʌm; səm]['fri:kwənt]

To	fortify	their	bodies	,	some	frequent
到	强化	他们的	身体	,	一些	频繁

为了强身健体，有些人经常

[ðə; ði]['dʒelɪd]['sɪstərn] ; [ænd; ənd] , [wer] [nɔ:t] [fə'bidz] ,

The	gelid	cistern	;	and	,	where	nought	forbids	,
这	凝胶	水箱	;	和	,	在哪里	零	禁止	,

冰冷的蓄水池；以及，在没有任何禁忌的地方，

[aɪ] [preɪz] [ðer; ðər] ['dɑ:ntləs] [hɑ:rt] .

I	praise	their	dauntless	heart	.
我	称赞	他们的	无畏	心	.

我赞扬他们无畏的精神。

[ə; eɪ] [freɪm] [soʊ] -

A	frame	so	steel'd
一个	框架	所以	-

一个如此坚固的框架

[dredz] [nɑːt][ðə; ði] [kɔːf] , [nɔːr] [ðoʊz] [ʌn'dʒiːniəl][blæsts] , -

Dreads	not	the	cough	,	nor	those	ungenial	blasts	,	295
脏辫	不是	这	咳嗽	,	也不	那些	不友善的	爆炸	,	-

不惧咳嗽，也不惧那些不友善的咆哮，295

[ðæt] [briːð] [ðə; ði] ['tɜːrʃən] [ɔːr] [fel] ['ruːmətɪzəm] ;

That	breathe	the	Tertian	or	fell	Rheumatism	;
那	呼吸	这	第三纪	或者	跌倒	风湿病	;

那呼吸着特尔蒂安或风湿病的气息；

[ðə; ði] [nəːvs] [soʊ] ['nevər] [kwɪt][ðer; ðər] [toʊn] ,

The	nerves	so	temper'd	never	quit	their	tone	,
这	神经	所以	温和的	绝不	辞职	他们的	语气	,

神经如此紧张，始终没有改变语气。

[noʊ] ['krɑːnɪk] ['læŋgər] [hɔːnt] [sʌtʃ] ['hɑːrdi] [brests] .

No	chronic	languors	haunt	such	hardy	breasts	.
不	慢性的	倦怠	出没	这样的	耐寒的	乳房	.

如此坚强的胸膛，不会受到慢性倦怠的困扰。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər] [baʊndz] : [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪks]

But	all	things	have	their	bounds	:	And	he	who	makes
但	全部	事物	有	他们的	界限	:	和	他	WHO	制作

但万物皆有其限：而创造万物的，乃是那创造者。

[baɪ] ['deɪli] [juːz][ðə; ði]['kaɪndɪst] regimen300

By	daily	use	the	kindest	regimen300
经过	日常的	使用	这	最善良的	regimen300

每日使用最温和的护理方案300

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɪks]

Essential	to	his	health	,	should	never	mix
基本的	到	他的	健康	,	应该	绝不	混合

对他的健康至关重要，绝不能混用

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən][kaɪnd] , [nɔːr][ɑːrt][nɔːr] [treɪd] [pər'suː] .

With	human	kind	,	nor	art	nor	trade	pursue	.
和	人类	种类	,	也不	艺术	也不	贸易	追求	.

人类既不追求艺术，也不追求贸易。

[hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [seɪf] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf]

He	not	the	safe	vicissitudes	of	life
他	不是	这	安全的	变迁	的	生活

他并非人生安稳的变迁。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʃɑːk] [in'djuəz] ; [ɪl] - ['fɪtɪd] [hiː; hi]

Without	some	shock	endures	;	ill	-	fitted	he
没有	一些	震惊	持续	;	患病的	-	适配	他

如果没有一些冲击，他就会忍受；他很不适应。

[tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] [noʊn] , [ɔːr] [ber] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] . -

To	want	the	known	,	or	bear	unusual	things	.	305
到	想	这	已知	,	或者	熊	异常	事物	.	-

要么渴望已知的事物，要么忍受不寻常的事物。305

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['remədiz] [ʌv; əv][peɪn]

Besides	,	the	powerful	remedies	of	pain
除了	,	这	强大的	补救措施	的	疼痛

此外，还有强效的止痛药

([sɪns] [peɪn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] [wɪl] [kʌm])
(Since pain in spite of all our care will come)
(自从 疼痛 在 尽管如此 的 全部 我们的 关心 将要 来)

（因为即便我们尽心尽力，痛苦依然会到来）

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prɑːspərəs] [deɪz] [ʌv; əv] [helθ]
Should never with your prosperous days of health
应该 绝不 和 你的 繁荣 天 的 健康

绝不应在你健康富足的日子里发生意外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[groʊ] [tuː] [fə'mɪliər] :
Grow too familiar :
生长 也 熟悉的 :

过于亲近:

[fɔːr; fər] [baɪ] ['friːkwənt] [juːz]
For by frequent use
为了 经过 频繁 使用

因频繁使用

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['medsnz] [luːz] [ðer; ðər] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] , -
The strongest medicines lose their healing power , 310
这 最强 药物 失去 他们的 康复 力量 , -

最强效的药物也会失去疗效，310

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['pɔizənz] [ðerz] [tuː; tə] [kɪl] .
And even the surest poisons theirs to kill .
和 甚至 这 最可靠的 毒药 他们的 到 杀 .

即使是最致命的毒药，也足以致命。

[let] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['ɑːrˌtɑːs] [riːtʃ]
Let those who from the frozen Arctos reach
让 那些 WHO 从 这 冷冻 北极星 抵达

让那些来自冰封北极星的人们抵达

- [ˌmɔːrɪ'teɪniə] , [ɔːr] [ðə; ði] ['sʌltri] [west] ,
Parch'd Mauritania , or the sultry West ,
- 毛里塔尼亚 , 或者 这 闷热 西方 ,

干旱的毛里塔尼亚，或是闷热的西部，

[ɔːr] [ðə; ði] [waɪd] [flʌd] [ðæt] ['wɔːtərz] [ɪndɑːstən] ,
Or the wide flood that waters Indostan ,
或者 这 宽的 洪水 那 水 印度斯坦 ,

或者说，是滋润印度斯坦的浩瀚洪水。

[plʌndʒ] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tepɪd] wave315
Plunge thrice a day , and in the tepid wave315
暴跌 三次 一个 天 , 和 在 这 温热 wave315

每天跳水三次，在温热的波浪中315

[ʌn'twɪst] [ðer; ðər] ['stʌbərn] ['pɔrz] ; [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd] [friː]
Untwist their stubborn pores ; that full and free
解开 他们的 固执的 毛孔 ; 那 满的 和 自由的

解开它们顽固的毛孔；那饱满而自由的

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [θruː] - [ðə; ði] - [skɪn]
Th ' evaporation thro ' the softned skin
钍 - 蒸发 喉咙 - 这 - 皮肤

水分通过软化的皮肤蒸发

[meɪ] [ber] [prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['swelɪŋ] [blʌd] .
May bear proportion to the swelling blood .
可能 熊 部分 到 这 肿胀 血 .

可能与肿胀的血液成比例。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] - [skeɪp] [ðə; ði] ['fiːvərz] ['ræpɪd] [fleɪmz] ;
So shall they ' scape the fever's rapid flames ;
所以 将 他们 - 逃脱 这 发烧 迅速的 火焰 ;

这样他们就能逃脱高烧的迅速侵袭;

[soʊ] [fiːl] [ˌʌn'teɪntɪd] [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] [hel] . -
So feel untainted the hot breath of hell . 320
所以 感觉 未受污染的 这 热的 气息 的 地狱 . -

所以，感受不到地狱灼热气息的侵蚀吧。320

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [dɪ'mændz]
With us , the man of no complaint demands
和 我们 , 这 男人 的 不 抱怨 需求

在我们这里，这位从不抱怨的人提出了这样的要求

[ðə; ði][wɔːrm][ə'bluːʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪr]
The warm ablution , just enough to clear
这 温暖的 沐浴 , 只是 足够的 到 清除

温水洗浴，刚好足以清澈血液

[ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]
The sluices of the skin , enough to keep
这 水闸 的 这 皮肤 , 足够的 到 保持

皮肤上的水闸，足以保持

[ðə; ði]['bɑːdi]['seɪkrɪd][frʌm; frəm] [ɪn'diːsnt] [sɔɪl] .
The body sacred from indecent soil .
这 身体 神圣 从 不雅 土壤 .

身体神圣，远离污秽之土。

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] , ['iːv(ə)n][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] conduce325
Still to be pure , even did it not conduce325
仍然 到 是 纯的 , 甚至 做过 它 不是 conduce325

即使它没有导致325，它仍然保持纯洁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

([æz; əz] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]) [tuː; tə] [helθ] , [wɜːr; wər] ['greɪtli] [wɜːrθ]
(As much it does) to health , were greatly worth
(作为 很多 它 做) 到 健康 , 是 非常 值得

（尽管它对健康有益）而且非常有价值

[jʊr; jər] ['deɪli] [peɪnz] .
Your daily pains .
你的 日常的 疼痛 .

你每天的疼痛。

- [tɪz] [ðɪs] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ;
' Tis this adorns the rich ;
- 的 这 装饰 这 富有的 ;

这就是富人的装饰;

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['pɑːvərtiz] [wɜːrst] [woʊ] :
The want of this is poverty's worst woe :
这 想 的 这 是 贫困的 最差 悲哀 :

缺乏这种东西是贫困最深重的悲哀:

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['vɜːrtʃuː] , [eɪdʒ] [mein'teinz]
With **this** **external** **virtue** **,** **age** **maintains**
和 这 外部的 美德 , 年龄 保持

凭借这种外在美德，年龄得以保持。

[ə; eɪ] ['diːsnt] [greɪs] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juːθ] [ænd; ənd] charms330
A **decent** **grace** **;** **without** **it** **,** **youth** **and** **charms330**
一个 体面的 优雅 ; 没有 它 , 青年 和 charms330

优雅得体；没有它，青春和魅力都将黯然失色。330

[ɑːr; ər] ['loʊðsəm] .
Are **loathsome** **.**
是 令人厌恶的 .

令人厌恶。

[ðɪs] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['vɜːrdʒɪn] [noʊz] :
This **the** **skilful** **virgin** **knows** **:**
这 这 熟练 处女 知道 :

这是那位聪明的处女所知道的：

[soʊ] ['daʊtləs] [duː][jʊr; jər] [waɪvz] .
So **doubtless** **do** **your** **wives** **.**
所以 毫无疑问 做 你的 妻子们 .

你的妻子们无疑也是如此。

[fɔːr; fər] ['mærid] [saɪəz] ,
For **married** **sires** **,**
为了 已婚 种公牛 ,

对于已婚父亲而言，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['lʌvəz] , [stɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪst] ;
As **well** **as** **lovers** **,** **still** **pretend** **to** **taste** **;**
作为 出色地 作为 恋人 , 仍然 假装 到 品尝 ;

就像恋人一样，仍然假装品尝；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] ([ɔːl]['pruːd(ə)nt] [waɪvz] [kæn; kən] [tel])
Nor **is** **it** **less** **(** **all** **prudent** **wives** **can** **tell** **)**
也不 是 它 较少的 (全部 谨慎 妻子们 能 告诉)

也绝不会少（所有明智的妻子都能明白这一点）。

[tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [hɑːrt] . -
To **lose** **a** **husband's** **,** **than** **a** **lover's** **heart** **.** **335**
到 失去 一个 丈夫的 , 比 一个 恋人的 心 . -

失去丈夫的心，胜过失去情人的心。335

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['siːznz] [wen] [tuː; tə] [tɔɪl] ,
But **now** **the** **hours** **and** **seasons** **when** **to** **toil** **,**
但 现在 这 小时 和 季节 什么时候 到 辛劳 ,

但现在，工作的时间和季节，

[frʌm; frəm] ['fɔːrən] [θiːmz] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [sɔːŋ] .
From **foreign** **themes** **recall** **my** **wandering** **song** **.**
从 外国的 主题 记起 我的 漫游 歌曲 .

从异国情调中，我回想起我的漂泊之歌。

[sʌm; səm] ['leɪbər] ['fæstɪŋ] , [ɔːr][bʌt; bət] ['slaɪtli] [fed] ,
Some **labour** **fasting** **,** **or** **but** **slightly** **fed** **,**
一些 劳动 禁食 , 或者 但 轻微地 美联储 ,

有些劳动者挨饿，或者只吃少量食物。

[tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['stʌməks] ['hʌŋgri] [reɪdʒ] :
To **lull** **the** **grinding** **stomach's** **hungry** **rage** **:**
到 麻痹 这 研磨 胃的 饥饿的 愤怒 :

为了平息饥饿的胃的翻腾：

[wer] ['neɪtʃər] ['fiːdz] [tuː] ['kɔːrpjələnt][ə; eɪ] frame340
Where nature feeds too corpulent a frame340
在哪里 自然 饲料 也 肥胖的 一个 frame340

自然界中过于肥胖的框架340

- [tɪz] ['waɪzli] [dʌn] .
' Tis wisely done .
- 的 明智地 完毕 .

这样做很明智。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [veɪnz] ,
For while the thirsty veins ,
为了 尽管 这 渴 静脉 ,

当干渴的血管，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [liːn] ['penjəri] , [dɪ'vaʊər]
Impatient of lean penury , devour
不耐烦 的 倾斜 贫困 , 吞食

不耐烦于贫困，吞噬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] - [ɔɪl] , [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm]
The treasur'd oil , then is the happiest time
这 - 油 , 然后 是 这 最快乐 时间

那么，珍贵的石油就是最幸福的时光。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['leɪzi]['bɔːlsəm][frʌm; frəm][ɪts] ['sɛlz] .
To shake the lazy balsam from its cells .
到 摇 这 懒惰的 香脂 从 它是 细胞 .

将懒惰的香脂从细胞中摇出。

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['stʌmək] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] repast345
Now while the stomach from the full repast345
现在 尽管 这 胃 从 这 满的 repast345

现在，饱餐之后，胃里一片空白345

[səb'saidz] ; [bʌt; bət] [er] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hʌŋgər] [nɔːz] ;
Subsides ; but ere returning hunger gnaws ;
消退 ; 但 埃雷 返回 饥饿 啃咬 ;

消退；但饥饿感再次袭来；

[jiː; ji] ['liːnər] ['hæbɪts] [gɪv] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə][tɔɪl] :
Ye leaner habits give an hour to toil :
叶 更精瘦 习惯 给 一个 小时 到 辛劳 :

养成节俭的习惯，每天抽出一个小时辛勤劳作:

[ænd; ənd][jiː; ji] [huːm] [noʊ][lʌgˈzjʊərˈʒʊr][ʌv; əv] [groʊθ]
And ye whom no luxuriancy of growth
和 是的 谁 不 繁茂 的 生长

而你们，却没有繁茂的生长。

[ə'presiz] [jet] , [ɔːr] ['θretənz] [tuː; tə] [ə'pres] .
Oppresses yet , or threatens to oppress .
压迫者 然而 , 或者 威胁 到 压迫 .

仍在压迫，或威胁要压迫。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [miːl] [noʊ] ['leɪbər] [pliːz] , -
But from the recent meal no labours please , 350
但 从 这 最近的 一顿饭 不 劳动 请 , -

但从最近的这顿饭来看，请不要劳动，350

[ʌv; əv] [lɪmz] [ɔ:r][maɪnd] .
Of **limbs** **or** **mind** **.**
的 四肢 或者 头脑 .

肢体或精神。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] ['paʊɚz]
For **now** **the** **cordial** **powers**
为了 现在 这 亲切 权力

目前，友好国家

[kleɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['spɪrɪts][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rk]
Claim **all** **the** **wandering** **spirits** **to** **a** **work**
宣称 全部 这 漫游 烈酒 到 一个 工作

将所有游荡的灵魂归于一项事业

[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vent] ;
Of **strong** **and** **subtle** **toil** **,** **and** **great** **event** **;**
的 强的 和 微妙的 辛劳 , 和 伟大的 事件 ;

艰辛而细致的劳动，以及伟大的事件；

[ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][taɪm] : [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ru:] [ðə; ði] [deɪ]
A **work** **of** **time** **:** **and** **you** **may** **rue** **the** **day**
一个 工作 的 时间 : 和 你 可能 后悔 这 天

时间的产物：你或许会后悔这一天

[ju:; jʊ] ['hɜ:rid] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['si:znd] ['eksərsaɪz] , -
You **hurried** **,** **with** **ill** **-** **seasoned** **exercise** **,** **355**
你 慌忙 , 和 患病的 - 经验丰富的 锻炼 , -

你匆忙行事，却缺乏适度的锻炼，355

[ə; eɪ][hæf] [kən'kɔktid] [kaɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [blʌd] .
A **half** **concocted** **chyle** **into** **the** **blood** **.**
一个 一半 捏造的 乳糜 进入 这 血 .

半成品乳糜进入血液。

[ðə; ði]['bɑ:di] - [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] [flem]
The **body** **overcharg'd** **with** **unctuous** **phlegm**
这 身体 - 和 油润的 痰

体内积聚了过多的油腻痰液

[mʌtʃ] [tɔɪl] [dɪ'mændz] : [ðə; ði] [li:n] [ɪ'læstɪk] [les] .
Much **toil** **demands** **:** **The** **lean** **elastic** **less** **.**
很多 辛劳 需求 : 这 倾斜 松紧带 较少的 .

辛勤劳作需要：精瘦而富有弹性。

[waɪl] ['wɪntər] [tʃɪlz] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][baɪndz][ðə; ði][veɪnz] ,
While **winter** **chills** **the** **blood** **,** **and** **binds** **the** **veins** **,**
尽管 冬天 寒意 这 血 , 和 结合 这 静脉 ,

冬季寒冷刺骨，血管收缩，

[noʊ] ['leɪbər] [ɑ:r; ər] [tu:] [hɑ:rd] : [baɪ] [ðoʊz] [ju:; jʊ] - scape360
No **labours** **are** **too** **hard** **:** **By** **those** **you** **'** **scape360**
不 劳动 是 也 难的 : 经过 那些 你 - scape360

没有太难的劳动：通过那些你"scape360"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [sloʊ] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:rpɪd] [jɪr] ;
The **slow** **diseases** **of** **the** **torpid** **year** **;**
这 慢的 疾病 的 这 迟钝 年 ;

一年中缓慢发生的疾病；

['endləs] [tuː; tə] [neɪm] ; [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ,

Endless	**to**	**name**	**;**	**to**	**one**	**of**	**which**	**alone**	**,**
无尽的	到	姓名	;	到	一	的	哪个	独自的	,

不胜枚举；仅举其中之一，

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [terz] [ðə; ði] [nəːvs] , [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [sleɪvz]

To	**that**	**which**	**tears**	**the**	**nerves**	**,**	**the**	**toil**	**of**	**slaves**
到	那	哪个	眼泪	这	神经	,	这	辛劳	的	奴隶

奴隶的辛劳，令人神经紧绷

[ɪz] ['pleʒər] : [oʊ] !

Is	**pleasure**	**:**	**Oh**	**!**
是	乐趣	:	哦	!

是快乐：哦!

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'hjuːmən] [peɪnz]

from	**such**	**inhuman**	**pains**
从	这样的	不人道	疼痛

承受如此非人的痛苦

[meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [friː] [huː] ['merɪt] [nɑːt] [ðə; ði] [wiːl] ! -

May	**all**	**be**	**free**	**who**	**merit**	**not**	**the**	**wheel**	**!**	**365**
可能	全部	是	自由的	WHO	优点	不是	这	车轮	!	-

愿所有不配拥有车轮的人都能获得自由！365

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['laɪən] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

But	**from**	**the**	**burning**	**Lion**	**when**	**the**	**sun**
但	从	这	燃烧	狮子	什么时候	这	太阳

但当太阳升起时，燃烧的狮子

[pɔːz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌltri] [ræθ] ; [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd]

Pours	**down**	**his**	**sultry**	**wrath**	**;**	**now**	**while**	**the**	**blood**
倾倒	向下	他的	闷热	愤怒	;	现在	尽管	这	血

他倾泻下炽热的怒火；如今，当鲜血.....

[tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ['mæd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] ,

Too	**much**	**already**	**maddens**	**in**	**the**	**veins**	**,**
也	很多	已经	麦登	在	这	静脉	,

血管里已经充满了太多疯狂的情绪，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪnər] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [θruː] - [ðə; ði] [skɪn]

And	**all**	**the**	**finer**	**fluids**	**thro**	**'**	**the**	**skin**
和	全部	这	更精细	液体	喉咙	-	这	皮肤

以及所有通过皮肤的细微液体

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保持健康的艺术：一首诗(The art of preserving health A poem)

[ɪk'splɔ:r] [ðer; ðər] [flaɪt] ; [ˌem 'i:] , [nɪr] [ðə; ði] [ku:l] cascade370

Explore	their	flight	;	me	,	near	the	cool	cascade370
探索	他们的	航班	;	我	,	靠近	这	凉爽的	cascade370

探索他们的飞行路线；我，在凉爽的瀑布附近370

- , [ɔ:r] - [ɪn][ðə; ði]['lɔ:fti] [groʊv] ,

Reclin'd	,	or	sauntring	in	the	lofty	grove	,
-	,	或者	-	在	这	高远	树林	,

斜倚着，或在茂密的树林中漫步，

[noʊ] ['ni:dləs] [slaɪt] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ]

No	needless	slight	occasion	should	engage
不	不必要	轻微	场合	应该	从事

任何不必要的小事都不应该发生。

[tu:; tə][pænt][ænd; ənd] [swet] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['faɪəri] [nu:n] .

To	pant	and	sweat	beneath	the	fiery	noon	.
到	喘气	和	汗	下面	这	火热	中午	.

在正午烈日下气喘吁吁，汗流浃背。

[naʊ] [ðə; ði] [freʃ] [mɔ:rn][ə'loʊn][ænd; ənd] ['meloʊ] [i:v]

Now	the	fresh	morn	alone	and	mellow	eve
现在	这	新鲜的	早晨	独自的	和	醇厚	前夕

如今，清晨独自一人，夜晚宁静祥和。

[tu:; tə] ['ʃeɪdi] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['rʊrəl] sports375

To	shady	walks	and	active	rural	sports375
到	阴凉	散步	和	积极的	乡村的	sports375

适合在树荫下散步和进行积极的乡村运动375

[ɪn'vaɪt] .

Invite	.
邀请	.

邀请。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['du:z] [dɪ'send] ,

But	,	while	the	chilling	dews	descend	,
但	,	尽管	这	令人不寒而栗	露水	下降	,

但是，当冰冷的露水落下时，

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][koʊld] [ɪm'breɪs]

May	nothing	tempt	you	to	the	cold	embrace
可能	没有什么	诱惑	你	到	这	寒冷的	拥抱

愿没有任何事物能诱惑你走向冰冷的拥抱

[ʌv; əv]['hju:mɪd] [skaɪz] : [ðoʊ] -

Of	humid	skies	:	Tho	'
的	湿	天空	:	虽然	-

潮湿的天空：虽然

- [tɪz][noʊ] ['vʌlgər] [dʒɔɪ]

'	tis	no	vulgar	joy
-	的	不	庸俗	喜悦

这并非庸俗的快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [wʊd] ,
To trace the horrors of the solemn wood ,
到 痕迹 这 恐怖 的 这 庄严 木头 ,

为了追溯那片庄严森林的恐怖，

[waɪl] [ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ] ['sædnz] ['ɪntuː] [naɪt] : -
While the soft evening saddens into night : 380
尽管 这 柔软的 晚上 令人悲伤 进入 夜晚 : -

当柔和的夜色渐渐消逝，夜幕降临：380

[ðoʊ] - [ðə; ði] [swiːt] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [groʊvz]
Tho ' the sweet poet of the vernal groves
虽然 - 这 甜的 诗人 的 这 春季 小树林

虽然春日树林中的甜美诗人

[melts] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [streɪnz] [ʌv; əv] ['æmərəs] [woʊ] .
Melts all the night in strains of amorous woe .
融化 全部 这 夜晚 在 菌株 的 多情 悲哀 .

整夜沉浸在爱恋的哀伤之中。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [dɪ'send] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld]
The shades descend , and midnight o'er the world
这 色调 下降 , 和 午夜 超过 这 世界

阴影降临，午夜笼罩世界。

[ɪks'pændz][hɜːr; hər] ['seɪbl] [wɪŋz] .
Expands her sable wings .
展开 她 黑貂 翅膀 .

她展开漆黑的翅膀。

[greɪt] ['neɪtʃər] [druːps]
Great nature droops
伟大的 自然 下垂

伟大的自然垂落

[θruː] - [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrks] .
Thro ' all her works .
喉咙 - 全部 她 作品 .

贯穿她所有的作品。

[naʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [huːz] toil385
Now happy he whose toil385
现在 快乐的 他 谁 toil385

现在他很高兴，他的辛勤付出385

[hæz; həz][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] ['paʊərləs] [lɪmz] -
Has o'er his languid powerless limbs diffus'd
有 超过 他的 慵懒的 无力 四肢 -

已经扩散到他无力瘫软的四肢上

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['læsɪtuːd] : [hiː; hi][nɑːt][ɪn][veɪn]
A pleasing lassitude : He not in vain
一个 令人愉悦 倦怠 : 他 不是 在 徒劳

一种令人愉悦的倦怠：他并非徒劳

[ɪn'voʊks] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [driːmz] .
Invokes the gentle deity of dreams .
调用 这 温和的 神 的 梦境 .

祈求温柔的梦境之神庇佑。

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ðə; ði][moʊst] [və'lʌptʃuəsli] [dɪ'zɑ:lv]
His **powers** **the** **most** **voluptuously** **dissolve**
他的 权力 这 最多 性感地 溶解

他的力量最令人陶醉地消融

[ɪn][sɔ:ft] [rɪ'poʊz] : [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑ:mi] dews390
In **soft** **repose** **:** **On** **him** **the** **balmy** **dews390**
在 柔软的 休息 : 在 他 这 芳香 dews390

轻柔地休憩：他身上沾满了温暖的露水390

[ʌv; əv] [sli:p] [wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l]['nu:trəmənt] [dɪ'send] .
Of **sleep** **with** **double** **nutriment** **descend** **.**
的 睡觉 和 双倍的 营养 下降 .

双倍营养助眠。

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] ['swi:tli] [weɪst] [ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv] [naɪt]
But **would** **you** **sweetly** **waste** **the** **blank** **of** **night**
但 会 你 甜蜜地 浪费 这 空白的 的 夜晚

但你是否会甘愿浪费这漫漫长夜?

[ɪn] [di:p] [ə'blɪviən] ; [ɔ:r][ɑ:n] ['fænsiz] [wɪŋz]
In **deep** **oblivion** **;** **or** **on** **fancy's** **wings**
在 深的 遗忘 ; 或者 在 精致的 翅膀

在深深的遗忘中；或在幻想的翅膀下。

['vɪzɪt][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['hæpi] [dri:mz] ,
Visit **the** **paradise** **of** **happy** **dreams** **,**
访问 这 天堂 的 快乐的 梦境 ,

造访幸福美梦的天堂，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd]['weɪkən] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪvli] [mɔ:rn] ; -
And **waken** **chearful** **as** **the** **lively** **morn** **;** **395**
和 唤醒 快乐的 作为 这 热闹 早晨 ; -

醒来时像活泼的清晨一样神采奕奕；395

[ə'pres] [nɑ:t]['neɪtʃər] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][rest]
Oppress **not** **nature** **sinking** **down** **to** **rest**
压迫 不是 自然 下沉 向下 到 休息

不要压迫自然，让它沉入安息之中。

[wɪð; wɪθ] [fi:sts] [tu:] [leɪt] , [tu:] ['sɑ:lɪd] , [ɔ:r] [tu:] [fʊl] .
With **feasts** **too** **late** **,** **too** **solid** **,** **or** **too** **full** **.**
和 盛宴 也 晚的 , 也 坚硬的 , 或者 也 满的 .

宴席太晚、太丰盛或太饱。

[bʌt; bət][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [kən'kɑ:kʃn] [hæf] - ,
But **be** **the** **first** **concoction** **half** **-** **matur'd** **,**
但 是 这 第一的 混合物 一半 - 成熟的 ,

但要成为第一个半成品，

[er] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['maɪti] ['ɪndələns] [rɪ'zaɪn]
Ere **you** **to** **mighty** **indolence** **resign**
埃雷 你 到 强大的 懒惰 辞职

在你彻底放弃懒惰之前

[jʊr; jər] ['pæsɪv] ['fækltiz] .
Your **passive** **faculties** **.**
你的 被动的 学院 .

你的被动能力。

[hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] toils400

He	from	the	toils400
他	从	这	toils400

他来自 toils400

[ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['hevɪərðən'er] [tɔɪl]

And	troubles	of	the	day	to	heavier	toil
和	麻烦	的	这	天	到	较重	辛劳

白天的烦恼变成了更沉重的劳作

[riˈtaiəz] , [huːm] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] ['rɑːks]

Retires	,	whom	trembling	from	the	tower	that	rocks
退休	,	谁	发抖	从	这	塔	那	岩石

退休了，他从摇晃的塔楼上颤抖着。

[əˈmɪd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ɔːr] - ['hɪdiəs] [haɪt] ,

Amid	the	clouds	,	or	Calpe's	hideous	height	,
之中	这	云	,	或者	-	可怕	高度	,

在云层之中，或者说在卡尔佩令人望而生畏的高度，

[ðə; ði] ['bɪzi] ['diːmənz] [hɜːrl] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][meɪn]

The	busy	dæmons	hurl	,	or	in	the	main
这	忙碌的	恶魔	投	,	或者	在	这	主要的

忙碌的恶魔们呕吐，或者说，主要

[ɔrwɛlm] , [ɔːr] ['beri] ['strʌglɪŋ] ['ʌndər] [graʊnd] . -

O'erwhelm	,	or	bury	struggling	under	ground	.	405
难以承受	,	或者	埋葬	挣扎	在下面	地面	.	-

压倒，或将挣扎者埋葬于地下。405

[nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['lʌkʃəri] [ðə; ði] [wəʊz]

Not	all	a	monarch's	luxury	the	woes
不是	全部	一个	君主的	奢华	这	烦恼

并非所有君主的奢华都伴随着苦难

[kæn; kən] ['kaʊntərˌpɔɪz] , [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['retʃɪd] [mæn] ,

Can	counterpoise	,	of	that	most	wretched	man	,
能	平衡	,	的	那	最多	可怜	男人	,

能够平衡，那个最悲惨的人，

[huːz] [naɪts] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fræntɪk][fɪts]

Whose	nights	are	shaken	with	the	frantic	fits
谁	夜晚	是	摇晃	和	这	疯狂的	适合

谁的夜晚被疯狂的抽搐所惊醒?

[ʌv; əv][waɪld] [ɔ'restiz] ;

Of	wild	Orestes	;
的	荒野	奥瑞斯忒斯	;

野生的奥瑞斯忒斯;

[huːz] [dɪ'lɪriəs] [breɪn] ,

whose	delirious	brain	,
谁	谵妄	脑	,

谁的大脑处于谵妄状态，

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] , [wɜːrks][wɪð; wɪθ] ['pɔɪznd] [θɔːt] ! -

Stung	by	the	furies	,	works	with	poisoned	thought	!	410
被蜇了	经过	这	复仇女神	,	作品	和	中毒	想法	!	-

被复仇女神蛰伤，思想被毒害！410

[waɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['peɪntɪŋ] [ʃɑːks] [ðə; ði] [soʊl] ;

While	pale	and	monstrous	painting	shocks	the	soul	;
尽管	苍白	和	滔天	绘画	冲击	这	灵魂	;

苍白而怪诞的画作震撼人心;

[ænd; ənd] ['mæŋgld] ['kɑ:nʃəsnəs] [bɪ'məʊnz] [ɪt'self]
And **mangled** **consciousness** **bemoans** **itself**
和 残缺不全 意识 哀叹 本身

扭曲的意识哀叹着自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[fɔ:r; fər]['evər][tɔ:rn] ; [ænd; ənd]['keɪɑ:s] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] .
For ever torn ; and chaos floating round .
为了 曾经 撕裂 ; 和 混乱 漂浮的 圆形的 .

永远撕裂，混乱笼罩。

[wʌt] [dri:mz] ['presɪdʒ] , [wʌt] ['deindʒəz] [ði:z] [ɔ:r] [ðoʊz]
What dreams presage , what dangers these or those
什么 梦境 预示 , 什么 危险 这些 或者 那些

这些梦预示着什么，它们又蕴含着什么危险?

[pɔ:r'tend][tu:; tə]['sænəti] , [ðoʊ] - ['pru:d(ə)nt] seers415
Portend to sanity , tho ' prudent seers415
预兆 到 理智 , 虽然 - 谨慎 seers415

预示着理智，尽管谨慎的先知们415

- [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['deθləs] [feɪm] ;
Reveal'd of old , and men of deathless fame ;
- 的 老的 , 和 男人 的 永生 名声 ;

揭示古代的，以及不朽的英雄;

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [maɪnd]
We would not to the superstitious mind
我们 会 不是 到 这 迷信的 头脑

我们不会向迷信的人妥协。

[sə'dʒest] [nu:] [θrɔbz] , [nu:] ['vænitiz] [ʌv; əv] [fɪr] .
Suggest new throbs , new vanities of fear .
建议 新的 悸动 , 新的 虚荣心 的 害怕 .

暗示新的悸动，新的恐惧虚荣。

- [tɪz]['aʊərz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [naɪt]
' Tis ours to teach you from the peaceful night
- 的 我们的 到 教 你 从 这 和平 夜晚

在宁静的夜晚，我们将教导你。

[tu:; tə] ['bænɪʃ] ['əʊmənz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['restləs] [wəʊz] . -
To banish omens , and all restless woes . 420
到 放逐 预兆 , 和 全部 不安 烦恼 . -

驱除不祥之兆，消除一切不安的忧愁。420

[ɪn] ['stʌdi] [sʌm; səm][proʊ'trækt][ðə; ði]['saɪlənt]['aʊərz] ,
In study some protract the silent hours ,
在 学习 一些 延长 这 沉默的 小时 ,

一些研究延长了静默时间，

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['kɑ:nsɪkreɪt] [tu:; tə][mɜ:rθ][ænd; ənd][waɪn] ;
Which others consecrate to mirth and wine ;
哪个 其他的 供奉 到 欢笑 和 葡萄酒 ;

其他人则将其奉献给欢乐和美酒;

[ænd; ənd] [sli:p] [tɪl] [nu:n] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli][lɪv; laɪv] [tɪl] [naɪt] .
And sleep till noon , and hardly live till night .
和 睡觉 直到 中午 , 和 几乎 居住 直到 夜晚 .

睡到中午，几乎活不到晚上。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ri'di:mz] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz]

But	surely	this	redeems	not	from	the	shades
但	一定	这	赎回	不是	从	这	色调

但这肯定无法洗刷阴影。

[wʌn] ['aʊər][ʌv; əv][laɪf] .

One	hour	of	life	.
一	小时	的	生活	.

生命的一小时。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:t] avail425

Nor	does	it	nought	avail425
也不	做	它	零	avail425

也毫无用处425

[wʌt] ['si:z(ə)n] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['draʊzi] ['mɔ:fiəs; -fju:s] [gɪv]

What	season	you	to	drowsy	Morpheus	give
什么	季节	你	到	昏昏欲睡	墨菲斯	给

你给了昏昏欲睡的墨菲斯什么季节?

[ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - ['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Of	th	'	ever	-	varying	circle	of	the	day	;
的	th	-	曾经	-	变化	圆圈	的	这	天	;

在日复一日的循环中;

[ɔ:r] ['weðər] , [θru:] - [ðə; ði] ['ti:diəs] ['wɪntər] [glu:m] ,

Or	whether	,	thro	'	the	tedious	winter	gloom	,
或者	无论	,	喉咙	-	这	乏味	冬天	愁云	,

或者，在漫长而沉闷的冬日阴霾中，

[ju:; jʊ] [tempt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dæmps] .

You	tempt	the	midnight	or	the	morning	damps	.
你	诱惑	这	午夜	或者	这	早晨	潮湿	.

你这是在挑衅午夜或清晨的潮湿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði]['bɑ:di] , [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [frʌm; frəm] [rɪ'poʊz] , -

The	body	,	fresh	and	vigorous	from	repose	,	430
这	身体	,	新鲜的	和	蓬勃	从	休息	,	-

身体休息后显得神清气爽、精力充沛，430

[di'faiz] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [fɔgz] : [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [tɔɪlz]

Defies	the	early	fogs	:	but	,	by	the	toils
反抗	这	早期的	雾	:	但	,	经过	这	辛勤劳作

尽管早雾弥漫，但终究还是被苦难吞噬了。

[ʌv; əv] ['weɪkfl] [deɪ] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ,

Of	wakeful	day	,	exhausted	and	unstrung	,
的	清醒	天	,	筋疲力尽的	和	未上弦	,

清醒的一天，疲惫不堪，精神萎靡

['wi:kli] [ri'zists] [ðə; ði] ['naɪts] - [breθ] .

Weakly	resists	the	night's	unwholsome	breath	.
弱	抵抗	这	夜晚	-	气息	.

虚弱地抵抗着夜晚污浊的气息。

[ðə; ði][grænd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

The	grand	discharge	,	th	'	effusion	of	the	skin	,
这	盛大	释放	,	th	-	渗出液	的	这	皮肤	,

大量分泌物，皮肤渗出物，

['sloʊli] - , [ðə; ði]['læŋgwɪd] maladies435

Slowly	**impair'd**	**,**	**the**	**languid**	**maladies435**
缓慢地	-	,	这	慵懒的	maladies435

逐渐衰弱，倦怠的疾病435

[kriːp] [ɑːn] , [ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [sɪknɪŋ] ['fʌŋkʃnz] [stiːl] .

Creep	**on**	**,**	**and**	**thro**	**'**	**the**	**sickning**	**functions**	**steal**	**.**
潜行者	在	,	和	喉咙	-	这	令人作呕	函数	偷	.

悄悄地，通过令人作呕的功能窃取。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [iːst] [in'veidz] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

So	**,**	**when**	**the**	**chilling**	**East**	**invades**	**the**	**spring**	**,**
所以	,	什么时候	这	令人不寒而栗	东方	入侵	这	春天	,

所以，当凛冽的东方寒流侵袭春天时，

[ðə; ði] ['delɪkət] [nɑːr'sɪsəs] [paɪnz] [ə'weɪ]

The	**delicate**	**Narcissus**	**pines**	**away**
这	精美的	纳西索斯	松树	离开

娇嫩的水仙花渐渐凋零

[ɪn]['hektɪk] ['læŋgər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'ziːz]

In	**hectic**	**languor**	**;**	**and**	**a**	**slow**	**disease**
在	忙碌的	倦怠	;	和	一个	慢的	疾病

在忙碌的倦怠中；以及一种缓慢的疾病

[teɪnts] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['flaʊərz] , -

Taints	**all**	**the**	**family**	**of**	**flowers**	**,**	**condemn'd440**
污点	全部	这	家庭	的	花朵	,	-

玷污了所有花卉，被谴责440

[tuː; tə]['kruːəl] .

To	**cruel**	**heav'ns**	**.**
到	残忍的	天堂	.

致残酷的上天。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɔːl'redi] [proʊn]

But	**why**	**,**	**already**	**prone**
但	为什么	,	已经	易于

但为什么，本来就容易

[tuː; tə] [feɪd] , [ʃʊd; ʃəd] ['bjuːti] ['tʃerɪʃ] [ɪts] [oʊn] [beɪn] ?

To	**fade**	**,**	**should**	**beauty**	**cherish**	**its**	**own**	**bane**	**?**
到	褪色	,	应该	美丽	珍惜	它是	自己的	祸根	?

美丽终将消逝，难道它应该珍惜自身的诅咒吗?

[oʊ] [ʃeɪm] !

O	**shame**	**!**
哦	耻辱	!

真丢人!

[oʊ] ['pɪti] ! [nɪpt][wɪð; wɪθ] [peɪl] [kwə'drɪl] ,

O	**pity**	**!**	**nipt**	**with**	**pale**	**Quadrille**	**,**
哦	遗憾	!	nipt	和	苍白	方阵舞	,

哦，可惜！用苍白的方阵舞轻快地一瞥，

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['kɛrz] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]['ælbiən][daɪz] !

And	**midnight**	**cares**	**,**	**the**	**bloom**	**of**	**Albion**	**dies**	**!**
和	午夜	关心	,	这	盛开	的	阿尔比恩	死亡	!

午夜时分，阿尔比恩的花朵凋零了!

[baɪ] [tɔɪl] - , [ðə; ði] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ðə; ði] Hind445

By	**toil**	**subdu'd**	**,**	**the**	**Warrior**	**and**	**the**	**Hind445**
经过	辛劳	-	,	这	战士	和	这	Hind445

因辛劳而屈服，战士与雌鹿445

[sliːp] [fæst][ænd; ənd] [diːp] ; [ðer; ðər] ['æktɪv] ['fʌŋkʃnz] [suːn]
Sleep fast and deep ; their active functions soon
睡觉 快速地 和 深的 ; 他们的 积极的 函数 很快

睡得快而深；他们的活跃功能很快就会恢复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [striːmz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tjʊb] [sə'plaɪ] ,
With generous streams the subtle tubes supply ,
和 慷慨的 溪流 这 微妙的 管子 供应 ,

细小的管道输送着充沛的水流，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [nəːvs]
And soon the tonick irritable nerves
和 很快 这 托尼克 易怒的 神经

很快，神经就变得紧张易怒。

[fiːl] [ðə; ði] [freʃ] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði] [soʊl] .
Feel the fresh impulse , and awake the soul .
感觉 这 新鲜的 冲动 , 和 醒 这 灵魂 .

感受新鲜活力，唤醒灵魂。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] , -
The sons of indolence , with long repose , 450
这 儿子们 的 懒惰 , 和 长的 休息 , -

懒惰之子，长久安逸，450

[groʊ] ['tɔːrpɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sloʊəst] ['liːθi] [drʌŋk] ,
Grow torpid ; and , with slowest Lethe drunk ,
生长 迟钝 ; 和 , 和 最慢 忘川 醉 ,

变得迟钝；然后，像最慢的人一样，喝醉了忘川河水。

['fiːbli] [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] ,
Feebly and lingringly return to life ,
虚弱地 和 - 返回 到 生活 ,

虚弱而缓慢地恢复了生命，

[blʌnt] ['evri] [sens] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ['evri] [lɪm] .
Blunt every sense and powerless every limb .
钝 每一个 感觉 和 无力 每一个 肢 .

五官迟钝，四肢无力。

[jiː; ji] , [proʊn] [tuː; tə] [sliːp] ([huːm] ['sliːpɪŋ] [moʊst] [ə'nɔiz])
Ye , prone to sleep (whom sleeping most annoys)
叶 , 易于 到 睡觉 (谁 睡眠 最多 令人恼火)

叶，嗜睡者（最讨厌睡觉的人）

[ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] ['mætrəs] [ɔːr] [ɪ'læstɪk] couch455
On the hard mattrass or elastic couch455
在 这 难的 床垫 或者 松紧带 couch455

在硬床垫或弹性沙发上455

[ɪk'stend] [jʊr; jər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [wiːn] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [sloʊθ] ;
Extend your limbs , and wean yourselves from sloth ;
延长 你的 四肢 , 和 断奶 你们自己 从 树懒 ;

伸展你们的四肢，戒除懒惰；

[nɔːr] [grʌdʒ] [ðə; ði] [liːn] [prə'dʒektər] , [ʌv; əv] [draɪ] [breɪn]
Nor grudge the lean projector , of dry brain
也不 怨恨 这 倾斜 投影仪 , 的 干燥 脑

也不要怨恨那头脑空空的瘦弱投影仪。

[ænd; ənd] ['sprɪŋi] [nəːvs] , [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] [daʊn] .

And	springy	nerves	,	the	blandishments	of	down	.
和	有弹性的	神经	,	这	奉承	的	向下	.

还有富有弹性的神经，以及羽绒的柔顺触感。

[nɔːr] ['envi] [waɪl] [ðə; ði] ['berid] ['bækənl]

Nor	envy	while	the	buried	bacchanal
也不	嫉妒	尽管	这	埋葬	酒神节

也不嫉妒埋葬的酒神节

[eksˈheɪlz][hɪz; ɪz] ['sɜːrfɪt] [ɪn] - [driːmz] . -

Exhales	his	surfeit	in	prolixer	dreams	.	460
呼气	他的	过量	在	-	梦境	.	-

他在冗长的梦境中吐出过剩的气息。460

[hiː; hi] [wɪˈðaʊt] ['raɪət] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [fiːst]

He	without	riot	,	in	the	balmy	feast
他	没有	暴动	,	在	这	芳香	盛宴

他没有骚乱，在温暖的盛宴中

[ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['neɪtʃər][hæz; həz] [səˈplaɪd]

Of	life	,	the	wants	of	nature	has	supplied
的	生活	,	这	想要	的	自然	有	供应

生命，自然的需求已经供给了

[huː] ['raɪzɪz] [kuːl] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊl] .

Who	rises	cool	,	serene	,	and	full	of	soul	.
WHO	上升	凉爽的	,	安详	,	和	满的	的	灵魂	.

谁能冷静、沉着、充满灵魂地崛起?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[bʌt; bət]['plaɪənt]['neɪtʃər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪˈmændz] ,

But	pliant	nature	more	or	less	demands	,
但	柔韧的	自然	更多的	或者	较少的	需求	,

但顺从的本性或多或少要求，

[æz; əz] ['kʌstəm] [fɔːrmz][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['sʌd(ə)n] change465

As	custom	forms	her	;	and	all	sudden	change465
作为	风俗	表格	她	;	和	全部	突然	change465

习俗塑造了她；以及所有突如其来的变化465

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ʌv; əv]['hæbɪt] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [gʊd] .

She	hates	of	habit	,	even	from	bad	to	good	.
她	讨厌	的	习惯	,	甚至	从	坏的	到	好的	.

她讨厌习惯，即使是把坏习惯变成好习惯也不行。

[ɪf] [fɔːlts] [ɪn][laɪf] , [ɔːr] [nuː] [iˈməːdʒənsiz] ,

If	faults	in	life	,	or	new	emergencies	,
如果	故障	在	生活	,	或者	新的	紧急情况	,

如果生活中出现差错，或者发生新的紧急情况，

[frʌm; frəm]['hæbɪts][ɜːrdʒ][juː; jʊ][baɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

From	habits	urge	you	by	long	time	confirm'd	,
从	习惯	敦促	你	经过	长的	时间	已确认	,

习惯促使你长期坚持下去，

[sloʊ] [meɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [əˈraɪv] , [ænd; ənd][steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ] ;

Slow	may	the	change	arrive	,	and	stage	by	stage	;
慢的	可能	这	改变	到达	,	和	阶段	经过	阶段	;

变革或许会缓慢而循序渐进地到来；

[sloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['daɪəl] [mu:vz] , -

Slow	as	the	shadow	o'er	the	dial	moves	,	470
慢的	作为	这	阴影	超过	这	拨号	移动	,	-

缓慢如表盘上的阴影移动，470

[sloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sti:lɪŋ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Slow	as	the	stealing	progress	of	the	year	.
慢的	作为	这	偷窃	进步	的	这	年	.

如同这一年偷窃般的进展一样缓慢。

[əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['sɜ:rklɪŋ] [jɪr] .

Observe	the	circling	year	.
观察	这	盘旋	年	.

观察岁月的轮回。

[haʊ] -

How	unperceiv'd
如何	-

多么难以察觉

[hɜ:r; hər] ['si:znz] [tʃeɪndʒ] !

Her	seasons	change	!
她	季节	改变	!

她的季节会变化!

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] ,

by	slow	degrees	,
经过	慢的	学位	,

逐渐地，

[stɜ:rn] ['wɪntər] - ['ɪntu:][ə; eɪ]['ru:dər] [sprɪŋ] ;

Stern	Winter	tam'd	into	a	ruder	spring	;
斯特恩	冬天	-	进入	一个	舵	春天	;

严酷的冬天被驯服成粗犷的春天;

[ðə; ði][raɪpɛnd] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['maɪldər] ['sʌmər] [gləuz] ; -

The	ripen'd	Spring	a	milder	summer	glows	;	475
这	成熟的	春天	一个	较温和	夏天	发光	;	-

成熟的春天，温和的夏天，闪耀着光芒；475

[di'pɑ:tɪŋ] ['sʌmər] [ʃedz] [poʊ'moʊnəz] [stɔ:r] ;

Departing	Summer	sheds	Pomona's	store	;
离开	夏天	棚屋	波莫纳的	店铺	;

离开的夏天拆掉了波莫纳的商店;

[ænd; ənd][eɪdʒd] ['ɔ:təm] [bru:z] [ðə; ði]['wɪntər] - [stɔ:rm] .

And	aged	Autumn	brews	the	winter	-	storm	.
和	老年人	秋天	酿造	这	冬天	-	风暴	.

而年迈的秋天酝酿着冬日风暴。

[sloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [nɑ:t] [vɔɪd]

Slow	as	they	come	,	these	changes	come	not	void
慢的	作为	他们	来	,	这些	变化	来	不是	空白

尽管这些变化来得缓慢，但它们并非毫无意义。

[ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [ʃɑ:ks] : [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['tɔ:rɪd] [reɪn] ,

Of	mortal	shocks	:	The	cold	and	torrid	reigns	,
的	凡人	冲击	:	这	寒冷的	和	热带	统治	,

致命的冲击：寒冷和酷热统治着一切，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [jɪr] , -
The two great periods of th ' important year , 480
这 二 伟大的 时期 的 th - 重要的 年 , -

重要年份的两个伟大时期，480

[ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'proʊtʃɪz] ['seldəm] [seɪf] :
Are in their first approaches seldom safe :
是 在 他们的 第一的 方法 很少 安全的 :

他们的初步尝试往往并不安全:

[fju'nɪriəl] ['ɔːtəm] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪkli] [dred] ,
Funereal autumn all the sickly dread ,
葬礼 秋天 全部 这 病弱的 恐惧 ,

葬礼般的秋天，弥漫着病态的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [feɪts] [dɪ'fɔːrm] [ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ] .
And the black fates deform the lovely spring .
和 这 黑色的 命运 变形 这 迷人的 春天 .

黑色的命运扭曲了美丽的春天。

[hiː; hi] [wel] - , [huː] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr]['waɪzər][saɪəz]
He well advis'd , who taught our wiser sires
他 出色地 - , WHO 教授 我们的 更明智 种公牛

他曾给予我们明智的建议，教导过我们那些更有智慧的先辈们。

['ɜːrli] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] - [wɔːrm] [spɔɪlz] , -
Early to borrow Muscovy's warm spoils , 485
早期的 到 借 - 温暖的 战利品 , -

早早借用莫斯科温暖的战利品，485

[er] [ðə; ði][fɜːrst][frɔːst][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['tendər] [bleɪd] ;
Ere the first frost has touch'd the tender blade ;
埃雷 这 第一的 霜 有 触摸 这 投标 刀刃 ;

在第一场霜冻触及嫩叶之前;

[ænd; ənd] [leɪt] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] - [ðə; ði]['wɑːntən] [sprɪŋ]
And late resign them , tho ' the wanton spring
和 晚的 辞职 他们 , 虽然 - 这 放肆 春天

尽管春天肆意妄为，他们还是迟迟不愿辞职。

[ʃʊd; ʃəd] [dek] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['reɪz] .
Should deck her charms with all her sister's rays .
应该 甲板 她 魅力 和 全部 她 姐妹 射线 .

应该用她姐姐所有的光芒来装点她的魅力。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] ['eflʊəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [mein'teinz]
For while the effluence of the skin maintains
为了 尽管 这 流出 的 这 皮肤 保持

因为皮肤的分泌物得以维持

[ɪts] ['neɪtɪv] ['meʒər] , [ðə; ði] [plʊ'rɪtɪk] Spring490
Its native measure , the pleuritic Spring490
它是 本国的 措施 , 这 胸膜炎 Spring490

其原生测量，胸膜性 Spring490

[glaidz] ['hɑːrmləs] [baɪ] ; [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [sɪk] [tuː; tə] [deθ]
Glides harmless by ; and Autumn , sick to death
滑翔 无害 经过 ; 和 秋天 , 生病的 到 死亡

无害地滑过；而秋天，病入膏肓

[wɪð; wɪθ] ['sæloʊ] ['kwɔ:rtən] , [noʊ][kən'teɪdʒən] [bri:ðz] .

With	sallow	Quartans	,	no	contagion	breathes	.
和	黄褐色	石英	,	不	传染	呼吸	.

用黄石英，不会传播传染性呼吸。

[aɪ][ɪn] [prə'fetɪk] ['nʌmbərz] [kʊd; kəd][ʌn'foʊld]

I	in	prophetic	numbers	could	unfold
我	在	预言	数字	可以	展开

我以预言的数字展开

[ðə; ði]['əʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] : [wʌt] ['si:znz] [ti:m]

The	omens	of	the	year	:	what	seasons	teem
这	预兆	的	这	年	:	什么	季节	团队

一年之兆：哪些季节充满生机

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'zi:zɪz] ; [wʌt] [ðə; ði]['hju:mɪd] South495

With	what	diseases	;	what	the	humid	South495
和	什么	疾病	;	什么	这	湿	South495

患有哪些疾病；潮湿的南方495

[pri'pɛəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] :

Prepares	,	and	what	the	Dæmon	of	the	East	:
准备	,	和	什么	这	守护灵	的	这	东方	:

准备就绪，东方的恶魔：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[bʌt; bət][ju:; jʊ][pər'hæps] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['ti:diəs] [sɔ:ŋ] .

But	you	perhaps	refuse	the	tedious	song	.
但	你	也许	拒绝	这	乏味	歌曲	.

但你或许会拒绝这首乏味的歌曲。

[bɪ'saɪdz] , [wət'evər] [pleɪgz] [ɪn] [hi:t] , [ɔ:r][koʊld] ,

Besides	,	whatever	plagues	in	heat	,	or	cold	,
除了	,	任何	瘟疫	在	热	,	或者	寒冷的	,

此外，无论酷暑严寒，

[ɔ:r] [draʊt] , [ɔ:r] ['mɔɪstʃər] [dwel] , [ðeɪ] [hɜ:rt][nɑ:t][ju:; jʊ] ,

Or	drought	,	or	moisture	dwell	,	they	hurt	not	you	,
或者	干旱	,	或者	水分	住	,	他们	伤害	不是	你	,

无论是干旱还是潮湿，它们都不会伤害你。

[tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , -

Skill'd	to	correct	the	vices	of	the	sky	,	500
熟练的	到	正确的	这	恶习	的	这	天空	,	-

擅长纠正天空的恶习，500

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ɔ:l'redi] [haʊ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪk'stri:m]

And	taught	already	how	to	each	extream
和	教授	已经	如何	到	每个	极端

并且已经教会了如何应对每个极端情况

[tu:; tə][bend][jʊr; jər][laɪf] .

To	bend	your	life	.
到	弯曲	你的	生活	.

改变你的人生。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['pʌblɪk] [beɪn]

But	should	the	public	bane
但	应该	这	民众	祸根

但公众的祸害

[ɪn'fekt][ju:; jʊ] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['trespæs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
Infect you , or some trespass of your own ,
感染 你 , 或者 一些 侵入 的 你的 自己的 ,

感染你，或者你自己的某些过错，

[ɔ:r] [flɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɪnt] [mɔ:r'tælətɪ] :
Or flaw of nature hint mortality :
或者 缺陷 的 自然 暗示 死亡 :

或者，自然缺陷暗示着死亡：

[su:n] [æz; əz][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'plizɪŋ] ['hɔ:rər] glides505
Soon as a not unpleasing horror glides505
很快 作为 一个 不是 令人不快 恐怖 glides505

很快，一个并不令人不快的恐怖场景滑过505

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][spaɪn] , [θru:] - [ɔ:l][jʊr; jər]['tɔ:rpɪd] [lɪmz] ;
Along the spine , thro ' all your torpid limbs ;
沿着 这 脊柱 , 喉咙 - 全部 你的 迟钝 四肢 ;

沿着脊柱，穿过你所有迟钝的四肢；

[wen] [fɜ:rst] : [ðə; ðɪ] [hed] [θrɔbz] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [fi:lz]
When first : the head throbs , or the stomach feels
什么时候 第一的 : 这 头 悸动 , 或者 这 胃 感觉

最初症状：头部隐隐作痛，或胃部感觉不适

[ə; eɪ] ['sɪkli] [loʊd] , [ə; eɪ] ['wɪri] [peɪn][ðə; ðɪ] [lɔɪnz] ;
A sickly load , a weary pain the loins ;
一个 病弱的 加载 , 一个 厌倦 疼痛 这 腰肉 ;

沉重的负担，腰部令人疲惫的疼痛；

[bi:; bi] ['sɛlsəs] [kɔ:ld] : [ðə; ðɪ] [feɪts] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n] ;
Be Celsus call'd : The fates come rushing on ;
是 摄氏度 被称为 : 这 命运 来 匆忙 在 ;

呼唤塞尔苏斯：命运如潮水般涌来；

[ðə; ðɪ]['ræpɪd] [feɪts] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] . -
The rapid fates admit of no delay . 510
这 迅速的 命运 承认 的 不 延迟 . -

命运瞬息万变，不容耽搁。510

[waɪl] ['wɪlfl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['feɪtəli] [sɪ'kjʊr] ,
While wilful you , and fatally secure ,
尽管 故意 你 , 和 致命的 安全的 ,

虽然你任性妄为，而且极其安全，

[ɪk'spekt][tu:; tə] ['mɔ:roʊz] [mɔ:r] [ɔ:'spɪʃəs] [sʌn] ,
Expect to morrow's more auspicious sun ,
预计 到 明天 更多的 吉祥 太阳 ,

期待明天会迎来更加晴朗的太阳。

[ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] [pest] , [hu:z] ['ɪnfənsi] [wʌz; wəz] [wi:k]
The growing pest , whose infancy was weak
这 生长 害虫 , 谁 婴儿期 曾是 虚弱的

这种害虫正在生长，它的幼年时期很弱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd] ['i:zi] - , [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [sweɪ]
And easy vanquish'd , with triumphant sway
和 简单的 - , 和 凯 摇摆

轻易被征服，凯旋而归

- [jʊr; jər][laɪf] .
O'erpow'rs your life .
- 你的 生活 .

掌控你的生活。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['taɪmli] care515
For want of timely care515
为了 想 的 及时 care515

由于缺乏及时护理515

['mɪljənz] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] ['medɪkəbəl] ['wuːndz] .
Millions have died of medicable wounds .
百万 有 死亡 的 医用 伤口 .

数百万人死于本可治愈的伤口。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪn] [wʌt] ['perilz][ɪz][veɪn][laɪf] [ɪngəd] !
in what perils is vain life engag'd !
在 什么 危险 是 徒劳 生活 订婚 !

虚妄的人生究竟会陷入怎样的危险之中!

[wʌt] [slaɪt] [ni'glekts] , [wʌt] ['trɪviəl] [fɔːlts] [dɪ'strɔɪ]
What slight neglects , what trivial faults destroy
什么 轻微 疏忽 , 什么 琐碎的 故障 破坏

一些轻微的疏忽，一些微不足道的错误，竟会造成如此巨大的破坏

[ðə; ði]['hɑːrdiːəst] [freɪm] !
The hardiest frame !
这 最坚韧 框架 !

最坚固的框架!

[ʌv; əv] ['ɪndələns] , [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
Of indolence , of toil ,
的 懒惰 , 的 辛劳 ,

懒惰，辛劳，

[wiː; wi][daɪ] ; [ʌv; əv][wɑːnt] , [ʌv; əv][ˌsuːpər'fluːəti] . -
We die ; of want , of superfluity . 520
我们 死 ; 的 想 , 的 过剩 . -

我们都会死去；死于匮乏，死于富足。520

[ðə; ði][ɔːl] - [sə'raʊndɪŋ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [er] ,
The all - surrounding heaven , the vital air ,
这 全部 - 周围 天堂 , 这 必不可少的 空气 ,

环绕四周的天空，至关重要的空气，

[ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ] [deθ] .
Is big with death .
是 大的 和 死亡 .

充满了死亡气息。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [ðə; ði]['pjuːtrɪd] [saʊθ]
And , tho ' the putrid South
和 , 虽然 - 这 腐烂的 南

尽管南方腐臭不堪

[biː; bi] [ʃʌt] ; [ðoʊ] - [noʊ] [kən'vʌlsɪv] ['ægəni]
Be shut ; tho ' no convulsive agony
是 关闭 ; 虽然 - 不 痉挛 痛苦

闭上；虽然没有剧烈的痛苦

[ʃeɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Shake , from the deep foundations of the world ,
摇 , 从 这 深的 基础 的 这 世界 ,

从世界的深层根基中震动，

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'prɪznd] [pleɪgz] ; [ə; eɪ]['siːkrət]['venəm] oft525
Th ' imprisoned plagues ; a secret venom oft525
钍 - 被监禁 瘟疫 ; 一个 秘密 毒液 oft525

被囚禁的瘟疫；一种秘密的毒液525

[kə'rʌpts] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .
Corrupts the air , the water , and the land .
腐败 这 空气 , 这 水 , 和 这 土地 .

污染空气、水和土地。

[wʌt] ['lɪvɪd] ['dɛθs] [hæz; həz][sæd] [bɪ'zæntɪəm] [siːn] !
What livid deaths has sad Byzantium seen !
什么 铁青 死亡人数 有 伤心 拜占庭 已见 !

悲惨的拜占庭帝国究竟经历了多少惨烈的死亡！

[haʊ] [ɔːft][hæz; həz]['kaɪəroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [woʊ] ,
How oft has Cairo , with a mother's woe ,
如何 经常 有 开罗 , 和 一个 母亲的 悲哀 ,

开罗曾多少次，带着母亲的悲痛，

[wept] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [slɔtɚd] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['loʊnli] [striːts] !
Wept o'er her slaughter'd sons , and lonely streets !
哭泣 超过 她 屠杀 儿子们 , 和 孤独 街道 !

她为被屠杀的儿子们和寂寞的街道哭泣！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['iːv(ə)n]['ælbiən] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [les] [mə'lɪgnənt] [skaɪz] , -
Even Albion , girt with less malignant skies , 530
甚至 阿尔比恩 , 束 和 较少的 恶性 天空 , -

即使是天空不那么阴沉的阿尔比恩，530

['ælbiən][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hæz; həz] [drʌŋk] ,
Albion the poison of the Gods has drunk ,
阿尔比恩 这 毒 的 这 神 有 醉 ,

阿尔比恩喝下了众神的毒药，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
And felt the sting of monsters all her own .
和 毛毡 这 蜇 的 怪物 全部 她 自己的 .

她也感受到了自己内心深处那些怪物的刺痛。

[er] [jet] [ðə; ði] [fel] [[plæn'tædʒənit]][hæd; həd] [spent]
Ere yet the fell Plantagenets had spent
埃雷 然而 这 跌倒 金雀花王朝 有 花费

甚至在堕落的金雀花王朝统治时期之前

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [reɪdʒ] , [æt; ət] ['bɒzwɜːrθs] ['pɜːrp(ə)l] [fiːld] ;
Their ancient rage , at Bosworth's purple field ;
他们的 古老的 愤怒 , 在 博斯沃思 紫色的 场地 ;

他们对博斯沃思紫色田野的古老愤怒；

[waɪl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['taɪrənt] ['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] , -
While , for which tyrant England should receive , 535
尽管 , 为了 哪个 暴君 英格兰 应该 收到 , -

然而，英格兰应该为哪个暴君付出代价呢？535

[hɜːr; hər]['liːdʒənz][ɪn] [ɪn'sestʃuəs] ['mə:dəz] [mɪksd] ,
Her **legions** **in** **incestuous** **murders** **mix'd** **,**
她 军团 在 乱伦 谋杀案 混合 ,

她的军团犯下了乱伦谋杀罪行，

[ænd; ənd] ['deɪli] ['hɒrəz] ; [tɪl] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [drʌŋk]
And **daily** **horrors** **;** **till** **the** **Fates** **were** **drunk**
和 日常的 恐怖 ; 直到 这 命运 是 醉

每日的恐怖；直到命运女神喝醉为止

[wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [blʌd] [baɪ] ['kɪndrəd] [hændz] - :
With **kindred** **blood** **by** **kindred** **hands** **profus'd** **:**
和 亲属 血 经过 亲属 双手 - :

血脉相连，双手相亲：

[ə'nʌðər] [pleɪg] [ʌv; əv] [mɔːr] - [ɑːrm]
Another **plague** **of** **more** **gygantic** **arm**
其他 瘟疫 的 更多的 - 手臂

又一场更庞大手臂的瘟疫

[ə'roʊz] , [ə; eɪ]['mɑːnstər]['nevər] [noʊn] before540
Arose **,** **a** **monster** **never** **known** **before540**
出现 , 一个 怪物 绝不 已知 before540

一个前所未见的怪物出现了540

[rɪrd] [frʌm; frəm][kəu'saitəs][ɪts] [pɔrtɛntʃuwəs] [hed] .
Rear'd **from** **Cocytus** **its** **portentuous** **head** **.**
后部 从 科库图斯 它是 不祥的 头 .

从科库图斯岛升起它那预示着不祥之兆的头部。

[ðɪs] ['ræpɪd]['fjʊri][nɑːt] , [laɪk] ['ʌðər] ['pests] ,
This **rapid** **fury** **not** **,** **like** **other** **pests** **,**
这 迅速的 愤怒 不是 , 喜欢 其他 害虫 ,

这种迅猛的肆虐，不像其他害虫那样，

[pər'suːd] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [deɪ]
Pursued **a** **gradual** **course** **,** **but** **in** **a** **day**
追击 一个 逐渐地 课程 , 但 在 一个 天

采取循序渐进的方式，但一天之内

[æz; əz][ə; eɪ][stɔːrm] [ɔː(r)] [hæf][tiː 'eɪtʃ] - - [aɪl] ,
Rush'd **as** **a** **storm** **o'er** **half** **th** **'** **astonish'd** **isle** **,**
匆忙 作为 一个 风暴 超过 一半 th - - 小岛 ,

像暴风雨般席卷了半个惊愕的岛屿，

[ænd; ənd] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːkəsɪz] [ðə; ði][lænd] . -
And **strew'd** **with** **sudden** **carcasses** **the** **land** **.** **545**
和 散落的 和 突然 尸体 这 土地 . -

大地上到处都是突然出现的动物尸体。545

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[fɜːrst] [θruː] - [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ɔːr] [wət'evər] [pɑːrt]
First **thro** **'** **the** **shoulders** **,** **or** **whatever** **part**
第一的 喉咙 - 这 肩膀 , 或者 任何 部分

首先穿过肩膀，或者任何部位

[wʌz; wəz] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ]['fɜːrvɪd] ['veɪpər] [sprʌŋ] .
Was **seiz'd** **the** **first** **,** **a** **fervid** **vapour** **sprung** **.**
曾是 被扣押 这 第一的 , 一个 狂热 汽 弹簧 .

第一个被抓住，一股狂热的气息扑面而来。

[wɪð; wɪθ] [ræʃ] [kəm'bʌstʃən] [ðens] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [spɑ:rk]

With	rash	combustion	thence	,	the	quivering	spark
和	皮疹	燃烧	因此	,	这	颤抖	火花

随即燃起熊熊烈火，颤抖的火花

[ʃɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kɪndld] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] ;

Shot	to	the	heart	,	and	kindled	all	within	;
射击	到	这	心	,	和	点燃	全部	之内	;

直击心脏，点燃了内心的一切；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [fairz] . -

And	soon	the	surface	caught	the	spreading	fires	.	550
和	很快	这	表面	捕捉	这	传播	火灾	.	-

很快，地表也燃起了熊熊大火。550

[θru:] - [ɔ:l][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] ['pɔrz] [ðə; ði][meltid] [blʌd]

Thro	'	all	the	yielding	pores	the	melted	blood
喉咙	-	全部	这	屈服	毛孔	这	融化	血

融化的血液透过所有松动的毛孔流淌。

- [aʊt][ɪn] - [swets] ; [bʌt; bət] [nɔ:t] -

Gush'd	out	in	smoaky	sweats	;	but	nought	assuag'd
-	出去	在	-	汗水	;	但	零	-

汗水如注，浓烟滚滚；但丝毫没有缓解。

[ðə; ði] ['tɔ:rɪd] [hi:t] [wɪ'ðɪn] , [nɔ:r] [ɔ:t] -

The	torrid	heat	within	,	nor	aught	reliev'd
这	热带	热	之内	,	也不	零	-

体内酷热难耐，却无一缓解。

[ðə; ði] ['stʌməks] ['æŋgwɪʃ] .

The	stomach's	anguish	.
这	胃的	痛苦	.

胃部不适。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] ,

With	incessant	toil	,
和	不停歇	辛劳	,

通过不懈的努力，

['despərət] [ʌv; əv] [i:z] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] , -

Desperate	of	ease	,	impatient	of	their	pain	,	555
绝望的	的	舒适	,	不耐烦	的	他们的	疼痛	,	-

渴望安逸，不耐烦于痛苦，555

[ðeɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

They	toss'd	from	side	to	side	.
他们	抛掷	从	边	到	边	.

他们左右摇摆。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [stri:m]

In	vain	the	stream
在	徒劳	这	溪流

徒劳无功的溪流

[ræn] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðeɪ] [bɜ:rnt][ænd; ənd] [θə:stid] [stɪl] .

Ran	full	and	clear	,	they	burnt	and	thirsted	still	.
兰	满的	和	清除	,	他们	烧焦的	和	口渴	仍然	.

水流充沛，清澈见底，但他们依然感到口渴难耐。

[ðə; ði] ['restləs] ['ɑ:rtɘi:z] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [blʌd]

The	restless	arteries	with	rapid	blood
这	不安	动脉	和	迅速的	血

躁动不安的动脉，血液快速流动

[biːt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] .
Beat **strong** **and** **frequent** **.**
打 强的 和 频繁 .

跳动有力且频繁。

[θɪk] [ænd; ənd] ['pæntɪŋliː]
Thick **and** **pantingly**
厚的 和 气喘吁吁

浓稠而喘息

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] - - . -
The **breath** **was** **fetch'd** **,** **and** **with** **huge** **lab'rings** **heav'd** **.** **560**
这 气息 曾是 - , 和 和 巨大的 - - . -

呼吸被抽出，巨大的实验室环被举了起来。560

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['hevi] [peɪn] [ðə; ði] [hed] ,
At **last** **a** **heavy** **pain** **oppress'd** **the** **head** **,**
在 最后的 一个 重的 疼痛 受压迫的 这 头 ,

最后，一阵剧痛袭来，压在了头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[ə; eɪ][waɪld] [dɪ'lɪriəm] [keɪm] ; [ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] [frendz]
A **wild** **delirium** **came** **;** **their** **weeping** **friends**
一个 荒野 谵妄 来了 ; 他们的 哭泣 朋友们

一阵狂乱袭来；他们哭泣的朋友们

[wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ][hoʊm][ʌv; əv] [ðerz] .
Were **strangers** **now** **,** **and** **this** **no** **home** **of** **theirs** **.**
是 陌生人 现在 , 和 这 不 家 的 他们的 .

如今他们互不相识，这里也不是他们的家。

- [wɪð; wɪθ][tɔɪl][ɑːn][tɔɪl] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['paʊɚz]
Harass'd **with** **toil** **on** **toil** **,** **the** **sinking** **powers**
- 和 辛劳 在 辛劳 , 这 下沉 权力

不堪重负，国力日渐衰落

[leɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ; [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] sleep565
Lay **prostrate** **and** **o'erthrown** **;** **a** **ponderous** **sleep565**
莱 前列腺 和 被推翻 ; 一个 沉重的 sleep565

俯伏在地，翻身倒地；沉睡565

[ræpt] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌp] : [ðeɪ] [slept][ænd; ənd][daɪd] .
Wrapt **all** **the** **senses** **up** **:** **They** **slept** **and** **died** **.**
包裹 全部 这 感官 向上 : 他们 睡着了 和 死亡 .

将所有感官包裹起来：他们睡着了，然后死去。

[ɪn][sʌm; səm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['hɔːrər] [krept] [æt; ət][fɜːrst]
In **some** **a** **gentle** **horror** **crept** **at** **first**
在 一些 一个 温和的 恐怖 悄悄地爬 在 第一的

有些人起初感到一丝淡淡的恐惧。

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [lɪmz] ; [ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn]
O'er **all** **the** **limbs** **;** **the** **sluices** **of** **the** **skin**
超过 全部 这 四肢 ; 这 水闸 的 这 皮肤

遍及四肢；皮肤的缝隙

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðer; ðər] ['mɔɪstʃər] , [tɪl] [baɪ][ɑːrt] -
Withheld **their** **moisture** **,** **till** **by** **art** **provok'd**
隐瞒 他们的 水分 , 直到 经过 艺术 -

他们一直抑制着自身的水分，直到被艺术所激怒。

[ðə; ði] [swets] - ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['klæmi] [taɪd] : -

The	sweats	o'erflow'd	;	but	in	a	clammy	tide	:	570
这	汗水	-	;	但	在	一个	湿冷的	潮	:	-

汗水涔涔而下；但却像潮水般湿冷：570

[naʊ] [friː] [ænd; ənd]['koʊpiəs] , [naʊ] - [ænd; ənd] [sloʊ] ;

Now	free	and	copious	,	now	restrain'd	and	slow	;
现在	自由的	和	丰富	,	现在	-	和	慢的	;

时而自由奔放，时而克制缓慢；

[ʌv; əv] ['tiŋktʃəz] ['veriəs] , [æz; əz][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

Of	tinctures	various	,	as	the	temperature
的	酊剂	各种各样的	,	作为	这	温度

各种酊剂，如温度

[hæd; həd][mɪksd][ðə; ði] [blʌd] ; [ænd; ənd][ræŋk][wɪð; wɪθ]['fetɪd] [stiːmz] :

Had	mix'd	the	blood	;	and	rank	with	fetid	steams	:
有	混合	这	血	;	和	秩	和	恶臭	蒸汽	:

血已混杂其中；并散发着恶臭：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pent] - [ʌp]['hjuːməz][baɪ] [dɪ'leɪ]

As	if	the	pent	-	up	humors	by	delay
作为	如果	这	五角星	-	向上	体液	经过	延迟

仿佛积压的情绪会因延迟而释放。

[wɜːr; wər] [groʊn] [mɔːr] [fel] , [mɔːr] ['pjuːtrɪd] , [ænd; ənd][mə'laɪn] . -

Were	grown	more	fell	,	more	putrid	,	and	malign	.	575
是	生长	更多的	跌倒	,	更多的	腐烂的	,	和	诽谤	.	-

长得更加邪恶、更加腐烂、更加恶毒。575

[hɪr] [leɪ] [ðer; ðər] [hoʊps] ([ðoʊ] - ['lɪt(ə)l] [hoʊp])

Here	lay	their	hopes	(	tho	'	little	hope	remain'd	)
这里	躺	他们的	希望	(	虽然	-	小的	希望	剩余	)

他们的希望寄托于此（尽管希望所剩无几）

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][pər'petʃuəl] [swets]

With	full	effusion	of	perpetual	sweats
和	满的	渗出液	的	永久	汗水

汗流浃背，汗流浃背

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['venəm] [aʊt] .

To	drive	the	venom	out	.
到	驾驶	这	毒液	出去	.

驱除毒液。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪts]

And	here	the	fates
和	这里	这	命运

而命运就在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wɜːr; wər][kaɪnd] , [ðæt] [lɔːŋ] [ðeɪ] - [nɑːt][ɪn][peɪn] .

Were	kind	,	that	long	they	linger'd	not	in	pain	.
是	种类	,	那	长的	他们	-	不是	在	疼痛	.

他们心地善良，没有在痛苦中停留太久。

[fɔːr; fər] [huː] - [ðə; ði] ['sʌnz] [daɪ'ɜːrn(ə)l] race580

For	who	surviv'd	the	sun's	diurnal	race580
为了	WHO	-	这	太阳的	日间	race580

对于那些在太阳的昼夜交替中幸存下来的人来说580

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] - :
Rose from the dreary gates of hell redeem'd :
玫瑰 从 这 凄凉 大门 的 地狱 - :

从阴暗的地狱之门中涅槃重生:

[sʌm; səm][ðə; ði][sɪksθ]['aʊər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði][θɜːrd] .
Some the sixth hour oppress'd , and some the third .
一些 这 第六 小时 受压迫的 , 和 一些 这 第三 .

有些人在第六个小时受到压迫，有些人在第三个小时受到压迫。

[ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [fjuː] [ˌʌn'teɪntɪd] - - ;
Of many thousands few untainted ' scap'd ;
的 许多 数千 很少 未受污染的 - - ;

成千上万个未被污染的"船头"中，只有少数几个是完好的;

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fektɪd] [fjuːər] - - [ə'laɪv] :
Of those infected fewer ' scap'd alive :
的 那些 已感染 更少 - - 活 :

感染者中幸存下来的人较少:

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [sʌm; səm] [felt] [ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] ; -
Of those who liv'd some felt a second blow ; 585
的 那些 WHO 生活 一些 毛毡 一个 第二 吹 ; -

幸存者中，有些人遭受了第二次打击；585

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['sekənd] [spɑːrd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [dɪstrɔɪd] .
And whom the second spar'd a third destroy'd .
和 谁 这 第二 搏斗 一个 第三 已摧毁 .

第二个人与第三个人交手，第三个人将其击败。

['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðeɪ] [sɔːt] [baɪ] [flaɪt] [tuː; tə] [ʃʌn]
Frantic with fear , they sought by flight to shun
疯狂的 和 害怕 , 他们 寻求 经过 航班 到 回避

他们惊恐万分，拼命逃跑以躲避

[ðə; ði] [fɪrs] [kən'teɪdʒən] .
The fierce contagion .
这 凶猛的 传染 .

肆虐的传染病。

[ɔː(r)]
O'er
超过

奥弗

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [lænd]
the mournful land
这 悲哀 土地

悲伤的土地

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'fektɪd] ['sɪti] [hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [swɔːmz] :
Th ' infected city pour'd her hurrying swarms :
钍 - 已感染 城市 倾倒 她 匆忙 蜂群 :

被感染的城市涌入了蜂拥而至的人群:

- [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [fɝːd][hɜːr; hər] [siːts] [ə'raʊnd] , -
Rous'd by the flames that fir'd her seats around , 590
- 经过 这 火焰 那 火 她 座位 大约 , -

被周围座位燃起的火焰惊醒，590

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'fektɪd] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
Th ' infected country rush'd into the town .
钍 - 已感染 国家 匆忙 进入 这 镇 .

感染者涌入了镇子。

[sʌm; səm] , [sæd][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'zɑ:rt][sʌm; səm] ,

Some	,	sad	at	home	,	and	in	the	desart	some	,
一些	,	伤心	在	家	,	和	在	这	德萨特	一些	,

有些人独自在家，有些人则在沙漠中，

- [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

Abjur'd	the	fatal	commerce	of	mankind	;
-	这	致命的	商业	的	人类	;

摒弃了人类致命的商业活动;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪn][veɪn] : [(h)weər'eə] [ðeɪ] [fled][ðə; ðɪ] [feɪts] [pər'su:d] .

In	vain	:	where'er	they	fled	the	Fates	pursued	.
在	徒劳	:	哪里	他们	逃亡	这	命运	追击	.

徒劳无功：无论他们逃到哪里，命运都紧随其后。

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][hoʊps] [mɔ:r] ['spi:ʃəs] , [krɔ:st] [ðə; ðɪ][meɪn] , -

Others	,	with	hopes	more	specious	,	cross'd	the	main	,	595
其他的	,	和	希望	更多的	似是而非的	,	交叉	这	主要的	,	-

另一些人则怀着更为不切实际的希望，横渡了主干道，595

[tu:; tə] [si:k] [prə'tekʃn] [ɪn][fɑ:r] - ['dɪstənt] [skaɪz] ;

To	seek	protection	in	far	-	distant	skies	;
到	寻找	保护	在	远的	-	遥远	天空	;

在遥远的天空寻求庇护;

[bʌt; bət] [nʌn] [ðeɪ] [faʊnd] .

But	none	they	found	.
但	没有任何	他们	成立	.

但他们一个也没找到。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [er]

It	seem'd	the	general	air
它	似乎	这	一般的	空气

似乎整体氛围

[wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət]['enməti][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .

Was	then	at	enmity	with	English	blood	.
曾是	然后	在	敌意	和	英语	血	.

当时与英国血统为敌。

[fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [seɪf]

For	,	but	the	race	of	England	,	all	were	safe
为了	,	但	这	种族	的	英格兰	,	全部	是	安全的

除了英格兰人之外，所有人都安全了。

[ɪn] ['fɔ:rən] [klaimz] ; [nɔ:r][dɪd] [ðɪs] ['fjʊri] taste600

In	foreign	climes	;	nor	did	this	fury	taste600
在	外国的	气候	;	也不	做过	这	愤怒	taste600

在异国他乡；这种愤怒也尝不出600种滋味

[ðə; ðɪ] ['fɔ:rən] [blʌd] [wɪtʃ] ['ælbiən] [ðen] [kənteɪnd] .

The	foreign	blood	which	Albion	then	contain'd	.
这	外国的	血	哪个	阿尔比恩	然后	包含	.

阿尔比恩当时所包含的异族血统。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [flaɪ] ?

Where	should	they	fly	?
在哪里	应该	他们	飞	?

他们应该飞往哪里?

[ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt]['hev(ə)n]
The circumambient heaven
这 周围环境 天堂

周围的天空

- [ðem; ðəm][stɪl] ; [ænd; ənd]['evri] [briːz] [wʌz; wəz][beɪn] .
Involv'd them still ; and every breeze was bane .
- 他们 仍然 ; 和 每一个 微风 曾是 祸根 .

他们仍然深陷其中；每一次微风都成了祸患。

[wer] [faɪnd][rɪ'liːf] ?
Where find relief ?
在哪里 寻找 宽慰 ?

哪里可以寻求慰藉?

[ðə; ði]['sæljəteri][ɑːrt]
The salutary art
这 有益的 艺术

有益的艺术

[wʌz; wəz][mjuːt] ; [ænd; ənd] , ['stɑːrtld][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [dɪ'ziːz] , -
Was mute ; and , startled at the new disease , 605
曾是 沉默的 ; 和 , 惊慌 在 这 新的 疾病 , -

他沉默不语；并且，对这种新疾病感到震惊，605

[ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['hwispəz] ['hoʊpləs] ['əʊmənz][geɪv] .
In fearful whispers hopeless omens gave .
在 可怕 低语 绝望 预兆 给予 .

恐惧的低语中传来绝望的预兆。

[tuː; tə]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌpliənt] [raɪts] [ðeɪ] [sent][ðer; ðər] ;
To heaven with suppliant rites they sent their pray'rs ;
到 天堂 和 请求者 仪式 他们 发送 他们的 祈祷者 ;

他们带着恳求的仪式向苍天祈祷;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['hɛvən] [hɜːrd] [ðem; ðəm][nɑːt] .
Heav'n heard them not .
天堂 听到 他们 不是 .

天哪，他们什么也没听到。

[ʌv; əv] ['evri] [hoʊp] [dɪpraɪvd] ;
Of every hope depriv'd ;
的 每一个 希望 被剥夺的 ;

所有的希望都破灭了;

[wɪð; wɪθ][veɪn] ['riːsɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [səb'duːd]
Fatigu'd with vain resources ; and subdued
疲惫的 和 徒劳 资源 ; 和 低沉的

因徒劳无功而疲惫不堪；并且屈服了

[wɪð; wɪθ][wəʊz] [rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd] [in'fiːblɪŋ] [fɪr] ; -
With woes resistless and enfeebling fear ; 610
和 烦恼 无力抵抗 和 衰弱 害怕 ; -

伴随着无法抗拒的痛苦和令人虚弱的恐惧；610

['pæsɪv] [ðeɪ] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['weɪti] [bloʊ] .
Passive they sunk beneath the weighty blow .
被动的 他们 沉没 下面 这 重 吹 .

他们被动地承受住了这沉重的打击。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][lə'mentəb(ə)l] [saʊndz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
Nothing but lamentable sounds was heard ,
没有什么 但 令人惋惜的 声音 曾是 听到 ,

除了令人悲恸的声音，什么也听不到。

[nɔ:r] [ɔ:t] [wʌz; wəz] [si:n] [bʌt; bət] ['gæstli] [vju:z] [ʌv; əv] [deθ] ;
Nor ought was seen but ghastly views of death ;
也不 应该 曾是 已见 但 阴森 浏览 的 死亡 ;

除了可怕的死亡景象，什么也看不到;

[ɪn'fekʃəs] ['hɔ:rər] [ræn][frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
Infectious horror ran from face to face ,
传染性 恐怖 跑 从 脸 到 脸 ,

恐怖的病毒在人与人之间迅速蔓延，

[ænd; ənd] [peɪl] [dɪ'sper] .
And pale despair .
和 苍白 绝望 .

还有苍白的绝望。

- [twʌz] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] then615
' Twas all the business then615
- 那是 全部 这 商业 then615

当时全是生意615

[tu:; tə][tend][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rnz][tu:; tə][daɪ] .
To tend the sick , and in their turns to die .
到 趋向 这 生病的 , 和 在 他们的 转弯 到 死 .

照顾病人，然后他们也相继死去。

[ɪn] [hi:ps] [ðeɪ] [fel] : [ænd; ənd][ɔ:ft][wʌn][bed] , [ðeɪ] [seɪ] ,
In heaps they fell : And oft one bed , they say ,
在 堆积如山 他们 跌倒 : 和 经常 一 床 , 他们 说 ,

它们成堆倒下：据说，常常一张床就倒了。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kənteɪnd] .
The sickening , dying , and the dead contain'd .
这 令人作呕 , 垂死 , 和 这 死的 包含 .

其中包含了患病者、垂死者和死者。

[ji:; ji] ['gɑ:rdiən] [gɔdz] , [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [feɪts] [dɪ'pend]
Ye guardian Gods , on whom the Fates depend
叶 监护人 神 , 在 谁 这 命运 依赖

诸位守护神，命运皆系于你们。

[ʌv; əv] ['tɔtəriŋ] ['ælbiən] !
Of tottering Albion !
的 颤巍巍 阿尔比恩 !

摇摇欲坠的阿尔比恩!

[ji:; ji][ɪ'tɜ:rn(ə)l][fairz] , -
Ye eternal fires , 620
叶 永恒 火灾 , -

永恒之火，620

[ðæt] [li:d] [θru:] - ['hɛvən] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [jɪr] !
That lead thro ' heav'n the wandering year !
那 带领 喉咙 - 天堂 这 漫游 年 !

那引领我们穿越天堂，度过漫漫的一年!

[ji:; ji] ['paʊɝz] ,
Ye powers ,
叶 权力 ,

你们的力量，

[ðæt] [ɔ:(r)][ti: 'eɪtʃ] - ['elɪmənts; 'eləmənts] [prɪ'zaɪd] !

That	o'er	th	'	incircling	elements	preside	!
那	超过	th	-	包围	元素	主持	!

主宰着环绕的元素!

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [si:n]

May	nothing	worse	than	what	this	age	has	seen
可能	没有什么	更糟	比	什么	这	年龄	有	已见

愿世间再无比这时代所见更糟糕的事发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə'raɪv] !

Arrive	!
到达	!

到达!

[ɪ'nʌf] [ə'brɔ:d] , [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm]

Enough	abroad	,	enough	at	home
足够的	国外	,	足够的	在	家

出国够了，国内也够了。

[hæz; həz]['ælbiən] [bled] .

Has	Albion	bled	.
有	阿尔比恩	出血	.

阿尔比恩流血了吗?

[hɪr] [ə; eɪ] - heaven625

Here	a	distemper'd	heaven625
这里	一个	-	heaven625

这里是一个失序的天堂625

[hæz; həz] - [hɜ:r; hər] ['sɪtiz] ; [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɔ:fti] [klɪfs]

Has	thin'd	her	cities	;	from	those	lofty	cliffs
有	-	她	城市	;	从	那些	高远	悬崖

使她的城市变得稀疏；从那些高耸的悬崖上

[ðæt] [ɔ:] [praʊd] [gɔ:l] , [tu:; tə] - ['wɪntri] [reɪn] ;

That	awe	proud	Gaul	,	to	Thule's	wintry	reign	;
那	敬畏	自豪的	高卢	,	到	-	冬季	在位	;

那骄傲的高卢人，敬畏图勒的严酷统治；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] , [bɪ'jɑ:nd] [ti: 'eɪtʃ] - [ət'læntɪk] [foʊm] ,

While	in	the	West	,	beyond	th	'	Atlantic	foam	,
尽管	在	这	西方	,	超过	th	-	大西洋	泡沫	,

而在西方，越过大西洋的泡沫，

[hɜ:r; hər]['breɪvəst] [sʌnz] , [ki:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] , [hæv; həv][daɪd]

Her	bravest	sons	,	keen	for	the	fight	,	have	died
她	最勇敢的	儿子们	,	敏锐的	为了	这	斗争	,	有	死亡

她最勇敢的儿子们，那些渴望战斗的人，都牺牲了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kaʊədz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [men] ; -

The	death	of	cowards	,	and	of	common	men	;	630
这	死亡	的	懦夫	,	和	的	常见的	男人	;	-

懦夫和普通百姓的死亡；630

[sʌŋk] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['wu:ndz] , [ænd; ənd]['fɔ:lən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'naʊn] .

Sunk	void	of	wounds	,	and	fall'n	without	renown	.
沉没	空白	的	伤口	,	和	坠落	没有	名声	.

无伤沉没，默默陨落。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðiːz] [vjuːz] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][tɜːrn] ,

But	from	these	views	the	weeping	Muses	turn	,
但	从	这些	浏览	这	哭泣	缪斯	转动	,

但从这些角度来看，哭泣的缪斯女神们转向了.....

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θiːmz] [ɪn'vaɪt][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [sɔːŋ] .

And	other	themes	invite	my	wandering	song	.
和	其他	主题	邀请	我的	漫游	歌曲	.

而其他主题则激发了我漫游的歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .

BOOK	IV	.
书	第四	.

第四卷

[ðə; ði] ['pæʃnz] .

The	PASSIONS	.
这	激情	.

激情。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['æləmənt] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [er] ,

The	choice	of	aliment	,	the	choice	of	air	,
这	选择	的	食物	,	这	选择	的	空气	,

食物的选择，空气的选择，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ,

The	use	of	toil	and	all	external	things	,
这	使用	的	辛劳	和	全部	外部的	事物	,

劳动和一切外在事物的使用，

[ɔːl'redi] [sʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [treɪs]

Already	sung	;	it	now	remains	to	trace
已经	唱	;	它	现在	遗迹	到	痕迹

歌声已然响起；如今只剩下追溯。

[wʌt] [gʊd] [wʌt] ['iːv(ə)l][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] ['proʊsiːdz] :

What	good	what	evil	from	ourselves	proceeds	:
什么	好的	什么	邪恶的	从	我们自己	收益	:

我们自身会产生哪些善恶之分:

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] within5

And	how	the	subtle	principle	within5
和	如何	这	微妙的	原则	within5

以及其中微妙的原则5

[in'spaiəz][wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɔːr][maɪnz][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [dɪ'keɪ]

Inspires	with	health	,	or	mines	with	strange	decay
鼓舞人心	和	健康	,	或者	矿井	和	奇怪的	衰变

令人振奋的是健康，还是怪异的衰败?

[ðə; ði] ['pæsɪv] ['bɑːdi] .

The	passive	body	.
这	被动的	身体	.

被动的身体。

[jiː; ji][poʊ'etɪk] [ʃeɪdz] ,

Ye	poetic	Shades	,
叶	诗意的	色调	,

诗意的阴影，

[ðæt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌn'siːn] ,
That know the secrets of the world unseen ,
那 知道 这 秘密 的 这 世界 看不见 ,

知晓世界未见之秘密的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ə'sɪst] [maɪ] [sɔːŋ] !
Assist my song !
协助 我的 歌曲 !

请支持我的歌曲!

[fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [θiːm]
For , in a doubtful theme
为了 , 在 一个 疑 主题

因为，在一个令人怀疑的主题中

[ɪngəd] , [aɪ]['wɑːndər] [θruː] - [mɪ'stɪriəs] [weɪz] . -
Engag'd , I wander thro ' mysterious ways . 10
订婚 , 我 漫步 喉咙 - 神秘 方式 . -

订婚后，我漫步在神秘的道路上。10

[ðer; ðər][ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , ([ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz])
There is , they say , (and I believe there is)
那里 是 , 他们 说 , (和 我 相信 那里 是)

他们说有（而且我相信有）。

[ə; eɪ][spɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['faɪər] ,
A spark within us of th ' immortal fire ,
一个 火花 之内 我们 的 th - 不朽 火 ,

我们体内燃起不朽之火的火花，

[ðæt] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] ['məʊldz] [ðə; ði]['groʊsər] [freɪm] ;
That animates and moulds the grosser frame ;
那 动画 和 模具 这 更粗俗 框架 ;

它赋予并塑造了粗略的框架;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi] [sɪŋks] , [is'keips] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
And when the body sinks , escapes to heaven ,
和 什么时候 这 身体 水槽 , 逃脱 到 天堂 ,

当肉体沉入海底，便升入天堂。

[ɪts] ['neɪtɪv] [siːt] ; [ænd; ənd]['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] . -
Its native seat ; and mixes with the Gods . 15
它是 本国的 座位 ; 和 混合 和 这 神 . -

它的故乡；并与神灵交融。15

[miːn] [waɪl] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['pɑːrtɪk(ə)l] [pə'veɪdz]
Mean while this heavenly particle pervades
意思是 尽管 这 天上 粒子 普遍存在

与此同时，这种天体粒子弥漫开来。

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɪn] ['evri] [nɜːrv]
The mortal elements , in every nerve
这 凡人 元素 , 在 每一个 神经

凡人之躯，存在于每一根神经之中

[ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɔːr] [grəuz] [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn] .
It thrills with pleasure , or grows mad with pain .
它 刺激 和 乐趣 , 或者 生长 疯狂的 和 疼痛 .

它要么欣喜若狂，要么痛苦不堪。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts]['si:krət]['kɑ:nkleɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fi:lz]
And , in its secret conclave , as it feels
和 , 在 它是 秘密 秘密会议 , 作为 它 感觉

而且，在它的秘密会议上，它感觉

[ðə; ði]['bɑ:di:z][wəʊz][ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ðɪs] ['ru:lɪŋ] power20
The body's woes and joys , this ruling power20
这 身体的 烦恼 和 喜悦 , 这 裁决 power20

身体的痛苦与快乐，这种主宰力量20

- [æt; ət][ɪts] [wɪl] [ðə; ði] [dʌl] [mə'tɪrɪəl] [wɜ:rld] ,
Weilds at its will the dull material world ,
- 在 它是 将要 这 乏味的 材料 世界 ,

它随心所欲地驾驭着乏味的物质世界，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['bɑ:di:z] [helθ] [ɔ:r]['mælədi] .
And is the body's health or malady .
和 是 这 身体的 健康 或者 弊病 .

是身体的健康还是疾病?

[baɪ][ɪts] [oʊn] [tɔɪl][ðə; ði][groʊs][kɔ:r'pɔ:riəl] [freɪm]
By its own toil the gross corporeal frame
经过 它是 自己的 辛劳 这 总的 肉体 框架

凭借自身的辛勤劳作，庞大的肉体框架

[fə'ti:gz] , [ɪk'stenju:ˌeɪts] , [ɔ:r] [dis'trɔiz] [ɪt'self] :
Fatigues , extenuates , or destroys itself :
疲劳 , 减轻 , 或者 摧毁 本身 :

疲劳、减弱或自我毁灭:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[nɔ:r] [les] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] corrode25
Nor less the labours of the mind corrode25
也不 较少的 这 劳动 的 这 头脑 corrode25

精神上的劳作同样会腐蚀人心25

[ðə; ði]['sɑ:lɪd]['fæbrɪk] .
The solid fabric .
这 坚硬的 织物 .

结实的布料。

[fɔ:r; fər][baɪ] ['sʌt(ə)l] [pɑ:rts] ,
For by subtle parts ,
为了 经过 微妙的 部分 ,

因其微妙之处，

[ænd; ənd] ['vju:lis] ['ætəmz] , ['si:krət] ['neɪtʃər] [mu:vz]
And viewless atoms , secret Nature moves
和 无视 原子 , 秘密 自然 移动

还有那些看不见的原子，神秘的自然运动

[ðə; ði] ['maɪti] [wi:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stu:'pendəs] [wɜ:rld] .
The mighty wheels of this stupendous world .
这 强大的 车轮 的 这 惊人的 世界 .

这个宏伟世界的强大动力。

[baɪ] ['sʌt(ə)l] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz] [θru:] - ['sʌt(ə)l] [tjʊb]
By subtle fluids pour'd thro ' subtle tubes
经过 微妙的 液体 倾倒 喉咙 - 微妙的 管子

通过细小的液体，经由细小的管道倾泻而下

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , ['vaɪt(ə)l] , ['fʌŋkʃnz] [ɑ:r; ər] [pər'fɔ:rmd] . -

The	natural	,	vital	,	functions	are	perform'd	.	30
这	自然的	, 必不可少的		,	函数	是	执行	.	-

这些自然、重要的功能得以执行。30

[baɪ] [ðiːz] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['æliməntsl[ɑ:r; ər] - ;

By	these	the	stubborn	aliments	are	tam'd	;
经过	这些	这	固执的	食物	是	-	;

通过这些方法可以控制顽固的疾病;

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [hɑ:rt] [dis'tribju:ts] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ;

The	toiling	heart	distributes	life	and	strength	;
这	辛勤劳作	心	分发	生活	和	力量	;

辛勤劳作的心脏赋予生命和力量;

[ðiːz] [ðə; ði] [stɪl] - ['krʌmbliŋ] [freɪm] [ˌri:'bɪld] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

These	the	still	-	crumbling	frame	rebuild	;	and	these
这些	这	仍然	-	摇摇欲坠	框架	重建	;	和	这些

这些是仍在摇摇欲坠的框架重建；以及这些

[ɑ:r; ər][lɔ:st][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lv] [ɪn][er] .

Are	lost	in	thinking	,	and	dissolve	in	air	.
是	丢失的	在	思维	,	和	溶解	在	空气	.

沉浸在思绪中，消散于空气之中。

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑ:t] [θɔ:t] ([fɔ:r; fər] [stɪl] [ðə; ði] [soʊlz]) -

But	'	tis	not	Thought	(	for	still	the	soul's	employ'd	)	35
但	-	的	不是	想法	(	为了	仍然	这	灵魂的	受雇	)	-

但这并非思想（因为灵魂仍在运作）35

- [tɪz]['peɪnf(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [kə'rəudz] ['aʊər; ɑ:r] [kleɪ] .

'	Tis	painful	thinking	that	corrodes	our	clay	.
-	的	痛苦	思维	那	腐蚀	我们的	黏土	.

是腐蚀我们心灵的痛苦想法。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['veɪkənt] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g]

All	day	the	vacant	eye	without	fatigue
全部	天	这	空缺	眼睛	没有	疲劳

整日空洞的眼神却毫不疲倦

[streɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] ; [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ɪn'tent]

Strays	o'er	the	heaven	and	earth	;	but	long	intent
流浪者	超过	这	天堂	和	地球	;	但	长的	意图

游荡于天地之间；但心意绵绵

[ɑ:n][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][a:ts][ɪts] ['vɪgər] [feilz] .

On	microscopic	arts	its	vigour	fails	.
在	显微镜	艺术	它是	活力	失败	.

在微观艺术领域，它的活力便会减弱。

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði][maɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [θɔ:t] - , -

Just	so	the	mind	,	with	various	thought	amus'd	,	40
只是	所以	这	头脑	,	和	各种各样的	想法	-	,	-

就这样，思绪纷乱，各种想法纷至沓来，40

[nɔ:r] [eɪks] [ɪt'self] , [nɔ:r] ['gɪvz] [ðə; ði]['bɑ:di][peɪn] .

Nor	aches	itself	,	nor	gives	the	body	pain	.
也不	疼痛	本身	,	也不	给予	这	身体	疼痛	.

它本身不会疼痛，也不会给身体带来疼痛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] ['stʌdi] , [ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] [ker] ,

But	anxious	Study	,	Discontent	,	and	Care	,
但	焦虑的	学习	,	不满	,	和	关心	,

但焦虑的学习、不满和担忧，

[lʌv] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [heɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vendʒ] ,

Love	without	hope	,	and	Hate	without	revenge	,
爱	没有	希望	,	和	恨	没有	复仇	,

没有希望的爱，没有复仇的恨

[ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [fə'ti:g] [ðə; ði] [soʊl] ,

And	Fear	,	and	Jealousy	,	fatigue	the	soul	,
和	害怕	,	和	妒忌	,	疲劳	这	灵魂	,

恐惧和嫉妒会使灵魂疲惫不堪。

[ɪn'groʊs] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ministəz] [ʌv; əv] [laɪf] , -

Engross	the	subtle	ministers	of	life	,	45
独占	这	微妙的	部长们	的	生活	,	-

吸引那些微妙的生命使者，45

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] - ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃer] .

And	spoil	the	lab'ring	functions	of	their	share	.
和	剧透	这	-	函数	的	他们的	分享	.

并破坏他们那份实验室的功能。

[hens] [ðə; ði] [li:n] [glu:m] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] [werz] ;

Hence	the	lean	gloom	that	Melancholy	wears	;
因此	这	倾斜	愁云	那	忧郁	穿着	;

因此，忧郁症患者才会带着这种清冷的忧郁气质；

[ðə; ði] ['lʌvɜ-z] ['peɪlnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæloʊ] [hju:]

The	Lover's	paleness	;	and	the	sallow	hue
这	恋人的	苍白	;	和	这	黄褐色	色调

恋人的苍白；以及蜡黄的肤色

[ʌv; əv] ['envi] , ['dʒeləsi] ; [ðə; ði] ['mi:gər] [ster]

Of	Envy	,	Jealousy	;	the	meagre	stare
的	嫉妒	,	妒忌	;	这	微薄	盯

嫉妒，羡慕；那微弱的凝视

[ʌv; əv] [sɔ:r] [rɪ'vendʒ] : [ðə; ði] - ['bɑ:di] hence50

Of	sore	Revenge	:	The	canker'd	body	hence50
的	疮	复仇	:	这	-	身体	hence50

痛苦的复仇：溃烂的身体由此50

[bi'treiz] [i:tʃ] ['fretf(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Betrays	each	fretful	motion	of	the	mind	.
背叛	每个	烦躁	运动	的	这	头脑	.

泄露了内心每一个烦躁不安的念头。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [bɪlt] ['ped(ə)nt] ; [hu:] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

The	strong	-	built	pedant	;	who	both	night	and	day
这	强的	-	建造	学究	;	WHO	两个都	夜晚	和	天

这位身材魁梧的书呆子；日夜不停

['fi:dz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [fer] [ðə; ði] [sku:lz] [bɪ'stoʊ] ,

Feeds	on	the	coarsest	fare	the	schools	bestow	,
饲料	在	这	最粗糙	票价	这	学校	赐给	,

以学校提供的最粗糙的食物为食，

[ænd; ənd] ['kru:dli] ['fætnz] [æt; ət][groʊs] [-] [stɔ:l] ;

And	crudely	fattens	at	gross	Burman's	stall	;
和	粗略地	肥胖	在	总的	伯曼的	摊位	;

然后在粗俗的伯曼的摊位上粗暴地增肥；

- [wɪð; wɪθ] [flem] [laɪz][ɪn][ə; eɪ]['drɑ:psi] [draʊnd] , -
O'erwhelm'd with phlegm lies in a dropsy drown'd , 55
- 和 痰 谎言 在 一个 浮肿 溺水 , -

痰多如注，躺在水肿中溺亡，55

[ɔ:r][sɪŋks][ɪn] ['leθərdʒi] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][taɪm] .
Or sinks in lethargy before his time .
或者 水槽 在 昏睡 前 他的 时间 .

或者过早地陷入倦怠之中。

[wɪð; wɪθ]['ju:sf(ə)l] ['stʌdiz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][a:ts] [ðæt] [pli:z]
With useful studies you , and arts that please
和 有用 研究 你 , 和 艺术 那 请

通过有用的学习，以及令人愉悦的艺术，你会感到快乐。

[ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ə'mju:z][bʌt; bət][nɑ:t] [fə'ti:g] .
Employ your mind , amuse but not fatigue .
采用 你的 头脑 , 娱乐 但 不是 疲劳 .

动脑筋，娱乐身心，但不要让自己疲惫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[pi:s] [tu:; tə] [i:tʃ] ['draʊzi] [ˌmetə'fɪzɪk] [seɪdʒ] !
Peace to each drowsy metaphysic sage !
和平 到 每个 昏昏欲睡 形而上学 圣人 !

愿每一位昏昏欲睡的形而上学智者安息!

[ænd; ənd]['evər] [meɪ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][foʊli:oʊs][rest] ! -
And ever may the German folio's rest ! 60
和 曾经 可能 这 德语 Folio's 休息 ! -

愿德文对开本永远安息！60

[jet] [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ɪ'læstɪk][pɑ:rts] ,
Yet some there are , even of elastic parts ,
然而 一些 那里 是 , 甚至 的 松紧带 部分 ,

然而，即使是弹性部件也存在一些问题。

[hu:m] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n] [li:dz]
Whom strong and obstinate ambition leads
谁 强的 和 顽固 志向 线索

被强大而顽固的野心所驱使

[θru:] - [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌgɪd] [roʊdz][ʌv; əv]['bærən] [lɔ:r] ,
Thro ' all the rugged roads of barren lore ,
喉咙 - 全部 这 崎岖 道路 的 荒芜 知识 ,

穿过荒芜传说中所有崎岖的道路，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tu:; tə] ['relɪʃ] [wʌt] [ðer; ðər] ['dʒenərəs] [teɪst]
And gives to relish what their generous taste
和 给予 到 尽情享用 什么 他们的 慷慨的 品尝

并乐于品尝他们慷慨的品味

[wʊd] [els] [rɪ'fju:z] .
Would else refuse .
会 别的 拒绝 .

否则就会拒绝。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɔ:r] [θɜ:rst] [ʌv; əv] fame65
But may nor thirst of fame65
但 可能 也不 口渴 的 fame65

但或许并非渴望成名65

[nɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɜ:rdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'ti:g]
Nor love of knowledge urge you to fatigue
也不 爱 的 知识 敦促 你 到 疲劳

对知识的热爱也不会使你感到疲倦。

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt] ['drʌdʒəri] [ðə; ði]['lɪbərəl] [soʊl] .
With constant drudgery the liberal soul .
和 持续的 苦役 这 自由主义 灵魂 .

自由的灵魂在持续的苦役中挣扎。

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] [fɪts]
Toy with your books : and , as the various fits
玩具 和 你的 图书 : 和 , 作为 这 各种各样的 适合

把玩你的书：并且，随着各种情况的出现

[ʌv; əv] ['hju:mər] [si:z] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm] [fə'lɑ:səfi]
Of humour seize you , from Philosophy
的 幽默 抢占 你 , 从 哲学

幽默感攫住了你，来自哲学

[tu:; tə]['feɪb(ə)l] [ʃɪft] ; [frʌm; frəm] ['sɪriəs] Antonine70
To Fable shift ; from serious Antonine70
到 寓言 转移 ; 从 严肃的 Antonine70

向寓言转变；从严肃的 Antonine70

[tu:; tə]['ræbə,leiz] - ['reɪvɪŋz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][proʊz][tu:; tə] [sɔ:ŋ] .
To Rabelais ' ravings , and from prose to song .
到 拉伯雷 - 胡言乱语 , 和 从 散文 到 歌曲 .

从拉伯雷的狂想曲，到散文到歌曲。

[waɪl] ['ri:dɪŋ] [pli:ziz] , [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər] , [ri:d] ;
While reading pleases , but no longer , read ;
尽管 阅读 请 , 但 不 更长 , 读 ;

读书曾经令人愉悦，但现在已不再如此；

[ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['hoʊmɚz] [streɪn] ,
And read aloud resounding Homer's strain ,
和 读 大声 高亢 荷马 拉紧 ,

然后大声朗读荷马的诗句，气势磅礴。

[ænd; ənd]['waɪld, 'wi:ld][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] .
And weild the thunder of Demosthenes .
和 威尔德 这 雷 的 德摩斯梯尼 .

挥舞德摩斯梯尼的雷霆之力。

[ðə; ði] [tʃest] [soʊ] - [im'pru:vz] [ɪts] [streŋθ] ; -
The chest so exercis'd improves its strength ; 75
这 胸部 所以 - 改善 它是 力量 ; -

胸肌如此锻炼可以增强其力量；75

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd] [kwɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [θru:] - [ðə; ði] ['baʊəlz] [draɪv]
And quick vibrations thro ' the bowels drive
和 快的 振动 喉咙 - 这 肠道 驾驶

肠道内的快速震动驱动着

[ðə; ði] ['restləs] [blʌd] , [wɪtʃ] [ɪn] [ʌn'æktɪv] [deɪz]
The restless blood , which in unactive days
这 不安 血 , 哪个 在 不活跃 天

躁动不安的血液，在不活跃的日子里

[wʊd] ['lɔɪtər] [els] [θruː] - [ʌni'læstik] [tjʊb] .

Would	loiter	else	thro	'	unelastic	tubes	.
会	游荡	别的	喉咙	-	缺乏弹性	管子	.

否则就会在无弹性的管道中徘徊。

[diːm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['traɪflɪŋ] [waɪl] [aɪ] [ˌrekə'mend]

Deem	it	not	trifling	while	I	recommend
认为	它	不是	琐事	尽管	我	推荐

别把它看作是微不足道的事，我建议

[wʌt] ['pɑːstʃər]['suːts] : [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][sɪt][baɪ][tɜːrnz] , -

What	posture	suits	:	To	stand	and	sit	by	turns	,	80
什么	姿势	西装	:	到	站立	和	坐	经过	转弯	,	-

合适的姿势：站立和坐姿交替进行，80

[æz; əz]['neɪtʃər]['prɑːmpts, 'prɑːmps] , [ɪz][best] .

As	nature	prompts	,	is	best	.
作为	自然	提示	,	是	最好的	.

顺其自然才是最好的。

[bʌt; bət][ɔː(r)][jʊr; jər] [liːvz]

But	o'er	your	leaves
但	超过	你的	树叶

但越过你的叶子

[tuː; tə] [liːn] [fɔːr; fər]['evər] , [kræmps][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts] ,

To	lean	for	ever	,	cramps	the	vital	parts	,
到	倾斜	为了	曾经	,	痉挛	这	必不可少的	部分	,

长时间保持倾斜姿势，会使重要器官痉挛。

[ænd; ənd][rɑːbz][ðə; ði][faɪn] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪ] .

And	robs	the	fine	machinery	of	its	play	.
和	抢劫	这	美好的	机械	的	它是	玩	.

并使精密的机器失去运转能力。

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]['mænɪdʒ] [wel]

'	Tis	the	great	art	of	life	to	manage	well
-	的	这	伟大的	艺术	的	生活	到	管理	出色地

善于管理是人生的一大艺术。

[ðə; ði] ['restləs] [maɪnd] .

The	restless	mind	.
这	不安	头脑	.

躁动不安的心灵。

[fɔːr; fər]['evər][ɑːn] pursuit85

For	ever	on	pursuit85
为了	曾经	在	pursuit85

永远在追求85

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [bent][ˌaɪ 'tiː] [stɑːrv] [ðə; ði]['groʊsər] ['paʊɚz] .

Of	knowledge	bent	it	starves	the	grosser	powers	.
的	知识	弯曲	它	挨饿	这	更粗俗	权力	.

它利用知识来削弱粗鄙的力量。

[kwaɪt] - , [ə'genst] [ɪts] [oʊn] [rɪ'poʊz]

Quite	unemploy'd	,	against	its	own	repose
相当	-	,	反对	它是	自己的	休息

完全失业，违背了自身的平静

[ɪts][tɜːrnz][ɪts]['feɪt(ə)l] [edʒ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [pæŋz]

Its	turns	its	fatal	edge	,	and	sharper	pangs
它是	转弯	它是	致命的	边缘	,	和	更锐利	疼痛

它的转折展现出致命的锋芒，带来更剧烈的疼痛

[ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði]['bɑ:di] [noʊz] [ɪm'bɪtər] [laɪf] .

Than	what	the	body	knows	embitter	life	.
比	什么	这	身体	知道	苦涩	生活	.

比身体所知的更痛苦，更令人难以承受。

['tʃi:fli] [wer] ['sɑ:lətu:d] , [sæd] [nɜ:rs] [ʌv; əv] [ker] , -

Chiefly	where	Solitude	,	sad	nurse	of	care	,	90
主要	在哪里	孤独	,	伤心	护士	的	关心	,	-

主要在孤独的地方，悲伤的护理护士，90

[tu:; tə] ['sɪkli] ['mju:zɪŋ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['pensɪv] [maɪnd] .

To	sickly	musing	gives	the	pensive	mind	.
到	病弱的	沉思	给予	这	沉思的	头脑	.

病态的沉思会使人陷入沉思。

[ðer; ðər] ['mædnəs] ['entərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] - - [fi:nd] ,

There	madness	enters	;	and	the	dim	-	ey'd	Fiend	,
那里	疯狂	进入	;	和	这	暗淡	-	-	恶魔	,

疯狂由此而生；而那双眼昏花的恶魔，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['saʊər] ['melənkɑ:li] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [prə'vəuks]

Sour	Melancholy	,	night	and	day	provokes
酸的	忧郁	,	夜晚	和	天	挑衅

酸涩的忧郁，日夜交织，令人心悸

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wu:nd] .

Her	own	eternal	wound	.
她	自己的	永恒	伤口	.

她自己永远无法愈合的伤口。

[ðə; ði] [sʌn] [grəuz] [peɪl] ;

The	sun	grows	pale	;
这	太阳	生长	苍白	;

太阳渐渐黯淡下来；

[ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['vɪʒəneri] [laɪt] -

A	mournful	visionary	light	o'erspreads95
一个	悲哀	有远见的	光	-

一道哀伤的、充满远见的光芒笼罩着95

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ɜ:rθ] [bɪ'kʌmz]

The	chearful	face	of	nature	:	earth	becomes
这	快乐的	脸	的	自然	:	地球	变成

大自然的欢快面孔：地球变成

[ə; eɪ] ['drɪri] [dɪ'zɑ:rt] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fraunz] [ə'bʌv] .

A	dreary	desart	,	and	heaven	frowns	above	.
一个	凄凉	德萨特	,	和	天堂	皱眉	多于	.

一片凄凉的荒漠，上天也阴沉着脸。

[ðen] ['veriəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] - [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [raɪz] ;

Then	various	shapes	of	curs'd	illusion	rise	;
然后	各种各样的	形状	的	-	错觉	上升	;

然后，各种各样邪恶的幻象浮现出来；

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] ['retʃɪd] [fɪrz] , [kri'eɪtɪŋ] [fɪr]

Whate'er	the	wretched	fears	,	creating	Fear
什么	这	可怜	恐惧	,	创建	害怕

无论多么可怕的恐惧，都会造成恐惧。

[fɔːrmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] teems100

Forms	out	of	nothing	;	and	with	monsters	teems100
表格	出去	的	没有什么	;	和	和	怪物	teems100

无中生有；以及怪物 teems100

[ˌʌn'noʊn] [ɪn] [hel] .

Unknown	in	hell	.
未知	在	地狱	.

地狱里无人知晓。

[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [soʊl] [bɪ'niːθ]

The	prostrate	soul	beneath
这	前列腺	灵魂	下面

匍匐在地的灵魂

[ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hiːvz] .

A	load	of	huge	imagination	heaves	.
一个	加载	的	巨大的	想像力	起伏	.

一股强大的想象力涌上心头。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [fiːl] ,

And	all	the	horrors	,	that	the	guilty	feel	,
和	全部	这	恐怖	,	那	这	有罪的	感觉	,

以及所有罪人所感受到的恐惧，

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['flʌtərɪŋz] [weɪk] [ðə; ði] ['gɪltləs] [brest] .

With	anxious	flutterings	wake	the	guiltless	breast	.
和	焦虑的	颤动	唤醒	这	无罪	胸部	.

焦虑的悸动唤醒了无辜的乳房。

[sʌtʃ] ['fæntəmz] [praɪd] [ɪn] ['sɑːlətəri] [siːnz] , -

Such	phantoms	Pride	in	solitary	scenes	,	105
这样的	幻影	自豪	在	孤	场景	,	-

这样的幽灵，骄傲在孤独的场景中，105

[ɔːr] [fɪr] , [ɑːn] ['delɪkət] [self] - [lʌv] [kri'eɪts] .

Or	Fear	,	on	delicate	Self	-	love	creates	.
或者	害怕	,	在	精美的	自己	-	爱	创建	.

或者说，恐惧，源于脆弱的自爱。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kɛrz] - , [ðə; ði] ['bɪzi] [maɪnd]

From	other	cares	absolv'd	,	the	busy	mind
从	其他	关心	-	,	这	忙碌的	头脑

摆脱了其他烦恼，忙碌的心灵

[faindz] [ɪn] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [θiːm] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn] ;

Finds	in	yourself	a	theme	to	pore	upon	;
发现	在	你自己	一个	主题	到	孔隙	之上	;

找到一个值得深入思考的主题；

[ˌaɪ 'tiː] [faindz] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɔːr] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] .

It	finds	you	miserable	,	or	makes	you	so	.
它	发现	你	悲惨的	,	或者	制作	你	所以	.

它让你感到痛苦，或者让你感到痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fɔːr; fər] [waɪl] [jɔːr'self] [juː; jʊ] ['æŋkʃəsli] [ɪk'splɔːr] , -

For	while	yourself	you	anxiously	explore	,	110
为了	尽管	你自己	你	焦虑地	探索	,	-

当你自己焦急地探索时，110

['tɪmərəs] [self] - [lʌv] , [wɪð; wɪθ] - ['fænsiz] [eɪd] ,

Timorous	Self	-	love	,	with	sick'ning	Fancy's	aid	,
胆怯的	自己	-	爱	,	和	-	精致的	援助	,

胆怯的自爱，在令人作呕的幻想的帮助下，

['prez(ə)nts][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [dred] [ðə; ði][moʊst] ,

Presents	the	danger	that	you	dread	the	most	,
礼物	这	危险	那	你	恐惧	这	最多	,

它展现了你最害怕的危险，

[ænd; ənd]['evər] [gɔːlz] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['tendər] [pɑːrt] .

And	ever	galls	you	in	your	tender	part	.
和	曾经	虫瘿	你	在	你的	投标	部分	.

并且总是让你内心深处感到痛苦。

[hens] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ,

Hence	some	for	love	,	and	some	for	jealousy	,
因此	一些	为了	爱	,	和	一些	为了	妒忌	,

因此，有些是因为爱情，有些是因为嫉妒。

[fɔːr; fər][grɪm] [rɪ'lɪdʒən] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər][praɪd] , -

For	grim	religion	some	,	and	some	for	pride	,	115
为了	严峻	宗教	一些	,	和	一些	为了	自豪	,	-

有些人出于严酷的宗教信仰，有些人则出于骄傲自满，115

[hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər]['riːz(ə)n] : [sʌm; səm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][wɑːnt]

Have	lost	their	reason	:	some	for	fear	of	want
有	丢失的	他们的	原因	:	一些	为了	害怕	的	想

他们失去了理智：有些人是因为害怕匮乏。

[wɑːnt][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['evri] [deɪ]

Want	all	their	lives	;	and	others	every	day
想	全部	他们的	生活	;	和	其他的	每一个	天

他们想要终生；而其他人则每天都想要。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['sʌfər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

For	fear	of	dying	suffer	worse	than	death	.
为了	害怕	的	垂死	遭受	更糟	比	死亡	.

因为害怕死亡而遭受比死亡更痛苦的折磨。

[ɑː] ! [frʌm; frəm][jʊr; jər]['buzəmz] ['bænɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Ah	!	from	your	bosoms	banish	,	if	you	can	,
啊	!	从	你的	胸部	放逐	,	如果	你	能	,

啊！如果可以，请将它从你的胸膛中驱逐出去。

[ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [gests] : [ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði]['diːmən] [fɪr] ; -

Those	fatal	guests	:	and	first	the	Demon	Fear	;	120
那些	致命的	客人	:	和	第一的	这	恶魔	害怕	;	-

那些致命的客人：首先是恐惧恶魔；120

[ðæt] ['tremblz] [æt; ət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

That	trembles	at	impossible	events	,
那	颤抖	在	不可能的	活动	,

那对不可能发生的事情感到颤抖，

[lest] [eɪdʒd] ['ætləs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][loʊd]

Lest	aged	Atlas	should	resign	his	load
免得	老年人	阿特拉斯	应该	辞职	他的	加载

免得年迈的阿特拉斯卸下重担。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bætlmənts] [rʌʃ] [daʊn] .

And	heaven's	eternal	battlements	rush	down	.
和	天	永恒	城垛	匆忙	向下	.

天国的永恒城墙轰然倒塌。

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən]['i:v(ə)l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fɪr] [ɪt'self] ?
Is there an evil worse than fear itself ?
是 那里 一个 邪恶的 更糟 比 害怕 本身 ?

世上还有比恐惧本身更可怕的邪恶吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'veɪls][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn'dʌldʒənt] heaven125
And what avails it that indulgent heaven125
和 什么 可用性 它 那 放纵的 heaven125

那放纵的天堂又有什么用呢? 125

[frʌm; frəm]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] [hæz; həz] [ræpt] [ðə; ði] [wəʊz] [tu:; tə] [kʌm] ,
From mortal eyes has wrapt the woes to come ,
从 凡人 眼睛 有 包裹 这 烦恼 到 来 ,

凡人的目光已无法预知即将到来的苦难。

[ɪf] [wi:; wi] , [ɪn'dʒi:niəs] [tu:; tə]['tɔ:rment] [ɑ:r'selvz] ,
If we , ingenious to torment ourselves ,
如果 我们 , 巧妙 到 折磨 我们自己 ,

如果我们巧妙地折磨自己,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[groʊ] [peɪl] [æt; ət] ['hɪdiəs] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ?
Grow pale at hideous fictions of our own ?
生长 苍白 在 可怕 虚构 的 我们的 自己的 ?

面对我们自己编造的可怕谎言，你会面色苍白吗?

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [nɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ni:dləs] ['kɛrz] ,
Enjoy the present ; nor with needless cares ,
享受 这 展示 ; 也不 和 不必要 关心 ,

享受当下；不要为不必要的事情忧虑。

[ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][blaɪnd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [wu:m] , -
Of what may spring from blind Misfortune's womb , 130
的 什么 可能 春天 从 瞎的 不幸的 子宫 , -

盲目的厄运之母腹中可能孕育着什么，130

[ə'pɔ:l] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['aʊər] [ðæt] [laɪf] [bi'stəuz] .
Appal the surest hour that life bestows .
惊骇 这 最可靠的 小时 那 生活 授予 .

惊恐是生命中最确定的时刻。

[sə'ri:n] , [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [prɪ'per]
Serene , and master of yourself , prepare
安详 , 和 掌握 的 你自己 , 准备

保持平静，掌控自己，做好准备

[fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
For what may come ; and leave the rest to heaven .
为了 什么 可能 来 ; 和 离开 这 休息 到 天堂 .

至于未来会发生什么，就交给上天吧。

[ɔ:ft][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] , [baɪ] [lɔ:ŋ] [eɪlz] - ,
Oft from the body , by long ails mistun'd ,
经常 从 这 身体 , 经过 长的 疾病 - ,

常常因长期疾病导致身体不适，

[ði:z] ['i:vəlz] [sprʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [helθ] , -
These evils sprung the most important health , 135
这些 罪恶 弹簧 这 最多 重要的 健康 , -

这些弊端引发了最重要的健康问题，135

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [dɪ'strɔɪ] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][maɪnd]
That of the mind , destroy : And when the mind
那 的 这 头脑 , 破坏 : 和 什么时候 这 头脑

摧毁心灵的欲望：当心灵.....

[ðeɪ] [fɜ:rst] [ɪn'veɪd] , [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['bɑ:di] [su:n]
They first invade , the conscious body soon
他们 第一的 入侵 , 这 有意识的 身体 很快

它们首先入侵，意识体很快也会被入侵。

[ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['læŋgwɪʃmənt] [di'klainz] .
In sympathetic languishment declines .
在 交感神经 衰弱 下降 .

同情性衰弱。

[ði:z] ['krɑ:nɪk] ['pæʃnz] , [waɪl] [frʌm; frəm]['ri:əl] [wəʊz]
These chronic passions , while from real woes
这些 慢性的 激情 , 尽管 从 真实的 烦恼

这些长期存在的激情，虽然源于真正的痛苦

[ðeɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɑ:di:z] fault140
They rise , and yet without the body's fault140
他们 上升 , 和 然而 没有 这 身体的 fault140

它们复活了，但这并非身体的过错[140]

[ɪn'fest] [ðə; ði] [soʊl] , [æd'mɪt][wʌn]['oʊnli] [kjʊr] ;
Infest the soul , admit one only cure ;
虫害 这 灵魂 , 承认 一 仅有的 治愈 ;

侵蚀灵魂，只承认一种解药；

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] [laɪf] .
Diversion , hurry , and a restless life .
导流 , 匆忙 , 和 一个 不安 生活 .

消遣、匆忙和不安分的生活。

[veɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,
Vain are the consolations of the wise ,
徒劳 是 这 安慰 的 这 明智的 ,

智者的安慰也是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] [jʊr; jər] [frendz] [wʊd] ['ri:z(ə)n] [daʊn] [jʊr; jər][peɪn] .
In vain your friends would reason down your pain .
在 徒劳 你的 朋友们 会 原因 向下 你的 疼痛 .

你的朋友们试图用理性来减轻你的痛苦，但都徒劳无功。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[oʊ] [ji:; ji] [hu:z] [soʊlz] [rɪ'lentləs] [lʌv] [hæz; həz] -
Oh ye whose souls relentless love has tam'd145
哦 是的 谁 灵魂 狠 爱 有 -

哦，你们这些灵魂中那无情的爱已经驯服了145

[tu:; tə][sɔ:ft] [dɪ'stres] , [ɔ:r] [frendz] [ʌn'taɪmli] [sleɪn] !
To soft distress , or friends untimely slain !
到 柔软的 痛苦 , 或者 朋友们 不合时宜 被杀 !

为轻微的悲伤，或为英年早逝的朋友！

[kɔ:rt] [nɑ:t][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['tendər] [θɔ:t] :
Court not the luxury of tender thought :
法庭 不是 这 奢华 的 投标 想法 :

不要奢侈地沉溺于温柔的思念：

[nɔ:r] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][tu:; tə][fər'get] [ðoʊz] [peɪnz]
Nor deem it impious to forget those pains
也不 认为 它 不敬 到 忘记 那些 疼痛

也不要认为忘记那些痛苦是不敬神的。

[ðæt] [hɜ:rt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [nɔ:t] [ə'veɪl][ðə; ði] [ded] .
That hurt the living , nought avail the dead .
那 伤害 这 活的 , 零 可用 这 死的 .

那伤害了生者，却对死者毫无作用。

[goʊ] , [sɔ:ft] [ɪn'θu:ziæst] !
Go , soft enthusiast !
去 , 柔软的 爱好者 !

加油，软体爱好者!

[kwɪt][ðə; ði] ['saɪprəs] [groʊvz] , -
quit the cypress groves , 150
辞职 这 柏 小树林 , -

离开柏树林，150

[nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvjʊləts] ['loʊnli] [moʊnɪŋz] [tu:n]
Nor to the rivulet's lonely moanings tune
也不 到 这 小溪的 孤独 呻吟 调

也不伴着小溪孤独的呻吟声

[jʊr; jər][sæd] [kəm'pleɪnt] .
Your sad complaint .
你的 伤心 抱怨 .

你这番抱怨真是令人难过。

[goʊ] , [si:k] [ðə; ði] [hɔ:nts]
Go , seek the chearful haunts
去 , 寻找 这 快乐的 闹鬼的地方

去吧，寻找那些令人愉悦的地方。

[ʌv; əv][men] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [kraʊd] ;
Of men , and mingle with the bustling croud ;
的 男人 , 和 交融 和 这 繁华 人群 ;

融入熙熙攘攘的人群中;

[leɪ] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [welθ] , [ɔ:r] ['paʊər] , [ɔ:r] [feɪm] , [ðə; ði] [wɪʃ]
Lay schemes for wealth , or power , or fame , the wish
莱 方案 为了 财富 , 或者 力量 , 或者 名声 , 这 希望

为了财富、权力或名望而制定的计划，他们的愿望

[ʌv; əv]['noʊblɜ-][maɪndz] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . -
Of nobler minds , and push them night and day . 155
的 更高贵 思想 , 和 推 他们 夜晚 和 天 . -

向更高尚的思想家学习，并日夜鞭策他们。155

[ɔ:r][dʒɔɪn][ðə; ði]['kærəvæn][ɪn][kwest][ʌv; əv] [si:nz]
Or join the caravan in quest of scenes
或者 加入 这 大篷车 在 寻求 的 场景

或者加入寻找场景的队伍

[nu:] [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['evri] ['aʊər] ;
New to your eyes , and shifting every hour ;
新的 到 你的 眼睛 , 和 转变 每一个 小时 ;

对你来说都是全新的，而且每小时都在变化;

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ælps] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] .
Beyond the Alps , beyond the Apennines .
超过 这 阿尔卑斯山 , 超过 这 亚平宁山脉 .

越过阿尔卑斯山，越过亚平宁山脉。

[ɔ:r] , [mɔ:r] - , [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld]
Or , more advent'rous , rush into the field
或者，更多的 - ，匆忙 进入 这 场地

或者，更具冒险精神的是，冲进战场。

[wer] [wɔ:r] [grəuz] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] , ['reɪdʒɪŋ] [θru:] - [ðə; ði][skaɪ] , -
Where war grows hot ; and , raging thro ' the sky , 160
在哪里 战争 生长 热的 ； 和 ， 愤怒 喉咙 - 这 天空 ， -

战火燃起之处；烈焰冲天，160

[ðə; ði]['lɔ:fti] ['trʌmpɪt] [swelz] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [soʊl] :
The lofty trumpet swells the maddening soul :
这 高远 喇叭 涌浪 这 令人抓狂 灵魂 ：

高亢的号角声激荡着令人疯狂的灵魂：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rdi][kæmp][ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [mɑ:rtʃ]
And in the hardy camp and toilsome march
和 在 这 耐寒的 营 和 辛苦 行进

在艰苦的营地和漫长的行军中

[fər'get] [ɔ:l]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [les] ['mænli] ['kɛrz] .
Forget all softer and less manly cares .
忘记 全部 更柔和 和 较少的 男子气概 关心 .

忘掉所有那些软弱的、不够男子气概的烦恼吧。

[bʌt; bət][moʊst] [tu:] ['pæsɪv] , [wen] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [loʊ] ,
But most too passive , when the blood runs low ,
但 最多 也 被动的 , 什么时候 这 血 跑步 低的 ，

但大多数人在血液不足时都过于被动。

[tu:] ['wi:kli] ['ɪndələnt] [tu:; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][peɪn] , -
Too weakly indolent to strive with pain , 165
也 弱 懒惰的 到 努力 和 疼痛 ， -

太过软弱懒惰，不愿与痛苦抗争，165

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保持健康的艺术：一首诗(The art of preserving health A poem)

[ænd; ənd] ['breɪvli] [baɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] ['kɑːŋkər] [feɪt] ,
And **bravely** **by** **resisting** **conquer** **Fate** **,**
和 勇敢地 经过 抵抗 征服 命运 ,

勇敢地抵抗命运，最终战胜命运。

[traɪ] ['sɜːrsiz] [aːts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['temptɪŋ] [boʊl]
Try **Circe's** **arts** **;** **and** **in** **the** **tempting** **bowl**
尝试 瑟茜的 艺术 ; 和 在 这 诱人的 碗

试试喀耳刻的技艺；就在那诱人的碗里。

[ʌv; əv] ['pɔɪzənd] ['nektər] [swiːt] [ə'blɪviən] [drɪŋk] .
Of **poison'd** **Nectar** **sweet** **oblivion** **drink** **.**
的 中毒 花蜜 甜的 遗忘 喝 .

有毒的花蜜，甜蜜的遗忘之饮。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [gluːm] [diˈzɔlvz]
Struck **by** **the** **powerful** **charm** **,** **the** **gloom** **dissolves**
击中 经过 这 强大的 魅力 , 这 愁云 溶解

被这强大的魅力所打动，阴霾消散了。

[ɪn] ['empti] [er] ; [ɪ'lɪʒiəm] ['əupənz] [raʊnd] . -
In **empty** **air** **;** **Elysium** **opens** **round** **.** **170**
在 空的 空气 ; 极乐世界 打开 圆形的 . -

在空旷的空气中；极乐世界向四周敞开。170

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['buːiːz] [ðə; ði] - [soʊl] ,
A **pleasing** **phrenzy** **buoys** **the** **lighten'd** **soul** **,**
一个 令人愉悦 狂热 浮标 这 - 灵魂 ,

愉悦的狂喜让轻松的灵魂得到慰藉。

[ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [dɪ'spel][jʊr; jər] ['fliːtɪŋ] [ker] ;
And **sanguine** **hopes** **dispel** **your** **fleeting** **care** **;**
和 乐观 希望 打消 你的 转瞬即逝 关心 ;

乐观的希望驱散你转瞬即逝的忧虑;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['daɪər] ,
And **what** **was** **difficult** **,** **and** **what** **was** **dire** **,**
和 什么 曾是 难的 , 和 什么 曾是 可怕的 ,

而困难之处和严峻之处，

[jiːldz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['praʊəs] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [stɑːrz] :
Yields **to** **your** **prowess** **and** **superior** **stars** **:**
产量 到 你的 能力 和 优越的 明星 :

臣服于你的英勇和卓越的星辰:

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɛə] [wɜːr; wər] [mæd] , -
The **happiest** **you** **,** **of** **all** **that** **e'er** **were** **mad** **,** **175**
这 最快乐 你 , 的 全部 那 曾经 是 疯狂的 , -

在所有曾经疯狂过的人中，最快乐的你，175

[ɔːr][ɑːr; ər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [kʊd; kəd] [ðɪs] ['fɑːli] [læst] .
Or **are** **,** **or** **shall** **be** **,** **could** **this** **folly** **last** **.**
或者 是 , 或者 将 是 , 可以 这 蠢事 最后的 .

或者，这种愚蠢的行为会持续下去吗?

[bʌt; bət] [su:n] [jʊr; jər] ['hev(ə)n] [ɪz] [gɔ:n] ; [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [glu:m]
But soon your heaven is gone ; a heavier gloom
但 很快 你的 天堂 是 已消失 ; 一个 较重 愁云

但很快，你的天堂就消失了；取而代之的是更加沉重的阴霾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ʃʌts] [ɔ:(r)][jʊr; jər] [hed] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [stri:m] ,
Shuts o'er your head : and , as the thundering stream ,
关闭 超过 你的 头 : 和 , 作为 这 雷鸣 溪流 ,

巨浪笼罩你的头顶：如同雷鸣般的溪流，

[swəjln] [ɔ:(r)] [ɪts] [bæŋks] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['maʊnt(ə)n] [reɪn] ,
Swoln o'er its banks with sudden mountain rain ,
肿胀 超过 它是 银行 和 突然 山 雨 ,

突如其来的山雨使河水漫过河岸，

[sɪŋks] [frʌm; frəm] [ɪts] ['tu:mʌlt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [brʊk] ; -
Sinks from its tumult to a silent brook ; 180
水槽 从 它是 骚乱 到 一个 沉默的 溪 ; -

从喧嚣沉沦为静谧的小溪；180

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['ræptʃəz] [ɪn] [jʊr; jər] [brest]
So , when the frantic raptures in your breast
所以 , 什么时候 这 疯狂的 狂喜 在 你的 胸部

所以，当你的胸腔里传来疯狂的狂喜时

[səb'saɪd] , [ju:; jʊ] ['læŋgwɪʃ] ['ɪntu:] ['mɔ:rt(ə)l] [mæn] ;
Subside , you languish into mortal man ;
塌陷 , 你 憔悴 进入 凡人 男人 ;

消逝吧，你终将沦为凡人；

[ju:; jʊ] [sli:p] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ʌn'dʌn] .
You sleep , and waking find yourself undone .
你 睡觉 , 和 醒来 寻找 你自己 未完成 .

你睡着了，醒来后发现自己精疲力竭。

[fɔ:r; fər] ['prɑ:dɪg(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [ræʃ] [naɪt]
For prodigal of life in one rash night
为了 浪子 的 生活 在 一 皮疹 夜晚

一夜之间，浪子回头，挥霍生命

[ju:; jʊ] - [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪt] [sə'pɔ:rt] [θri:] [deɪz] . -
You lavish'd more than might support three days . 185
你 - 更多的 比 可能 支持 三 天 . -

你花的钱远远超过了三天所需的量。185

[ə; eɪ] ['hevi] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] ; [jʊr; jər] ['kɛrz] [rɪ'tɜ:rn]
A heavy morning comes ; your cares return
一个 重的 早晨 来 ; 你的 关心 返回

清晨沉重，忧虑重现。

[wɪð; wɪθ] ['tenfoʊld] [reɪdʒ] .
With tenfold rage .
和 十倍 愤怒 .

怒火中烧。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['stʌmək] [wel]
An anxious stomach well
一个 焦虑的 胃 出色地

焦虑的胃

[meɪ] [biː; bi] - ; [soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hed] :

May	be	endur'd	;	so	may	the	throbbing	head	:
可能	是	-	;	所以	可能	这	悸动	头	:

可以忍受；剧烈的头痛也可以忍受：

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪm] [dɪ'lɪrɪəm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] ,

But	such	a	dim	delirium	,	such	a	dream	,
但	这样的	一个	暗淡	谵妄	,	这样的	一个	梦	,

但那是一种朦胧的谵妄，一场梦，

[ɪn'vɑːlvz] [juː; jʊ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæstərdli] despair190

Involves	you	;	such	a	dastardly	despair190
涉及	你	;	这样的	一个	卑鄙的	despair190

与你有关；如此卑鄙的绝望190

[ʌn'mænz] [jʊr; jər] [soʊl] , [æz; əz] - ['pɛn,θuːs] [felt]

Unmans	your	soul	,	as	madd'ning	Pentheus	felt
无人	你的	灵魂	,	作为	-	彭透斯	毛毡

它使你的灵魂丧失尊严，就像疯狂的彭透斯所感受到的那样。

[wen] , [beɪt] [raʊnd] - ['kruːəl] [saɪdz] ,

When	,	baited	round	Citheron's	cruel	sides	,
什么时候	,	诱饵	圆形的	-	残忍的	侧面	,

当被诱骗到西瑟隆残酷的两侧时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [θiːbz] [ə'send] .

He	saw	two	suns	,	and	double	Thebes	ascend	.
他	锯	二	太阳	,	和	双倍的	底比斯	上升	.

他看见两个太阳，两座底比斯城升起。

[juː; jʊ] [kɜːrs] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [pɔːrt] ; [juː; jʊ] [kɜːrs] [ðə; ði] [retʃ] ,

You	curse	the	sluggish	Port	;	you	curse	the	wretch	,
你	诅咒	这	迟缓	港口	;	你	诅咒	这	可怜虫	,

你诅咒那迟缓的港口；你诅咒那可怜的家伙，

[ðə; ði] ['felən] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['mɪkstʃər] first195

The	felon	,	with	unnatural	mixture	first195
这	重罪犯	,	和	不自然	混合物	first195

罪犯，首先是195年的非自然混合物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[huː] - [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [waɪn] .

Who	dar'd	to	violate	the	virgin	Wine	.
WHO	-	到	违反	这	处女	葡萄酒	.

谁竟敢玷污圣酒?

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ʃæm'peɪn] [juː; jʊ] [pɔːr]

Or	on	the	fugitive	Champain	you	pour
或者	在	这	逃犯	香槟	你	倒

或者，你向逃亡的香槟倾倒

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] ; [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['hɛvən] [jʊr; jər] [soʊl]

A	thousand	curses	;	for	to	heav'n	your	soul
一个	千	诅咒	;	为了	到	天堂	你的	灵魂

千百个诅咒；为了升入天堂的灵魂

[ˌaɪ 'tiː] [ræpt] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [juː; jʊ] [diːpər] [ɪn] [dɪ'sper] .

It	rapt	,	to	plunge	you	deeper	in	despair	.
它	欣喜若狂	,	到	暴跌	你	更深	在	绝望	.

它令人着迷，却也让你更加深陷绝望之中。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ruː] ['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst][gɪft] , -

Perhaps	**you**	**rue**	**even**	**that**	**divinest**	**gift**	**,**	**200**
也许	你	后悔	甚至	那	最神圣的	礼物	,	-

或许你甚至后悔拥有那份最神圣的礼物，200

[ðə; ði] [geɪ] , [sə'riːn] , [gʊd] - - ['bɜːrgəndi] ,

The	**gay**	**,**	**serene**	**,**	**good**	**-**	**natur'd**	**Burgundy**	**,**
这	同性恋	,	安详	,	好的	-	-	勃艮第	,

快乐、宁静、善良的勃艮第

[ɔːr][ðə; ði] [freʃ] ['freɪgrənt] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] :

Or	**the**	**fresh**	**fragrant**	**vintage**	**of**	**the**	**Rhine**	**:**
或者	这	新鲜的	香	优质的	的	这	莱茵河	:

或者莱茵河畔新鲜芬芳的佳酿:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɔːtəlz] [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

And	**with**	**that**	**heaven**	**from**	**mortals**	**had**	**withheld**
和	和	那	天堂	从	凡人	有	隐瞒

而那天堂，却从凡人手中夺走了。

[ðə; ði] [greɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [boʊlz] .

The	**grape**	**,**	**and**	**all**	**intoxicating**	**bowls**	**.**
这	葡萄	,	和	全部	醉人	碗	.

葡萄，以及所有令人陶醉的佳肴。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndz] [juː; jʊ] [sɔːr] [tuː; tə] recollect205

Besides	**,**	**it**	**wounds**	**you**	**sore**	**to**	**recollect205**
除了	,	它	伤口	你	疮	到	recollect205

此外，回想起205，你会感到痛苦不堪。

[wʌt] ['fɑːliz] [ɪn][jʊr; jər] [luːs] [ʌn'gɑːrdɪd] ['aʊər]

What	**follies**	**in**	**your**	**loose**	**unguarded**	**hour**
什么	愚行	在	你的	松动的	无人看守	小时

在你放松警惕的时刻，你会做出哪些愚蠢的事情?

- .

Escap'd	**.**

- .

逃脱了。

[baɪ][wʌn] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɜːrd] ,

By	**one**	**irrevocable**	**word**	**,**
经过	一	不可撤销的	单词	,

仅凭一个不可更改的字，

[pər'hæps] [ðæt] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] [frend] .

Perhaps	**that**	**meant**	**no**	**harm**	**,**	**you**	**lose**	**a**	**friend**	**.**
也许	那	意思是	不	伤害	,	你	失去	一个	朋友	.

也许这并没有什么坏处，你只是失去了一个朋友。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][waɪn][jʊr; jər]['heɪsti][hænd]

Or	**in**	**the**	**rage**	**of**	**wine**	**your**	**hasty**	**hand**
或者	在	这	愤怒	的	葡萄酒	你的	仓促	手

或者在醉酒的狂怒中，你匆忙地挥动双手

[pɝ'fɔrmz] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] . -

Performs	**a**	**deed**	**to**	**haunt**	**you**	**to**	**your**	**grave**	**.**	**210**
表演	一个	契据	到	出没	你	到	你的	严重	.	-

做出一件让你死后都无法摆脱的恶事。210

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jʊr; jər] [miːnz] , [jʊr; jər] [helθ] , [jʊr; jər][pɑːrts] [dɪ'keɪ] ;

Add	**that**	**your**	**means**	**,**	**your**	**health**	**,**	**your**	**parts**	**decay**	**;**
添加	那	你的	方法	,	你的	健康	,	你的	部分	衰变	;

此外，你的财力、健康、身体机能都会衰退;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[jʊr; jər] [frendz] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] ; ['bruːtiʃli] -
Your friends avoid you ; brutishly transform'd
你的 朋友们 避免 你 ; 野蛮地 -

你的朋友都避而远之；你被残酷地改造了

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [juː; jʊ] ; [ɔːr] [ɪf] [wʌn] [rɪ'meɪnz]
They hardly know you ; or if one remains
他们 几乎 知道 你 ; 或者 如果 一 遗迹

他们几乎不认识你；或者如果还有一个人留下来的话。

[tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
To wish you well , he wishes you in heaven .
到 希望 你 出色地 , 他 愿望 你 在 天堂 .

他祝你一切安好，并祝你在天堂安息。

- , [ˌʌn'wept] [juː; jʊ] [fɔːl] ; [huː] [maɪt] [hæv; həv] left215
Despis'd , unwept you fall ; who might have left215
- , 未哭泣 你 落下 ; WHO 可能 有 left215

你被鄙视，无人哀悼地倒下；谁本可以离开215

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] , - , ['sædli] - ['pliːzɪŋ] [neɪm] ;
A sacred , cherish'd , sadly - pleasing name ;
一个 神圣 , - , 令人遗憾的是 - 令人愉悦 姓名 ;

一个神圣的、令人珍爱的、令人悲伤却又令人愉悦的名字；

[ə; eɪ] [neɪm] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
A name still to be utter'd with a sigh .
一个 姓名 仍然 到 是 说出 和 一个 叹 .

一个仍需叹息才能念出的名字。

[jʊr; jər] [læst] [ʌn'greɪsfəl] [siːn] [hæz; həz] [kwaɪt] -
Your last ungraceful scene has quite effac'd
你的 最后的 不优雅的 场景 有 相当 -

你最后那不雅的一幕已经彻底抹去了

[ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] [wɜːrθ] .
All sense and memory of your former worth .
全部 感觉 和 记忆 的 你的 以前的 值得 .

你对过去价值的所有感知和记忆。

[haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['hæpiːəst] ; [haʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [peɪnz] , -
How to live happiest ; how avoid the pains , 220
如何 到 居住 最快乐 ; 如何 避免 这 疼痛 , -

如何过上最幸福的生活；如何避免痛苦，220

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌsts] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The disappointments , and disgusts of those
这 失望 , 和 令人厌恶 的 那些

那些人的失望和厌恶

[huː] [wʊd] [ɪn] ['pleʒər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['aʊərz] [ɪm'plɔɪ] ;
Who would in pleasure all their hours employ ;
WHO 会 在 乐趣 全部 他们的 小时 采用 ;

谁会把所有时间都用来寻欢作乐呢?

[ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [oʊld] [mæn]
The precepts here of a divine old man
这 戒律 这里 的 一个 神圣的 老的 男人

这里是一位神圣老人的教诲

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] .

I	could	recite	.
我	可以	背诵	.

我会背诵。

[ðoʊ] - [oʊld] , [hiː; hi] [stɪl] -

Tho	'	old	,	he	still	retain'd
虽然	-	老的	,	他	仍然	-

虽然年纪大了，但他仍然保留着

[hɪz; ɪz]['mænli] [sens] , [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][maɪnd] . -

His	manly	sense	,	and	energy	of	mind	.	225
他的	男子气概	感觉	,	和	活力	的	头脑	.	-

他拥有男子汉的魄力和充沛的精力。225

['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [waɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt] [sɪ'vɪr] ;

Virtuous	and	wise	he	was	,	but	not	severe	;
有德行的	和	明智的	他	曾是	,	但	不是	严重	;

他品德高尚，智慧过人，但并不严厉；

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'mɛmbərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

He	still	remember'd	that	he	once	was	young	;
他	仍然	记得	那	他	一次	曾是	年轻的	;

他仍然记得自己曾经年轻过；

[hɪz; ɪz] ['iːzi] ['prez(ə)ns] - [noʊ] ['diːsnt] [dʒɔɪ] .

His	easy	presence	check'd	no	decent	joy	.
他的	简单的	在场	-	不	体面的	喜悦	.

他那轻松自在的存在并没有破坏任何美好的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

Him	even	the	dissolute	admir'd	;	for	he
他	甚至	这	荒淫	钦佩	;	为了	他

连放荡不羁之人也敬佩他；因为他

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['luːsnəs] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] [pʊt][ɑːn] , -

A	graceful	looseness	when	he	pleas'd	put	on	,	230
一个	优美	松弛	什么时候	他	高兴	放	在	,	-

他乐意穿上优雅的宽松装束，230

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn'strʌkt] .

And	laughing	cou'd	instruct	.
和	笑	可以	指示	.

而笑声可以起到指导作用。

[mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] ,

Much	had	he	read	,
很多	有	他	读	,

他读过很多书。

[mʌtʃ] [mɔːr] [hæd; həd] [siːn] ; [hiː; hi] ['stʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] ,

Much	more	had	seen	;	he	studied	from	the	life	,
很多	更多的	有	已见	;	他	研究	从	这	生活	,

他见识过更多；他从生活中学习，

[ænd; ənd][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ə'rɪdʒən(ə)l] - [mæn'kaɪnd] .

And	in	th	'	original	perus'd	mankind	.
和	在	th	-	原来的	-	人类	.

以及最初仔细阅读的人类。

- [ɪn][ðə; ði][wəʊz][ænd; ənd]['vænitiz][ʌv; əv][laɪf] ,
Vers'd in the woes and vanities of life ,
- 在 这 烦恼 和 虚荣心 的 生活 ,

精通人生的苦难与虚荣，

[hiː; hi]['pitid][mæn] : [ænd; ənd][mʌtʃ][hiː; hi]['pitid] those235
He pitied man : And much he pitied those235
他 可怜的 男人 : 和 很多 他 可怜的 those235

他怜悯人类：他尤其怜悯那些235人。

[huːm]['fɔːlsli] - ['smaɪlɪŋ][feɪt][hæz; həz] - [wɪð; wɪθ][miːnz]
Whom falsely - smiling fate has curs'd with means
谁 错误地 - 微笑 命运 有 - 和 方法

命运虚伪地微笑，却用各种手段诅咒了他。

[tuː; tə]['dɪsɪpeɪt][ðer; ðər][deɪz][ɪn][kwest][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
To dissipate their days in quest of joy .
到 消散 他们的 天 在 寻求 的 喜悦 .

他们虚度光阴，追求快乐。

['aʊər; ɑːr][eɪm][ɪz]['hæpinəs] ; - [tɪz][jɔːrz] , - [tɪz][maɪn] ,
Our aim is Happiness ; ' tis yours , ' tis mine ,
我们的 目的 是 幸福 ; - 的 你的 , - 的 矿 ,

我们的目标是幸福；幸福属于你，也属于我。

[hiː; hi][sed] , - [tɪz][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ɔːl][ðæt][lɪv; laɪv] ;
He said , ' tis the pursuit of all that live ;
他 说 , - 的 这 追逐 的 全部 那 居住 ;

他说，这是所有活着的人的追求；

[jet][fjuː][ə'teɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] - [twʌz][ɛə] . -
Yet few attain it , if ' twas e'er attain'd . 240
然而 很少 达到 它 , 如果 - 那是 曾经 已达到 . -

然而，即使有人能够达到，也只有极少数人能够达到。240

[bʌt; bət][ðeɪ][ðə; ði]['waɪdɪst]['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrk] ,
But they the widest wander from the mark ,
但 他们 这 最宽 漫步 从 这 标记 ,

但他们偏离目标最远，

[huː][θruː] - [ðə; ði] - [pæðz][ʌv; əv] - [dʒɔɪ]
Who thro ' the flow'ry paths of saunt'ring Joy
WHO 喉咙 - 这 - 路径 的 - 喜悦

谁穿过漫步欢乐的繁花小径

[siːk][ðɪs][kɔɪ]['gɑːdəs] ; [ðæt][frʌm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə][steɪdʒ]
Seek this coy Goddess ; that from stage to stage
寻找 这 害羞 女神 ; 那 从 阶段 到 阶段

寻找这位羞涩的女神；从一个舞台到另一个舞台

[in'vaits][ˌjuː 'es][stɪl] , [bʌt; bət] [ʃɪfts] [æz; əz][wiː; wi][pər'suː] .
Invites us still , but shifts as we pursue .
邀请 我们 仍然 , 但 轮班 作为 我们 追求 .

它依然在召唤我们，但随着我们的追求而发生变化。

[fɔːr; fər] , [nɑːt][tuː; tə][neɪm][ðə; ði][peɪnz][ðæt] ['pleʒər] brings245
For , not to name the pains that pleasure brings245
为了 , 不是 到 姓名 这 疼痛 那 乐趣 brings245

更何况，快乐带来的痛苦也不容忽视245

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[tuː; tə] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ɪt'self] , [rɪ'lentləs] [feɪt]
To counterpoise itself , relentless Fate
到 平衡 本身 , 狠 命运

为了平衡自身，无情的命运

[fə'bidz] [ðæt] [wiː; wi] [θruː] - [geɪ] [və'lʌptʃuəs] [waɪldz]
Forbids that we thro ' gay voluptuous wilds
禁止 那 我们 喉咙 - 同性恋 丰满的 荒野

禁止我们穿越同性恋的狂野

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [roʊm] : [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [feɪts] [mɔːr] [kaɪnd]
Should ever roam : And were the Fates more kind
应该 曾经 漫游 : 和 是 这 命运 更多的 种类

如果能四处游荡：但愿命运更加仁慈。

['aʊər; ɑːr] ['nærəʊ] ['lʌkʃəriz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [steɪl] .
Our narrow luxuries would soon be stale .
我们的 狭窄的 奢侈品 会 很快 是 陈旧 .

我们狭隘的奢侈品很快就会变得陈旧。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [ɪg'zɔːstlɪs] , ['neɪtʃər] [wʊd] [groʊ] [sɪk] , -
Were these exhaustless , Nature would grow sick , 250
是 这些 无排气 , 自然 会 生长 生病的 , -

如果这些资源取之不尽用之不竭，大自然就会生病，250

[ænd; ənd] , - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['skwiːmɪʃli] [kəm'pleɪn]
And , cloy'd with pleasure , squeamishly complain
和 , - 和 乐趣 , 令人作呕地 抱怨

然后，在愉悦的陶醉中，矫揉造作地抱怨起来。

[ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['vænəti] , [ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] [driːm] .
That all was vanity , and life a dream .
那 全部 曾是 虚荣 , 和 生活 一个 梦 .

这一切都是虚空，人生如梦。

[let] ['neɪtʃər] [rest] : [biː; bi] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
Let nature rest : Be busy for yourself ,
让 自然 休息 : 是 忙碌的 为了 你自己 ,

让大自然休息：忙于自己的事情。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [frend] ; [biː; bi] ['bɪzi] ['iːv(ə)n] [ɪn] [veɪn]
And for your friend ; be busy even in vain
和 为了 你的 朋友 ; 是 忙碌的 甚至 在 徒劳

至于你的朋友，即使徒劳也要忙碌。

['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['seɪtɪd] ['æpitaits] . -
Rather than teize her sated appetites . 255
相当 比 泰泽 她 满足 食欲 . -

而不是满足她已饱足的食欲。255

[huː] ['nevər] ['fæsts] [noʊ] ['bæŋkwɪt] [ɛə] [in'dʒɔiz] ;
Who never fasts no banquet e'er enjoys ;
WHO 绝不 斋戒 不 宴会 曾经 享受 ;

从不斋戒的人，永远无法享受盛宴；

[huː] ['nevər] [tɔɪlz] [ɔːr] ['wɑːtʃɪz] ['nevər] [sliːps] .
Who never toils or watches never sleeps .
WHO 绝不 辛勤劳作或者 手表 绝不 睡觉 .

不劳作不守望的人，永不睡眠。

[let] ['neɪtʃər] [rest] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]
Let nature rest : And when the taste of joy
让 自然 休息 : 和 什么时候 这 品尝 的 喜悦

让自然休憩：当喜悦的滋味消逝

[grəuz] [kiːn] , [ɪn'dʌldʒ] ; [bʌt; bət] [ʃʌn] [sə'taɪəti] .
Grows keen , indulge ; but shun satiety .
生长 敏锐的 , 放纵 ; 但 回避 饱腹感 .

食欲大增，尽情享用；但要避免吃饱。

- [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [blest] . -
' Tis not for mortals always to be blest . 260
- 的 不是 为了 凡人 总是 到 是 祝福 . -

凡人并非总能得到祝福。260

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [dʌl] [ɔːr]['peɪnf(ə)l]['aʊərz]
But him the least the dull or painful hours
但 他 这 至少 这 乏味的或者 痛苦 小时

但对他来说，最不重要的就是那些枯燥或痛苦的时刻。

[ʌv; əv][laɪf] [ə'pres] , [huːm] ['soʊbər] [sens] [kən'dʌkts]
Of life oppress , whom sober Sense conducts
的 生活 压迫 , 谁 清醒 感觉 进行

生活压迫者，清醒的理智引导着他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [θruː] - [ðɪs] ['læbərɪnθ] [wiː; wi] [tred] .
And Virtue , thro ' this labyrinth we tread .
和 美德 , 喉咙 - 这 迷宫 我们 踏 .

而美德，我们正穿过这迷宫。

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [sens] [aɪ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə][dɪs'dʒɔɪn] ;
Virtue and Sense I mean not to disjoin ;
美德 和 感觉 我 意思是 不是 到 分离 ;

我无意将美德与理智割裂开来；

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [sens] [ɑːr; ər][wʌn] ; [ænd; ənd] , [trʌst] [ˌem 'iː] , he265
Virtue and Sense are one ; and , trust me , he265
美德 和 感觉 是 一 ; 和 , 相信 我 , he265

美德与智慧是一体的；而且，相信我，他265

[huː] [hæz; həz][nɑːt]['vɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt]['truːli] [waɪz] .
Who has not virtue is not truly wise .
WHO 有 不是 美德 是 不是 真的 明智的 .

没有德行的人，就不是真正的智者。

['vɜːrtʃuː] ([fɔːr; fər] ['miːɚ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl])
Virtue (for meer good - nature is a fool)
美德 (为了 米尔 好的 - 自然 是 一个 傻子)

美德（因为仅仅善良是愚蠢的）

[ɪz] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] :
Is sense and spirit , with humanity :
是 感觉 和 精神 , 和 人类 :

是理智和精神，是人性：

- [tɪz] ['sʌmtaɪmz] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ɪts] [fraʊn] [kən'faʊndz] ;
' Tis sometimes angry , and its frown confounds ;
- 的 有时 生气的 , 和 它是 皱眉 混淆因素 ;

它有时会发怒，它的愁容令人困惑；

- [tɪz] ['iːv(ə)n] [vɪn'dɪktɪv] , [bʌt; bət][ɪn] ['vendʒəns] [dʒʌst] . -
' Tis even vindictive , but in vengeance just . 270
- 的 甚至 报复心强的 , 但 在 复仇 只是 . -

这甚至带有报复心理，但只是出于报复。270

[neɪvz] [feɪn] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [sʌm; səm] [greɪt] [wʌnz] [deɾ] ;
Knaves fain would laugh at it ; some great ones dare ;
无赖 欣然 会 笑 在 它 ; 一些 伟大的 一个 敢 ;

恶棍们会嘲笑它；一些伟人却敢于嘲笑；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [sʌn]
But at his heart the most undaunted son
但 在 他的 心 这 最多 无所畏惧 儿子

但他的内心深处，是最无畏的儿子

[ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [dredz] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [tʃɑ:rmz] .
Of fortune dreads its name and awful charms .
的 财富 脏辫 它是 姓名 和 可怕 魅力 .

命运畏惧它的名字和可怕的魅力。

[tu:; tə]['nəublist]['ju:zɪz] [ðɪs] [di'tə:minz] [welθ] ;
To noblest uses this determines wealth ;
到 最高贵 用途 这 决定 财富 ;

财富若用于最高尚的用途，便能体现这一点；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɑ:lɪd][pɑ:mp][ʌv; əv] ['prɑ:spərəs] [deɪz] ; -
This is the solid pomp of prosperous days ; 275
这 是 这 坚硬的 盛大场面 的 繁荣 天 ; -

这是繁荣时期庄严的景象；275

[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv][əd'vɜ:rsəti] .
The peace and shelter of adversity .
这 和平 和 庇护所 的 逆境 .

逆境中的平静与庇护。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][pænt][fɔ:r; fər]['glɔ:ri] , [bɪld] [jʊr; jər] [feɪm]
And if you pant for glory , build your fame
和 如果 你 喘气 为了 荣耀 , 建造 你的 名声

如果你渴望荣耀，那就努力建立你的名声。

[ɑ:n] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['si:krət] [ʃɑ:k]
On this foundation , which the secret shock
在 这 基础 , 哪个 这 秘密 震惊

在此基础上，这令人震惊的秘密发生了。

[di'faiz] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd][ɔ:l] - ['sæpɪŋ] [taɪm] .
Defies of Envy and all - sapping Time .
反抗 的 嫉妒 和 全部 - 消耗 时间 .

对抗嫉妒和无情的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] ['gɔ:di] [glɑ:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['oʊnli] strikes280
The gawdy gloss of Fortune only strikes280
这 俗艳的 光泽 的 财富 仅有的 strikes280

《财富》杂志华丽的包装只吸引了280人。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪ] : [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,
The vulgar eye : The suffrage of the wise ,
这 庸俗 眼睛 : 这 选举权 的 这 明智的 ,

庸俗之眼：智者的投票权

[ðə; ði] [preɪz] [ðæts] [wɜ:rθ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪz]
The praise that's worth ambition , is attain'd
这 称赞 那就是 值得 志向 , 是 已达到

值得为之奋斗的赞誉，终将获得。

[baɪ] [sens] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] [maɪnd] .

By	Sense	alone	,	and	dignity	of	mind	.
经过	感觉	独自的	,	和	尊严	的	头脑	.

仅凭理智和精神尊严。

['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

Virtue	,	the	strength	and	beauty	of	the	soul	,
美德	,	这	力量	和	美丽	的	这	灵魂	,

美德，灵魂的力量与美丽，

[ɪz] [ðə; ði] [best] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] : [ə; eɪ] happiness285

Is	the	best	gift	of	heaven	:	a	happiness285
是	这	最好的	礼物	的	天堂	:	一个	happiness285

天堂最好的礼物是什么：幸福285

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fraunz] [ʌv; əv] [feɪt]

That	even	above	the	smiles	and	frowns	of	fate
那	甚至	多于	这	微笑	和	皱眉	的	命运

即使凌驾于命运的微笑与皱眉之上，也依然如此。

[ɪg'zɔːlts] [greɪt] ['neɪtʃɝz] ['feivərits] : [ə; eɪ] [welθ]

Exalts	great	Nature's	favourites	:	a	wealth
提升	伟大的	自然的	收藏夹	:	一个	财富

颂扬大自然最喜爱的事物：财富

[ðæt] [nɛə] [en'kʌmbəz] , [nɔːr] [tuː; tə] ['beɪsər] [hændz]

That	ne'er	encumbers	,	nor	to	baser	hands
那	从未	负担	,	也不	到	基础	双手

那东西既不会妨碍，也不会落入卑鄙之手。

[kæn; kən] [biː; bi] - : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [gʊd]

Can	be	transfer'd	:	it	is	the	only	good
能	是	-	:	它	是	这	仅有的	好的

可以转让：这是唯一的优点

[mæn] ['dʒʌstli] [boʊsts] [ʌv; əv] , [ɔːr] [kæn; kən] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] . -

Man	justly	boasts	of	,	or	can	call	his	own	.	290
男人	公正地	吹嘘	的	,	或者	能	称呼	他的	自己的	.	-

人理应引以为豪，或者说可以称之为自己的。290

['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [ɔːft] [baɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] - ;

Riches	are	oft	by	guilt	and	baseness	earn'd	;
财富	是	经常	经过	有罪	和	卑鄙	-	;

财富往往是通过罪恶和卑鄙的手段获得的；

[ɔːr] [delt] [baɪ] [tʃæns] , [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ] ['lʌki] [neɪv] ,

Or	dealt	by	chance	,	to	shield	a	lucky	knave	,
或者	已处理	经过	机会	,	到	盾	一个	幸运的	恶棍	,

或者纯属偶然，为了保护一个幸运的骗子，

[ɔːr] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [sʌn] - [ʃaɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [fuːl] .

Or	throw	a	cruel	sun	-	shine	on	a	fool	.
或者	扔	一个	残忍的	太阳	-	闪耀	在	一个	傻子	.

或者给傻瓜一缕残酷的阳光。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [end] , [wʌn] [mʌtʃ] - [nɪ'glektɪd] [juːz] ,

But	for	one	end	,	one	much	-	neglected	use	,
但	为了	一	结尾	,	一	很多	-	被忽视的	使用	,

但就某一方面而言，一种长期被忽视的用途是：

[ɑːr; ər] ['rɪtʃɪz] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ker] : ([fɔːr; fər] ['neɪtʃɝz] wants295

Are	riches	worth	your	care	:	(	for	Nature's	wants295
是	财富	值得	你的	关心	:	(	为了	自然的	wants295

财富值得你用心经营吗？（为了满足自然的需求295）

[ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːpjələns] [səˈplaɪd] .)

Are	few	,	and	without	opulence	supplied	.	)
是	很少	,	和	没有	丰裕	供应	.	)

数量很少，而且没有提供奢华的住所。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [end] [ɪz] , [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [soʊl] ;

This	noble	end	is	,	to	produce	the	Soul	;
这	高贵	结尾	是	,	到	生产	这	灵魂	;

这一崇高目标，就是创造灵魂；

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfɛrɪst] [laɪt] ;

To	shew	the	virtues	in	their	fairest	light	;
到	展示	这	美德	在	他们的	最公平	光	;

以最美好的方式展现美德；

[tuː; tə] [meɪk] [hjuːˈmænəti] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər]

To	make	Humanity	the	Minister
到	制作	人类	这	部长

使人性成为部长

[ʌv; əv] [ˈbaʊntiəs] [ˈprɑːvɪdəns] ; [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] Breast300

Of	bounteous	Providence	;	and	teach	the	Breast300
的	丰饶的	普罗维登斯	;	和	教	这	Breast300

出于天意的慷慨；并教导胸怀300

[ðæt] [ˈdʒenərəs] [ˈlʌkʃəri] [ðə; ði] [gɔdz] [ɪnˈdʒɔɪ] .

That	generous	luxury	the	Gods	enjoy	.
那	慷慨的	奢华	这	神	享受	.

那是众神所享受的慷慨奢华。

[ðʌs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪvər] [veɪn] , [ðə; ði] [ˈfrendli] [seɪdʒ]

Thus	,	in	his	graver	vein	,	the	friendly	Sage
因此	,	在	他的	刻刀	静脉	,	这	友好的	圣人

因此，这位和蔼的智者，以他更为严肃的口吻，说道：

[ˈsʌmtaɪmz] - .

Sometimes	declaim'd	.
有时	-	.

有时会朗诵。

[ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [hiː; hi] [tɔːt]

Of	Right	and	Wrong	he	taught
的	正确的	和	错误的	他	教授

他教导人们分辨是非对错。

[trʊθs] [æz; əz] - [æz; əz] [ˈevər] [ˈæθənz] [hɜːrd] ;

Truths	as	resin'd	as	ever	Athens	heard	;
真相	作为	-	作为	曾经	雅典	听到	;

雅典从未听过如此真挚的真理；

[ænd; ənd] ([streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] !)

And	(	strange	to	tell	!	)
和	(	奇怪的	到	告诉	!	)

（说来奇怪！）

[hiː; hi] [wʌt] [hiː; hi] [priːtʃd] . -

he	practis'd	what	he	preach'd	.	305
他	实践过的	什么	他	布道	.	-

他言行一致。305

[ɪn][ðə; ði] ['pæʃnz] , [haʊ] [tu:; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [sweɪ]
Skill'd in the Passions , how to check their sway
熟练的 在 这 激情 , 如何 到 查看 他们的 摇摆

精通激情之道，如何控制其影响

[hi:; hi] [nu:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['ri:z(ə)n] [kæn; kən] [kən'troʊl]
He knew , as far as Reason can controul
他 知道 , 作为 远的 作为 原因 能 控制

他知道，就理性所能控制的范围而言

[ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['paʊɚz] .
The lawless Powers .
这 无法无天 权力 .

无法无天的势力。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['kɛrz] [ɑ:r; ər][maɪn] :
But other cares are mine :
但 其他 关心 是 矿 :

但其他的事情都由我来操心：

[ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] - , [aɪ] [rɪ'leɪt]
Form'd in the school of Pæon , I relate
形成 在 这 学校 的 - , 我 涉及

我师从佩昂学派，讲述

[wʌt] ['pæʃnz] [hɜ:rt][ðə; ði]['bɑ:di] , [wʌt] [ɪm'pru:v] : -
What Passions hurt the body , what improve : 310
什么 激情 伤害 这 身体 , 什么 提升 : -

哪些激情会伤害身体，哪些激情会改善身体：310

[ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] .
Avoid them , or invite them , as you may .
避免 他们 , 或者 邀请 他们 , 作为 你 可能 .

你可以选择避开他们，也可以邀请他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[noʊ] [ðen] , [wət'evər] [ænd; ənd] [sə'ri:n]
Know then , whatever chearful and serene
知道 然后 , 任何 快乐的 和 安详

所以要知道，无论多么欢快宁静。

[sə'pɔrts] [ðə; ði][maɪnd] , [sə'pɔrts] [ðə; ði]['bɑ:di] [tu:] .
Supports the mind , supports the body too .
支持 这 头脑 , 支持 这 身体 也 .

它滋养心灵，也滋养身体。

[hens] [ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['mu:vmənt] ['mɔ:təlz] [fi:l]
Hence the most vital movement mortals feel
因此 这 最多 必不可少的 移动 凡人 感觉

因此，这是凡人感受到的最重要的运动。

[ɪz] [hoʊp] ; [ðə; ði][bɑ:m][ænd; ənd][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] . -
Is Hope ; the balm and life - blood of the soul . 315
是 希望 ; 这 香脂 和 生活 - 血 的 这 灵魂 . -

希望是灵魂的慰藉和生命之源。315

[ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['læsts] .
It pleases , and it lasts .
它 请 , 和 它 持续时间 .

它令人愉悦，而且持久。

[ɪn'dʌldʒənt] ['hev(ə)n]
Indulgent heaven
放纵的 天堂

极致享受的天堂

[sent] [daʊn] [ðə; ði][kaɪnd] [dɪ'luːʒn] , [θruː] - [ðə; ði] [pæðz]
Sent down the kind delusion , thro ' the paths
发送 向下 这 种类 错觉 , 喉咙 - 这 路径

送来那美好的错觉，沿着小径

[ʌv; əv] ['rʌgɪd] [laɪf] ; [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn] ;
Of rugged life ; to lead us patient on ;
的 崎岖 生活 ; 到 带领 我们 病人 在 ;

饱经风霜的生活；引领我们耐心前行；

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hæpiːəst] [steɪt] [noʊ] ['tiːdiəs] [θɪŋ] .
And make our happiest state no tedious thing .
和 制作 我们的 最快乐 状态 不 乏味 事物 .

让幸福不再是一件乏味的事。

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [liːst] [kæn; kən] [sper] . -
Our greatest good , and what we least can spare . 320
我们的 最 好的 , 和 什么 我们 至少 能 空闲的 . -

我们最大的福祉，也是我们最无力付出的。320

[ɪz] [hoʊp] ; [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['iːvəlz] , [fɪr] .
Is Hope ; the last of all our evils , Fear .
是 希望 ; 这 最后的 的 全部 我们的 罪恶 , 害怕 .

希望就是恐惧；我们所有的邪恶中最后的希望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pæʃnz] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [brest] ,
But there are Passions grateful to the breast ,
但 那里 是 激情 感激的 到 这 胸部 ,

但有些激情对乳房充满感激，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [frendz] [tuː; tə] [laɪf] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [pliːz]
And yet no friends to Life ; perhaps they please
和 然而 不 朋友们 到 生活 ; 也许 他们 请

然而，生命却没有朋友；或许他们乐意

[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][soʊl] ;
Or to excess , and dissipate the soul ;
或者 到 过量的 , 和 消散 这 灵魂 ;

或者过度沉溺，虚度光阴；

[ɔːr] [waɪl] [ðeɪ] [pliːz] , ['tɔːrment] .
Or while they please , torment .
或者 尽管 他们 请 , 折磨 .

或者，随心所欲地折磨。

[ðə; ði] ['stʌbərn] [klaʊn] , -
The stubborn Clown , 325
这 固执的 小丑 , -

固执的小丑，325

[ðə; ði] [ɪl] - - ['rʌfiən] , [ænd; ənd] [peɪl] ['juːʒərər] ,
The ill - tam'd Ruffian , and pale Usurer ,
这 患病的 - - 痞子 , 和 苍白 高利贷者 ,

桀骜不驯的恶棍，面色苍白的放高利贷者，

([ɪf] ['lʌvz] [ɑːm'nɪpətəns] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [kæn; kən] [moʊld])
(If Love's omnipotence such hearts can mould)
(如果 爱的 全能 这样的 心 能 模具)

（如果爱的全能能够塑造这样的心灵）

[meɪ] ['seɪfli] ['meloʊ] ['ɪntuː] [lʌv] ; [ænd; ənd] [groʊ]
May safely mellow into love ; and grow
可能 安全 醇厚 进入 爱 ; 和 生长

或许会慢慢地、平静地坠入爱河；并逐渐成长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

, [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Refin'd , humane , and generous , if they can .
精炼 , 人道 , 和 慷慨的 , 如果 他们 能 .

举止优雅、人道且慷慨，如果他们能够做到的话。

[lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] ['buzəmz] ['nevər] [tuː; tə] [ə; eɪ] fault330
Love in such bosoms never to a fault330
爱 在 这样的 胸部 绝不 到 一个 fault330

在这样的胸怀中，爱永远不会过错330

[ɔːr] [peɪnz] [ɔːr] [pliːziz] .
Or pains or pleases .
或者 疼痛 或者 请 .

或者痛苦或快乐。

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['faɪnər] [soʊlz] ,
But ye finer Souls ,
但 是的 更精细 灵魂 ,

但是，你们这些更美好的灵魂啊，

[tuː; tə] [sɔːft] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [prɑːmpt] [tuː; tə] [θrɪl]
Form'd to soft luxury , and prompt to thrill
形成 到 柔软的 奢华 , 和 迅速的 到 刺激

造型柔和奢华，令人心动

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tuːˌmʌlts] , [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [peɪnz] ,
With all the tumults , all the joys and pains ,
和 全部 这 骚乱 , 全部 这 喜悦 和 疼痛 ,

经历了所有的动荡、所有的欢乐和痛苦之后，

[ðæt] ['bjuːti] ['gɪvz] ; [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv]
That beauty gives ; with caution and reserve
那 美丽 给予 ; 和 警告 和 预订

那份美，带着谨慎和矜持。

[ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [swiːt] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , -
Indulge the sweet destroyer of repose , 335
放纵 这 甜的 驱逐舰 的 休息 , -

纵容这甜蜜的安宁破坏者吧，335

[nɔːr] [kɔːrt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɛrz] .
Nor court too much the Queen of charming cares .
也不 法庭 也 很多 这 女王 的 迷人 关心 .

不要过分讨好那位魅力四射的女王。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] - ['pɔɪzn] [ɪn] [jʊr; jər] [brest]
For , while the cherish'd poison in your breast
为了 , 尽管 这 - 毒 在 你的 胸部

因为，当你胸中珍藏的毒药

[fə'ments] [ænd; ənd] ['mæd(ə)n] ; [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,
Ferments and maddens ; sick with jealousy ,
发酵 和 麦登 ; 生病的 和 妒忌 ,

激起怒火，使人疯狂；嫉妒得发狂。

['æbsəns] , [dɪs'trʌst] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [dʒɔɪ] ,
Absence , distrust , or even with anxious joy ,
缺席 , 怀疑 , 或者 甚至 和 焦虑的 喜悦 ,

缺席、不信任，甚至是焦虑的喜悦，

[ðə; ði] ['æpitaits] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] life340
The wholsome appetites and powers of life340
这 健康 食欲 和 权力 的 life340

健康的欲望和生命的力量340

[dɪ'zɑ:lv] [ɪn] ['læŋgər] .
Dissolve in languor .
溶解 在 倦怠 .

沉溺于慵懒之中。

[ðə; ði] [kɔɪ] ['stʌmək]
The coy stomach loaths
这 害羞 胃 厌恶

害羞的胃讨厌

[ðə; ði]['dʒi:niəl] [bɔ:rd] : [jʊr; jər] [deɪz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] :
The genial board : Your chearful days are gone :
这 和蔼可亲 木板 : 你的 快乐的 天 是 已消失 :

和蔼可亲的董事会：你们的快乐时光已经一去不复返了：

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [blu:m] [ðæt] - [jʊr; jər] [tʃi:ks] [ɪz][fled] .
The generous bloom that flush'd your cheeks is fled .
这 慷慨的 盛开 那 - 你的 脸颊 是 逃亡 .

你脸颊上那抹红晕已经消逝了。

[tu:; tə] [saɪz] [dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd][tu:; tə]['tendər] [peɪnz] ,
To sighs devoted and to tender pains ,
到 叹息 奉献 和 到 投标 疼痛 ,

致以深切的叹息和温柔的痛楚，

['pensɪv] [ju:; jʊ][sɪt] , [ɔ:r]['sɑ:ləteri] [streɪ] , -
Pensive you sit , or solitary stray , 345
沉思的 你 坐 , 或者 孤 流浪 , -

你沉思地坐着，或独自徘徊，345

[ænd; ənd] [weɪst] [jʊr; jər] [ju:θ] [ɪn]['mju:zɪŋ] .
And waste your youth in musing .
和 浪费 你的 青年 在 沉思 .

把青春浪费在空想上。

['mju:zɪŋ][fɜ:rst]
Musing first
沉思 第一的

沉思

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

- ['ɪntu:] [ker] [jʊr; jər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hɑ:rt] :
Toy'd into care your unsuspecting heart :
- 进入 关心 你的 毫无戒心的 心 :

玩弄于股掌之间，让你毫无防备的心变得温柔体贴：

[ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['spɔ:rtfəl]['faɪər] ,
It found a liking there , a sportful fire ,
它 成立 一个 喜欢 那里 , 一个 运动型 火 ,

它在那里找到了归属感，一场嬉戏般的篝火。

[ænd; ənd] [ðæt] [fəʊ'mentid] ['ɪntuː] ['sɪriəs] [lʌv] ;
And **that** **fomented** **into** **serious** **love** **;**
和 那 煽动 进入 严肃的 爱 ;

而这最终发展成了深沉的爱情;

[wɪtʃ] ['mjuːzɪŋ] ['deɪli] ['streŋθnz] [ænd; ənd] improves350
Which **musing** **daily** **strengthens** **and** **improves350**
哪个 沉思 日常的 加强 和 improves350

每日沉思能增强和改善350

[θruː] - [ɔːl][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd]['roʊmæns] :
Thro **'** **all** **the** **heights** **of** **fondness** **and** **romance** **:**
喉咙 - 全部 这 高度 的 喜爱 和 浪漫 :

经历了所有爱慕和浪漫的高峰:

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʌn'dʌn] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃæft] [hæz; həz][sped] ,
And **you're** **undone** **,** **the** **fatal** **shaft** **has** **sped** **,**
和 你是 未完成 , 这 致命的 轴 有 加速 ,

你完了，致命的利刃已经飞速射来。

[ɪf] [wʌns][juː; jʊ] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ɔːr][noʊ] .
If **once** **you** **doubt** **whether** **you** **love** **or** **no** **.**
如果 一次 你 怀疑 无论 你 爱 或者 不 .

如果你曾经怀疑过自己是否爱着对方。

[ðə; ði]['bɑːdi] [weɪsts] [ə'weɪ] ; [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'fektɪd] [maɪnd] ,
The **body** **wastes** **away** **;** **th** **'** **infected** **mind** **,**
这 身体 废物 离开 ; th - 已感染 头脑 ,

身体日渐消瘦；精神也受到感染，

- [ɪn] ['fiːmeɪl] ['tendərnəs] , forgets355
Dissolv'd **in** **female** **tenderness** **,** **forgets355**
- 在 女性 压痛 , forgets355

沉浸在女性的温柔中，忘记了355

[iːtʃ] ['mænli]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [grəuz] [ded] [tuː; tə] [feɪm] .
Each **manly** **virtue** **,** **and** **grows** **dead** **to** **fame** **.**
每个 男子气概 美德 , 和 生长 死的 到 名声 .

每一种男子气概，都会因名利而消逝。

[swiːt] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [tʃɑːrmz]
Sweet **heaven** **from** **such** **intoxicating** **charms**
甜的 天堂 从 这样的 醉人 魅力

如此令人陶醉的魅力，宛如甜蜜天堂

[dɪ'fend] [ɔːl] ['wɜːrði] [brests] !
Defend **all** **worthy** **breasts** **!**
保卫 全部 值得 乳房 !

捍卫所有值得拥有的乳房!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [diːm]
Not **that** **I** **deem**
不是 那 我 认为

并非我所认为的

[lʌv] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] - .
Love **always** **dangerous** **,** **always** **to** **be** **shun'd** **.**
爱 总是 危险的 , 总是 到 是 - .

爱情总是危险的，总是应该避而远之。

[lʌv] [wel] [rɪ'peɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['wiːkli] sunk360
Love **well** **repaid** **,** **and** **not** **too** **weakly** **sunk360**
爱 出色地 已偿还 , 和 不是 也 弱 sunk360

爱得到了丰厚的回报，而且沉没得不太惨烈。

[ɪn]['wɑ:ntən][ænd; ənd] [ʌn'mænli] ['tendərnəs] ,
In wanton and unmanly tenderness ,
在 放肆 和 不男子气概 压痛 ,

在放荡不羁、缺乏男子气概的温柔中，

[ædz] [blu:m] [tu:; tə] [helθ] ; [ɔ:(r)] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] [ʃedz]
Adds bloom to Health ; o'er every virtue sheds
添加 盛开 到 健康 ; 超过 每一个 美德 棚屋

增添健康光彩；惠及一切美德

[ə; eɪ] [geɪ] , [hju:'meɪn] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [greɪs] ,
A gay , humane , and amiable grace ,
一个 同性恋 , 人道 , 和 可亲 优雅 ,

一种快乐、仁慈、和蔼的优雅

[ænd; ənd] ['braɪtnz] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][mæn] .
And brightens all the ornaments of man .
和 亮 全部 这 装饰品 的 男人 .

并使人类的一切装饰熠熠生辉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[bʌt; bət] ['fru:tləs] , ['hoʊpləs] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , -
But fruitless , hopeless , disappointed , rack'd365
但 徒劳无功 , 绝望 , 失望的 , -

但徒劳无功，绝望，失望，痛苦不堪365天

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,
With jealousy , fatigued with hope and fear ,
和 妒忌 , 疲劳 和 希望 和 害怕 ,

带着嫉妒，带着希望和恐惧的疲惫，

[tu:] ['sɪriəs] , [ɔ:r] [tu:] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [fɑ:nd] ,
Too serious , or too languishingly fond ,
也 严肃的 , 或者 也 萎靡不振 喜爱 ,

太过严肃，或者太过伤感，

[ʌn'nɜ:vz] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ʌn'mænz][ðə; ði][soʊl] .
Unnerves the body and unmans the soul .
令人不安 这 身体 和 无人 这 灵魂 .

它使身体不安，使灵魂丧失尊严。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər] [lʌv] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][rʌn][mæd] ;
And some have died for Love ; and some run mad ;
和 一些 有 死亡 为了 爱 ; 和 一些 跑步 疯狂的 ;

有些人为爱而死；有些人为爱而发疯；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['despərət] [hænd] [ðəm'selvz] [hæv; həv][sleɪn] . -
And some with desperate hand themselves have slain . 370
和 一些 和 绝望的 手 他们自己 有 被杀 . -

有些人甚至不惜铤而走险，亲手杀人。370

[sʌm; səm][tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] , ['ʌðər] [tu:; tə] [prɪ'vent] ,
Some to extinguish , others to prevent ,
一些 到 熄灭 , 其他的 到 防止 ,

有些人是为了扑灭，有些人是为了预防。

[ə; eɪ][mæd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn]['deɪndʒərəs] [fer] ,
A mad devotion to one dangerous Fair ,
一个 疯狂的 虔诚 到 一 危险的 公平的 ,

对一个危险的集市的疯狂崇拜，

[kɔːrt] [ɔːl] [ðeɪ] [miːt] ; [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt]
Court all they meet ; in hopes to dissipate
法庭 全部 他们 见面 ; 在 希望 到 消散

他们觊觎遇到的每一个人，希望以此消散欲望。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['braɪdz] .
The cares of Love amongst a hundred Brides .
这 关心 的 爱 在 一个 百 新娘 .

百位新娘的爱情烦恼。

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'vent] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] find375
Th ' event is doubtful : for there are who find375
钍 - 事件 是 疑 : 为了 那里 是 WHO find375

这件事令人怀疑：因为有人发现375

[ə; eɪ] [kjʊr] [ɪn] [ðɪs] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
A cure in this ; there are who find it not .
一个 治愈 在 这 ; 那里 是 WHO 寻找 它 不是 .

这其中蕴含着治愈之道；但也有人找不到。

- [tɪz] [noʊ] [rɪ'liːf] , [ə'læs] !
' Tis no relief , alas !
- 的 不 宽慰 , 唉 !

唉，这可不是什么好消息！

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [gɔːlz]
it rather galls
它 相当 虫瘿

这真让人恼火

[ðə; ði] [wuːnd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [sɪn'sɪrli] [sɪk] .
The wound , to those who are sincerely sick .
这 伤口 , 到 那些 WHO 是 真挚地 生病的 .

对于那些真正患病的人来说，伤口是无法愈合的。

[fɔːr; fər] [waɪl] [frʌm; frəm] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [dʒɔɪz]
For while from feverish and tumultuous joys
为了 尽管 从 发烧 和 动荡的 喜悦

暂时摆脱狂热和喧嚣的喜悦

[ðə; ði] [nəːvs] [groʊ] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [səb'saidz] ; -
The nerves grow languid and the soul subsides ; 380
这 神经 生长 慵懒的 和 这 灵魂 消退 ; -

神经变得迟钝，灵魂也渐渐沉寂；380

[ðə; ði] ['tendər] ['fænsi] [smɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪŋ] ;
The tender Fancy smarts with every sting ;
这 投标 想要 智慧 和 每一个 蜇 ;

娇嫩的Fancy每次被蜇都会感到刺痛；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ɪz] ['mædnəs] [naʊ] .
And what was Love before is Madness now .
和 什么 曾是 爱 前 是 疯狂 现在 .

曾经的爱，如今已变成了疯狂。

[ɪz] [helθ] [jʊr; jər] [ker] , [ɔːr] ['lʌkʃəri] [jʊr; jər] [eɪm] ,
Is health your care , or luxury your aim ,
是 健康 你的 关心 , 或者 奢华 你的 目的 ,

您追求的是健康，还是奢华?

[biː; bi] ['tempərət] [stɪl] : [wen] ['neɪtʃər] [bɪdz] [ə'beɪ] ;
Be temperate still : When Nature bids obey ;
是 温带 仍然 : 什么时候 自然 出价 服从 ;

保持节制：当自然召唤时，要服从；

[hɜːr; hər][waɪld][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sæli] [ber] [noʊ][kɜːrb] . -
Her wild impatient sallies bear no curb . 385
她 荒野 不耐烦 萨利斯 熊 不 抑制 . -

她那狂野而急躁的突袭无人能制止。385

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['prʊriənt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
But when the prurient habit of delight ,
但 什么时候 这 淫秽的 习惯 的 喜 ,

但是，当这种淫秽的享乐习惯，

[ɔːr] [luːs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [spɜːrz][juː; jʊ][ɑːn]
Or loose Imagination , spurs you on
或者 松动的 想像力 , 马刺 你 在

或者，放飞想象力，激励你

[tuː; tə] [diːdz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [streŋθ] , [ɪm'pjuːt][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
To deeds above your strength , impute it not
到 契约 多于 你的 力量 , 归因 它 不是

不要将超出你能力范围的事情归咎于自己。

[tuː; tə] ['neɪtʃər] : ['neɪtʃər] [ɔːl] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [heɪts] .
To Nature : Nature all compulsion hates .
到 自然 : 自然 全部 强迫症 讨厌 .

致自然：自然憎恶一切强迫行为。

[ɑː] ! [let][nɔːr] ['lʌkʃəri] [nɔːr] [veɪn] renown390
Ah ! let nor luxury nor vain renown390
啊 ! 让 也不 奢华 也不 徒劳 renown390

啊！不要奢侈，也不要虚荣。

[ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːts] [juː; jʊ] [wel] [maɪt] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ;
Urge you to feats you well might sleep without ;
敦促 你 到 壮举 你 出色地 可能 睡觉 没有 ;

敦促你去做那些你可能不会想到去做的事情；

[tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ræptʃər] [ə; eɪ] [fə'tiːg] ,
To make what should be rapture a fatigue ,
到 制作 什么 应该 是 狂喜 一个 疲劳 ,

把原本应该是狂喜的事情变成了疲惫，

[ə; eɪ] ['tiːdiəs] [tæsk] ; [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɑːntən][ɑːrmz]
A tedious task ; nor in the wanton arms
一个 乏味 任务 ; 也不 在 这 放肆 武器

一项繁琐的任务；也不是在肆意妄为的臂膀中

[ʌv; əv] ['twaɪnɪŋ] - [melt] [jʊr; jər] ['mænhʊd] [daʊn] .
Of twining Laïs melt your manhood down .
的 缠绕 - 熔化 你的 男子气概 向下 .

缠绕的蕾丝融化了你的男子气概。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒlɪ'kweɪʃən] [ʌv; əv][sɔːft] joys395
For from the colliquation of soft joys395
为了 从 这 会合 的 柔软的 joys395

从柔和的喜悦的串珠中395

[haʊ] [tʃæŋd] [juː; jʊ][raɪz] !
How chang'd you rise !
如何 变了 你 上升 !

你崛起得多么不同！

[ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] !
the **ghost** **of** **what** **you** **was** **!**
这 鬼 的 什么 你 曾是 !

你曾经的影子!

['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ænd; ənd] [wɑːn] ;
Languid **,** **and** **melancholy** **,** **and** **gaunt** **,** **and** **wan** **;**
慵懒的 , 和 忧郁 , 和 瘦削 , 和 万 ;

倦怠、忧郁、消瘦、憔悴;

[jʊr; jər] [veɪnz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nəːvs] [ʌn'strʌŋ] .
Your **veins** **exhausted** **and** **your** **nerves** **unstrung** **.**
你的 静脉 筋疲力尽的 和 你的 神经 未上弦 .

你的血管已经疲惫不堪，你的神经也已崩溃。

[ʌv; əv] [ɪts] [bɑːm] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [zest] , [ðə; ðɪ] [blʌd]
Spoil'd **of** **its** **balm** **and** **sprightly** **zest** **,** **the** **blood**
被宠坏了 的 它是 香脂 和 轻快的 热情 , 这 血

失去了它的芬芳和活力，血液

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[grəuz] ['væpɪd] [flem] ; [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['tendər] nerves400
Grows **vapid** **phlegm** **;** **along** **the** **tender** **nerves400**
生长 乏味 痰 ; 沿着 这 投标 nerves400

产生稀薄痰液；沿着敏感的神经400

([tuː; tə] [iːtʃ] [slaɪt] ['ɪmpʌls] [ˊtrebliŋli] [ə'weɪk])
(**To** **each** **slight** **impulse** **tremblingly** **awake** **)**
(到 每个 轻微 冲动 颤抖地 醒)

（对每一个轻微的冲动都颤抖着醒来）

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [fiːnd] [ðæt] ['mɪmɪks] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pleɪgz]
A **subtle** **Fiend** **that** **mimics** **all** **the** **plagues**
一个 微妙的 恶魔 那 模仿 全部 这 瘟疫

一种能够模仿所有瘟疫的狡猾恶魔

['ræpɪd] [ænd; ənd] ['restləs] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [pɑːrt] [tuː; tə] [pɑːrt] .
Rapid **and** **restless** **springs** **from** **part** **to** **part** **.**
迅速的 和 不安 弹簧 从 部分 到 部分 .

快速而躁动的弹簧从一部分跳到另一部分。

[ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [juːθ] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] ;
The **blooming** **honours** **of** **your** **youth** **are** **fallen** **;**
这 盛开 荣誉 的 你的 青年 是 倒下 ;

你青春年华的荣光已然陨落;

[jʊr; jər] ['vɪgər] [paɪnz] ; [jʊr; jər] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɚz] [dɪ'keɪ] ; -
Your **vigour** **pines** **;** **your** **vital** **powers** **decay** **;** **405**
你的 活力 松树 ; 你的 必不可少的 权力 衰变 ; -

你的精力日渐衰退；你的生命力日渐衰弱；405

[dɪ'ziːzɪz] [hɔːnt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [eɪdʒ]
Diseases **haunt** **you** **;** **and** **untimely** **Age**
疾病 出没 你 ; 和 不合时宜 年龄

疾病缠身；英年早逝

[kriːps] [ɑːn] ; [ˌʌn'soʊʃl] , ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd] [luːd] .
Creeps **on** **;** **unsocial** **,** **impotent** **,** **and** **lewd** **.**
令人毛骨悚然 在 ; 不善交际 , 阳痿 , 和 猥亵 .

令人毛骨悚然；不合群、无能、猥亵。

[ɪn'fætʃuˌeɪt] , [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] , ['epɪkjʊr] !
Infatuate , impious , epicure !
迷恋 , 不敬 , 美食家 !

迷恋，不敬神明，美食家!

[tuː; tə] [weɪst]
to waste
到 浪费

浪费

[ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , , [ænd; ənd] [helθ] !
The stores of pleasure , chearfulness , and health !
这 商店 的 乐趣 , 快乐 , 和 健康 !

快乐、愉悦和健康的宝库!

[ɪn'fætʃuˌeɪt][ɔːl] [huː] [meɪk] [dɪ'laɪt] [ðer; ðər] [treɪd] , -
Infatuate all who make delight their trade , 410
迷恋 全部 WHO 制作 喜 他们的 贸易 , -

让所有以取悦为业的人都为之倾倒，410

[ænd; ənd] [kɔɪ] [pɜːr'dɪʃn] ['evri] ['aʊər] [pər'suː] .
And coy perdition every hour pursue .
和 害羞 毁灭 每一个 小时 追求 .

每时每刻都在追逐着羞涩的毁灭。

[huː] [paɪnz][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ɔːr][ɪn] [lə'sɪviəs] [fleɪmz]
Who pines with Love , or in lascivious flames
WHO 松树 和 爱 , 或者 在 好色的 火焰

谁为爱而思念，或为情欲之火而沉沦?

[kən'sjuːmz] , [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sent] [ʌn'dʌn] :
Consumes , is with his own consent undone :
消耗 , 是 和 他的 自己的 同意 未完成 :

吞噬，却在他自己的同意下被摧毁:

[hiː; hi] [tʃjuːzəz] [tuː; tə][biː; bi] ['retʃɪd] , [tuː; tə][biː; bi][mæd] ;
He chuses to be wretched , to be mad ;
他 选择 到 是 可怜 , 到 是 疯狂的 ;

他选择痛苦，选择疯狂;

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] . -
And warn'd proceeds and wilful to his fate . 415
和 警告 收益 和 故意 到 他的 命运 . -

他明知故犯，任由命运摆布。415

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hoʊl] [tem'pestʃuəs] [sweɪ]
But there's a Passion , whole tempestuous sway
但 有 一个 热情 , 所有的 暴风雨般的 摇摆

但其中蕴含着激情，一种狂风暴雨般的摇摆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[terz] [ʌp] [iːtʃ] ['vɜːrtʃuː][plaːntid][ɪn][ðə; ði] [brest] ,
Tears up each virtue planted in the breast ,
眼泪 向上 每个 美德 已种植 在 这 胸部 ,

撕碎胸中种下的每一份美德，

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [tuː; tə]['ruːɪnz] [praʊd] [fə'lɑːsəfi] .
And shakes to ruins proud philosophy .
和 奶昔 到 废墟 自豪的 哲学 .

骄傲的哲学被彻底摧毁。

[fɔːr; fər] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['æŋgər] ['rʌʃɪz] [ɪn] ,
For **pale** **and** **trembling** **Anger** **rushes** **in** **,**
为了 苍白 和 发抖 愤怒 冲刺 在 ,

怒火苍白颤抖地涌来，

[wɪð; wɪθ] - [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['waɪldli] [ster] ; -
With **fault'ring** **speech** **,** **and** **eyes** **that** **wildly** **stare** **;** **420**
和 - 演讲 , 和 眼睛 那 疯狂地 盯 ; -

说话断断续续，眼神狂乱；420

[fɪrs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tig] , ['mædər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['siːz] ,
Fierce **as** **the** **Tyger** **,** **madder** **than** **the** **seas** **,**
凶猛的 作为 这 泰格 , 茜草 比 这 海域 ,

凶猛如虎，狂暴如海，

['despərət] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [streŋθ] .
Desperate **,** **and** **arm'd** **with** **more** **than** **human** **strength** **.**
绝望的 , 和 武装 和 更多的 比 人类 力量 .

绝望之中，却拥有超越常人的力量。

[haʊ] [suːn] [ðə; ðɪ][kɑːm] , [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd] - [mæn]
How **soon** **the** **calm** **,** **humane** **,** **and** **polish'd** **man**
如何 很快 这 冷静的 , 人道 , 和 - 男人

这位冷静、仁慈、举止优雅的人，多久之后……

[fə'gets] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['stɑːrts][ʌp][ə; eɪ] [fiːnd] !
Forgets **compunction** **,** **and** **starts** **up** **a** **fiend** **!**
忘记了 愧疚 , 和 开始 向上 一个 恶魔 !

忘却愧疚，开始作恶！

[huː] [paɪnz][ɪn] [lʌv] , [ɔːr] [weɪsts] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['kɛrz] , -
Who **pines** **in** **Love** **,** **or** **wastes** **with** **silent** **Cares** **,** **425**
WHO 松树 在 爱 , 或者 废物 和 沉默的 关怀 , -

谁在爱情中苦苦思念，或因无声的忧虑而虚度光阴，425

['envi] , [ɔːr] ['ɪgnəmɪni] , [ɔːr]['tendər] [griːf] ,
Envy **,** **or** **Ignominy** **,** **or** **tender** **Grief** **,**
嫉妒 , 或者 耻辱 , 或者 投标 悲伤 ,

嫉妒，或耻辱，或淡淡的悲伤

['sloʊli] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] .
Slowly **descends** **and** **ling'ring** **to** **the** **shades** **.**
缓慢地 下降 和 - 到 这 色调 .

缓缓下降，在阴影中徘徊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] ['æŋgər] [stɪŋz] , [drɑːps] , [ɪf] [hiː; hi][daɪz] ,
But **he** **whom** **Anger** **stings** **,** **drops** **,** **if** **he** **dies** **,**
但 他 谁 愤怒 刺痛 , 滴 , 如果 他 死亡 ,

但被愤怒刺痛的人，如果死去，就会倒下。

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ˌæpə'plektɪk] [daʊn] ;
At **once** **,** **and** **rushes** **apoplectic** **down** **;**
在 一次 , 和 冲刺 中风 向下 ;

立刻，气急败坏地冲了下去；

[ɔːr][ə; eɪ] [fɪrs] ['fiːvər] ['hɜːri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hel] . -
Or **a** **fierce** **fever** **hurries** **him** **to** **hell** **.** **430**
或者 一个 凶猛的 发烧 匆忙 他 到 地狱 . -

或者，一场高烧将他送入了地狱。430

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][θruː] - - [strɪŋz]
For , as the Body thro ' unnumber'd strings
为了 , 作为 这 身体 喉咙 - - 字符串

因为，正如身体穿过无数根弦

[rɪ'vɜːbəˌreɪts] [iːtʃ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;
Reverberates each vibration of the Soul ;
回响 每个 振动 的 这 灵魂 ;

引起灵魂每一次振动的共鸣;

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði][peɪn]
As is the Passion , such is still the Pain
作为 是 这 热情 , 这样的 是 仍然 这 疼痛

激情依旧，痛苦亦然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði]['bɑːdi] [fiːlz] ; [ɔːr] ['krɑːnɪk] , [ɔːr][ə'kjuːt] .
The Body feels ; or chronic , or acute .
这 身体 感觉 ; 或者 慢性的 , 或者 急性 .

身体感觉；或慢性，或急性。

[ænd; ənd][ɔːft][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm][æt; ət][wʌns] -
And oft a sudden storm at once o'erpowers435
和 经常 一个 突然 风暴 在 一次 -

而且常常突如其来的暴风雨会立刻压倒435

[ðə; ði] [laɪf] , [ɔːr] ['gɪvz] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
The Life , or gives your Reason to the winds .
这 生活 , 或者 给予 你的 原因 到 这 风 .

生命，或者说，将你的理性任由风吹散。

[sʌtʃ] [feɪts] [ə'tend] [ðə; ði] [ræʃ] [ə'lɑːrm][ʌv; əv] [fɪr] ,
Such fates attend the rash alarm of Fear ,
这样的 命运 出席 这 皮疹 警报 的 害怕 ,

这种命运往往伴随着恐惧引发的鲁莽恐慌。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [griːf] , [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
And sudden Grief , and Rage , and sudden Joy .
和 突然 悲伤 , 和 愤怒 , 和 突然 喜悦 .

还有突如其来的悲伤、愤怒和喜悦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [miːn] [taɪm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] - [fɪt]
There are , mean time , to whom the boist'rous fit
那里 是 , 意思是 时间 , 到 谁 这 - 合身

与此同时，也有一些人，他们觉得喧闹的氛围很适合自己。

[ɪz] [helθ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [fɪlz] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][laɪf] . -
Is Health , and only fills the sails of life . 440
是 健康 , 和 仅有的 填充 这 帆 的 生活 . -

健康就是一切，它能为人生扬帆远航。440

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]['tɔːrpɪd]['wɪntər] [liːdz] ,
For where the Mind a torpid winter leads ,
为了 在哪里 这 头脑 一个 迟钝 冬天 线索 ,

心灵将走向一个漫长而沉寂的冬天，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi]['kɔːrpjələnt][ænd; ənd][koʊld] ,
Wrapt in a Body corpulent and cold ,
包裹 在 一个 身体 肥胖的 和 寒冷的 ,

裹在肥胖冰冷的躯体里，

[ænd; ənd] [iːtʃ] - ['fʌŋkʃ(ə)n] ['leɪzɪli] [muːvz] [ɑːn] ;

And	each	clogg'd	function	lazily	moves	on	;
和	每个	-	功能	懒洋洋	移动	在	;

每个阻塞的函数都会懒洋洋地继续运行;

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sæli] [spɜːnz] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'kʌmbənt] [loʊd] ,

A	generous	sally	spurns	th	'	incumbent	load	,
一个	慷慨的	莎莉	拒绝	th	-	现任	加载	,

慷慨的莎莉拒绝承担现有的重担,

[ʌn'lɔks] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [gloʊ] . -

Unlocks	the	breast	,	and	gives	a	cordial	glow	.	445
解锁	这	胸部	,	和	给予	一个	亲切	辉光	.	-

解开胸膛，散发出亲切的光芒。445

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['ræθfl] [blʌd] [ɪz][ept][tuː; tə][bɔɪl] ,

But	if	your	wrathful	blood	is	apt	to	boil	,
但	如果	你的	愤怒的	血	是	易于	到	熬	,

但如果你怒火中烧,

[ɔːr][ɑːr; ər][jʊr; jər] [nəːvs] [tuː] ['ɪrɪtəbli] [strʌŋ] ;

Or	are	your	nerves	too	irritably	strung	;
或者	是	你的	神经	也	易怒地	串	;

或者，你的神经是不是太容易紧张易怒了?

[weɪv] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] ; [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪf] [juː; jʊ][dʒoʊk] ;

Wave	all	Dispute	;	be	cautious	if	you	joke	;
海浪	全部	争议	;	是	谨慎	如果	你	开玩笑	;

化解一切争端；开玩笑也要谨慎;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[kiːp] [lent] [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [fɔːr'swer] [ðə; ði] [boʊl] .

Keep	Lent	for	ever	;	and	forswear	the	Bowl	.
保持	大斋期	为了	曾经	;	和	作伪证	这	碗	.

永远遵守四旬斋；并放弃圣餐。

[fɔːr; fər][wʌn] [ræʃ] ['moʊmənt] [sendz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] , -

For	one	rash	moment	sends	you	to	the	shades	,	450
为了	一	皮疹	片刻	发送	你	到	这	色调	,	-

一时冲动让你陷入困境，450

[ɔːr] ['ʃætəz] ['evri] ['hoʊpf(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ,

Or	shatters	every	hopeful	scheme	of	life	,
或者	破碎	每一个	充满希望	方案	的	生活	,

或者粉碎人生中所有充满希望的计划,

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] ['hɔːrər] [ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

And	gives	to	horror	all	your	days	to	come	.
和	给予	到	恐怖	全部	你的	天	到	来	.

让你未来的每一天都充满恐惧。

[feɪt] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , ['faɪər] , [ænd; ənd] ['evri] [pleɪg]

Fate	,	arm'd	with	thunder	,	fire	,	and	every	plague
命运	,	武装	和	雷	,	火	,	和	每一个	瘟疫

命运，手持雷霆、烈火和一切灾祸

[ðæt] ['ruːɪnz] , ['tɔːtʃəz] , [ɔːr] [dɪ'strækt] [mæn'kaɪnd] ,

That	ruins	,	tortures	,	or	distracts	mankind	,
那	废墟	,	酷刑	,	或者	分散注意力	人类	,

那会毁灭、折磨或分散人类的,

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['hæpi] ['retʃɪd] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , -
And makes the happy wretched in an hour , 455
和 制作 这 快乐的 可怜 在 一个 小时 , -

一小时内，快乐的人就会变成痛苦的人，455

- [ju:; jʊ][nɑ:t][wɪð; wɪθ][wəʊz][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l]
O'erwhelms you not with woes so horrible
- 你 不是 和 烦恼 所以 可怕

它不会让你被可怕的苦难所淹没。

[æz; əz][jʊr; jər][oʊn] [ræθ] , [nɔ:r] ['gɪvz] [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [bloʊz] .
As your own Wrath , nor gives more sudden blows .
作为 你的 自己的 愤怒 , 也不 给予 更多的 突然 打击 .

如同你自己的愤怒，不会再带来更多突如其来的打击。

[waɪl] ['kɑ:lər] [wɜ:rks] , [gʊd] [frend] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ;
While Choler works , good Friend , you may be wrong ;
尽管 霍乱 作品 , 好的 朋友 , 你 可能 是 错误的 ;

好朋友，虽然霍勒（Choler）有效，但你可能错了；

[dɪs'trʌst] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [faɪt] .
Distrust yourself , and sleep before you fight .
怀疑 你自己 , 和 睡觉 前 你 斗争 .

不要相信自己，战斗前要先睡好觉。

- [tɪz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] ; -
' Tis not too late to morrow to be brave ; 460
- 的 不是 也 晚的 到 明天 到 是 勇敢的 ; -

明天勇敢起来还不算晚；460

[ɪf] ['ɑ:nər] [bɪdz] , [tu:; tə] ['mɔ:roʊ] [kɪl] [ɔ:r][daɪ] .
If Honour bids , to morrow kill or die .
如果 荣誉 出价 , 到 明天 杀 或者 死 .

如果荣誉召唤，明天要么杀人，要么死。

[bʌt; bət][kɑ:m][əd'vaɪs] [ə'genst] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][fɪt]
But calm advice against a raging fit
但 冷静的 建议 反对 一个 愤怒 合身

但冷静的建议可以对抗暴怒

[ə'veils] [tu:] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][traɪz][ðə; ði] ['paʊər]
Avails too little ; and it tries the power
可用性 也 小的 ; 和 它 尝试 这 力量

作用太小；它试图利用权力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['evər] [tɔ:t] [ɪn][proʊz][ɔ:r] [sɔ:ŋ] ,
Of all that ever taught in Prose or Song ,
的 全部 那 曾经 教授 在 散文 或者 歌曲 ,

所有曾经在散文或歌曲中教授过的东西，

[tu:; tə] [teɪm] [ðə; ði] [fi:nd] [ðæt] [sli:ps] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [læm] , -
To tame the Fiend that sleeps a gentle Lamb , 465
到 驯服 这 恶魔 那 睡觉 一个 温和的 羊肉 , -

驯服沉睡在温顺羔羊体内的恶魔，465

[ænd; ənd] [weiks] [ə; eɪ]['laɪən] .
And wakes a Lion .
和 醒来 一个 狮子 .

唤醒了一头狮子。

- [ænd; ənd][kɑːm] ,
Unprovok'd and calm ,
- 和 冷静的 ,

无缘无故且平静

[juː; jʊ]['riːz(ə)n] [wel] , [siː] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ,
You reason well , see as you ought to see ,
你 原因 出色地 , 看 作为 你 应该 到 看 ,

你推理得当，看得也清楚。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :
And wonder at the madness of mankind :
和 想知道 在 这 疯狂 的 人类 :

并对人类的疯狂感到惊叹:

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [reɪdʒ] , [juː; jʊ] [suːn] [fər'get]
Seiz'd with the common rage , you soon forget
被扣押 和 这 常见的 愤怒 , 你 很快 忘记

被普遍的愤怒攫住，你很快就会忘记

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['waɪzər]['aʊərz] . -
The speculations of your wiser hours . 470
这 猜测 的 你的 更明智 小时 . -

你睿智时期的种种思辨。470

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriz] [ʌv; əv][ɔːl] ['dedli] [ʃeɪps] ,
Beset with Furies of all deadly shapes ,
围困 和 复仇女神 的 全部 致命 形状 ,

被各种致命形态的复仇女神所包围，

[fɪrs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] , ['vaɪələnt][ænd; ənd] [sloʊ] ;
Fierce and insidious , violent and slow ;
凶猛的 和 阴险 , 暴力 和 慢的 ;

凶猛而阴险，暴力而缓慢;

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɜːrdʒ][ɔːr] [lʊr] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] [feɪt] ;
With all that urge or lure us on to Fate ;
和 全部 那 敦促 或者 饵 我们 在 到 命运 ;

所有这些冲动或诱惑都将我们引向命运;

[wʌt] ['refjuːdʒ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ?
What refuge shall we seek ?
什么 避难所 将 我们 寻找 ?

我们该寻求何等庇护?

[wʌt] [ɑːrmz] [prɪ'per] ?
what arms prepare ?
什么 武器 准备 ?

哪些武器正在准备?

[wer] ['riːz(ə)n] [pruːvz] [tuː] [wiːk] , [ɔːr] [vɔɪd] [ʌv; əv] [waɪlz] , -
Where Reason proves too weak , or void of wiles , 475
在哪里 原因 证明 也 虚弱的 , 或者 空白 的 诡计 , -

当理性显得力不从心，或缺乏计谋时，475

[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [ɔːr] [ɪm'petʃuəs] ['paʊɚz] ,
To cope with subtle or impetuous Powers ,
到 应付 和 微妙的 或者 浮躁 权力 ,

为了应对微妙或冲动的力量，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'voʊk] [nuː] ['pæʃnz] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] :
I would invoke new Passions to your aid :
我 会 调用 新的 激情 到 你的 援助 :

我将召唤新的激情来帮助你:

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [fɪr] ,
With Indignation would extinguish Fear ,
和 愤慨 会 熄灭 害怕 ,

义愤可以消除恐惧。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɔ:r] ['dʒenərəs] ['pɪti] ['væŋkwɪʃ] [reɪdʒ] ,
With Fear or generous Pity vanquish Rage ,
和 害怕 或者 慷慨的 遗憾 征服 愤怒 ,

恐惧或怜悯可以战胜愤怒。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][praɪd] ; [ænd; ənd] [fɔ:rs] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə'poʊz] . -
And Love with Pride ; and force to force oppose . 480
和 爱 和 自豪 ; 和 力量 到 力量 反对 . -

以骄傲之心去爱；以武力对抗武力。480

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] : [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [sweɪz] [ðə; ði] [brest] ;
There is a Charm : a Power that sways the breast ;
那里 是 一个 魅力 : 一个 力量 那 摇摆 这 胸部 ;

有一种魅力：一种能触动心弦的力量;

[bɪdz] ['evri] ['pæʃ(ə)n] ['revl] [ɔ:r][bi:; bi] [stɪl] ;
Bids every Passion revel or be still ;
出价 每一个 热情 陶醉 或者 是 仍然 ;

让每一种激情都尽情狂欢或保持平静;

[in'spaiəz][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ɔ:r][ɔ:l][jʊr; jər] ['kɛrz] [di'zɔlvz] ;
Inspires with Rage , or all your Cares dissolves ;
鼓舞人心 和 愤怒 , 或者 全部 你的 关怀 溶解 ;

激发你的愤怒，或者让你所有的烦恼烟消云散;

[kæn; kən] [su:θ] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sper] .
Can sooth Distraction , and almost Despair .
能 舒缓 分心 , 和 几乎 绝望 .

可以缓解焦虑，甚至绝望。

[ðæt] ['paʊər] [ɪz]['mju:zɪk] :
That Power is Music :
那 力量 是 音乐 :

音乐就是力量:

[fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] stretch485
Far beyond the stretch485
远的 超过 这 stretch485

远远超出485英尺的延伸范围

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'minɪŋ] ['wɔ:rblər] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][steɪdʒ] ;
Of those unmeaning warblers on our stage ;
的 那些 无意义的 莺类 在 我们的 阶段 ;

那些在我们舞台上毫无意义的鸣禽;

[ðoʊz] ['klʌmzi] ['hɪroʊz] , [ðoʊz] [fæt] - ['hedɪd] [gɔdz] ,
Those clumsy Heroes , those fat - headed Gods ,
那些 笨拙 英雄 , 那些 胖的 - 标题 神 ,

那些笨拙的英雄，那些愚蠢的神明,

[hu:] [mu:v] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] ['dʒʌstli][bʌt; bət] [kən'tempt] :
Who move no Passion justly but Contempt :
WHO 移动 不 热情 公正地 但 鄙视 :

那些除了蔑视之外，不激起任何正当激情的人:

[huː] , [laɪk]['avər; ɑːr] ['dɑːnsəz] ([laɪt] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !)

Who	,	like	our	dancers	(	light	indeed	and	strong	!	)
WHO	,	喜欢	我们的	舞者	(	光	的确	和	强的	!	)

谁，就像我们的舞者一样（轻盈而有力！）

[duː] - [fiːts] , [bʌt; bət]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [greɪs] . -

Do	wond'rous	feats	,	but	never	heard	of	grace	.	490
做	-	壮举	,	但	绝不	听到	的	优雅	.	-

他们能做出惊人的壮举，却从未听说过优雅。490

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['avərz] ; [wiː; wi] [ber] [ðoʊz] ['mɑːnstrəs] [aːts] ,

The	fault	is	ours	;	we	bear	those	monstrous	arts	,
这	过错	是	我们的	;	我们	熊	那些	滔天	艺术	,

错在我们；我们承载了那些骇人的技艺。

[gʊd] ['hev(ə)n] !

Good	Heaven	!
好的	天堂	!

我的天哪!

[wiː; wi] [preɪz] [ðem; ðəm] : [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] ['laʊdəst] [piːlz] ,

we	praise	them	:	we	,	with	loudest	peals	,
我们	称赞	他们	:	我们	,	和	最响亮	果皮	,

我们赞美他们：我们，用最响亮的钟声，

[ə'plɔːd] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

Applaud	the	fool	that	highest	lifts	his	heels	;
鼓掌	这	傻子	那	最高	电梯	他的	高跟鞋	;

为抬脚跟最高的傻瓜鼓掌；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'sɪpɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [daɪ]

And	,	with	insipid	shew	of	rapture	,	die
和	,	和	平淡	展示	的	狂喜	,	死

然后，带着一种乏味的狂喜，死去

[ʌv; əv][aɪdiːət] [noʊts] , [ɪm'pɜːrtnəntli] [lɔːŋ] . -

Of	ideot	notes	,	impertinently	long	.	495
的	白痴	笔记	,	无礼地	长的	.	-

愚蠢的笔记，冗长无礼。495

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bʌt; bət][hiː; hi][ðə; ði]['mjuːzɪz] ['lɒːrəl] ['dʒʌstli] ['ʃɛrz] ,

But	he	the	Muse's	laurel	justly	shares	,
但	他	这	缪斯的	月桂树	公正地	分享	,

但他理应分享缪斯女神的桂冠。

[ə; eɪ]['poʊət][hiː; hi] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [oʊn] ['faɪər] ;

A	Poet	he	,	and	touch'd	with	Heaven's	own	fire	;
一个	诗人	他	,	和	触摸	和	天	自己的	火	;

他是一位诗人，仿佛被天堂之火触碰过；

[huː] , [wɪð; wɪθ][boʊld][reɪdʒ][ɔːr] ['sɑːləm] [pɑːmp][ʌv; əv] [saʊndz] ,

Who	,	with	bold	rage	or	solemn	pomp	of	sounds	,
WHO	,	和	大胆的	愤怒	或者	庄严	盛大场面	的	声音	,

谁，以狂怒之声或庄严的号召，

[ɪnf'leɪmz] , [ɪg'zɔːlts] , [ænd; ənd] ['rævɪʃiz] [ðə; ði] [soʊl] ;

Inflames	,	exalts	,	and	ravishes	the	soul	;
发炎	,	提升	,	和	强奸	这	灵魂	;

点燃、提升、陶醉灵魂；

[naʊ] ['tendər] , ['pleɪntɪv] , [swiːt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][peɪn] , -

Now	tender	,	plaintive	,	sweet	almost	to	pain	,	500
现在	投标	,	哀怨	,	甜的	几乎	到	疼痛	,	-

现在温柔、哀怨、甜美得近乎痛苦，500

[ɪn] [lʌv] [diˈzɔlvz] [juː; jʊ] ; [naʊ] [ɪn] ['spraɪtli] [streɪnz]

In	Love	dissolves	you	;	now	in	sprightly	strains
在	爱	溶解	你	;	现在	在	轻快的	菌株

爱情让你沉醉；如今以轻快的旋律

[briːðz] [ə; eɪ] [geɪ] ['ræptʃər] [θruː] - [jʊr; jər] ['θrɪlɪŋ] [brest] ;

Breathes	a	gay	rapture	thro	'	your	thrilling	breast	;
呼吸	一个	同性恋	狂喜	喉咙	-	你的	惊险	胸部	;

一股欢愉的气息透过你激动人心的胸膛涌出；

[ɔːr] [melts] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ɛrz] [dɪ'vaɪnli] [sæd] ;

Or	melts	the	heart	with	airs	divinely	sad	;
或者	融化	这	心	和	播出	神圣地	伤心	;

或者用神圣的悲伤气息融化人心；

[ɔːr] [weiks] [tuː; tə] ['hɔːrər] [ðə; ði] [trə'mendəs] [strɪŋz] .

Or	wakes	to	horror	the	tremendous	strings	.
或者	醒来	到	恐怖	这	巨大的	字符串	.

或者惊醒，感受那巨大的弦乐带来的恐惧。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːrd] , [huːz] ['hev(ə)nli] [streɪnz] [ʌv; əv] old505

Such	was	the	bard	,	whose	heavenly	strains	of	old505
这样的	曾是	这	诗人	,	谁	天上	菌株	的	old505

这就是吟游诗人，他那古老的505首天籁之音。

- [ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [sɔːl] .

Appeas'd	the	fiend	of	melancholy	Saul	.
-	这	恶魔	的	忧郁	扫罗	.

平息了忧郁的扫罗心中的恶魔。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [oʊld][ænd; ənd] ['hiːðn] [feɪm] [seɪ] [truː] ,

Such	was	,	if	old	and	heathen	fame	say	true	,
这样的	曾是	,	如果	老的	和	异教徒	名声	说	真的	,

如果古老的异教传说属实，事情就是这样。

[ðə; ði][mæn] [huː] [beɪd] [ðə; ði] ['θiːbən] [doʊmz] [ə'send] ,

The	man	who	bade	the	Theban	domes	ascend	,
这	男人	WHO	巴德	这	底比斯	穹顶	上升	,

下令底比斯穹顶升起的那个人，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [neiʃəns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ;

And	tam'd	the	savage	nations	with	his	song	;
和	-	这	野蛮的	国家	和	他的	歌曲	;

他用歌声驯服了野蛮的民族；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['θreiʃjən] , [huːz] [hɑːr'moʊniəs] ['laɪər] , -

And	such	the	Thracian	,	whose	harmonious	lyre	,	510
和	这样的	这	色雷斯人	,	谁	和谐	竖琴	,	-

还有那位色雷斯人，他那和谐的里拉琴，510

- [tuː; tə][sɔːft][woʊ] , [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] [wiːp] ;

Tun'd	to	soft	woe	,	made	all	the	mountains	weep	;
-	到	柔软的	悲哀	,	制成	全部	这	山脉	哭泣	;

转为轻柔的哀伤，令群山哭泣；

- ['iːv(ə)n][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'eksərəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hel] ,

Sooth'd	even	th	'	inexorable	powers	of	Hell	,
-	甚至	th	-	无情的	权力	的	地狱	,

甚至安抚了地狱那无情的力量，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ænd; ənd][hæf] - [hɪz; ɪz][lɔːst] [jʊ'rɪdɪsi] .
And half redeem'd his lost Eurydice .
和 一半 - 他的 丢失的 欧律狄刻 .

他算是赎回了他失去的欧律狄刻的一半。

['mjuːzɪk][ɪg'zɔːlts] [iːtʃ] [dʒɔɪ] , [ə'leɪz] [iːtʃ] [griːf] ,
Music exalts each Joy , allays each Grief ,
音乐 提升 每个 喜悦 , 巷道 每个 悲伤 ,

音乐能升华每一份喜悦，抚慰每一份悲伤。

[ɪkspɛlz] [dɪ'ziːzɪz] , ['sɔːfənz] ['evri] [peɪn] , -
Expells Diseases , softens every Pain , 515
驱逐 疾病 , 软化 每一个 疼痛 , -

驱除疾病，缓解疼痛，515

[səb'djuːz] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] ;
Subdues the rage of Poison , and the Plague ;
压制 这 愤怒 的 毒 , 和 这 瘟疫 ;

平息毒药和瘟疫的肆虐;

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][waɪz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] -
And hence the wise of ancient days ador'd
和 因此 这 明智的 的 古老的 天 -

因此，古代的智者们崇敬

[wʌn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] , ['melədi] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
One Power of Physic , Melody , and Song .
一 力量 的 物理学 , 旋律 , 和 歌曲 .

医学、旋律和歌曲的合一力量。

[ðə; ði] [end] .
The END .
这 结尾 .

剧终。

['futnəuts] : [wʌn]
FOOTNOTES : 1
脚注 : 1

脚注：1

[haɪ'dʒiə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [helθ] , [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]
Hygeia the goddess of health , was , according to the genealogy of the
许癸厄亚 这 女神 的 健康 , 曾是 , 根据 到 这 家谱 的 这
['hiːðn] ['diːɪtiːz] ,
heathen deities ,
异教徒 神灵 ,

根据异教神祇谱系，健康女神许癸厄亚是.....

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][es'kuːleipiəs] ; [huː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]
the daughter of Esculapius ; who , as well as Apollo , was distinguished by
这 女儿 的 埃斯库拉庇俄斯 ; WHO , 作为 出色地 作为 阿波罗 , 曾是 杰出的 经过
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . [ˌtuː'tuː]
the name of Pæon . 2
这 姓名 的 - . 2

埃斯库拉庇俄斯的女儿；她与阿波罗一样，都被称为佩翁。2

[ðə; ði][waɪld][roʊz] , [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [grəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld]['braɪər] . [θriː]

The	wild	rose	,	or	that	which	grows	upon	the	wild	briar	.	3
这	荒野	玫瑰	，或者	那	哪个	生长	之上	这	荒野	荆棘	.	3	

野玫瑰，或生长在野荆棘上的玫瑰。3

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] . [fɔːr]

The	burning	fever	.	4
这	燃烧	发烧	.	4

高烧不退。4

[hɪ'pɑːkrəˌtiːz] . [faɪv]

Hippocrates	.	5
希波克拉底	.	5

希波克拉底。5

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

In	the	human	body	,	as	well	as	in	those	of	other	animals	,
在	这	人类	身体	，	作为	出色地	作为	在	那些	的	其他	动物	，

在人体内，以及其他动物体内，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [blʌd] - ['ves(ə)lz][ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [wʌnz] ; [wɪtʃ] ,

the	larger	blood	-	vessels	are	composed	of	smaller	ones	;	which	,
这	更大的	血	-	船只	是	由	的	较小的	一个	；	哪个	，

较大的血管是由较小的血管组成的；

[baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fluːədz, 'fluːɪdz][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ves(ə)lz] ,

by	the	violent	motion	and	pressure	of	the	fluids	in	the	large	vessels	,
经过	这	暴力	运动	和	压力	的	这	液体	在	这	大的	船只	，

由于大型容器内流体的剧烈运动和压力，

[luːz] [ðer; ðər] ['kævitiz] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [ɪm'pɜːrviəs] ['kɔrdz] [ɔːr]['faɪbəz] .

lose	their	cavities	by	degrees	,	and	degenerate	into	impervious	chords	or	fibres	.
失去	他们的	空腔	经过	学位	，	和	退化	进入	不透水的	和弦	或者	纤维	.

它们逐渐失去空腔，退化成不透水的索状物或纤维。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] [ðiːz] [smɔːl] ['ves(ə)lz] [bɪ'kʌm] ['sɑːlɪd] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs]

In	proportion	as	these	small	vessels	become	solid	,	the	larger	must	of	course
在	部分	作为	这些	小的	船只	变得	坚硬的	，	这	更大的	必须	的	课程

[groʊ] [les] [ɪk'stensəl] ,

grow	less	extensile	,
生长	较少的	可伸缩的	，

随着这些小血管逐渐变得致密，较大的血管的延展性自然会相应降低。

[mɔːr] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

more	rigid	,	and	make	a	stronger	resistance	to	the	action	of	the	heart	,
更多的	死板的	，	和	制作	一个	更强	反抗	到	这	行动	的	这	心	，

更加僵硬，对心脏活动产生更大的阻力，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

and	force	of	the	blood	.
和	力量	的	这	血	.

以及血液的流动。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['grædʒuəl][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent]

From	this	gradual	condensation	of	the	smaller	vessels	,	and	consequent
从	这	逐渐地	缩合	的	这	较小的	船只	，	和	后果

[rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌnz] ,

rigidity	of	the	larger	ones	,
刚性	的	这	更大的	一个	，

由于较小容器的逐渐凝聚，以及由此导致的较大容器的刚性增强，

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə][oʊld][eɪdʒ][ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər]

the	progress	of	the	human	body	from	infancy	to	old	age	is	accounted	for
这	进步	的	这	人类	身体	从	婴儿期	到	老的	年龄	是	已记录	为了

. [sɪks]

.	6
.	6

人体从婴儿期到老年期的发育过程已被详细阐述。[6]

[ðɪs] [wɜ:rd][ɪz] [mʌtʃ] [ju:st] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['signifaiz]

This	word	is	much	used	by	some	of	the	old	English	poets	,	and	signifies
这	单词	是	很多	用过的	经过	一些	的	这	老的	英语	诗人	,	和	表示

[rɪ'wɔ:rd] [ɔ:r] [praɪz] . ['sɛvən]

Reward	or	Prize	.	7
报酬	或者	奖	.	7

这个词在一些古英语诗人中被广泛使用，意思是奖励或奖赏。[7]

[ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

The	inflammation	of	the	lungs	.
这	炎	的	这	肺	.

肺部炎症。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts][hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔ:l] ['ʌðər]

Variations	in	hyphenation	and	accents	have	been	standardised	but	all	other
变体	在	连字符	和	口音	有	到过	标准化	但	全部	其他

['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

spelling	and	punctuation	remains	unchanged	.
拼写	和	标点	遗迹	未更改	.

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dɚz] [kən'vi:niəns] .

The	table	of	contents	has	been	added	for	the	reader's	convenience	.
这	桌子	的	内容	有	到过	额外	为了	这	读者的	方便	.

为了方便读者，已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神